

# GESCHÄFTLICHER SCHRIFTVERKEHR

Olena W. Grigorova

Ludmila M. Haran

Larissa L. Salkova

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК  
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

СКЛЯНКА ЧАСУ

ZEITGLAS VERLAG

**Olena W. Grygorova, Ludmila M. Haran,  
Larissa L. Salkova**

# **GESCHÄFTLICHER SCHRIFTVERKEHR**

**Навчальний посібник з німецької мови**

*Під загальною редакцією проф. В.В.Дайнеко*

2-ге видання, виправлене і доповнене

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України як навчальний  
посібник для студентів вищих навчальних закладів

Видавництво «СклянкаЧасу\*Zeitglas»  
2012

Затверджено Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів (лист № 14/18.2-723 від 04.04.2005)

### **Рецензенти:**

І.В.Сойко, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;  
М.А.Кулінич, ректор Дипломатичної академії України при Міністерстві закордонних справ України

Навчальний посібник з німецької мови „Geschäftlicher Schriftverkehr” призначений для студентської аудиторії та враховує мовну та комунікативну специфіку підготовки фахівців, зокрема міжнародних економічних відносин та міжнародного права.

Посібник підготовано на кафедрі іноземних мов Інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Укладачі: доц. Григорова О.В., ст. викл. Гарань Л.М., викл. Салькова Л.Л. Загальна редакція проф. В.В.Дайнеко.

Geschäftlicher Schriftverkehr.-  
Київ. Вид. "Склянка Часу\*Zeitglas", 2012.-272с.  
ISBN 978-966-2306-36-1

### *Навчальний посібник*

Технічний редактор, упорядник, оригінал-макет О.В.Апальков  
Обкладинка А.Леонтьєв та Є.Гордієнко  
Здано до набору 07.07.2012. Підп. до друку 12.07.2012.  
Гарнітура Courier New Сутт, Times  
Тираж 1000

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції ДК № 3430 від 24.03.2009.  
вул.Шевченка, 31/32, м.Київ,  
Черкаської обл., 19002  
тел. (04736) 36805  
E-mail:zeitglas@ck.ukrtel.net

Електронне, фотомеханічне видання та посредрук тільки з дозволу видавництва  
«Склянка Часу\*Zeitglas».  
Всі права застережено.

## **ЗМІСТ**

Передмова .....	4
Kapitel I .....	5
Kapitel II .....	19
Kapitel III .....	31
Kapitel IV .....	48
Kapitel V .....	74
Kapitel VI .....	118
Kapitel VII .....	143
Kapitel VIII .....	163
Die wichtigsten Abkürzungen .....	253
Deutsch-ukrainisches Wörterbuch .....	255
Literaturverzeichnis .....	272

## Передмова

Навчальний посібник „Geschäftlicher Schriftverkehr” є практичним посібником для вивчення основ створення комерційних документів (різних видів листів, угод) українською та німецькою мовами.

Посібник призначений для студентів факультетів міжнародних економічних відносин та міжнародного права, він може використовуватися як під час аудиторних занять під керівництвом викладача, так і для самостійної роботи студентів.

Посібник побудовано на базі найбільш вживаних двомовних лексичних одиниць, що відображують сучасні типові прийоми юридичної та комерційної сфер комунікації. Посібник містить зразки оригінальних комерційних документів. Для закріплення лексичного матеріалу розроблено низку вправ. У посібник входять також німецько-український словник-мінімум, список вживаних скорочень.

Укладачі висловлюють глибоку подяку колективу кафедри іноземних мов Інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка та особисто завідувачу кафедри професору Валентині Вікторівні Дайнеко за допомогу у створенні цього видання. Особливу подяку висловлюємо рецензентам Куліничу М.А. та Соїко І.В., а також колективу адвокатського бюро „Олександр Григоров та партнери” та особисто пані доктору Штефані Золотих (Інститут східноєвропейського права м. Мюнхен, Німеччина).

# Kapitel I

## ALLGEMEINES

*Kaufen und verkaufen, anfragen und werben, Auskünfte einholen und geben, Verträge vorbereiten, Verträge abschließen, jemanden einladen, Einladungen ablehnen, immer und überall tut die Korrespondenz ihre Pflicht.*

*Sachlich geschriebene Geschäftsdokumente (Briefe, Aufträge, Verträge u. a.) verhelfen zur schnellen und einwandfreien Erledigung der Geschäfte und sparen einen unnützen Briefwechsel.*

*Obwohl in der Handelskorrespondenz eine Menge von Fachwörtern und spezifischen Wortverbindungen vorhanden ist, gibt es kein Spezialdeutsch für Kaufleute; Handelsbriefe müssen in normalem Deutsch geschrieben werden. Lange und komplizierte Sätze, überschwengliche Ausdrücke und überflüssige Wiederholungen sind zu vermeiden. Die Briefe sollen in wenigen Worten klar die Gedanken zum Ausdruck bringen.*

*Die äußere Form eines Geschäftsbriefes ist nicht weniger wichtig als Inhalt und Ausdrucksform.*

## WORTMINIMUM

**anfragen** робити запит

**werben (a, o)** рекламувати, вербувати клієнтів

**Auskünfte über (Akk.) ein|holen**  
збирати інформацію (довідки) про когось, про щось

~ **geben (a, e)** давати інформацію

**Vertrag m -(e)s, Verträge** угода, контракт, договір

~ **vorbereiten** готувати контракт

~ **ab|schließen (o,o)** укладати контракт

~ **ab|lehnen** відхилити контракт

**Pflicht f -, -en** обов'язок

~ **tun (a, a)** виконувати обов'язок (роль)

**sachlich** діловий, по-діловому

**Auftrag m -(e)s, ~ träge** замовлення, доручення

**verhelfen (a, o) zu (Dat.)** допомагати, сприяти

**einwandfrei** бездоганний

**Erledigung f -, -en** виконання

**Geschäft n -(e)s, -e** (комерційна)

угода

**sparen** заощаджувати

**Briefwechsel m -s, -** листування, кореспонденція

**vorhanden sein** бути наявним

**vermeiden (ie, ie)** уникати

**etw. zum Ausdruck bringen (a,a)**  
виражати, висловлювати

## ***Die Bestandteile des deutschen Geschäftsbriefes***

**Die Bestandteile** des deutschen Geschäftsbriefes sind die folgenden:

- Briefkopf;
- Name und Anschrift des Empfängers;
- Bezugszeichen und Datum;
- Betreffzeile;
- Anrede;
- Briefftext;
- Grußformel;
- Unterschrift;
- Anlagen- und Verteilervermerk.

**Der Briefkopf** besteht aus dem Namen und der Anschrift der Firma, gegebenenfalls mit dem Firmen- oder Warenzeichen. Außerdem finden sich auf dem Briefblatt zusätzliche Angaben wie Fernsprech- und Faxnummer, e-male, Bankverbindungen usw. Der Briefkopf ist gewöhnlich gedruckt.

### **Anschrift des Empfängers / der Empfängerin**

besteht aus dem Namen und der Postanschrift des Empfängers. Bei Einzelpersonen setzt man *Herrn* oder *Frau* vor den Namen. Man benutzt grundsätzlich auch bei unverheirateten weiblichen Personen die Anrede *Frau*. *Herrn* oder *Frau* kann man über oder neben den Namen setzen.

Herrn Manfred Stolpe
----------------------

Frau Susanne Kölb
-------------------

Berufs- oder Amtsbezeichnungen werden in der Regel neben *Herrn* bzw. *Frau*, längere unter den Namen geschrieben. Akademische Grade (z. B. Dr., Dipl. Ing.-) stehen vor dem Namen.

Herrn Rechtsanwalt Dr. Klaus Schulz
-------------------------------------

Frau Minister Dr. Elke Hamm
-----------------------------

Herrn Dipl.-Ing. Werner Dietz
-------------------------------

Bei Briefen an Unternehmen wird Firma nur dann verwendet, wenn aus dem Namen nicht ersichtlich ist, da es sich um ein Unternehmen und nicht um eine Einzelperson handelt.

Firma Günter Honig
--------------------

Textilgroßhandel Schröder & Co.
---------------------------------

Süddeutsche Maschinenbau AG
-----------------------------

Soll ein an ein Unternehmen adressierter Brief einer bestimmten Person zugeleitet werden, wird der Name dieser Person unter den Empfängernamen gesetzt: der Vermerk *z.H. (zu Händen von)* ist nicht erforderlich.

Winterfeldt & Co.
-------------------

Frau Petra Wilms
------------------

Da bei dem obigen Beispiel der Brief an die Firma gerichtet ist, darf ihn auch ein anderer als Frau Wilms öffnen. Ist jedoch Frau Wilms die Empfängerin, so ist nur sie zur Öffnung des Briefes berechtigt.

Frau Petra Wilms
------------------

Winterfeldt & Co
------------------

Die Postanschrift besteht aus Straße und Hausnummer sowie der Ortsangabe mit Postleitzahl. Bei Auslandsanschriften ist auch das Bestimmungsland anzugeben.

Herrn Uwe Pfeiffer Salzburgerstr. 23 83404 Einring
---

Frau Renate Busch Baseler Straße 7 CH-3000 Bern
---

Wenn der Empfänger ein Postfach hat, gibt man anstelle der Straße und Hausnummer die Nummer des Postfachs an. Beförderungsvermerk (z.B. *Mit Luftpost, Einschreiben, Eilzustellung*) wird über die Anschrift gesetzt. Behandlungsvermerke wie *Eilt* oder *Vertraulich* stehen rechts neben der Anschrift oder dem Betreff.

**Bezugszeichen** sind die Diktatzeichen des Geschäftspartners und das Datum seines Schreibens sowie die eigenen Diktatzeichen und eventuell auch das Datum eines früheren Schreibens. Die Leitwörter für die Bezugszeichen (Ihr Zeichen - Ihre Nachricht vom - Unser Zeichen - Unsere Nachricht vom) können auf dem Briefblatt aufgedruckt sein. Viele Firmen verwenden jedoch Briefbogen ohne aufgedruckte Bezugszeichen-



Leitwörter, da sich diese Bögen auch für Brieffortsetzungen (Folgeseiten) eignen. Die Bezugszeichen fördern die Übersichtlichkeit und sparen den üblichen Einleitungssatz. Sie enthalten die für die Bearbeitung notwendigen Angaben und geben die Möglichkeit, gleich auf das Wesen der Sache einzugehen.

**Das Datum** kann auf verschiedene Weise geschrieben werden:

7. September 200...

7. Sept. 200...

7.9....

07.09....

Als **Betreff** bezeichnet man eine stichwortartige Inhaltsangabe. Er erleichtert die schnelle Zuleitung des empfangenen Briefes dem richtigen Sachbearbeiter. Er steht oft für sich allein (d.h. ohne das Wort *Betreff*) und wird nicht unterstrichen.

Die **Standardanrede** bei Einzelpersonen lautet:

Sehr geehrte Frau Grüner
--------------------------

Sehr geehrter Herr Reissert
-----------------------------

Wenn man den Empfänger gut kennt, kann man auch schreiben:

Lieber Herr Reissert
----------------------

Liebe Frau Grüner
-------------------

Die **Standardanrede** für Firmen und Organisationen ist:

Sehr geehrte Damen und Herren
-------------------------------

(Sehr geehrte Herren wird nur dann verwendet, wenn man sicher weiß, daß in dem betreffenden Bereich keine Damen tätig sind.) In Werbebriefen findet man auch Anreden wie z.B. *Sehr geehrte Kundin*, *Sehr geehrter Kunde*, *Lieber Gartenfreund*.

**Brieftext** beginnt man etwa zwei Reihenabstände unterhalb des Betreffs. Soll der Empfänger persönlich angesprochen werden, so muß die Anrede unter dem Betreff stehen. Der Brieftext bildet einen geschlossenen Block, die Zeilenanfänge stehen streng untereinander. Hervorhebungen können unterstrichen oder gesperrt geschrieben werden. Besonders wichtige

Hervorhebungen und Geldbeträge werden in die Mitte des Blattes eingerückt.

**Grußformel** wird meist rechts unten gesetzt. Über der Grußformel soll eine Leerzeile eingeschaltet werden. Die Grußformel bei Geschäftsbriefen lautet meist:

Mit freundlichen Grüßen

Andere mögliche Grußformeln sind: *Mit freundlichem Gruß* und *Freundliche Grüße*.

Wenn man den Partner gut kennt, verwendet man die folgenden Grußformeln:

Mit bestem Gruß  
Mit herzlichen Grüßen  
Herzliche Grüße

**Unterschrift** besteht aus dem getippten Firmenwortlaut des Absenders oder aus dessen Firmenstempel, außerdem aus einer oder zwei Unterschriften der dazu bevollmächtigten Beamten.

Unterschriftsberechtigt sind Geschäftsinhaber, deren gesetzliche Vertreter und die entsprechend bevollmächtigten Angestellten. Der Bevollmächtigte zeichnet unter dem Namen des Vollmachtgebers mit einem Zusatz, der auf das Vollmachtsverhältnis hinweist. Der Handlungsbevollmächtigte setzt vor seine Unterschrift: *i.V.* (In Vollmacht) oder *i.A.* (Im Auftrag), der Prokurist *ppa.* (*per procura*).

Hubert Fughe oHG  
Unterschrift  
ppa. Stöger  
Verkaufsleiter

Norddeutsche  
Maschinenfabrik AG  
Unterschrift  
ppa. Kähnl i.A. Harth

Werden dem Brief eine oder mehrere Anlagen beigelegt, vermerkt man diese links unten auf dem Briefblatt. Eine Unterstreichung der Leitwörter

*Anlage(n)* und *Verteiler* ist zulässig; die Leitwörter können aber auch entfallen.

Anlage

2 Anlagen

Anlagen:

Preisliste

Prospekt

## WORTMINIMUM

**Bestandteil** *m* -(e)s, -e складова частина

**Briefkopf** *m* -(e)s, ~köpfe шапка фірмового бланку

**Anschrift** *f* -, -en адреса

**Bezugszeichen** *n* -s, - вихідні дані листа

**Betreff** *m* -(e)s, -e стосовно (тут як заголовок)

**Anrede** *f* -, -n звертання, привітання

**Grussformel** *f* -, -n заключна (прощальна) фраза

**Unterschrift** *f* -, -en підпис

**Anlage** *f* -, -n (Syn: **Beilage**) додаток

**Vermerk** *m* -(e)s, -e примітка

**Bankverbindungen** *pl* банківські реквізити

**Empfänger** *m* -s, - отримувач, адресат

**Beruf** *m* -(e)s, -e професія, фах

**Amt** *n* -es, -er посада

**Unternehmen** *n* -s, - підприємство

**ersichtlich** видно, зрозуміло

**zu leiten** спрямовувати, призначати для...

**zu Händen von (z. Hd.)** особисто  
**berechtigt sein zu (Dat.)** мати право на...

**Postleitzahl** *f* -, -en поштовий індекс  
**angeben** (a, e) вказувати, наводити

**Postfach** *n* -(e)s, ~fächer

абонентська скринька

**Beförderungsvermerk** *m* -(e)s, -e примітка про спосіб відправлення

**Luftpost** *f* -, - авіапошта

**mit (durch)** ~ авіапоштою, повітряною поштою

**Einschreiben** *n* -s, - рекомендований лист

**Eilzustellung** *f* -, -en термінова доставка

**Übersichtlichkeit** *f* -, -en наочність

**fördern (Akk.)** сприяти

**Einleitungssatz** *m* -(e)s, ~sätze вступна фраза

**Angaben** *pl* дані

**Wesen** *n* -s, - суть, сутність

**auf das ~ der Sache ein|gehen** (i, a) перейти до суті справи

**Sachbearbeiter** *m* -s, - тут: особа, яка займається цією справою, діловод

**Kunde** *m* -n, -n клієнт

**Reihenabstand** *m* -(e)s, ~stände інтервал (між рядками)

**unterhalb (Gen.)** нижче, під

**Zeilenanfang** *m* -(e)s, ~fänge початок рядка

**Hervorhebung** *f* -, -en виділена частина тексту

**Geldbetrag** *m* -(e)s, ~träge сума грошей

**bevollmächtigt zu (Dat.)**

уповноважений на ...

**Beamte** *m* -n, -n (держ)службовець

**unterschriftsberechtigt sein** мати право підпису

**Inhaber** *m* -s, - власник

**gesetzlich** законний, юридичний

**Angestellte m -n, -n** службовець  
**hin|weisen (ie, ie) auf (Akk.)**  
вказувати

**Vollmacht f -, -en** повноваження,  
доручення  
**beifügen (Dat.)** додавати до  
**entfallen** бути відсутнім

## *Geschäftsbrieife*

Die Geschäftsbrieife werden normalerweise je nach der Intention des Briefverfassers (je nach dem Ziel des Briefes) in **15 Typen** eingeteilt:

### **Firmennachweis.**

Das ist ein Brief, in dem Sie sich nach den Namen und Adressen möglicher Geschäftspartner erkundigen. Auf Deutsch nennt man das Firmennachweis.

### **Anfrage.**

Sie richten eine Anfrage an ein bestimmtes Unternehmen. In der Anfrage bitten Sie die mögliche Lieferfirma, Sie über deren Angebot, Preise und Lieferbedingungen zu informieren

### **Angebot.**

Dieser Brief enthält Angaben über die Waren (Art, Menge, Größe, Farbe, Qualität), den Preis, die Lieferzeit, die Liefer - und Zahlungsbedingungen, sowie die Geschäftsbedingungen.

### **Werbebrief.**

Der Werbebrief ist eine unverbindliche Einladung an potenzielle Kunden, die Produkte Ihrer Firma zu kaufen.

### **Nachfassbrief.**

Im Nachfassbrief bringen Sie sich beim Kunden in Erinnerung, in dem Sie Ihr Angebot nochmals präsentieren.

### **Auftrag (Bestellung)/ Widerruf.**

Das ist ein Brief, in dem Sie Ihre Bestellung (Ihren Auftrag) schriftlich bestätigen oder widerrufen

### **Annahme/Ablehnung.**

Das ist ein Brief, den Sie Ihrem Kunden zwecks schriftlicher Auftragsbestätigung bzw. Ablehnung schicken (zusenden).

### **Versandanzeige und Rechnung**

Eine Versandanzeige ist üblich, besonders wenn Sie größere Mengen eines Artikels oder Güter mit großem Umfang oder Gewicht liefern. Die Rechnung (Handelsrechnung, Faktura) legen Sie entweder bei oder Sie schicken sie nach Auslieferung der Ware mit getrennter Post ab. Die Rechnung enthält Angaben über Menge und Art sowie die genaue Bezeichnung der Ware, Brutto - und Nettopreis sowie die Mehrwertsteuer, Zahlungsmodi; eventuell einen Hinweis auf den Exporteur; unter Umständen auch eine Beglaubigung durch Handelskammer oder Konsulat.

#### **Empfangsbestätigung – Zahlungsbestätigung.**

Manchmal wünscht die Lieferfirma, daß Sie ihr eine Empfangsbestätigung senden, nachdem Sie die Ware erhalten haben. Wenn Sie als Kunde den Empfang der Ware bestätigen, teilen Sie dem Lieferanten oft gleichzeitig mit, wann und wie Sie bezahlen wollen. Diese Zahlungsanzeige können Sie entweder separat oder - bei der Vorauszahlung - zusammen mit der Bestellung zuschicken.

#### **Lieferverzögerung. Mahnung – Antwort auf eine Mahnung.**

Manchmal passiert es, daß ihr Lieferant nicht rechtzeitig liefert. Bei nicht erfolgter Lieferung schicken Sie dem Lieferanten eine Mahnung, in der Sie verlangen, daß die Firma ihre Lieferpflichten erfüllt und – wenn vertraglich festgehalten – zusätzlich Schadenersatz (Pönale) zahlt.

#### **Mängelrüge – Antwort auf eine Mängelrüge.**

In der Mängelrüge weisen Sie auf die Mängel in der Art (Sie haben die falsche Ware bekommen), Menge (Sie haben zu viel oder zu wenig erhalten) oder die Qualität (die Ware ist verdorben oder beschädigt). Mängel sind ein Grund, sich beim Lieferanten zu beschweren. Eine solche Beschwerde (Beanstandung, Reklamation) nennt man auf Deutsch Mängelrüge.

Wenn Sie von einem Kunden eine Mängelrüge erhalten, prüfen Sie sie genau. Wenn sie berechtigt ist, entschuldigen Sie sich beim Kunden und bringen Sie die Angelegenheit schnell in Ordnung. Wenn Sie herausfinden, daß sie unberechtigt ist, dann weisen Sie die Beschwerde höflich zurück. Manche Fälle sind zweifelhaft. Zeigen Sie sich dann lieber kulant (großzügig und entgegenkommend), denn einen guten Kunden verliert man schließlich nicht gern.

#### **Zahlungsverzögerung. Mahnung – Antwort auf eine Mahnung.**

Wenn Ihr Kunde nicht rechtzeitig zahlt, dann schicken Sie ihm zunächst eine Zahlungserinnerung. Machen Sie darin den Kunden auf den noch

ausstehenden Rechnungsbetrag aufmerksam, fügen Sie eventuell eine Rechenkopie oder einen Kontoauszug bei und fordern Sie den Kunden freundlich - aber bestimmt - zur Überprüfung und Zahlung auf. Ist diese Mahnung erfolglos, so schicken Sie die zweite und unter Umständen die dritte und letzte Mahnung. In der ersten Mahnung beziehen Sie sich auf die Zahlungserinnerung und stellen zusätzlich zum ohnehin geschuldeten Betrag eventuell eine Mahngebühr in Rechnung. In der zweiten Mahnung beziehen Sie sich auf Zahlungserinnerung sowie auf die erste Mahnung (einschließlich der fälligen Mahngebühr) und setzen dem Kunden eine Frist, bis wann er den Betrag bezahlen soll. Zahlt er dann immer noch nicht, bekommt er von Ihnen eine dritte und letzte Mahnung. Sie nehmen dabei Bezug auf Ihre bisherigen Mahnschreiben, setzen dem Kunden eine zweite Frist und kündigen bei Nichteinhaltung dieser letzten Frist rechtliche Schritte an.

### **Zahlung mit Wechseln.**

Im heutigen Geschäftsverkehr kommt die Zahlung per Wechsel vor. Es handelt sich dabei um eine bargeldlose Zahlungsform, mit der ein Gläubiger einen Schuldner auffordert, an einem festgesetzten Tag eine bestimmte Geldsumme an ihn selbst oder an einen Dritten zu zahlen. Fast alle Wechsel werden bei Fälligkeit durch ein Kreditinstitut/ eine Kreditanstalt (Bank, die auch Kreditgeschäfte betreibt) eingelöst. Angenommen, Sie legen rechtzeitig einen Wechsel vor, er wird aber nicht eingelöst, dann erheben Sie Protest. Da es sich um eine amtliche, schriftliche Bestätigung handelt, müssen Sie damit einen Notar, Gerichts- oder Postbeamten beauftragen. Angenommen, Sie sind der Bezogene (Wechselschuldner) und können aufgrund von Zahlungsschwierigkeiten Ihr Akzept nicht einlösen: Damit es gar nicht erst zum Protest kommt und somit Ihr guter Ruf als kreditwürdiger Geschäftspartner leidet, bitten Sie den Aussteller um Prolongation, also um Verlängerung der Laufzeit des Wechsels. In einem entsprechenden Schreiben an den Aussteller legen Sie dar, warum Sie momentan nicht zahlen können, weisen Sie auf künftige Geldeingänge hin und nennen Sie einen neuen Zahlungstermin.

### **Zahlungsschwierigkeiten. Versuch einer Einigung.**

Ist Ihre Firma schon einmal in Zahlungsschwierigkeiten gekommen, ohne daß es vorherzusehen war, dann informieren Sie in Ihrem Brief den Gläubigen über Ihre Lage, legen Sie ihm die Gründe dar und schlagen Sie ihm eine für beide Seiten akzeptable Lösung vor. Dabei haben Sie zwei

Möglichkeiten: Sie bitten um Stundung der fälligen Rechnung oder Sie schlagen Abschlagszahlungen vor.

### **Kreditauskunft**

Wenn Sie mit einer Firma ein Geschäft planen, bei dem Ihr Unternehmen als Kreditgeber auftritt, sind Sie natürlich daran interessiert zu erfahren, ob Ihr Geschäftspartner kreditwürdig ist. Sie wollen deshalb eine Kreditauskunft über ihn. In Deutschland wird damit in der Regel eine Auskunft beauftragt; manchmal wendet man sich aber auch an einen alten Geschäftspartner, der mit dem neuen Partner schon zusammengearbeitet hat. Oft nennt der potentielle Geschäftspartner aber auch von sich aus eine Bank, die bevollmächtigt ist Auskunft zu geben. Ob und wie kreditwürdig eine Firma ist, hängt von vielen Faktoren ab. Wissenswert sind für Sie auf jeden Fall Informationen über Betriebsverhältnisse, Umsatz und Verschuldung.

### **Merken Sie sich die folgenden üblichen Briefanfänge und Briefschlüsse**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Wir bestätigen den Empfang Ihres Briefes vom 10. d. M.                    | 1. Підтверджуємо отримання Вашого листа від 10-го числа поточного місяця. |
| 2. Mit Dank bestätigen wir den Eingang Ihres Telegramms und...               | 2. З вдячністю підтверджуємо надходження Вашої телеграми і ...            |
| 3. In Beantwortung Ihres Schreibens vom 5.v.M...                             | 3. У відповідь на Ваш лист від 5-го числа минулого місяця...              |
| 4. Wir nehmen Bezug auf...   | 4. Ми посилаємося на...   |
| 5. Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass...                        | 5. Ми раді, що можемо повідомити Вам...                                   |
| 6. Indem wir die Gelegenheit benutzen, lenken wir Ihre Aufmerksamkeit auf... | 6. Користуючись нагодою, звертаємо Вашу увагу на...                       |
| 7. In Bestätigung unseres gestrigen Telegramms...                            | 7. Підтверджуючи нашу вчорашню телеграму...                               |
| 8. Wir haben von dem Inhalt Ihres Schreibens vom ... Kenntnis genommen.      | 8. Ми взяли до відома зміст Вашого листа від...                           |
| 9. Wir bestätigen dankend den Erhalt Ihres obengenannten Schreibens.         | 9. З вдячністю підтверджуємо отримання Вашого вищезазначеного листа.      |
| 10. Im Nachgang zu unserem Brief vom... teilen wir Ihnen mit, dass...        | 10. У доповнення до нашого листа повідомляємо Вам, що...                  |
| 11. Unter Bezugnahme auf Ihr Faxschreiben vom ... übersenden wir Ihnen...    | 11. Посилаючись на Ваш факс від ... надсилаємо Вам...                     |

- |  |   |
|--|---|
| 12. Wir erwarten Ihre baldige Antwort.   | 12. Чекаємо на Вашу швидку відповідь.                                 |
| 13. Wir hoffen, dass wir von Ihnen bald eine positive Antwort erhalten werden. | 13. Сподіваємося, що незабаром отримаємо від Вас позитивну відповідь. |
| 14. Wir sehen Ihren Aufträgen mit Interesse entgegen.                          | 14. Ми зацікавлені у Ваших замовленнях.                               |
| 15. Wir bitten Sie, uns Ihre Entscheidung so bald wie möglich mitzuteilen.     | 15. Просимо Вас якомога швидше повідомити про Ваше рішення.           |
| 16. Wir danken Ihnen im voraus für die Erfüllung unserer Bitte.                | 16. Заздалегідь вдячні Вам за виконання нашого прохання.              |
| 17. Entschuldigen Sie uns, bitte, für die Ihnen verursachten Umstände.         | 17. Вибачте за завданий Вам клопіт.                                   |
| 18. Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen.                                      | 18. Дякуємо Вам за Ваші зусилля.                                      |
| 19. Wir bedauern außerordentlich, Ihnen diese Mitteilung geben zu können.      | 19. Нам дуже прикро, що ми змушені Вам це повідомити.                 |
| 20. Wir betrachten damit diese Angelegenheit als erledigt.                     | 20. Таким чином ми вважаємо цю справу вирішеною.                      |

## Musterbriefe

I.

### Kostenvoranschlag für neue Heizanlage

Sehr geehrte Damen und Herren,  
wir wollen in unseren Wohnblocks am ...-Park die Zentralheizungen modernisieren lassen.

Die Häuser wurden 19.. erbaut. Vor ... Jahren wurden isolierverglaste Fenster eingebaut, im Treppenhaus wurden Dämmplatten angebracht. Doch die Heizanlage ist total veraltet und müßte erneuert werden.

Wenn Sie an dem Auftrag interessiert sind, bitten wir Sie, uns das bis spätestens ... wissen zu lassen. Wir werden dann einen Termin für eine lokale Besichtigung der Häuser und der Heizanlage vereinbaren, nach der Sie in der Lage sind, uns einen Kostenvoranschlag zu unterbreiten.

Mit freundlichen Grüßen

II.

### Bitte um Angebot für Kunststoff-Beutel für Freizeit und Camping

Sehr geehrte Damen und Herren,



auf der Kunststoffmesse in ... sind wir auf Ihre Firma als potentieller Lieferant für Beutel aus Kunststoff aufmerksam geworden. Leider blieb keine Zeit für ein Gespräch.

Da wir unser Sortiment jedoch mit Artikeln der von Ihnen vertriebenen Art anreichern wollen, bitten wir Sie, uns Unterlagen über Ihr Verkaufsprogramm zu schicken und uns gleichzeitig die Preise für die angebotenen Artikel zu nennen.

Ein kleines Mustersortiment würde uns die Qualitätsbeurteilung erleichtern.

Mit freundlichen Grüßen

III.

Auftrag

Auftrag "Büro-Korrespondenz"

Sehr geehrter Herr ...,

Ihr Angebot, für unsere Firma eine Büro-Korrespondenz zu entwickeln, die eine wesentliche Zeitersparnis bringt, überzeugt uns. Wir erteilen Ihnen den Auftrag und knüpfen daran folgende Bedingungen:

1. Auswertung von 300 Schreiben aus unserem Unternehmen
2. Darstellung des Analyseergebnisses in einem Gutachten und Aufstellung eines Kriterienkatalogs
3. Mitarbeiterschulung anhand von ... programmierten Briefen
4. Überarbeitung dieser Briefe nach den Kriterien des Gutachtens
5. Spezielle Schulung für Mitarbeiter aus dem ...- Büro
6. Drei-Tages-Schulung für ...

Ihre Tätigkeit beginnt vereinbarungsgemäß am ... und endet am .... Wir vergüten Ihnen pro Arbeitstag ein Honorar in Höhe von ..., inklusive MwSt. Ein Arbeitstag umfaßt acht Stunden. Wir übernehmen ferner die Kosten für die An- und Rückfahrt sowie für die Übernachtung mit Verpflegung im Hotel ....

Wir freuen uns auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit, von der wir uns viel versprechen.

Mit freundlichen Grüßen

IV.

Lieferung von Radioweckern vom ... Unsere Bestellung ... vom ...

Sehr geehrter Herr ...,

es wäre ja eigentlich zum Lachen, wenn das Ganze nicht so peinlich wäre: Die Summtöne der 40 von Ihnen gelieferten Radiowecker klingen derart abstoßend, daß wir die Uhren keinem Kunden zumuten möchten. Wir nehmen an, daß ein technischer Defekt diese gräßlichen Töne hervorruft. Deshalb bitten wir Sie: Nehmen Sie die Uhren umgehend wieder zurück. Selbstverständlich dürfen uns dadurch keine Mehrkosten entstehen. Wenn die Schäden behoben sind, können wir wegen einer Neubestellung verhandeln.

Mit freundlichen Grüßen

V.

Letzte Mahnung

Unsere Rechnung vom ...

Sehr geehrte Damen und Herren,

zu unserem Bedauern müssen wir Ihnen leider mitteilen, daß wir nach unseren beiden Zahlungserinnerungen vom ... und vom ... immer noch keine Einzahlung auf unserem Konto erhalten haben.

Da wir Ihnen keine Absicht unterstellen wollen, sondern nur ein unbeabsichtigtes Versäumnis im allgemeinen Geschäftstrubel annehmen, erinnern wir Sie ein drittes Mal, den fälligen Betrag in Höhe von € ... zu bezahlen.

Bitte begleichen Sie die Rechnung in den nächsten Tagen oder setzen Sie sich sofort mit uns in Verbindung. Es täte uns hinsichtlich unserer guten geschäftlichen Beziehungen leid, den Weg zum Amtsgericht einschlagen zu müssen.

Mit freundlichen Grüßen

Anlagen

VI.

Annahme von Vertragsbedingungen

Einverständnis mit den Vertragsbedingungen für die Anlage F 18

Sehr geehrter Herr ...,

wir bestätigen Ihnen die Annahme der Vertragsbedingungen für den Bau der Anlage F 18 und gehen verbindlich davon aus, daß die Arbeiten bis zum vereinbarten Produktionsbeginn am ... abgeschlossen sind.

Wir haben die Unterlagen an alle Abteilungen geschickt, die mit dem Bau befaßt sind. Die verantwortlichen Mitarbeiter sind mit den Konditionen einverstanden, auch unsere Rechtsabteilung hat ihr Einverständnis für den Vertragsabschluß gegeben.

Mit freundlichen Grüßen

VII.

Schadenersatzforderung bei Lieferverzug

Sehr geehrte Firma,

Ihre Lieferung, die laut unserem Vertrag am 20. Oktober 20.. hier bei uns eintreffen sollte, ist bis heute noch nicht angekommen.

Sie befinden sich in erheblichem Verzug, der Sie verpflichtet, Verspätungsschäden zu ersetzen.

Sie wissen, daß wir die Waren zum Großteil an unsere Kunden weitervermitteln.

Leider haben unsere Kunden uns ebenfalls in Verzug gesetzt und Schadensersatz für die Verspätung gefordert. Ein Urteil des Bundesgerichtshofes erlaubt eindeutig, einen Betrag für Verspätungsschäden in Rechnung zu stellen.

In dieser Situation muß es in Ihrem Interesse sein, die Waren so schnell wie möglich zu liefern. Nur so sehen wir eine Möglichkeit, den Verspätungsschaden zu verringern.

Mit freundlichen Grüßen

## Kapitel II

### WERBEBRIEFE

*Der Werbebrief ist eine Form der Direktwerbung, um das Interesse für Ihre Firma und Ihre Produkte zu wecken.*

*Es gibt zwei Hauptgründe für das Versenden eines Werbebriefs:*

- *Sie wollen in Ihrem Kundenkreis für ein Produkt werben,*
- *Sie wollen neue Kunden gewinnen.*

*Ein Werbebrief ist kein Angebot, sondern nur eine unverbindliche Einladung an potentielle Kunden, Ihre Produkte zu kaufen. Dabei ist es besonders wichtig, dass Sie in Ihrem Schreiben*

- *den Kunden so persönlich wie möglich ansprechen*
- *die Vorteile betonen, die Ihr Produkt für die speziellen Bedürfnisse dieses Kunden hat.*

*Wenn der Adressat den Eindruck hat, dass Sie für seine Bedürfnisse die individuelle Lösung bieten, dann wird er Ihre Einladung gern annehmen.*

### WORTMINIMUM

**Werbebrief** *m* -(e)s, -e **рекламний**

**лист**

**Direktwerbung** *f* -, -en **пряма**

**реклама**

**das Interesse für (Akk.) wecken**

**привертати увагу**

**Versenden** *n* -(e)s, - **відправка**

**werben für (Akk.) (a,o) рекламувати,**

**привертати увагу до**

**Kunde** *m* -en, -en **клієнт**

**Kunden gewinnen (a,o) здобувати**

**клієнтів**

**den Kunden ansprechen (a,o)**

**звертатись до клієнтів**

**Kundenkreis** *m* -(e)s, -e **коло клієнтів**

**Einladung** *f* -, -en **an (Akk.)**

**запрошення**

**Vorteil** *m* -(e)s, -e **перевага**

**~e betonen** **підкреслити переваги**

### *Musterbriefe*

1.

Oktober 200..

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir senden Ihnen heute unsere aktuelle Sonderliste Herbst 200... zu. In dieser Liste ist wieder eine Vielzahl an gebrauchten Analysensystemen enthalten, die für Sie von Interesse sind. Alle Geräte sind komplett überholt und befinden sich in technisch und optisch einwandfreiem Zustand - das garantieren wir Ihnen!

Gerade in Zeiten des wirtschaftlichen Umbruchs ist es für Sie interessant, auf geprüfte, gebrauchte Analysengeräte zurückzugreifen, da Sie bei gleicher Leistungsanforderung an die Geräte nur einen Bruchteil vom Neupreis investieren müssen.

Dadurch sparen Sie Kosten ein und haben Reserven frei für andere, wichtige Investitionen.

Werfen Sie jetzt einen Blick in unsere Liste und fordern Sie Prospektunterlagen bei uns an. Es wird sich für Sie lohnen.

Möchten Sie uns Ihre Analysengeräte anbieten, welche Sie nicht mehr benötigen, so senden Sie uns die beigefügte Antwortkarte zurück, damit wir uns mit Ihnen in Verbindung setzen können.

Geben Sie Ihre gebrauchten Analysengeräte bei einem Neukauf nicht in Zahlung, bieten Sie uns diese an. Es wird sich für Sie in doppelter Weise lohnen. Zum einen vergüten wir Ihnen mehr für Ihr gebrauchtes Gerät, zum anderen haben Sie eine bessere Verhandlungsbasis beim Neugerätekauf.

Rufen Sie uns an - es lohnt sich für Sie!

2.

Leonberg, Oktober 200..

Neu von CADKEY - CADKEY DRAFTER speziell für die 2D-Konstruktion und das Technische Zeichnen

Liebe CAD-Interessenten, Anwender und Profis, mit CADKEY DRAFTER wird auf der SYSTEMS das neueste Produkt aus dem Hause CADKEY vorgestellt. Professionelle Rechnerleistung ist heute für jeden potentiellen CAD-Anwender verfügbar. Jetzt gibt es mit CADKEY DRAFTER das professionelle Softwarepaket dazu. CADKEY DRAFTER ist die preiswerte, leistungsstarke Alternative oder Ergänzung. Professionelle Leistungsstärke, leichteste Erlernbarkeit und Bedienung, Kompatibilität zu anderen Systemen und ein konkurrenzloser Preis wurden in CADKEY DRAFTER zu einem attraktiven Paket verbunden. Überzeugen Sie sich selbst auf der SYSTEMS vom 18. bis 22. Oktober in München - oder nutzen Sie eines unserer Angebote.

Mit freundlichen Grüßen

AGS GmbH - Distributor für CADKEY

Anlage: Produktankündigung/Information

3.

Herzlich willkommen ...im MARITIM Seehotel Timmendorfer Strand!

Sehr geehrte Damen und Herren!

Lassen Sie Ihre Seele baumeln...

...im über 3.000m<sup>2</sup> großen Beauty- und Wellnessbereich. Auf drei Ebenen wird Entspannung pur geboten: Im Meerwasseraußen- und -innenpool mit Massageliegen und Luftsprudelanlage, beim Besuch der verschiedenen Saunen oder des Fitnessraumes sowie im exklusiven SPA-Bereich mit Thalassowanne, Seifenschaummassage, Schlammbad, uvm.

Folgen Sie den kulinarischen Verführungen der Ostseeküste...

...dann gelangen Sie geradewegs in die „Orangerie“, genau gesagt in das Reich von Sternekoch Lutz Niemann und Restaurantleiter Ralf Bröner. Erfahren Sie bei einem Besuch das wohlige Gefühl, aufmerksam, aber dezent umsorgt zu werden. Genießen Sie ein exklusives Menü mit harmonisierenden Weinen in eleganter Atmosphäre.

Auch Freunde des kleinen runden Balls sind hier zu Hause...

...Golfen im MARITIM Golfpark Ostsee, 27 Grün auf drei vielseitigen 9-Loch Plätzen lassen sich ganz nach Gusto und Spielstärke kombinieren. Genießen Sie den Abschlag mit Meeresrauschen mit einem Panorama bis zur Ostsee. MARITIM Hotelgäste erhalten 50% Greenfee-Ermäßigung.

Dies alles und ein hochmotiviertes Team freuen sich auf Ihren Besuch.

Mehr Information: Telefon 04503 605-0 ■ Fax 04503 605-2450  
info.tim@maritim.de ■ www.maritim.de

4.

Betr.: Serviceangebot

Sehr geehrte Damen und Herren,  
wir sind ein belgisches Transportunternehmen in der Nähe von Lüttich/  
Belgien, das sich auf den Transport von Eisen und Stahl spezialisiert hat.

Für den internationalen Transport (hauptsächlich Deutschland, Frankreich, Benelux) stehen uns einige Fahrzeuge zur Verfügung. Die Lagerfläche beträgt ca. 6000 Quadratmeter.

Da wir regelmäßig für unsere französischen und belgischen Kunden Waren nach Frankfurt und Umgebung transportieren, suchen wir in dieser Region Firmen, für die wir Transporte nach Frankreich oder Benelux übernehmen könnten. Wenn von Ihrer Seite dafür Interesse besteht, stehen wir Ihnen gerne zu einem Gespräch in Frankfurt zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

5.

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Alphafax 500 ist ein moderner, preiswerter Fernkopierer, der Ihre Kommunikationsmöglichkeiten erheblich erweitern kann.

Große oder kleine Vorlagen, eilige Mitteilungen oder routinemäßige Berichte - der Alphafax 500 sorgt für zügige und zuverlässige Abwicklung. Kompakt genug, um auf dem Schreibtisch Platz zu finden, erstellt er einwandfreie Aufdrucke der eingehenden Sendungen und übermittelt Ihre Vorlagen so schnell nach Übersee wie um die nächste Ecke.

Der Alphafax 500 konzentriert fortschrittliche Technik auf engsten Raum. Er ist in der Lage, eine DIN-A4-Seite in weniger als 20 Sekunden zu übertragen, wodurch die Telefongebühren auf ein Minimum reduziert werden. Bis zu 50 Rufnummern können im Alphafax 500 vorprogrammiert oder als Kurzcode abgerufen werden. Jede empfangene Seite wird automatisch mit Firmennamen, Datum und Uhrzeit ausgedruckt. Der Alphafax 500 registriert alle Sendungs- und Empfangsvorgänge, so daß Sie jederzeit umfassend informiert sind.

Als Fachhändler für Alpha-Geräte bieten wir unseren Kunden intensive Beratung und Betreuung sowie einen effizienten Kundendienst an. Bitte rufen Sie uns an. Einer unserer Fachberater wird dann mit einem Alphafax 500 zu Ihnen kommen, damit Sie sich selbst von den vielen Vorzügen dieses Geräts überzeugen können.

Mit freundlichen Grüßen

Büro Electronic AG

## WORTMINIMUM

**Bedürfnis** *n* -ses, -se потреба  
**überholt sein** бути відремонтованим  
**zurück|greifen auf (Akk.) (i, i)**  
скористатись чим-небудь

**Bruchteil** *m* -(e)s, -e частка  
**den Blick ein|werfen (a,o)**  
подивитись

**an|fordern bei (Dat.)** зробити запит у кого-небудь  
**lohnem, sich** коштувати, бути вигідним  
**in doppelter Weise** двічі  
**(sich) in Verbindung setzen mit (Dat.)** зв'язати(сь) з ким-небудь  
**vergüten** відшкодувати  
**verfügbar sein** бути в розпорядженні  
**Erlernbarkeit f-** можливість вивчення  
**Kompatibilität f-** сумісність, сумісництво

**baumeln** *тут:* розслабитися  
**pur** чистий, без домішок  
**dezent** пристойний, скромний  
**erheblich** значно, суттєво  
**zügig** безперервний  
**zuverlässig** надійний  
**Abwicklung f-, -en** хід, розвиток, процес  
**Aufdruck m -(e)s, -e** штамп (назва фірми на бланку)  
**Vorlage f-, -en** оригінал, зразок;  
*тут:* наклад, тираж  
**effizient** ефективний

## **Merken Sie sich die folgenden üblichen Sätze zum Thema „Werbebrief“!**

1. Gerade in Zeiten des wirtschaftlichen Umbruchs ist es für Sie interessant.
2. Dadurch sparen Sie Kosten ein und haben Reserven frei für andere, wichtige Investitionen.
3. Werfen Sie jetzt einen Blick in unsere Liste und fordern Sie Prospektunterlagen bei uns an
4. Es wird sich für Sie lohnen
5. Es wird sich für Sie in doppelter Weise lohnen.
6. Ihre Aufträge werden rechtzeitig und mit entsprechender Aufmerksamkeit behandelt.
7. Wir bieten unseren Kunden intensive Beratung und Betreuung sowie einen effizienten Kundendienst.
8. Wir werden alles tun, um Sie durch pünktliche und einwandfreie Lieferung zu erfreuen..
1. Саме в час економічного прогресу це зацікавить Вас
2. Цим Ви заощадите кошти та матимете резерви вільні для інших важливих інвестицій.
3. Погляньте у наш список та запитайте у нас проспекти.
4. Це буде вигідно для Вас.
5. Ви виграсте двічі.
6. Ваші замовлення будуть розглянуті вчасно та з відповідною увагою.
7. Ми пропонуємо нашим клієнтам дієву консультацію та обслуговування, а також ефективну службу обслуговування клієнтів
8. Ми зробимо все, щоб задовольнити Вас вчасною та бездоганою поставкою.



## ÜBUNGEN

1. Übersetzen Sie die Briefe. Lernen Sie die kursivgedruckten Wörter und Wortverbindungen.

1.

Sehr geehrter Herr Müller,

stellen Sie sich vor, vor Ihnen steht eine Schatzkiste aus Schokolade, überzogen mit zartester Zuckerglasur und köstlich nach knusprigen Waffeln duftend. Die Vanille und ein Hauch von Mandel verführen Sie zum Hineinbeißen.

Wer schickt Ihnen wohl diese erlesene Delikatesse? Werden Sie sich nicht bei nächster Gelegenheit an den Absender erinnern? So soll es auch Ihren Kunden und Geschäftspartnern ergehen, wenn Sie ihnen eine Schatzkiste oder ein anderes Produkt in feinsten Versuchung auf den Tisch zaubern.

Erlesene Köstlichkeiten begeistern zu jedem Anlass und wecken die Aufmerksamkeit, die Sie sich wünschen. Ob zum **Firmenjubiläum**, zum **Geburtstag**, zu **Festtagen** oder zu einer **Präsentation** – unsere Werbegeschenke sind stets zum Anbeißen.

Werfen Sie doch einfach einmal einen Blick in die beiliegende Broschüre. Darin haben wir die Artikel zusammengefasst, die Ihre Kunden am meisten überzeugen können. Figürlich können wir so gut wie alles herstellen, ob Schiffe, Autos, Tiere, Wappen, Logos oder Werkzeuge. Sie sagen uns einfach Ihre Wünsche – alles andere erledigen wir. **Damit Ihr guter Name immer in "süßer Erinnerung" bleibt.**

Freundliche Grüße

Konditormeister Meier

PS: Verpackung, Versand und das, was sonst noch dazugehört, nehmen wir Ihnen gerne ab. Und das Beste: Dieser persönliche Service kostet Sie **keinen Pfennig extra.**

2.

(Firma)

Berlin, den 16.03.20...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Sie planen eine Geschäftsreise? Wir ersparen Ihnen dabei viele typische, aber überflüssige Unannehmlichkeiten. Möglich macht es die SAS Euro-Class.

Beispielweise können Sie an vielen skandinavischen Flughäfen direkt in ihr SAS Hotel einchecken. Und warten in der Taxischlangen muß hier auch nicht hier sein; Buchen Sie einfach einen SAS Euro-Class-Mietwagen. Oder lassen Sie sich von einer SAS Limousine ins Hotel oder gleich zu Ihrem Geschäftstermin bringen.

An vielen unserer Flugziele erwartet Sie ein SAS Business-Hotel. Hier finden Sie alles, was Sie zum Arbeiten brauchen. Das Angebot reicht vom Kopierer bis hin zum komplett eingerichteten Büro mit Sekretariat. Und in vielen dieser Hotels können Sie bei der Abreise auch direkt für Ihren SAS Euro-Class-Flug einchecken.

Täglich 25 SAS Nonstop-Flüge zwischen den wichtigsten deutschen Flughäfen und Skandinavien – mit seinem engmaschigen Netz von Inlandflügen – bringen Sie schnell und bequem an Ihr skandinavisches Ziel.

Sie möchten weiter -- nach Fernost oder Amerika? Die schnellste und günstigste Verbindung ist oft die mit SAS via Kopenhagen. Probieren Sie es: Buchen Sie mehr als nur einen Sitzplatz im Flugzeug. Buchen Sie SAS Euro-Class.

Mit freundlichen Grüßen

## **2. Machen Sie Übersetzung und Rückübersetzung folgender Briefe.**

1.

Sehr geehrter Herr H.,

auf das Internet möchte heute niemand mehr verzichten. Aber beschleicht Sie trotz aller Vorteile nicht manchmal das ungute Gefühl, Unbefugte könnten an interne Firmendaten gelangen oder ein Virus könnte wichtige elektronische Unterlagen einfach löschen? Vielleicht ärgert Sie ja auch nur der laxer Umgang von Mitarbeitern mit verdächtigen E-Mails oder aus dem Internet heruntergeladenen Dateien.

Wie auch immer - die X GmbH möchte Ihnen heute eine Komplettlösung für Ihr Unternehmensnetzwerk vorstellen, mit der Sie wieder ruhig schlafen können. Unter der Produktbezeichnung "x-control" haben wir eine integrierte Firewall entwickelt, die speziell auf die Bedürfnisse von kleineren und mittelgroßen Unternehmen zugeschnitten ist.

Stellen Sie sich x-control einfach als "Sicherheitsschleuse" vor, die Ihre Rechner und Daten durch ein ausgeklügeltes System vor allen Angriffen abriegelt - ganz egal, ob Sie über ein Intranet, über ISDN oder DSL auf das Internet zugreifen. Das System schützt vor virenverseuchten E-Mails genauso wie vor korruptem Programmcode in Download-Dateien. Auch

das Surfverhalten ihrer Mitarbeiter kann x-control kontrollieren oder gezielt einschränken. Das Beste dabei: Bei Auslieferung des Systems sind alle sicherheitsrelevanten Einstellungen bereits sorgfältig konfiguriert! Die Anbindung von Filialen oder HomeOffice wird somit zum Kinderspiel!

X-control ordern Sie ganz einfach als Mietlösung. Das schont Ihr Budget und bietet auch sonst viele Vorteile. So erhalten Sie beispielsweise laufend zentrale Updates. Die Wartung Ihres Systems übernehmen dabei unsere Spezialisten.

Neugierig geworden? Der beiliegende Prospekt verrät Ihnen weitere Vorteile. Natürlich beraten wir Sie auch gerne persönlich unter der Rufnummer ... . Oder Sie fordern gleich eine persönliche Teststellung an, um unsere Lösung einem eingehenden Praxistest zu unterziehen.

Es grüßt Sie herzlich

[Geschäftsführung]

PS: Service muss sein: Sie erhalten während der ganzen Mietzeit Telefonsupport. Bei Ausfällen und Fehlern wird automatisch eine Datenrücksicherung durchgeführt und bei Defekten nimmt innerhalb von 24 Stunden ein Leihgerät seine Arbeit auf.

2.

Sehr geehrter Herr H.,

Sie fanden meine Information äußerst interessant. Leider müssen Sie momentan derart viele und wichtige Entscheidungen treffen, dass Sie bisher keine Zeit fanden, mich zu kontaktieren. Ein echter Problemfall. Denn Sie sind der Idealkunde für meine Seminare und meine Software. Mein Tipp: Den Entscheidungsstau lösen Sie am wirkungsvollsten, indem Sie jetzt gleich zum Telefonhörer greifen.

Unter Nummer ... verrät Ihnen ein wirklich netter und vor allem kompetenter Mensch, wie Sie selbst bei komplexen Entscheidungen stets die volle Übersicht behalten und ...

zukünftig schneller zu den richtigen Entscheidungen gelangen.

In diesem Sinne grüßt Sie freundlich

PS: Falls Sie diesbezüglich noch Zweifel hatten: Mein Angebot und insbesondere meine deutschsprachige Entscheidungssoftware zeichnen sich durch ein überaus attraktives Preis-/Leistungsverhältnis aus. Und einfach

mal nach Details zu fragen, kostet ohnehin nicht mehr als ein klein wenig Zeit.

3.

### **Das Geheimnis der Confiserie Heindl!**

Qualität & Frische, verbunden mit Tradition & Innovation, ist unsere Philosophie und unser Versprechen an unsere Kunden.

Sehr geehrte Damen und Herren!

Unsere Pralinen werden nach traditionellen Rezepten gefertigt, da als gut gehütetes Familiengeheimnis von Generation zu Generation weitergegeben werden.

Edles Marzipan, feinstes Nougat, naturgereifte Maroni, köstliche Liköre – nur die besten aller Zutaten komponieren wir mit Erfahrung und Fingerspitzengefühl zu unwiderstehlichen Spezialitäten.

Jede Praline verlässt unser Haus nur nach sorgfältiger Kontrolle, um Ihnen in bewahrter Qualität und Frische das Leben zu versüßen.

Tauschen Sie in die Welt der Schokolade ein, ...

... und lassen Sie sich in die Geheimnisse der Schokoladenherstellung und Konfekteherzeugung entführen. Gewinnen Sie exklusive Einblicke in Unsere Produktion und genießen Sie süße Kostproben.

Werden Sie Mitglied im Heindl SCHOKOCLUB und genießen Sie süße Vorteile:

spezielle Angebote in unseren Filialen

persönliches Geburtstagsgeschenk

Vergünstigungen und exklusive Veranstaltungen im  
SCHOKOMUSEUM

regelmäßige SchokoNews!

Genauere Information unter [www. ....](http://www.heindl.com)

Herzlich willkommen!

### **3. Übersetzen Sie ins Deutsche.**

1.

Шановні пані та панове!

Компанія „Твиса ЛТД” уже понад рік освоює український ринок поліграфічних послуг.

Ми виробляємо: візитні картки, бейджі, дипломи, сертифікати, запрошення, листівки, каталоги, брошюри, рекламні проспекти, буклети, етикетки, наклейки, календарі (кишенькові, настільні, настінні) та ін.

Друк виконується на машині хехох dokucolor 2045, 60 копій за хвилину. Пропонуємо поліграфію повного циклу. Все виконується на власному обладнанні. Будь-які накладки виконуємо за одну добу за наявності цифрового макету. Нами розроблена гнучка система знижок. Серед наших клієнтів АБ „Діамантбанк”, АБ „Таврика”, Автогазгруп, Представництво ООН в Україні та інші.

Звертайтеся до нас, і Ви залишитесь задоволені якістю друку та строками виконання замовлень.

З повагою

2.

Шановні пані та панове!

Кур’єрська служба „Сіті Експрес” розпочала свою діяльність у 1993 році у Москві. За 11 років успішного розвитку „Сіті Експрес” створила мережу з більше ніж 40 власних представництв у найважливіших ділових центрах Росії.

Сьогодні ми пишаємось тим, що можемо запропонувати наші послуги також і в Україні.

Наш офіс у Києві пропонує великий вибір кур’єрської доставки:

По Києву : від супер-експресу до економічної;

По області: у передмістя та віддалені населені пункти;

По Україні: у інші міста – Ви обираєте строк і ціну;

По Росії: у великі міста та найвіддаленіші райони;

По всьому світу: більше 170 країн.

Познайомтесь з компанією „Сіті Експрес”, якій довіряють більше 30 тисяч фірм та організацій Росії. До Ваших послуг безкоштовний виклик кур’єра, щомісячний докладний рахунок, повідомлення про доставку на сайті ... та багато іншого, необхідного для вирішення проблем швидкого та надійного зв’язку з клієнтами та партнерами.

Наші співробітники готові відповідати на Ваші питання за телефоном № ... .

Запрошуємо Вас до співробітництва і будемо раді бачити Вас серед наших клієнтів.

З повагою

3.

Шановні пані та панове!

В рамках комплексної програми підвищення якості обслуговування клієнтів ООО „Укрнет” впроваджує автоматизовану систему інформаційної підтримки клієнтів.

Ми пропонуємо Вам оперативно отримувати інформацію про:

- нові продукти та послуги нашої компанії;
- знижки та пільги, що надаються клієнтам „Укрнет”;
- стан Вашого рахунку та можливість його поповнення,

а також будь-яку іншу цікаву для Вас інформацію стосовно розрахунків, руху документів, якості наданих послуг, тощо.

Просимо Вас повідомити нам адресу електронної пошти, на яку ми зможемо направляти всю необхідну Вам інформацію.

Ви можете сповістити нас листом по електронній пошті на адресу ... або за телефоном ... .

З повагою та сподіваннями на плідне співробітництво

4.

Шановні пані та панове!

Приватне підприємство „Світлотехнічні системи” пропонує Вам співробітництво в реалізації дизайнерських планів освітлення приміщень різного призначення.

Вашій увазі пропонується широкий асортимент високоякісної продукції європейських виробників:

- ексклюзивні світильники з каменю, кришталю, різноманітні люстри, бра, торшери, світильники точкові, офісні, для барів, ресторанів, магазинів;
- вуличні та паркові світильники;
- трансформатори, лампочки, розетки, вимикачі, подовжувачі, електрофурнітура.

Пропонуємо понад 1200 найменувань товару, знижки постійним покупцям, спеціальні ціни для дизайнерів і будівельників, моделювання споруд, фасадів, інтер'єрів та розрахунок освітлення,

монтаж та установку обладнання, інформаційну підтримку, доставку по Києву та Україні.

Професіоналізм та компетентність співробітників нашої фірми будуть запорукою Вашого успіху.

З повагою

5.

Шановні пані та панове!

Скоро весна! Кожного року ми чекаємо на неї з нетерпінням і майже по-дитячому радіємо першим ознакам її наближення.

При цьому так легко створити собі весняний настрій. Прикрасьте свій будинок, свою садову ділянку, використовуючи нові, свіжі кольори, що радують зір і змушують Вас забути про негоду.

Дозволяємо собі надіслати Вам наш каталог, де Ви знайдете багато пропозицій та оригінальних ідей для створення „Вашої” весни, а також безліч варіантів чарівних подарунків для близьких та коханих.

Незабаром свято Великодня, свято радості та відродження нового життя. Прикрасьте свій будинок, подаруйте собі багато приємних хвилин, насолоджуйтесь теплом та затишком. Ми підготували для Вас багато варіантів святкового оздоблення для дому та саду.

І, як завжди, ми пропонуємо Вам багато корисних і практичних речей для побуту, оригінальних дрібничок, які допоможуть Вам у повсякденному житті.

Бажаємо вам приємного перегляду нашого каталогу та вдалих покупок.

З повагою

## Kapitel III

### ANFRAGEN

*Im Außenhandel werden Geschäfte entweder dadurch getätigt, daß der zukünftige Käufer die Beziehungen mit einem geeigneten Verkäufer aufnimmt, oder dadurch, daß sich der zukünftige Verkäufer an Firmen wendet, die für seine Waren Interesse zeigen.*

*Im ersten Fall beginnt die Korrespondenz mit einer Anfrage, im letzteren – mit einem Angebot.*

*Man beginnt in beiden Fällen den ersten Brief üblicherweise mit einem Hinweis darauf, wie man die Anschrift des Adressaten bekommen hat.*

*Unter einer Anfrage versteht man einen Handelsbrief, den eine Importorganisation bzw. eine interessierte Seite einem Geschäftspartner sendet, um die Möglichkeiten von Lieferungen bestimmter Waren zu erfahren.*

*Anfragen werden gewöhnlich aufgrund von Katalogen, Prospekten und Informationen, die in Ausstellungen oder während der Verhandlungen mit anderen Firmen erhalten worden sind und nach dem gründlichen Studium derselben unterbreitet. Es sind allgemeine und bestimmt gehaltene Anfragen zu unterscheiden.*

*Die allgemeine Anfrage liegt dann vor, wenn lediglich die Zusendung eines Katalogs, Prospektes, einer Preisliste oder der Besuch eines Vertreters angestrebt wird.*

*Bei einer bestimmten Anfrage werden sowohl Bezeichnung der Ware, Menge und Qualität der Ware, Bestimmungsort und Lieferfristen, Verpackungsart angegeben, als auch die Bitte, die Preise und die Zahlungs- und Lieferungsbedingungen anzuzeigen.*

*Je bestimmter alle Punkte der Anfrage ausgeführt sind, desto weniger Unklarheiten, Rückfragen und Zeitverlust werden sich ergeben und desto eher kann mit einem Geschäft gerechnet werden.*

*Eine logische Antwort auf die Anfrage des Käufers soll ein Angebot (eine Offerte) sein.*

### WORTMINIMUM

**Geschäft** *n* -(e)s, -e комерційна угода;  
оборудка; операція  
**das** ~ **tätigen** укладати угоду;  
здійснювати оборудку, операцію

**die Beziehungen aufnehmen**  
встановлювати зв'язки (стосунки,  
відносини)  
**Hinweis** *m* -es, -e **auf** (*Akk.*)  
посилання (на щось)



**Geschäftspartner** *m-s* контрагент, діловий партнер  
**Lieferung** *f -, -en* поставка  
**Lieferant** *m-en, -en*, **Lieferer** *m-s* постачальник  
**Katalog** *m-s, -e* каталог  
**Prospekt** *m -(e)s, -e* проспект  
**Verhandlungen** *pl* переговори  
**das gründliche Studium** доскональне вивчення  
**studieren** вивчати  
**unterbreiten** надавати до розгляду  
**Preisliste** *f -, -n* прейскурант, прайслист  
**an|streben** (*Akk.*) прагнути (до чогось), ставити щось за мету  
**die Bezeichnung der Ware** назва товару  
**Menge** *f -, -n* кількість  
**Qualität** *f -, -en* якість

**Bestimmungsort** *m -(e)s, -e* місце призначення  
**Lieferfrist** *f -, -en* строк поставки  
**Verpackung** *f -, -en* упаковка  
**Verpackungsart** *f -, -en* вид упаковки  
**an|geben** зазначати, вказувати, наводити, надавати інформацію (про щось)  
**Preis** *m -(e)s, -e* ціна  
**Zahlungsbedingung** *f -, -en* умова оплати  
**Liefer(ungs)bedingung** *f -, -en* умова поставки  
**an|zeigen** наводити, вказувати  
**rechnen mit** (*Dat.*) розраховувати (на щось), враховувати (щось)  
**Offerte** *f -, -n* оферта, пропозиція (комерційна)

## ALLGEMEINE ANFRAGEN

I.

(Firma)

N., den ...

### Neuentwicklung von Baggern und Rammen

Ihrer Zeitschrift „Bau- und Wegebaumaschinen“, Nr. 7/12 haben wir die Information entnommen, daß folgende Maschinentypen in die Serienproduktion aufgenommen wurden:

1. Bagger N 1516
2. Ramme C 706, bzw. C 222

Wir bitten Sie, uns für die o. a. Gerätetypen umgehend Prospektmaterial und die sonstigen vorhandenen technischen Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen im voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Kopie für:

Handelsvertretung der Ukraine in ... .

2.

(Firma)

N., den...

### Betr.: Fein- und Laborchemikalien

Wir haben daran Interesse, die bestehenden wirtschaftlichen Bindungen zwischen unseren beiden Ländern noch enger zu gestalten und die Absicht, künftig Fein- und Laborchemikalien zu beziehen. Dürften wir Sie bitten, uns von den Betrieben, welche derartige Chemikalien herstellen, Kataloge in doppelter Ausfertigung zu übermitteln.

Wir hoffen auf eine gute Entwicklung unserer Geschäftsbeziehungen.

Mit freundlichen Grüßen

3.

(Firma)

N., den...

### Ersatzteilkataloge für Gabelstapler Typ 4043, 4045 und 4008

Aufgrund unseres Schreibens vom 8.2.2002 haben wir von Ihnen einige Exemplare Ersatzteilkataloge der angeführten Typen, außer dem Typ 4008, erhalten.

Es liegen aber noch eine Anzahl Anforderungen seitens unserer Kunden speziell für die Type 4043/4045 bei uns vor.

Um den Forderungen der Kunden entgegenzukommen, bitten wir Sie um Zusendung von je

20—30 Stück Katalogen der o. a. Typen.

Wir erwarten Kataloge in der nächsten Zeit.

Mit freundlichen Grüßen

4.

(Firma)

N., den...

### Prospektmaterial

Als Zentralstelle für Informationen für technische Fragen in der Ukraine besitzen wir leider nicht Ihre neuesten Prospekte und Kataloge über deutsche Autodrehkrane.

Im Rahmen unserer Kundenberatung sind diese Unterlagen für uns von Bedeutung. Auf Anfrage bei der Handelskammer wurden wir an Sie verwiesen. Deshalb wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns aktuellste Prospekte, Kataloge und eventuell Richtpreise der obengenannten Erzeugnisse zustellen könnten.

Mit freundlichen Grüßen

5.

(Firma)

N., den...

#### Import von Mobildrehkränen

Um Vertragsabschlüsse für neue Auto- und Mobildrehkrane zu tätigen, benötigen wir für nachfolgend genannte Typen Prospekte in deutscher Sprache in 10facher Ausfertigung.

Mobildrehkran K - 631

» K - 1001

Desweiteren bitten wir Sie, uns Bedienungsanleitungen in deutscher Sprache in 2facher Ausfertigung zu übersenden. Wir danken Ihnen im voraus für Ihre Bemühungen und sehen Ihrer Stellungnahme entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

6.

(Firma)

N., den...

#### Betr.: Laborchemikalien

Wir beziehen uns auf die in den letzten Tagen gehaltenen Unterredungen und überreichen Ihnen eine Aufstellung über die Produkte, für welche wir vor Abschluß eines Vertrages entsprechende Muster benötigen. Es handelt sich hier um Produkte der Listen II und III. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns diese Muster schnellstens zur Verfügung stellen könnten.

Außerdem ist diesem Schreiben eine Liste über Laborchemikalien beigelegt, welche mit Ihnen noch nicht verhandelt wurden. Nach ihrer Überprüfung erwarten wir umgehend Ihre Stellungnahme. Die Lieferung dieser Produkte muß im IV. Quartal d. J. in einer Partie erfolgen.

Abschließend möchten wir Ihnen nochmals unseren Dank für Ihr Entgegenkommen und Ihre Mühe aussprechen.

Mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

**Neuentwicklung f -, -en** нова модель, новий зразок  
**entnehmen (Dat.) oder aus (Dat.)** дізнатися (з чогось)  
**Typ m -s, -en auch -e** тип  
**in die Serienproduktion aufnehmen** взяти у серійне виробництво  
**umgehend** негайно, зворотною поштою  
**Unterlagen pl** документація  
**zur Verfügung stellen** надати у розпорядження  
**Handelsvertretung f -, -en** торгове представництво  
**Interesse haben an (Dat.)** бути зацікавленим (у чомусь)  
**Bindungen enger gestalten** робити стосулки тіснішими  
**beziehen** замовляти, купувати  
**in doppelter Ausfertigung (in 2facher Ausfertigung)** у двох примірниках  
**übermitteln** передавати, переслати  
**verbleiben** залишатися ( у кінці листа)  
**an|führen** наводити, посилатися (на щось)  
**Anzahl f -, -en** число, кількість  
**Anforderung f -, -en** вимога  
**~en liegen bei uns vor** у нас є вимоги (запити)  
**Kunde m -n, -n** клієнт, комітент, замовник  
**entgegen|kommen** бути люб'язним, іти назустріч  
**Zusendung f -, -en** доставка  
**je** по (з числівником)  
**je ... Stück** по ... штук  
**von Bedeutung sein** мати значення  
**verweisen an (Akk.)** рекомендувати (комусь) звернутися (до когось)

**verbunden sein j-m** бути вдячним (зобов'язаним) комусь  
**eventuell** можливий  
**Richtpreis m -(e)s, -e** орієнтовна ціна  
**Erzeugnis n -ses, -se** виріб  
**zu|stellen** доставляти  
**einen Vertragsabschluß tätigen** укладати угоду  
**nachfolgend** далі, наступний  
**desweiteren** (на)далі  
**Bedienungsanleitung f -, -en** інструкція з експлуатації  
**entgegen|sehen** чекати на (письмову відповідь)  
**Stellungnahme f -, -en** точка зору, думка (щодо чогось)  
**beziehen sich auf (Akk.)** посилатися, стосуватися (чогось)  
**Aufstellung f -, -en** список, перелік  
**Muster n -s, -** зразок  
**benötigen (Akk.)** потребувати  
**Liste f -, -n** список, перелік  
**beifügen (Dat.)** додавати (щось) до (чогось)  
**verhandeln mit (Dat.) über (Akk.)** вести переговори з (кимсь) про ...  
**Überprüfung f -, -en** перевірка, повторна перевірка  
**Quartal n -s, -e** квартал  
**Partie f -, -n** партія (товару)  
**in einer ~** однією партією  
**erfolgen** відбуватися  
**die Lieferung erfolgt** поставка відбувається  
**abschließend** насамкінець, завершуючи  
**Entgegenkommen n -s, -** люб'язність

## ANFRAGEN AUF WAREN

1.

(Firma)

N., den...

Wir verdanken Ihre Adresse der Handelsvertretung in ..., die uns mitteilte, daß Sie sich mit der Ausfuhr von Druckgußmaschinen befassen.

Bitte lassen Sie uns wissen, ob Sie imstande sind, uns Ihre Druckgußmaschine Modell X. zu offerieren. Wir möchten auch, daß Sie die Montage der Maschine übernehmen.

Geben Sie uns bitte an, in welcher Frist Sie die Druckgußmaschine liefern könnten. Wir sehen Ihrer umgehenden Antwort entgegen und zeichnen mit freundlichen Grüßen

2.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir ersuchen Sie höflichst um ein Angebot in 3facher Ausfertigung in Form einer Proforma-Rechnung unter Beilage von Katalogen, Prospekten und anderen technischen Unterlagen über 5000 Stück Diamantscheiben nach der beigelegten Zeichnung einzusenden. Wir bitten in Ihrer Offerte den Liefertermin sowie Netto- und Bruttogewichte der angebotenen Ware anzugeben.

Sollten die technischen Unterlagen von Ihnen separat unter Kreuzband geschickt werden, so bitten wir Sie unsere im Briefkopf stehenden Zeichen auf dem Kreuzband zu vermerken. Wir empfehlen uns Ihnen und zeichnen mit freundlichen Grüßen

3.

(Firma)

N., den...

### Import eines Autokranes, Typ K 162 für 200...

Wir bitten um Mitteilung, ob Sie 200... zusätzlich zu dem bereits bestellten Autokran K 162 noch einen Autokran dieses Typs liefern können.

Wir bitten Sie, Ihre Liefermöglichkeit zu überprüfen und hoffen, bald im Besitz eines günstigen Lieferangebotes zu sein.

Mit freundlichen Grüßen

4.

(Firma)

N., den...

Im vergangenen Jahr haben Sie uns mit Braugerste beliefert. Da unsere Brauereien mit Ihrer Ware zufrieden waren, beabsichtigen wir, unseren Bedarf auch in diesem Jahr teilweise bei Ihnen zu decken. Von der Konkurrenz liegen bei uns schon Angebote für große Mengen Braugerste vor, bei einer entsprechenden Preisstellung würden wir jedoch Ihrer Ware den Vorzug geben.

Wir ersuchen Sie deshalb, uns Ihre Offerte mit der Angabe des äußersten Preises unverzüglich zukommen zu lassen. Hoffentlich werden Ihre Preise einen Geschäftsabschluß ermöglichen.

Mit freundlichen Grüßen

5.

(Firma)

N., den...

Betr.: Ihr Schreiben vom...

Am 26.8.200... überreichten wir Ihnen eine Anfrage über

2 Stück Walzen gemäß beiliegender Spezifikation

und baten Sie um Abgabe eines Angebots in 6facher Ausfertigung. Da wir bis zum heutigen Tage noch nichts von Ihnen in dieser Angelegenheit gehört haben, möchten wir Sie mit diesem Schreiben daran erinnern.

Für einen Zwischenbescheid, wann wir im Besitz eines Angebotes sein werden, wären wir Ihnen sehr dankbar.

Mit freundlichen Grüßen

6.

(Firma)

N., den...

Betr.: Anfrage für Scharnierherstellungsanlage

Sehr geehrte Damen und Herren!

In der Beilage übersenden wir Ihnen Technische Aufgabe Nr. M – 14, Werkstückzeichnung und DIN-Normen und bitten Sie um Einsendung in

4facher Ausfertigung Ihres Angebotes in deutscher und englischer Sprache für die obige Anlage.

Wir bitten Sie dem Angebot Beschreibungsunterlagen, welche die Funktion der Anlage zeigen, sowie Kataloge, Prospekte und Preise beizufügen.

Die elektrische Ausrüstung für die Maschinen ist für Drehstrom 220/380 Volt 50 Perioden vorzusehen.

Wir bitten Sie die Preise für Maschinen, Automatisierungsmittel, Ersatzteile und Werkzeuge für 8000 Betriebsstunden nach Ablauf der Garantieperiode für elektrische Ausrüstung, einschließlich seemäßiger Verpackung getrennt anzugeben. Wir hoffen, daß Sie uns Ihre besten Preise und kürzesten Liefertermine anbieten werden. Im nachfolgenden Briefwechsel bitten wir Sie, sich auf die Nummer unserer Anfrage zu beziehen.

Um mögliche Mißverständnisse zu vermeiden, überreichen wir Ihnen diese technische Aufgabe in ukrainischer und deutscher Sprache.

Mit freundlichen Grüßen

7.

(Firma)

N., den...

Wir sind von den Vertretern der Firma ... an Sie empfohlen worden, die uns mitteilten, daß Sie sich mit der Ausfuhr von Elektromotoren befassen.

Bei der Festsetzung der Preise ersuchen wir Sie, die scharfe Konkurrenz im Auge zu behalten. Falls Sie günstige Preise berechnen, sind wir bereit, bei Ihnen eine große Anzahl von Elektromotoren zu bestellen. Die Lieferung müßte bis Ende Oktober ab Werk erfolgen, damit die Verschiffung vor Mitte November aus ... Hafen stattfinden kann. Für das Angebot sind unsere umseitigen Einkaufsbedingungen maßgebend.

In Erwartung Ihres umgehenden bemusterten Angebots zeichnen wir mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

**Ausfuhr** *f* -, -en экспорт, вивіз  
**befassen sich mit** (*Dat.*) займатися  
(чимось)  
**imstande:** ~ sein бути у змозі  
(зробити щось)  
**offerieren** пропонувати  
**Montage** *f* -, -n монтаж

**übernehmen** брати на себе  
**ersuchen um** (*Akk.*) просити (щось)  
**Rechnung** *f* -, -en рахунок  
**Profoma-Rechnung** рахунок-  
проформа  
**Beilage** *f* -, -n додаток  
**unter** ~ з додатком, у додатку

**beigelegt** доданий  
**Zeichnung f-, -en** креслення  
**Liefertermin m -s, -e** строк поставки  
**Nettogewicht n -(e)s, -e** вага нетто  
**Bruttogewicht n -(e)s, -e** вага брутто  
**separat** окремо  
**unter Kreuzband** бандероллю  
**vermerken** зробити відмітку (про щось)  
**Liefermöglichkeit f-, -en** можливість поставки  
**(über)prüfen** перевіряти  
**im Besitz des Briefes sein** отримати листа  
**Wir sind im Besitz Ihres Briefes.** Ми отримали Вашого листа.  
**günstig** вигідний, сприятливий  
**j-n beliefern mit (Dat.)** – постачати (комусь щось), забезпечувати (когось чимось)  
**beabsichtigen** планувати, мати намір  
**Bedarf m -(e)s an (Dat.)** потреба у (чомуś)  
**den ~ decken** задовольняти потребу  
**Konkurrenz f -, -en** конкуренція  
**den Vorzug geben** надавати перевагу  
**der äußerste Preis** крайня ціна  
**unverzüglich** негайно  
**zukommen lassen** надсилати (комусь щось)  
**beiliegend** у додатку, доданий  
**Spezifikation f -, -en** специфікація

**Abgabe eines Angebots** видача пропозиції  
**Angelegenheit f-, -en** справа  
**in dieser ~** у цій справі, з цього питання  
**Zwischenbescheid m -(e)s, -e** попереднє повідомлення (рішення)  
**nach Ablauf** по закінченню  
**einschließlich (Gen.)** включно  
**seemäßig** придатний для морських перевезень  
**einschließlich** **seemäßiger**  
**Verpackung** включно з упакуванням для морських перевезень  
**an|bieten** пропонувати  
**beziehen sich auf (Akk.)** посилатися на (когось, щось)  
**Mißverständnis n -ses, -se** непорозуміння  
**vermeiden (Akk.)** уникати, запобігати  
**die Festsetzung des Preises** визначення, встановлення ціни  
**berechnen** підраховувати, робити калькуляцію  
**bestellen** замовляти  
**Verschiffung f -, -en** відвантаження морем, завантаження на судно  
**laut = lt (Dat.)** згідно  
**Ersatzteil m auch n -(e)s, -e** запасна частина, деталь  
**Einzelpreis m -es, -e** роздрібна ціна  
**Kosten pl** видатки (на щось), вартість (чогоś), кошти на ...

## Merken Sie sich die folgenden üblichen Sätze zum Thema „Anfrage“

1. Wir sind von den Vertretern der Firma ... an Sie empfohlen worden.
2. Wir verdanken Ihre Adresse Ihrem Vertreter in..., der uns mitgeteilt hat, daß...
3. Bitte senden Sie uns Ihre neueste Preisliste und einige Proben von...
4. Lassen Sie bitte uns eine Beschreibung von ... Maschinen zusenden.

1. Представники фірми ... порадили нам звернутися до Вас.
2. Вашою адресою ми завдячуємо Вашому представнику, який повідомив нам, що....
3. Надішліть нам, будь ласка, Ваш останній прайслист та декілька зразків ...
4. Надішліть нам, будь ласка опис ... машин.



5. Unter Bezugnahme auf Ihre Anzeige in ..., bitten wir Sie um Zusendung Ihrer (illustrierten) Preisliste für ...
  6. Wir haben von einem unserer Kunden erfahren, daß...
  7. Wir bitten Sie, uns ein Angebot zu machen, das zu Geschäften in größeren Maßstabe führen könnte.
  8. Wir bitten Sie um Ausarbeitung einer festen Offerte für Maschinen laut den beigelegten technischen Daten.
  9. Desweiteren bitten wir Sie um Zusendung Ihrer neuesten Kataloge.
  10. Wir sind an Ihren Erzeugnissen sehr interessiert und bitten Sie daher, uns die neuesten Kataloge zu senden.
  11. Wir bitten Sie uns ein Angebot in dreifacher Ausfertigung über ... entsprechend Ihrem Katalog für das Jahr 200... zu senden.
  12. Dürfen wir Sie bitten, uns Kataloge zu übermitteln.
  13. Wir möchten gern erfahren, ob Sie uns in der absehbaren Zeit ... anbieten können.
  14. Wir haben Bedarf an...
  15. Wir sind regelmäßige Abnehmer von...
  16. Geben Sie bitte an, welche Mengen Sie auf Lager haben und ob sie sofort geliefert werden können?
  17. Wir brauchen von diesem Artikel große Mengen.
  18. Wir werden in nächster Zeit eine größere Menge von ... brauchen.
  19. Wir möchten (noch) erwähnen, daß wir die Ware dringend brauchen (benötigen).
  20. Nur erstklassige Ware wird unseren Zwecken genügen.
  21. Die Waren müssen von (aller)bestem Material sein.
  22. Ihre Adresse haben wir der Handelsvertretung in ... zu verdanken, die uns in Kenntnis setzt, daß Sie ... zum Export bringen.
  23. Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie ... liefern könnten?
  24. Haben Sie die Güte, uns Proben der
5. Посилаючись на Вашу об'яву в ..., просимо про надіслання Вашого (ілюстрованого) прайслиста на ...
  6. Ми дізналися від одного з наших клієнтів, що ...
  7. Просимо Вас надіслати нам пропозицію, яка могла б привести до великих за обсягом угод.
  8. Просимо Вас розробити тверду пропозицію на машини відповідно доданим технічним даним.
  9. Далі просимо Вас надсилати нам Ваші найновіші каталоги.
  10. Ми дуже зацікавлені у Ваших виробах і тому просимо Вас надіслати нам найновіші каталоги.
  11. Просимо Вас надіслати нам пропозицію на ... у трьох примірниках відповідно до Вашого каталогу на 200... рік.
  12. Дозвольте попросити Вас надіслати нам каталоги.
  13. Нам дуже хотілося б знати, чи зможете Ви найближчим часом запропонувати нам ...
  14. Нам потрібні ...
  15. Ми постійно купуємо ...
  16. Вкажіть, будь ласка, яку кількість товару Ви маєте на складі, і чи може вона бути негайно поставлена?
  17. Нам потрібна велика кількість цього товару.
  18. Найближчим часом нам потрібна буде більша кількість ...
  19. Хотіли б нагадати, що товар потрібен нам негайно.
  20. Нас задовольнить (влаштує) тільки першокласний товар.
  21. Товари мають бути з найкращого матеріалу.
  22. Вашою адресою ми завдячуємо торгпредставництву в ..., яке повідомило нас, що Ви експортуєте ...
  23. Повідомте нас, будь ласка, чи змогли б Ви поставити ... ?
  24. Будьте ласкаві, надішліть нам

Waren, die Sie auf Lager haben, mit den niedrigsten Preisangaben zu senden.

25. Auf Ihr Schreiben vom ... teilen wir Ihnen mit, daß am... d. J. unser Vertreter zu Ihnen kommt, um Ihnen unsere Anfrage persönlich zu übergeben.

26. Unter welchen Bedingungen sind Sie bereit, uns Ihre Muster zu schicken?

27. Sie erzeugen die Ware, die wir brauchen, und deshalb bitten wir Sie, uns Ihre Preisliste zu senden.

28. In der Hoffnung auf eine gute Entwicklung unserer Geschäftsbeziehungen...

29. Wir wären Ihnen sehr verbunden, wenn Sie...

30. Wir danken Ihnen im voraus für Ihre Bemühungen und sehen Ihrer Stellungnahme zur Preisfrage entgegen.

31. Abschließend möchten wir Ihnen nochmals unseren Dank für Ihr Entgegenkommen und Ihre Mühe aussprechen.

32. Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen im voraus.

зразки товарів, які Ви маєте на складі, та вкажіть їх найнижчу ціну.

25. На Ваш лист від ... повідомляємо, що ... цього року до Вас приїде наш представник, щоб особисто передати Вам наш запит.

26. На яких умовах Ви готові надіслати нам Ваші зразки?

27. Ви випускаєте необхідний нам товар і тому ми просимо Вас надіслати нам Ваші прейскуранти.

28. Сподіваємося на хороший розвиток наших ділових стосунків.

29. Ми були б Вам дуже вдячні, якби Ви ...

30. Заздалегідь дякуємо Вам за Ваші зусилля та чекаємо на Вашу думку щодо цін.

31. На завершення хотіли б ще раз висловити Вам нашу вдячність за Вашу люб'язність та за Ваші клопоти.

32. Заздалегідь вдячні Вам за Ваші зусилля.

## ÜBUNGEN

1. Lesen Sie und übersetzen Sie die Briefe aus dem Kapitel „Anfrage“.

2. Gebrauchen Sie die folgenden Wörter und Wortverbindungen in Sätzen.

1. die Zeitschrift, entnehmen, die Firma, in die Serienproduktion aufnehmen, neue Maschinen

2. zur Verfügung stellen, umgehend, der Katalog, der Prospekt, bitten, die Vereinigung

3. die Absicht haben, beziehen, Ersatzteile, von guter Qualität

4. in doppelter Ausfertigung, das Angebot, die Ware, übermitteln, in den nächsten Tagen

5. die Bindungen enger gestalten, die Firma, Interesse haben, das Erzeugnis, eine große Menge, kaufen

6. der Brief, aufgrund, erhalten, der neueste Katalog, Laborchemikalien, einige Exemplare

7. der Kunde, bitten, obenangeführt, der Typ, die Zusendung, der Katalog, zukommen lassen
8. die Anfrage, verweisen, die Handelsvertretung, der Richtpreis, angeben, bitten, Maschine Typ N.
9. danken, die Bemühungen, bitten, die Zusendung, die Preisliste
10. einverstanden sein, die Firma, den Vertragsabschluß tätigen, in der nächsten Woche
11. sich beziehen, die Verhandlungen, stattfinden, das Muster, übersenden, Interesse haben
12. abschließend, erinnern, das Angebot, in 3facher Ausfertigung, übermitteln, in Form einer Proforma-Rechnung
13. ersuchen, die Firma, der Katalog, der Prospekt, die Beschreibung, die Werkzeugmaschine, separat, unter Kreuzband
14. im Besitz sein, die Anfrage, imstande sein, die Offerte, der äußerste Preis, die Angabe, mitteilen
15. den Vorzug geben, die Ware, die Firma, beabsichtigen, eine größere Menge, beziehen
16. das Angebot, bitten, die Beschreibung, der Katalog, die Zeichnung, beifügen.

**3. Öffnen Sie die Klammern und setzen Sie nötigenfalls die fehlenden Präpositionen ein.**

1. Unsere Firma benötigt (der Katalog, der Prospekt), um (der Vertragsabschluß) zu tätigen.
2. Wir bitten Sie (der Brief) Zeichnungen beizufügen.
3. Die Vertreter der Firma ersuchen Sie ein Angebot (doppelte Ausfertigung) zu übermitteln.
4. Wir haben (die Zeitschrift X) entnommen, daß Ihre Werke Maschinen Modell A (Serienproduktion) aufgenommen haben.
5. Dürften wir Sie bitten, uns (der Ersatzteilkatalog) zur Verfügung zu stellen.
6. Unsere Vereinigung wurde (Ihre Firma) verwiesen, und wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns eine Offerte (der Lastkraftwagen) zusenden könnten.
7. Wir sind leider noch nicht im Besitz (Ihre neuesten Prospekte und Kataloge).
8. (Das Angebot) bitten wir Sie Bedienungsanleitungen beizulegen, sowie (der Richtpreis) anzugeben.

9. Wir würden Ihnen (der Zwischenbescheid) unseren Dank aussprechen.
10. Wir haben großen Bedarf (die Elektroausrüstung) und wir rechnen (die Lieferung) der Ware (das erste Quartal).
11. In der Beilage übersendet uns die Firma Bedienungsanleitungen (die deutsche Sprache).
12. Unsere Firma beabsichtigt (der Bedarf) bei Ihnen zu decken und (der genannte Typ) zu bestellen.
13. Wir beziehen uns (Ihre Anfrage) und bitten Sie (die Zusendung) Ihrer Preisliste (doppelte Ausfertigung).
14. Wir haben (der Einkauf) der Maschinen Interesse, und bitten Sie deshalb separat (das Kreuzband) Kataloge und Prospekte zukommen zu lassen.
15. Von den Konkurrenzfirmen liegen schon einige Angebote (große Mengen) Kaffee vor.
16. Wir verdanken Ihre Adresse (der Vertreter der Firma X.) Herrn Müller, der uns mitgeteilt hat, daß Sie Maschinen Mod. A. exportieren.

#### 4. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Від Вашого представника ми дізналися, що Ваші заводи розпочали серійне виробництво машин моделі X.
2. Ми були б Вам вдячні, якби Ви надали нам у розпорядження Ваші каталоги та проспекти.
3. Представник фірми X. повідомив нас, що Ви виробляєте потрібний нам товар, тому ми просимо Вас надіслати нам Ваш прайслист.
4. Ми завдячуємо Вашою адресою торгпредставництву у ... , яке повідомило нас, що Ви експортуєте машини моделі X.
5. У нас є запити від багатьох фірм про машини моделі А.
6. Ми, на жаль, до цього часу не отримали Ваших найновіших проспектів та каталогів запасних частин.
7. Посилаючись на переговори, що відбулися минулого місяця, надсилаємо Вам перелік виробів, які ми експортуємо.
8. Наприкінці хотіли б нагадати вам, щоб Ви вказали у Вашій пропозиції найкоротший строк поставки обладнання.
9. Просимо Вас додати до оферти каталог, креслення та опис машини.
10. Для уникнення будь-яких непорозумінь надсилаємо Вам опис машини українською мовою.
11. Сподіваємося отримати від Вас найближчим часом пропозицію про поставку товарів на вигідних умовах.

- 12.3 журналу А. ми дізналися, що Ви займаєтеся експортом електрообладнання. Нам потрібно 10 штук електромоторів. Просимо Вас зробити нам пропозицію на цю кількість моторів.
13. Нам порадили Вашу фірму як постачальника хімічного обладнання високої якості, але перш ніж укласти з Вами угоду, ми були б Вам вдячні, якби Ви надіслали нам каталоги та прайслисти на це обладнання.
14. У відповідь на наш лист від 10-го цього місяця ми отримали від Вас каталоги та креслення вищезазначених верстатів, за що висловлюємо Вам нашу щирю вдячність.

**5. Schreiben Sie Anfragen und gebrauchen Sie dabei die folgende Lexik.**

1. sich beziehen, Interesse haben, bitten, die Preisliste, der Katalog, technische Unterlagen, zur Verfügung stellen, umgehend
2. die Bindungen, enger gestalten, beziehen, Absicht haben, in doppelter Ausfertigung, das Angebot, übermitteln, die Geschäftsbeziehungen aufnehmen
3. empfehlen, als Lieferer, benötigen, von guter Qualität, die Zusendung, das Muster, die Stellungnahme, erwarten, abschließend, den Dank aussprechen.
4. entnehmen, liefern, in kürzester Frist, sofort, Bedarf haben, das Angebot, von Bedeutung sein, in den nächsten Tagen, entgegensehen, der Zwischenbescheid
5. die Handelsvertretung, verdanken, exportieren, offerieren, unter Beilage, separat unter Kreuzband, senden, in Erwartung, verbleiben
6. im vorigen Jahr, beliefern, zur Zeit brauchen, im Besitz sein, günstige Preise, hoffen, zukommen lassen, die Bemühungen, im voraus
7. die Ausfuhr, Bedarf haben, Bedarf decken, rechnen (mit), die Verschiffung, seemäßige Verpackung, imstande sein, entgegensehen, verbleiben
8. bestellen, benötigen, die Einzelpreise, angeben, die Richtpreise, unter Beilage, die Kosten der Verpackung

**6. Schreiben Sie Anfragen und benutzen Sie dabei folgende Daten.**

1. З розмови з представником фірми Ви дізнались, що його фірма експортує обладнання, яке потрібне Вам для нового заводу. Напишіть запит фірмі та попросіть надіслати каталоги та проспекти на це обладнання.

2. Минулого місяця Ви вели переговори з представником фірми X. Попередньо Ви обговорили ціну на товар та строк поставки. Напишіть листа фірмі та вкажіть, що Ви хотіли б якомога швидше отримати зразки товару, і що Ви просите поставити товар не у 3-му кварталі, а у 2-му. На завершення подякуйте фірмі заздалегідь за її зусилля та напишіть, що чекаєте на відповідь.
3. Після телефонної розмови з фірмою X. Ваші представники вирішили закупити обладнання у цієї фірми. Напишіть листа фірмі та поцікавтеся, чи зможе вона поставити товар відразу після укладення угоди. Попросіть надіслати пропозицію у трьох примірниках у вигляді рахунку-проформи з каталогом, проспектом та кресленнями у додатку.
4. Минулого року фірма X. поставила Вам машини. Ці машини хорошої якості. У цьому році Ви плануєте купити такі ж машини у цієї ж фірми. Напишіть фірмі листа, попросіть надіслати пропозицію на ці машини, причому Вас особливо цікавить ціна на них. Напишіть, що Ви маєте пропозиції від інших фірм-постачальників, але за сприятливих цін Ви замовите машини саме у цієї фірми.
5. Ваші клієнти мають намір закупити для своїх заводів 10 машин типу А. Напишіть фірмі X., що Вам її порадили як постачальника таких машин, і Ви просите надіслати Вам пропозицію з докладною специфікацією, а також додати інструкцію з експлуатації. Ціна має включати вартість упаковки, придатної для транспортування морем. Попросіть навести у пропозиції строк поставки, а також нетто- і брутто-вагу машини.

**7. Machen Sie die Übersetzung und die Rückübersetzung der nachstehenden Briefe.**

1.

N., den ...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Ihre Adresse verdanken wir der Handelsvertretung der Ukraine in der Schweiz.

Wir interessieren uns für den Verkauf von ukrainischen Weinen in unserem Lebensmittelgeschäft und bitten Sie deshalb, uns die Adressen der Schweizer Firmen bekanntzugeben, die sich mit dem Import ukrainischer

Weine befassen. Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen im voraus bestens.

Mit freundlichen Grüßen.

2.

N., den...

Betr.: Abfälle von feuerfesten Steinen

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir danken Ihnen bestens für Ihr Schreiben vom 21.6.200..., mit dem Sie uns auf unsere Anfrage vom 6.6.200... mitteilen, daß Sie Abfälle von feuerfesten Steinen nicht exportieren.

Es ist uns aber bekannt, und das können wir auch Ihrer Broschüre entnehmen, daß Sie sämtliche feuerfesten Artikel exportieren, und aus diesem Grund müßten Sie auch in der Lage sein, uns die entsprechende Exportfirma zu nennen, die Abfälle von feuerfesten Steinen exportiert. Wir möchten Sie bitten, uns darüber Informationen zu geben, damit wir uns dann direkt an den Exporteur wenden können. Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns hierzu recht bald Bescheid geben könnten.

Mit freundlichen Grüßen

3.

N., den...

Chromerzlieferungen

Ihr Schreiben Nr. 38524/560 vom 15. Juni 200...

Wir danken Ihnen für Ihre Mitteilung vom 15. Juni d. J. mit der Angabe Ihrer Liefermöglichkeit von Chromerz im Jahre 200... Wir bedauern jedoch, daß es Ihnen wiederum nicht möglich erscheint, uns Feinerz anzubieten. Wir sind an diesen Erzen interessiert, da wir an der Pelletierung von Chromerz arbeiten. Diese Frage wurde auch Anfang Juni bei einem Besuch einer Delegation von Technikern unserer Firma in N. aufgegriffen, der auf Ihre Einladung stattfand. Aufgrund dieser Gespräche hoffen wir, in Zukunft mit Ihnen auch über die Lieferung von Feinerz verhandeln zu können. Wir bitten Sie, unser Interesse daher nochmals vorzumerken.

Mit freundlichen Grüßen

## 8. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1.

(Фірма)

K., ...

Просимо надіслати на нашу адресу пропозицію у трьох примірниках на поставку у 200... році запасних частин до машин згідно доданої специфікації. У пропозиції просимо вказати Ваші крайні ціни та найкоротший строк поставки.

З повагою

2.

(Фірма)

K., ...

Просимо Вас надіслати нам Вашу детальну пропозицію у двох примірниках на надточні токарські верстати (Präzisionsdrehbänke) та вказати окремо ціну на верстати, на запасні частини, а також на електромотори. Повідомте нас про вартість морської упаковки та вкажіть нетто- та брутто-вагу. До пропозиції мають бути додані докладний опис, проспекти і креслення. Заздалегідь вдячні Вам за Ваші клопоти.

З повагою

3.

(Фірма)

K., ...

Шановні пані та панове!

Цим посилаємося на переговори з Вашим представником паном М, які відбулися під час виставки у Кисві навесні цього року.

Каталоги та проспекти на нові моделі машин, які нам передав пан М., ми ґрунтовно вивчили і хотіли б повідомити Вас, що ми зацікавлені у купівлі 100 штук машин типу А. Машини мають бути поставлені двома рівними партіями у 4-му кварталі цього року.

Повідомте нас про Ваші умови поставки та орієнтовні ціни. Було б бажано, щоб Ви взяли на себе також монтаж цих машин.

З повагою



## Kapitel IV

### ANGEBOTE

*Das Angebot ist eine schriftliche Kaufeinladung an den Käufer. Ein Angebot kann sich auf eine Unterredung, eine Zeitungsanzeige, eine Empfehlung und, was öfters der Fall ist, auf eine Anfrage beziehen.*

*Der Lieferant kann auch Offerten ausschicken, wenn ein Kunde die nicht angefragt hat. Ein sogenanntes unverlangtes Angebot wird an den Kunden gerichtet zur:*

- 1. Belebung alter Geschäftsverbindungen, um den Kunden zu lebhaften Geschäftsbeziehungen zu veranlassen.*
- 2. Anknüpfung neuer Geschäftsverbindungen, um neue Kunden zu gewinnen.*

*Das Angebot ist eine Grundlage zum Vertragsabschluß und muß alle Hauptbedingungen des künftigen Vertrages enthalten, und zwar:*

- 1. die genaue Bezeichnung der Ware mit allen speziellen Angaben und Daten, wenn möglich Prospekte, Kataloge nebst Beschreibungen — nach Möglichkeit in der Landessprache, auf jeden Fall in einer internationalen Verkehrssprache usw.*
- 2. genaue Preise;*
- 3. zuverlässige Lieferfristen sowie alle sonstigen Lieferbedingungen;*
- 4. eventuell notwendige Muster.*

*Man unterscheidet feste und freibleibende Angebote: 1. Das Festangebot wird nur für einen eventuellen Käufer erarbeitet. Es enthält genaue Angaben über die angebotene Warenmenge, einen festen Preis und wird unbedingt befristet. Der Verkäufer verpflichtet sich bei Angebotserteilung zur Lieferung, wenn das Angebot binnen der festgesetzten Frist angenommen wird. In dieser Frist darf der Verkäufer sein Angebot nicht zurückziehen. Wenn der Käufer im Laufe dieser Frist das Angebot akzeptiert, gilt das Geschäft als abgeschlossen. Kann ein Angebot nicht angenommen werden, muß der Verkäufer davon in Kenntnis gesetzt werden, nötigenfalls werden ihm auch die Gründe für die Ablehnung des Angebotes angegeben (z. B. kein Bedarf, Preise zu hoch usw.).*

*2. Das freibleibende Angebot. Wenn in einer Offerte der Preis oder der ganze Inhalt mit der Klausel „freibleibend“ bezeichnet wird, so bringt der Anbietende damit zum Ausdruck, daß er sich nicht an die Offerte gebunden hält. Aufgrund dieser Klausel kann der Auftragsteller über die Ware anders verfügen oder unter Umständen das Angebot als nicht erstellt betrachten.*

Das unverbindliche Angebot veranlaßt den Kunden, sich rasch zur Bestellung zu entschließen, da er nicht weiß, ob die Ware ansonst noch vorhanden ist.

Erst nach der Annahme der Bestellung durch den Anbietenden wird der Abschluß perfekt.

Das Angebot des Verkäufers bildet den Ausgangspunkt eines Geschäftsabschlusses.

Wenn der Käufer an der angebotenen Ware interessiert ist, die Bedingungen des Verkäufers ihm aber nicht passen, kehrt er in Form eines Gegenangebotes auf die Offerte zurück.

## WORTMINIMUM

**Unterredung f**-, -en **переговори**  
**Geschäftsverbindungen pl** ділові зв'язки

**Belebung alter** ~ відновлення / поновлення старих ~

**veranlassen** сприяти, спонукати, давати привід

**Anknüpfung neuer Geschäftsverbindungen** встановлення нових ділових зв'язків

**die Bezeichnung der Ware** назва товару

**nebst (Dat.)** разом з  
**zuverlässig** надійний; тут: гарантований

**Angebot n** -(e)s, -e **auf od. über (Akk.)** пропозиція на

**ein festes Angebot** тверда пропозиція  
**ein freibleibendes Angebot** пропозиція без зобов'язань

**Festangebot n** -(e)s, -e **тверда** пропозиція

**ein Angebot erarbeiten** розробити, підготувати пропозицію

**verpflichten, sich** брати на себе зобов'язання

**ein Angebot erteilen (machen)** зробити пропозицію

**ein Angebot zurückziehen** відкликати пропозицію

**ein Angebot annehmen (akzeptieren)** прийняти пропозицію

**binnen (Dat. od. Gen.)** протягом

**das Geschäft gilt als abgeschlossen** угода вважається укладеною

**Ablehnung f**-, -en **відхилення**  
**Klausel f** -, -n **застереження, обмеження**

**verfügen über (Akk.)** мати у розпорядженні

**verbindlich** обов'язковий

**unverbindlich** необов'язковий

**Bestellung f**-, -en **замовлення**  
**vorhanden sein** бути у наявності

**Gegenangebot n** -(e)s, -e **зустрічна** пропозиція, контрпропозиція

1.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Ihre Adresse wurde uns im Pressezentrum «...» mitgeteilt. Es scheint uns, daß Sie für unsere Erzeugnisse - Luftkompressoren - Interesse zeigen können. Wir legen dem Brief unseren Katalog bei, in dem Sie notwendige

Spezifikation und Hauptangaben unserer Kompressoren finden können, obwohl er nicht das ganze Sortiment unserer Erzeugnisse erfasst. Wir legen auch die Preisliste mit den FOB-Preisen bei. Die Preise sind in US Dollar angegeben. Dabei überlassen wir den Rabatt in Höhe von 25%. Die Preise schließen seemäßige Verpackung ein.

Die Sendungen werden im Laufe von zwei-drei Monaten ab Erhalt der festen Bestellung durchgeführt. Die Zahlung erfolgt durch das unwiderrufliche Akkreditiv, das zu unseren Gunsten eröffnet sein soll.

Mit freundlichen Grüßen

2.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir repräsentieren die Firma «Durango Boots», Niederlassung der «U.S. Industries, Inc. », welche das komplette Programm preisgünstiger Stiefel von hoher Qualität herstellt.

Sie wurden uns als Importeur solcher Waren vorgestellt. Anbei finden Sie unsere illustrierten Kataloge. Die Preise verstehen sich «Ab Werk» Franklin, Tennessee.

Wir sind gerne bereit, Ihnen CIF-Preise anzubieten, sobald die Bestellgröße und die Beförderungsart bekannt ist.

Mindestbestellmenge ist 50 Paar, die verschiedene Größen und Schnitte haben können. Zahlungsbedingung ist bar ohne Rabatt 30 Tage nach Warenerhalt.

Ihre Aufträge werden rechtzeitig und mit entsprechender Aufmerksamkeit behandelt.

In Erwartung Ihres Briefes verbleiben wir ...

Mit freundlichen Grüßen

3.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir bedanken uns für Ihre Anfrage vom 7. Mai 200... . Wunschgemäß bieten wir Ihnen die in der Anlage angegebenen Maschinen Modell A, B und C in hydraulischer, halbautomatischer und automatischer Ausführung an.

Wir bieten diese Maschinen mit normalem Zubehör an. Selbstverständlich können wir auch die erforderlichen Details mitliefern. Dazu benötigen wir jedoch Zeichnungsunterlagen. Wir hoffen, daß das Angebot Ihnen

Anforderungen entspricht und würden uns freuen, in dieser Angelegenheit wieder von Ihnen zu hören.

Mit freundlichen Grüßen

4.

(Firma)

N., den...

Betr.: Sondereinrichtungen für Buchungsmaschinen

Mit großem Dank bestätigen wir den Erhalt Ihrer Anfrage.

Wir können Ihnen mitteilen, daß wir im Moment in der Lage sind, Ihnen eine Reihe von Sondereinrichtungen sowie Schreibtische und Steuerpulte anzubieten.

Da wir annehmen, daß Sie Bedarf an diesen Sondereinrichtungen haben, unterbreiten wir Ihnen folgendes freibleibendes Angebot.

<b>Stück</b>	<b>Position</b>	
110	0215	Steuerpulte 52 cm
215	0165	Steuerpulte 37 cm
200	1263	Schreibtische

Liefertermin: sofort

Zahlungsbedingung: per Inkasso

Lieferbasis: franko Grenze

Dieses Angebot gilt bis: 25.2. 200...

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn wir baldmöglichst eine Antwort von Ihnen erhalten.

Mit freundlichen Grüßen

5.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Mit bestem Dank für Ihre Anfrage unterbreiten wir Ihnen nachstehendes Angebot auf Maschinen Modell C.

Wir hoffen, daß unsere Vorschläge Ihnen zusagen, und bitten Sie uns zu benachrichtigen, wenn noch irgendwelche Fragen geklärt werden müssen oder das Angebot in irgendeiner Weise Ihren Wünschen nicht ganz entspricht.

Die Preise verstehen sich einschließlich Fracht und Verpackung bis frei ... Grenze, jedoch ohne Montage.

Zahlungsbedingungen: Bei Auftragserteilung bitten wir über die Gesamtsumme ein unwiderrufliches, teilbares und bestätigtes Akkreditiv bei der X-Bank zu eröffnen, das wie folgt fällig ist:

- 1/3 als Anzahlung bei Auftragserteilung,
- 1/3 bei Anzeige der Versandbereitschaft,
- 1/3 bei Vorlage der Versanddokumente.

Die von uns gelieferten Gegenstände bleiben so lange unser Eigentum, bis Sie alle unsere Zahlungsansprüche im Zusammenhang mit diesem Liefergeschäft vollständig erfüllt haben. Lieferzeit für den ganzen Lieferumfang:

### 1. Quartal 200...

nach Auftragserteilung und Klarstellung aller technischen und kaufmännischen Einzelheiten.

Gewährleistung erfolgt nach den beiliegenden Lieferbedingungen. Für Mängel infolge unsachgemäßer Aufstellung, Inbetriebnahme oder Behandlung der Maschinen haften wir nicht.

Wir empfehlen deshalb die Heranziehung eines unserer Fachmonteure. An dieses Angebot halten wir uns 12 Wochen gebunden.

Mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

**den Rabatt überlassen** надати знижку  
**Niederlassung f-, -en** філія  
**behandeln** розглядати, обговорювати  
**sich bedanken bei (Dat.) für (Akk.)** дякувати комусь за щось  
**wunschgemäß** відповідно до бажання, на прохання  
**in ... Ausführung** у ... виконанні  
**Zubehör n -(e)s, -e** приналежності  
**erforderlich** необхідний  
**Zeichnungsunterlagen pl** креслення  
**den Anforderungen entsprechen** відповідати вимогам

**Erhalt m -(e)s** отримання  
**in der Lage sein** бути у змозі  
**ein Angebot unterbreiten auf (Akk.)** зробити пропозицію на (щось)  
**Stück n -(e)s, -e** штука  
**Inkasso n -s, -s:** per ~ інкасо, шляхом інкасо  
**Lieferbasis f-, ~basen** база поставки  
**franko Grenze, frei Grenze** франко кордон  
**gelten (a, o)** бути дійсним  
**zu/sagen (Dat.)** влаштовувати  
**benachrichtigen (Akk.) von (Dat.)**  
**oder über (Akk.)** повідомляти

eine Frage klären з'ясувати питання  
Fracht *f* -, -en 1. фрахт, плата за перевезення; 2. вантаж  
der Preis versteht sich ціна розуміється  
Gesamtsumme *f* -, -n загальна сума  
ein unwiderrufliches, teilbares, bestätigtes Akkreditiv безвідкличний, подільний, підтверджений акредитив  
fällig sein бути сплаченим  
Anzahlung *f* -, -en аванс  
Versandbereitschaft *f* -, -en готовність до відвантаження  
Anzeige der Versandbereitschaft повідомлення про готовність до відвантаження  
bei (gegen) Vorlage проти пред'явлення  
im Zusammenhang mit (*Dat.*) у зв'язку з  
Umfang *m* -(e)s, *Umfänge* обсяг

Lieferumfang *m* -(e)s, ~*umfänge* обсяг поставки  
Klarstellung aller Einzelheiten з'ясування всіх подробиць  
kaufmännisch комерційний  
Gewährleistung *f* -, -en гарантія  
Mangel *m* -s, *Mängel* недолік, дефект  
unsachgemäß неспадібний, неякісний  
Aufstellung *f* -, -en встановлення, монтаж  
Inbetriebnahme *f* - пуск, введення в експлуатацію  
Behandlung *f* -, -en поводження з behandeln (*Akk.*) поводитись з (чимось, кимось)  
haften für (*Akk.*) відповідати за ..., нести відповідальність за ...  
sich an das Angebot gebunden halten бути зв'язаним зобов'язаннями пропозиції

1.

(*Firma*)

N., den...

Betr.: Ihre Anfrage vom 15. Mai.

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir danken Ihnen für Ihre obige Anfrage vom 15. Mai 200... und möchten Sie gleichzeitig bitten, die durch Erkrankung unseres Sachbearbeiters eingetretene Verzögerung zu entschuldigen. Wir sind nunmehr in der Lage, Ihnen ein ausführliches Angebot über die angefragten Armaturen zu unterbreiten. Grundlage des Angebots sind die beiliegenden Verkaufs-, Lieferungs- und Zahlungsbedingungen. Unser Angebot basiert auf den Weltmarktpreisen. Die Preise erhöhen oder ermäßigen sich um jeweils... %, wenn der obige Preis sich um ...% erhöht oder ermäßigt. Sollten Sie dagegen den gesamten Auftrag zu Festpreisen vergeben, müßten wir uns entsprechend mit Metall eindecken. Dann würde die in unserer Auftragsbestätigung angegebene Notierung für den gesamten Auftrag gültig sein. Im Fall einer Auftragserteilung, müßten diese Einzelheiten noch eingehend besprochen und vereinbart werden.

Lieferung: franko ...Grenze bzw. fob ..., einschließlich Verpackung.  
Lieferzeit: Nach noch zu vereinbarem Abruf im Laufe des Jahres 200... in gleichen monatlichen Partien. Bei Erteilung des Auftrages bis Ende Juli könnte mit der Lieferung Ende November bzw. Anfang Dezember begonnen werden.

Zahlung: Abweichend von unseren beiliegenden Verkaufs-, Lieferungs- und Zahlungsbedingungen nach Meldung der Versandbereitschaft in unserem Werk mit 3% Skonto oder 14 Tage nach Lieferung mit 2% Skonto oder 30 Tage netto.

Die von Ihnen gewünschten Einzelpreise und Gewichte, sowie die Gesamtsumme und das Gesamtgewicht der Armaturen haben wir angegeben. Ausführliche Schnittzeichnungen und chemische Analysen fügen wir bei.

Musterstücke stellen wir Ihnen auf Wunsch gern zur Verfügung. Mit großem Interesse erwarten wir Ihre weiteren Nachrichten.

Mit freundlichen Grüßen

2.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Unter Bezugnahme auf die Vermittlung des Herrn X. überreichen wir Ihnen als Anlage die gewünschten Angebote und zwar getrennt für 3 Automaten Modell C. Zur Information teilen wir Ihnen mit, daß wir bei den genannten Preisen bereits einen Exportrabatt von 7,5% berücksichtigt haben. Wir möchten Ihnen außerdem bestätigen, daß wir bei finanzieller Abwicklung mittels Akkreditiv ein Skonto von 3 % einräumen.

Wir erklären uns bereit, die Maschine frei ... Grenze zu liefern. Außerdem können wir entweder einen Spezialmechaniker Ihrer Firma in unserem Hause ausbilden oder diese Ausbildung am Aufstellungsort der Maschine durchführen.

Im letzteren Fall würden die entsprechenden Unkosten zu Ihren Lasten gehen.

Wir halten es außerdem für richtig, wenn Sie sich im Falle eines Kaufes entschließen würden, ein kleines Ersatzteil- und Zubehörlager am Platz anzulegen, damit Sie jederzeit in der Lage sind, kleinere Störungen sofort zu beheben.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage: Angebot.

3.

(Firma)

N., den...

Betr.: Automaten, Modell 105

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir haben einen neuen Automaten entwickelt, Modell 105, der ausführliche Prospekt für diese Maschine befindet sich im Druck. Als Information erhalten Sie vorab Prospektblätter, in denen gleichzeitig das Fertigungsprogramm dargestellt ist. Wir machen Sie darauf aufmerksam, daß dieses Modell auf der Ausstellung in N. in der Zeit vom 10. – 20. 10. 200... in der Halle 12 Stand 125 ausgestellt wird. Außerdem sehen Sie dort die modernsten hochwertigen Maschinen unseres Programmes.

Wir laden Sie herzlich ein, und bitten um Ihre Mitteilung, ob wir Ihnen Zimmer reservieren dürfen.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage...

4.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir bieten Ihnen freibleibend, gemäß unseren „Allgemeinen Lieferbedingungen“ folgende Maschinen an:

5 Stück Maschinen, Modell A.

(Alle technischen Daten und Vorrichtungen sind der Anlage Nr. 1 zu entnehmen).

Jede Maschine zum Preise von Euro ...

Insgesamt = Euro ...

Wir behalten uns technische Veränderungen im Sinne der Weiterentwicklung der Maschinen vor, wobei Veränderungen der technischen Spezifikation zur Neufestlegung des Preises führen.



Liefertermin: IV. Quartal 200..., Endauslieferung 15.11. 200..., Vorablieferung gestattet.

Lieferbasis: Franko Grenze Lieferland.

Zahlung: Die Bezahlung erfolgt in Euro gemäß dem Abkommen über die mehrseitigen Verrechnungen vom ... in Form des Inkassos mit Nachakzept (Sofortzahlungsverfahren).

Montage: Die Montage und das Einarbeiten der Maschinen ist von unseren Spezialisten durchzuführen. Ein separater Montagevertrag ist rechtzeitig abzuschließen.

Mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

**basieren auf** (*Dat.*) базуватися  
**Weltmarktpreis** *m* -es, -e ціна на світовому ринку  
**erhöhen, sich** зростаги підвищуватися  
**ermäßigen, sich** знижуватися  
**jeweils** відповідно до обставин  
**Auftragsbestätigung** *f* -, -en підтвердження замовлення  
**Notierung** *f*-, -en котирування  
**gültig** дісний, придатний  
**Auftragserteilung** *f* -, -en видача замовлення  
**eingehend** докладно  
**vereinbaren** узгоджувати  
**Abruf** *m* -(e)s, -e відгук (розпорядження про відвантаження)  
**ab|weichen von** (*Dat.*) відхилятися від  
**Skonto** *m* auch *n* -s, -s знижка (за платіж готівкою)  
**gewünscht** бажаний, потрібний  
**Einzelpreis** *m* -es, -e ціна за штуку, роздрібна ціна  
**Schnittzeichnung** *f* -, -en креслення розрізу  
**auf Wunsch** за бажанням  
**unter Bezugnahme auf** (*Akk.*) посилаючись на  
**Vermittlung** *f*-, -en посередництво  
**als Anlage** у додатку  
**getrennt** окремо  
**zur Information** для інформування

**Rabatt** *m* -(e)s, -e знижка  
**berücksichtigen** враховувати, брати до уваги  
**bestätigen** підтверджувати  
**finanzielle Abwicklung** *f* -, -en фінансовий розрахунок  
**mittels Akkreditiv** за допомогою акредитиву, через акредитив  
**ein|räumen** надавати (знижку)  
**sich bereit erklären** заявити про свою готовність  
**in unserem Hause** на нашій фірмі, у нас на фірмі  
**aus|bilden** навчати  
**Aufstellungsort** *m* -(e)s, -e місце встановлення (монтажу)  
**Unkosten** *pl* видатки, витрати  
**zu ... Lasten gehen** йти за рахунок  
**Ersatz- und Zubehörlager** склад запасних частин та інвентарю  
**ein Lager an|legen** створити склад  
**Störung** *f* -, - en поламка, пошкодження  
**beheben** (o, o) усувати (дефект)  
**ein neues Modell entwickeln** розробити нову модель  
**Fertigungsprogramm** *n* -s, -e виробнича програма, програма випуску  
**hochwertig** високоякісний  
**freibleibend** без зобов'язань  
**Daten** *pl* дані  
**Vorrichtung** *f*-, -en пристрій

zum Preise von... за ціною  
insgesamt загалом, разом  
sich (Dat.) etw. vorbehalten (Akk.)  
залишити за собою право на  
Endauslieferung f -, -en кінцева /  
остаточна поставка  
Vorablieferung f -, -en дострокова  
поставка

Abkommen n -s, - угода  
Verrechnung f -, -en розрахунок  
Inkasso mit Nachakzept інкасо з  
наступним акцептом  
das Einarbeiten der Maschine  
наладка машини  
separat окремо; тут: спеціальний

1.

(Firma)

N., den...

Wir danken Ihnen für Ihre Anfrage und bieten Ihnen, unter Zugrundelegung unserer umseitigen Bedingungen, an:

Waagerechte Schmiedemaschine, Modell A.

Preis der Maschine mit allem Zubehör US Dollar...

Lieferzeit: etwa 12 Monate, basierend auf unseren derzeitigen Produktionsmöglichkeiten. Unsere Preise verstehen sich für Lieferung frei ... Grenze, einschließlich bahnmäßiger Verpackung, ohne Transportversicherung, mit dem Preisvorbehalt lt. § IV unserer Lieferungsbedingungen. Preisstichtag:

1.7.200...

Zahlung: 10% bei Auftragserteilung

90% durch unwiderrufliches Akkreditiv.

Wir hoffen, daß Sie von unserem Angebot Gebrauch machen können und stehen zur Erteilung weiterer Auskünfte jederzeit gerne zu Ihrer Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

2.

(Firma)

N., den...

Betr.: Wagen zum Transport von Transformatoren

Im Anschluß an die am 8. Februar d. J. in Ihrer Handelsvertretung gehabte Besprechung und bezugnehmend auf die Ihnen bereits vorliegenden

Angebote über Transformatoren Nr. ... und Nr. ... gestatten wir uns, Ihnen nachstehend folgendes freibleibendes Angebot zu unterbreiten:

5 Stück Wagen zum Transport von Transformatoren mit einem Eigengewicht von ... t nach beiliegender Zeichnung Nr. ...  
Richtpreis pro Wagen \_\_\_\_\_ = Euro ...  
Insgesamt... = Euro ...

Lieferbedingungen: franko Grenze.

Zahlungsbedingungen: zum Inkasso gegen Dokumente.

Liefertermin: 2. Halbjahr 200..., vorausgesetzt, daß bis zum 20.9. sämtliche technischen Einzelheiten geklärt sind und wir für das kommende Jahr mit der Fertigung solcher Fahrzeuge beauftragt werden. Technische Bedingungen: der Ausführung der Wagen werden die Güte- und Fertigungsbedingungen zugrundegelegt, die zur Zeit für Lieferungen an die ... Eisenbahn gültig sind.

Abnahme: Die Abnahme der fertigen Fahrzeuge erfolgt durch einen unseren Beauftragten. Die Kosten hierfür geben wir Ihnen noch gesondert auf.

Die Ausführung von Probefahrten ist nicht vorgesehen, da es sich bei dem Laufwerk der Wagen um eine bekannte Konstruktion handelt.

Garantie: Für die Lieferung wird 1 Jahr Garantie übernommen vom Tage der endgültigen Abnahme an gerechnet. Sie wird gegeben für einwandfreie Konstruktion, einwandfreie Materialbeschaffenheit und sach- und fachgemäße Ausführung der Arbeiten. Zeigen sich im Laufe der Garantiezeit Mängel, so verpflichtet sich das Lieferwerk, diejenigen Teile kostenlos frei Grenze ... zu ersetzen, die die festgesetzte Garantiezeit nicht ausgehalten haben. Bei etwa auftretenden Mängeln oder Schäden mußte dem Lieferwerk das Recht der Besichtigung zustehen, sofern es sich um größere Schäden handelt. Für die Folgeschäden irgendwelcher Art übernimmt das Lieferwerk keine Haftung. Wir sehen Ihrer Auftragserteilung mit Interesse entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

3.

(Firma)

N., den...

Betr.: Ihr Schreiben vom 25. September 200...

Mit bestem Dank bestätigen wir den Empfang Ihres Schreibens, wie oben angeführt, sowie des beigefügten Angebots. Wir haben von Ihrer

Information Kenntnis genommen und das Angebot an unseren Kunden weitergeleitet. Wir hoffen, daß wir darauf zurückkommen, sobald wir von dem Kunden die Rückantwort bekommen haben.

Mit freundlichen Grüßen

4.

(Firma)

N., den...

Ihr Schreiben vom 25.5.20...

Sehr geehrter Herr N.!

Im Nachgang zu unserem Schreiben vom 21.5.200... teilen wir Ihnen folgendes mit:

Alle von Ihnen angebotenen Maschinen und Ausrüstungen, die Sie über das Abkommen hinaus zum Export noch zur Verfügung haben, wurden dahingehend geprüft, ob ein Import möglich ist. Leider haben wir an den angebotenen Maschinen keinen Zusatzbedarf. Darüber hinaus war es für uns in vielen Fällen nicht möglich, die Leistung der Maschinen zu ermitteln, weil von Ihrem Unternehmen in der Vergangenheit keinerlei Dokumentationsunterlagen und Prospekte uns hierüber vorlagen. Wir bitten Sie, wenn Sie nach wie vor an dem Absatz dieser Erzeugnisse interessiert sind, uns für die aufgeführten Maschinenausrüstungen Prospekte und technische Dokumentationsunterlagen noch zu übermitteln, und wir werden nach Eingang dieser Unterlagen Ihnen dann nochmals einen Entscheid darüber geben, ob und in welchem Umfang wir Maschinen aus diesem Angebot kontrahieren können. Künftig empfehlen wir Ihnen, bereits zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe solche Unterlagen beizufügen.

Mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

**unter Zugrundelegung** виходячи з, беручи за основу

**bahnmäßige Verpackung** упаковка, придатна для транспортування залізницею

**Versicherung f -, -en** страхування

**Gebrauch machen von (Dat.)** скористатися чимось

**im Anschluß an (Akk.) тут:** продовжуючи далі

**bezugnehmend auf (Akk.)** посилаючись на

**vorausgesetzt, daß... за умови, що beauftragen (Akk.) mit (Dat.)** доручати комусь щось; тут:

отримати замовлення  
**zugrunde legen (Dat.)** взяти за основу

**Abnahme f -, -n** прийомка, прийняття

**Beauftragte m -n, -n** уповноважений

**gesondert** окремо, спеціально  
**eine Garantie übernehmen** брати на себе гарантію  
**vom Tage ... an gerechnet** рахуючи від дня  
**endgültig** остаточний  
**Beschaffenheit f -, -en** властивість, якість, характеристика  
**sach- und fachgemäß** професійний; тут: високоякісний  
**kostenlos** безкоштовно  
**ersetzen durch (Akk.)** замінювати (чимось)  
**die Garantiezeit aushalten** витримати / пропрацювати гарантійний строк  
**Schaden m -s, Schäden** дефект, недолік  
**Besichtigung f -, -en** огляд  
**das Recht steht zu** право має  
**die Haftung übernehmen für (Akk.)** брати на себе відповідальність за  
**Empfang m -(e)s, Empfänge** отримання (листа)  
**wie oben angeführt** як наведено вище

**Kenntnis nehmen von (Dat.)** взяти до відома  
**weiterleiten** переслати  
**zurückkommen auf (Akk.)** повертатися до (якогось питання)  
**Rückantwort f -, -en** відповідь  
**im Nachgang zu (Dat.)** у доповнення до  
**Ausrüstung f -, -en** обладнання  
**über das Abkommen hinaus** окрім угоди  
**einen Zusatzbedarf haben an (Dat.)** мати додаткову потребу у  
**Unterlagen,**  
**Dokumentationsunterlagen pl** документи  
**Absatz m -es, Absätze** збут  
**nach Eingang** після отримання  
**einen Entscheid geben über (Akk.)** повідомити про рішення щодо  
**kontrahieren (Akk.)** укласти контракт (на щось)  
**lieferfähig sein** бути у змозі поставити  
**Gebrauchsanleitung f -, -en** інструкція з використання  
**inklusive (Gen.)** включно

### **Merken Sie sich die folgenden üblichen Sätze zum Thema „Angebot“!**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Als Erwiderung (od. Antwort) auf Ihre Anfrage vom 10. v. M...<br>In Beantwortung Ihrer Anfrage vom...<br>2. Ihrer Bitte (Ihrem Wunsch) gemäß...<br>3. Mit Bezug auf Ihr Schreiben vom... (Unter Bezugnahme auf Ihr Schreiben, beziehend auf Ihr Schreiben vom...) erlauben wir uns... | 1. У відповідь на Ваш запит від 10-го минулого місяця ...<br>2. Відповідно до Вашого прохання (бажання)<br>3. Посилаючись на Ваш лист від ... дозволяємо собі ... |
| 4. Auf Ihre Anfrage vom ... teilen wir Ihnen mit, daß...<br>5. Wir freuen uns über Ihre Anfrage und erlauben uns, Ihnen unsere neuesten Preise mitzuteilen.  | 4. На Ваш запит від ... повідомляємо Вам, що ...<br>5. Ми раді Вашому запиту і дозволяємо собі повідомити Вам (проінформувати Вас) про наші нові ціни.            |
| 6. Hiermit übersenden wir Ihnen unsere Kataloge.<br>7. Mit der heutigen Post übersenden wir  | 6. Цим пересилаємо Вам наші каталоги.<br>7. З сьогоднішньою поштою  |

Ihnen ein Exemplar unserer Preisliste.

8. Wir bestätigen unser gestriges Telegramm und teilen Ihnen mit, daß wir... liefern können.

9. Den Namen und die Adresse Ihrer Firma haben wir durch unsere Handelsvertretung in ... erfahren.

10. Wir bestätigen unser Angebot vom 10. v. M. und bitten Sie, uns mitzuteilen,

a) ob unser Angebot Ihnen zusagt,

b) ob unsere Preise für Sie annehmbar sind.

11. Wir benutzen die Gelegenheit, Sie auf unsere Erzeugnisse aufmerksam zu machen.

12. Wir hoffen, daß das Angebot Ihren Anforderungen entspricht und würden uns freuen, in dieser Angelegenheit wieder von Ihnen zu hören.

13. Auf Ihre Anfrage vom 10. v. M. übersandten wir Ihnen genaue Angaben über...

14. Wir wollen diese Gelegenheit nicht versäumen, ohne Ihre Aufmerksamkeit auf ... zu lenken.

15. Um Ihnen entgegenzukommen, sind wir bereit, Ihnen ein Sonderangebot zu machen.

16. Wir können Ihnen die Ware zu weit günstigeren Bedingungen anbieten, als irgendeine andere Firma.

17. Wir sind bereit, Ihnen einen 5%-igen Rabatt (einen Rabatt von 5%) zu gewähren (einzuräumen).

18. Unsere Preise ermäßigen sich um 5%.

19. Wir können Ihnen unseren Preis für diese Ware ermäßigen.

20. Sie können aus unserer Preisliste ersehen, daß unsere Preise mindestens 5% unter dem Marktpreis liegen.

21. Um das Geschäft zwischen uns zu fördern, sind wir bereit, Ihnen einen Rabatt von 5% zu gewähren.

22. Wir können dieses Angebot bis ... aufrechterhalten.

23. Wir hoffen, daß wir darauf zu-

пересилаємо Вам один примірник нашого прейскуранту.

8. Підтверджуємо нашу телсграму від учора і повідомляємо Вам, що ми можемо поставити ...

9. Назву і адресу Вашої фірми ми дізнались від нашого торгпредставництва в ...

10. Підтверджуємо нашу пропозицію від 10-го минулого місяця і просимо повідомити нам

a) чи влаштовує Вас наша пропозиція;

b) чи наші ціни прийнятні для Вас.

11. Користуємося нагодою, аби звернути Вашу увагу на наші вироби.

12. Сподіваємося, що наша пропозиція відповідає Вашим вимогам і були б раді отримати від Вас відомості з цього питання.

13. На Ваш запит від 10-го минулого місяця ми відіслали Вам точні дані про ...

14. Не хотілося б втратити нагоду звернути Вашу увагу на ...

15. Щоб піти Вам на зустріч, ми готові зробити Вам спеціальну пропозицію.

16. Ми можемо запропонувати Вам товар на набагато вигідніших умовах ніж будь-яка інша фірма.

17. Ми готові надати Вам 5-ти-відсоткову знижку.

18. Наші ціни знижуються на 5%.

19. Для Вас ми можемо знизити ціну на цей товар.

20. З нашого прейскуранту Ви можете побачити, що наші ціни щонайменше на 5% нижчі за ринкові.

21. Щоб сприяти розвитку ділових зв'язків між нашими фірмами, ми готові надати Вам знижку у 5%.

22. Ми можемо залишити цю пропозицію чинною до ...

23. Сподіваємося повернутися до цього,

rückkommen, sobald wir von dem Kunden die Rückantwort bekommen haben.

24. Da wir von Ihnen noch keine Antwort erhalten haben, bitten wir um Mitteilung, ob noch Interesse für ein Angebot besteht.

25. Da wir auf unser Angebot vom ... noch keine Antwort erhalten haben, bitten wir um Mitteilung, ob Sie noch am Bezug der offerierten Ware interessiert sind.

26. Wir beziehen uns auf unser Angebot vom... über... und gestatten uns die Anfrage, ob Sie in der Zwischenzeit Gelegenheit hatten, dieses Angebot eingehend zu prüfen.

27. Wir beziehen uns auf unser Angebot vom ... und möchten Sie darauf aufmerksam machen, daß dessen Gültigkeitsdauer inzwischen abgelaufen ist.

28. Leider haben wir bis heute von Ihnen noch keine Stellungnahme zu diesem Angebot erhalten.

29. Wir bitten Sie nochmals, unser Angebot zu überprüfen und uns mitzuteilen, ob mit einer Auftragserteilung zu rechnen ist.

30. Leider liegt uns bis heute noch keine Stellungnahme Ihrerseits vor. Sollte Ihnen unser Angebot nicht zusagen, wären wir für die Bekanntgabe der Gründe dankbar, da wir Wert darauf legen, bei weiteren Angeboten Ihre Wünsche zu berücksichtigen.

31. Da wir bis heute trotz unserer Bitte um Stellungnahme keine Nachricht erhalten haben, betrachten wir unser Angebot als gegenstandslos.

32. Da wir bis heute trotz wiederholter Bitten keine Nachricht erhalten haben, betrachten wir diese Angelegenheit als erledigt.

33. Da Sie uns leider Ihre Bestellung bis zum heutigen Tage nicht zukommen lassen, müssen wir Ihnen mitteilen, daß eine Lieferung zu den Bedingungen unseres Angebotes nicht mehr möglich ist.

як тільки отримаємо відповідь від нашого клієнта.

24. Оскільки ми ще не отримали від Вас відповіді, просимо повідомити нам, чи цікавитесь Ви ще нашою пропозицією.

25. Оскільки ми не отримали відпові на нашу пропозицію від..., просимо повідомити нам, чи зацікавлені Ви ще у отриманні запропонованого товару.

26. Посилаємося на нашу пропозицію від ... на ... і хотіли б дізнатися, чи мали Ви за цей час нагоду уважно (грунтовно) її вивчити.

27. Посилаємося нашу пропозицію від ... і хотіли б звернути Вашу увагу на те, що строк її дії за цей час вже минув.

28. На жаль ми до цього часу не маємо Вашої думки щодо цієї пропозиції.

29. Просимо Вас ще раз вивчити нашу пропозицію і повідомити нам, чи можемо ми розраховувати на замовлення.

30. На жаль ми до цього часу не знаємо Вашої думки. Якщо наша пропозиція Вас не влаштовує, ми були б дуже вдячні за наведення причин, оскільки нам дуже важливо врахувати Ваші побажання при наступних пропозиціях.

31. Оскільки ми до сьогоднішнього дня, незважаючи на наші прохання не отримали від Вас жодної звістки, вважаємо нашу пропозицію недійсною.

32. Оскільки ми до сьогоднішнього дня, незважаючи на багаторазові прохання, не отримали від Вас жодної звістки, вважаємо питання вичерпаним.

33. Оскільки Ви, на жаль, до сьогоднішнього дня не надіслали нам замовлення, ми змушені повідомити Вам, що поставка на умовах нашої пропозиції більше не є можливою.

## ÜBUNGEN

1. Lesen Sie und übersetzen Sie die Briefe aus dem Kapitel „Angebote“.
2. Gebrauchen Sie die folgenden Wörter und Wortverbindungen in Sätzen.
  1. der Kunde, interessiert sein, ein Skonto, in Höhe von 5%
  2. als Anlage, übermitteln, ein separater Vertrag, der Lieferant, auf Wunsch, der Käufer
  3. ein Angebot machen, die Vorrichtung für die Maschine Modell C, freibleibend, der Verkäufer, die Firma
  4. sich verpflichten, einwandfrei, hochwertig, die Ausrüstung, liefern
  5. der Sachbearbeiter, weiterleiten, Kataloge und Prospekte, warten, die Rückantwort
  6. sich bereit erklären, die Firma, einen Rabatt einräumen, die Mängel, beheben, die Kosten übernehmen
  7. durch Luftpost, mitteilen, der Käufer, der Lieferant, ein Lager anlegen
  8. die Firma, Interesse haben, ein Festangebot, vorgeannt, die Ausrüstung
  9. sich das Recht vorbehalten, die Vereinigung, die Hauptbedingung, der Vertrag, binnen, eine Woche, bestätigen
  10. die Firma, anbieten, unter Zugrundelegung, unverbindlich, die früher angegebenen Bedingungen
  11. das Lieferwerk, keine Haftung übernehmen, der Schaden, die Garantiefrist, entstehen
  12. die Vereinigung, keinen Bedarf haben, die angebotene Ausrüstung, das Angebot, akzeptieren
  13. nach Eingang, alle Angaben, die Maschine, die Zeichnungen, der Käufer, die Vereinigung, einen endgültigen Bescheid geben
  14. die Firma, in Kenntnis setzen, der Preis, sich erhöhen, um 2%
  15. der Kunde, gewünscht, der Katalog, sich bedanken, der Lieferant
  16. Belebung alter Geschäftsverbindungen, die Firma, interessiert sein, der Käufer, veranlassen
  17. in der Lage sein, die Vereinigung, der Verkäufer, ein Angebot erteilen, gelten bis...
  18. der Vertreter, die Firma, benachrichtigen, der Lieferant, zusagen, alle Bedingungen
  19. verkaufen, die Firma, das Gerät Mod. A, der Betrag, das Stück
  20. das Lieferwerk, der Mangel, haften, entstehen, die Garantiefrist



**3. Gebrauchen Sie die eingeklammerten Substantive im richtigen Kasus, setzen Sie nötigenfalls die Präpositionen ein.**

1. Bezugnehmend (Ihre Anfrage) vom 20. Mai 200... und im Anschluß (das Telefongespräch) möchten wir Ihnen ein festes Angebot machen. 2. Es wird für die Ausrüstung eine Garantiefrist (12 Monate) gewährt. 3. Der Verkäufer hofft, daß der Kunde (dieses Angebot) Gebrauch macht und steht jederzeit (seine Verfügung). 4. Die Firma teilt mit, daß sie (die Erhöhung des Auftrages) einen Rabatt von 3% gewähren kann. 5. Wenn Sie (der Absatz) der Maschinen Modell C (interessiert sein), sind wir bereit, Ihnen die entsprechende technische Dokumentation zur Verfügung zu stellen. 6. Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns mitteilten, (welcher Preis) und (welche Frist) Sie uns diese Ware liefern könnten. 7. Der Lieferant möchte (diese Frage) zurückkommen, sobald er die Angelegenheit geprüft hat. 8. Die Firma hofft, daß dieses Angebot (unsere Anforderungen) entsprechen wird und wartet (eine baldige Auftragserteilung). 9. Die Vereinigung bestätigt (der Empfang) des Briefes und ist bereit, ein Festangebot (günstige Bedingungen) zu unterbreiten. 10. Ein Angebot wird an (der Kunde) zur Anknüpfung (neue Geschäftsverbindungen) gerichtet. 11. Der Käufer sendet (der Lieferant) ein Gegenangebot, wenn er (die angebotene Ware) interessiert ist, aber die Bedingungen (der Verkäufer) ihm nicht passen. 12. Wir bieten (der Hebekran) mit (normales Zubehör) an, und wir können auch (der erforderliche Ersatzteil) mitliefern. 13. Die Lieferzeit (der ganze Lieferumfang) ist 6 Monate nach (die Auftragserteilung) und (die Klarstellung aller Einzelheiten). 14. Unter Bezugnahme (Ihr Brief) setzen wir Sie in Kenntnis, daß wir Ihnen die Ware (die Bedingungen) franko N. liefern können.

**4. Übersetzen Sie ins Deutsche.**

1. Просимо Вас на основі нашої інформації перевірити, чи влаштовує ця машина Вашого замовника. 2. Дякуємо Вам за Ваш запит і висилаємо Вам у додатку тверду пропозицію. 3. На додаток до нашої пропозиції, яку ми надіслали Вам 10-го минулого місяця, пропонуємо Вам згідно з Вашою специфікацією 2/105 машини А і В. 4. Дозвольте надіслати Вам наступним листом докладну пропозицію на ... у 3-х примірниках. 5. Наша пропозиція без зобов'язань. Ціни розуміються фоб ..., разом з морською упаковкою. 6. Зараз ми маємо декілька пропозицій на названу сировину. 7. Ми маємо право у будь-який час відкликати нашу пропозицію. 8. Ціна на обладнання цієї фірми базується на останніх котуваннях. 9. У пропозиції фірми зазначено,

що 40% вартості ліків сплачуються проти повідомлення про готовність товару до відвантаження, а 60% - проти документів про відвантаження. 10. Слід врахувати, що всі дефекти в машині треба усунути на місці її встановлення, і що всі видатки йдуть за рахунок постачальника. 11. Ціни розуміються франко кордон ..., разом з упаковкою, придатною для перевезення залізницею, без транспортного страхування. 12. Продавець зобов'язаний безкоштовно замінити одну деталь машини іншою. 13. У пропозиції повинні бути окремо вказані ціни на машини і ціни на всі приналежності. 14. Якщо покупець протягом встановленого строку підтвердить пропозицію, угода вважається укладеною. 15. Зараз ми маємо каталоги і проспекти на верхній одяг (конфекцію). 16. Ми готові зустрітися з Вами, якщо Ви матимете бажання з'ясувати ще низку питань стосовно наших верстатів. 17. Ціни розуміються разом з фрахтом та упаковкою, але без монтажу. 18. Після видачі замовлення і з'ясування усіх подробиць строк поставки – перший квартал 20... . 19. Платіж здійснюється у євро відповідно до розрахунків від ... як інкасо з наступним акцептом. 20. У зв'язку зі зростанням цін на сировину на світовому ринку, ми не можемо знизити нашу ціну. 21. Платіж здійснюється через безвідкличний, подільний, підтверджений акредитив.

#### **5. Schreiben Sie Angebote und gebrauchen Sie dabei die folgende Lexik.**

1. sich bedanken, die Anfrage, ein Angebot unterbreiten, genannte Preise, basieren, die Zahlungsbedingungen, die Lieferungsbedingungen
2. unter Bezugnahme auf, wunschgemäß, anbieten, die Angaben, die Zeichnungsunterlagen, nebst, gewünschte Kataloge
3. den Anforderungen entsprechen, akzeptieren, freibleibend, offerieren, zum Preise von..., Inkasso mit Nachakzept, einen Bescheid geben, kontrahieren
4. nach Empfang, in Kenntnis setzen, die Auftragsbestätigung, eingehend, studieren, zurückkommen auf, ein Skonto einräumen
5. sich bereit erklären, bestätigen, durch Luftpost, sich verpflichten, kostenlos, vorausgesetzt, beheben, der Mangel, die Störung
6. die Anfrage, Gebrauch machen, in unserem Hause, eine Offerte erarbeiten, die Preise gelten, basieren, sich erhöhen
7. veranlassen, Anknüpfung neuer Geschäftsverbindungen, die Firma, in der Lage sein, ein freibleibendes Angebot, ein neues Modell, vorhanden sein, der Prospekt, wunschgemäß
8. das Angebot, gelten bis, die Lieferbasis, der Betrag, die Gesamtsumme, das Stück, haften, die Garantiefrist, ablaufen, der Schaden

## 6. Beenden Sie die Sätze!

1. Vielen Dank für ...
2. Wir freuen uns über Ihr Interesse an ...
3. Wir danken Ihnen für ...
4. Wir bieten Ihnen an ...
5. Wir unterbreiten Ihnen...
6. Unsere Preise verstehen sich fob ...
7. Unsere Preise gelten...
8. Die Zahlung ist ... fällig.
9. Der Kaufpreis ist ohne Abzug ... fällig.
10. Die Lieferzeit beträgt ...
11. Das Angebot ist ...
12. Wir würden uns freuen, ...
13. Wir freuen uns auf ...
14. Wir behalten uns ... vor.
15. Wir benötigen ...
16. Wir haben Bedarf an ...
17. Schicken Sie uns bitte ein Angebot auf ...
18. Wir bitten um Ihr Angebot auf ...
19. Wir können Ihnen anbieten ...
20. Wir bieten Ihnen ... an.
21. Wir können Ihnen folgendes Angebot unterbreiten ...
22. Wir senden Ihnen anbei ...
23. Beachten Sie bitte ...
24. Wir weisen Sie auf ... hin.

## 7. Machen Sie die Übersetzung und die Rückübersetzung der folgenden Sätze.

1. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns möglichst umgehend mitteilen könnten, ob Sie für die angebotenen Mengen Interesse haben. 2. Der Preis für jede Maschine ist ermittelt auf der Grundlage unserer letzten Kalkulationen. Eine Preisänderung während der Fertigung bleibt vorbehalten. 3. Wir ersuchen Sie, anhand dieser Information zu prüfen, ob diese Maschine unserer Firma für die Probleme Ihres Kunden als Lösung geeignet ist. 4. Bejahendenfalls ist die Firma in der Lage, kurzfristig ein ausführliches Angebot zu unterbreiten. 5. Wir danken für Ihre obige Anfrage und überreichen Ihnen als Anlage unser Projekt mit dem zugehörigen Angebot. 6. Wir hoffen, daß Ihnen unser Angebot zusagt und erwarten gern Ihre weiteren Nachrichten. 7. Im Nachgang zu unserem am

20.3. d. J. übermittelten Angebot unterbreiten wir Ihnen als Anlage unser Angebot gemäß Ihrer Spezifikation 3/106 auf Maschinen Modell A und B. 8. Der vorstehend genannte Gesamtpreis ist ein Nettopreis und versteht sich für die Lieferung fob ..., ohne Montage und ohne alle sonstigen Abgaben außerhalb unseres Landes. 9. Die Preise sind Festpreise. Wir halten uns zwei Monate an das Angebot gebunden. 10. Unsere Preise sind ermittelt bei Zugrundelegung folgender Zahlungsbedingungen: 15% – Anzahlung, 85% – bei Vorlage der Versanddokumente. 11. Der Gesamtpreis versteht sich für die Lieferung franko ... Grenze einschließlich, Exportverpackung soweit erforderlich. 12. Lieferzeit ab Werk: etwa 12 - 14 Monate ab Klarstellung aller technischen und kaufmännischen Einzelheiten: Unvorhergesehenes vorbehalten. 13. Dieses Angebot verliert seine Gültigkeit, wenn nicht innerhalb von 3 Monaten, gerechnet ab heutigem Datum, ein Auftragsabschluß zustande gekommen ist: der im Angebot enthaltene Preis unterliegt keiner Änderung. 14. Wir ersuchen Sie, uns bei Vorliegen von technischen Spezifikationen diese zur Weiterleitung an die Firma ... einzusenden, und würden uns freuen, von Ihnen eine diesbezügliche Nachricht zu erhalten.

**8. Setzen Sie die fehlenden Wörter ein.**

erhalten, pro Stück, gewünschte, gefreut, frei Haus, innerhalb, ohne Abzug, bestellen, Lieferung, Nettopreise, einschließlich, Mengenrabatt, Skonto, liefern, Bestellung, begleichen

Sehr geehrte Damen und Herren,  
besten Dank für Ihre Anfrage. Über Ihr Interesse an unseren Gläsern haben wir uns sehr \_\_\_\_\_.

Mit diesem Brief \_\_\_\_\_ Sie unseren neuesten Katalog und natürlich das \_\_\_\_\_ Angebot:

Bestell-Nr. 550:  
Cognac- Schwenker; Preis € 55,80 pro Stück

Bestell-Nr. 681:  
Champagner- Glas; Preis € 68,90 \_\_\_\_\_

Diese Preise sind \_\_\_\_\_ Verpackung.

Wenn Sie die Rechnung binnen 8 Tagen \_\_\_\_\_, können Sie 3% \_\_\_\_\_ abziehen. Sie können aber auch \_\_\_\_\_ 30 Tagen

\_\_\_\_\_ bezahlen. Wir gewähren Ihnen einen \_\_\_\_\_ von 5%, wenn Sie von jedem Artikel mindestens 20 Stück \_\_\_\_\_.

Wir können Ihnen diese Gläser bis Ende des Monats \_\_\_\_\_. Sie erhalten die Ware \_\_\_\_\_ durch unseren Versand-Service.

Wir freuen uns auf Ihre \_\_\_\_\_ und sind sicher, daß Sie mit unserer \_\_\_\_\_ zufrieden sein werden.

Mit freundlichen Grüßen

**9. Bringen Sie die Textteile in die richtige Reihenfolge.**

- 1 Die Zahlung erfolgt durch ein unwiderrufliches Akkreditiv
- 2 Die Lieferzeit beträgt momentan 3 bis 5 Wochen.
- 3 wir danken Ihnen für Ihre Anfrage
- 4 Sehr geehrte Damen und Herren,
- 5 Unsere Preise verstehen sich FOB deutscher Hafen oder Flughafen, einschließlich Verpackung.
- 6 Je 1000 T-Shirts, Farbe weiß, kurzärmelig, mit Brusttasche, in den Größen S, M, L und XL
- 7 bei der Barclays Bank in Porto.
- 8 Über einen baldigen Auftrag von Ihnen würden wir uns freuen.
- 9 und können Ihnen wie folgt anbieten:
- 10 Dieses Angebot gilt bis 15. 6. d. J.
- 11 zum Preis von 8,70 € pro Stück.

**10. Machen Sie die Übersetzung und die Rückübersetzung der folgenden Briefe.**

1.  
per Luftpost

(Firma)

N., den ...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wie Sie aus unseren Mitteilungen bereits entnommen haben, ist die Presse Nr. 100/120 inzwischen zum Versand gelangt. Wir danken Ihnen für Ihre Teilnahme an prompter Erledigung dieses Auftrages. Wir würden es begrüßen, recht bald wieder für Sie tätig zu sein, und wir erlauben uns, Ihnen heute einen Firmenkatalog zu übermitteln, der zwar wenig technische Einzelheiten enthält, dafür aber durch bildliche Darstellungen unsere Leistungsfähigkeit auf den verschiedenen Gebieten zum Ausdruck

bringt. Wenn Sie es wünschen, sind wir gern bereit, Ihnen noch weitere Exemplare von dieser Firmenschrift zur Verfügung zu stellen.

Wir haben unsere Pressen und Scheren in den letzten Jahren unentwegt weiter entwickelt, so daß sie konstruktiv höchste Ansprüche erfüllen. Damit ist die Voraussetzung für eine besonders hohe Rentabilität geschaffen.

Wir sind überzeugt, daß viele Betriebe in Ihrem Lande über solche Pressen verfügen möchten. Darum möchten wir gern diese Betriebe zur Beschaffung derartiger Pressen anregen und wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns einen Rat geben könnten, welchen Weg wir in dieser Hinsicht am besten beschreiten.

Wir danken Ihnen für Ihre Nachricht im voraus verbindlichst.

Mit freundlichen Grüßen

2.

(Firma)

N., den...

Zu Händen vom Herrn M.

Im Nachgang zu unserem am 3.5. d. J. übermittelten Angebot unterbreiten wir Ihnen als Anlage unser Angebot gemäß Ihrer Spezifikation 3/1026 auf Maschinen Modell C.

Über den ausführlich gehaltenen Angebotstext hinaus, können Sie sich anhand der beigelegten Druckschriften weiter informieren. Die Angebote für die elektrische Ausrüstung zu den Maschinen Modell B werden wir Ihnen in Kürze nachreichen.

Wir hoffen, daß unser Angebot Ihnen zusagt und sehen Ihrer Rückäußerung mit Interesse entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

3.

Handelsvertretung der Ukraine

N., den...

in...

Wertes Herr P.!

Ihr Schreiben vom 24.04.200... Nr. 039 – 6 - D4/36 wurde in unserer Firma überprüft. Leider muß ich Ihnen mitteilen, daß nicht mehr für alle von Ihnen genannten Maschinen und Ausrüstungen, die im Protokoll für das Jahr 200... aufgezählt sind, Verträge abgeschlossen werden können.

Für die Positionen 134, 148, 156 und 204 besteht kein Bedarf bei den Endabnehmern in unserem Land.

Anstelle der 3 Lademaschinen AP-5 (Pos. 126) gibt es Interesse an der Lieferung von 3 Maschinen Typ BC-6. Eine Anfrage darüber liegt unserer Firma vor. Diese weiterentwickelten Maschinen können jedoch erst Anfang nächsten Jahres geliefert werden. Zu den Positionen 20 – 209 erfolgt im April eine Abstimmung mit den einzelnen Interessenten in unserem Land, um den genauen Bedarf zu ermitteln.

Bei der unter Position 216 Anlage KAP-5 handelt es sich um ein neues Erzeugnis, welches bisher in unserem Land noch nicht bekannt ist. Deshalb wird von den Kunden gefordert, diese Maschine in der praktischen Arbeit kennenzulernen. Da die Maschinen ähnlicher Art in anderen Ländern im Einsatz sind, sind Vorbereitungen getroffen worden, dort die Besichtigung durchzuführen. Erst dann kann über den Bedarf verhandelt werden.

Mit freundlichen Grüßen

4.

Sehr geehrter Herr...

wunschgemäß unterbreite ich Ihnen ein Angebot für eine private Unfall-Versicherung.

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der beigefügten Beitrags- und Leistungsübersicht.

In diesem Angebot können die Leistungen nur zusammenfassend aufgeführt werden, da eine detaillierte Beschreibung zu umfangreich wäre. Unsere Tarife enthalten allerdings zum Teil Leistungen, die nicht von allen Mitbewerbern erbracht werden.

Ich bin gerne bereit, Ihnen hierüber nähere Auskünfte zu geben.

Rufen Sie mich an!

Mit freundlichen Grüßen

Anlage.

5.

#### Erweiterung des Transport-Versicherungs-Angebotes

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir kommen zurück auf das mit Ihnen und Ihrem versicherungstechnischen Betreuer am heutigen Tage geführte Gespräch und unterbreiten Ihnen nachstehend wie gewünscht unser Angebot für die Erweiterung der Transport-Versicherung.

Der neue Prämiensatz für die Beförderungen per Bahn von der ukrainischen Grenze zu Ihren Lagern in Tschechien sowie die Weiterbeförderung von den Lagern nach Westeuropa beträgt

2,75% zuzüglich 10% Versicherungssteuer.

Wir hoffen, daß Ihnen unser Angebot zusagt und würden uns auf Ihren Auftrag freuen. Sollten Sie noch Fragen haben, so stehen wir Ihnen gerne neben Ihrem versicherungstechnischen Betreuer, Herrn Krüger, mit Auskünften zur Verfügung.  
Mit freundlichen Grüßen

## 11. Übersetzen sie ins Deutssche.

1.

Шановні пані та панове!

Ми вдячні Вам за Ваш лист від 5-го цього місяця і раді, що Ви цікавитесь нашими вимірювальними приладами.

Ми можемо запропонувати Вам всі ці прилади на сприятливих умовах, з якими Ви можете ознайомитись за доданим прейскурантом. Наші ціни розуміються фоб німецька гавань чи аеропорт, включаючи належну упаковку. Право на зміну цін ми залишаємо за собою.

Наші умови оплати: відкриття безвідкличного акредитиву на нашу користь, оплата у відділенні Дрезденського банку у Вашій країні. Термін поставки приладів складає 4 – 6 тижнів.

Ми виготовляємо вимірювальні прилади з 1982 року і маємо хорошу клієнтуру завдяки високій якості наших виробів. Будемо раді отримати від Вас замовлення.

З дружнім привітом

Додаток: експортний прейскурант.

2.

Шановні пані та панове!

Ми щиро вдячні Вам за Ваш запит від ... з приводу умов поставки консервованих овочей (зелений горошок, кукурудза).

Консервовані овочі поставляються у скляній тарі по 250-500 г по ціні ... за кожную банку сіф Мурманськ. Оплата через безвідкличний акредитив. Якщо наші ділові стосунки будуть продовжуватися, ми готові надалі створити для Вас більш сприятливі умови.



Термін поставки: 2 – 3 тижні в залежності від розміру замовлення.  
Місце виконання і знаходження судна – Варна. Пропозиція дійсна 4 тижні.

З дружнім привітом

3.

Шановні пані та панове!

Ми дякуємо Вам за Ваш запит від ... і повідомляємо, що ми можемо розробити пропозицію на борошно на більш сприятливих умовах, ніж будь-яка інша фірма.

З нашого прейскуранту Ви дізнаєтесь, що ціни на борошно такого гатунку щонайменше на 3% нижчі за ринкові.

Крім того, щоб посприяти встановленню ділових стосунків між нашими фірмами, ми готові надати Вам знижку ще на 3%. У Вашому запиті Ви вказали термін поставки протягом 2-х місяців. Ми не можемо поставити необхідну Вам кількість у такий термін. Наш термін – 4 місяці з дня підписання контракту.

У додатку висилаємо Вам наш останній прейскурант.

З дружнім привітом

4.

Стосовно: Вашого листа від...

У відповідь на Ваш лист стосовно моторів моделі С повідомляємо наступне:

1. Ми згодні поставити Вам 6 штук вищезазначених моторів. У додатку до цього листа надсилаємо Вам технічну специфікацію на мотори та фотознімки.

2. Ціни на мотори моделі С такі ж самі, як і на мотори моделі А, тобто ... євро за 1 штуку.

3. Поставка моторів може бути здійснена протягом 4-х місяців з дня видачі замовлення.

4. Умови оплати: інкасо з негайною оплатою.

5. Страхування товару ми готові взяти на себе.

Якщо наша пропозиція для Вас прийнятна, повідомте нам про це якомога скоріше.

Також доводимо до Вашого відома, що найближчим часом ми зможемо запропонувати Вам принципово нову модель мотора, про яку йшлося під час останніх переговорів з Вашим представником. Як тільки завод-виробник повідомить нам, що ця модель вже випробувана, ми надішлемо Вам її опис та технічну характеристику.

З дружнім привітом

5.

Стосовно: Вашого запиту від ...

У відповідь на Ваш запит стосовно 10 станків моделі М повідомляємо Вам, що ми можемо запропонувати Вам потрібну кількість за наступних умов:

Технічні дані станків будуть відповідати Вашій специфікації, доданій до запиту від ...

Ціна за один станок складає ... і розуміється фоб ..., включаючи морську упаковку.

Відвантаження ми могли б здійснити двома партіями і розпочати його вже у наступному місяці, але за умови, що замовлення буде отримане нами не пізніше ...

Оплата має бути здійснена за безвідкличним акредитивом. Що стосується Вашого прохання про надання гарантійного терміну в 15 місяців, то ми доводимо до Вашого відома, що зараз задовольнити це прохання ми не в змозі. У разі продовження нашого плідного співробітництва ми, можливо, повернемося до його обговорення.

Очікуємо на Вашу відповідь.

З дружнім привітом

# Kapitel V

## VERTRAG

*Verträge werden öfters aufgrund eines vorangegangenen Angebotes abgeschlossen.*

*Wenn der Käufer die sich auf die offerierte Ware beziehenden Bedingungen des Verkäufers annimmt, kommt der Vertrag zustande. Ein Vertrag ist sowohl für den Käufer, als auch für den Verkäufer mit Verpflichtungen verbunden, und zwar verpflichtet sich der Verkäufer durch die Unterzeichnung des Vertrages die verkaufte Ware abzuliefern und deren Eigentumsrecht an den Käufer zu übertragen. Der Käufer verpflichtet sich dagegen die Ware zu übernehmen und den Wert der Ware (der Sendung) zu begleichen. Üblicherweise sind nur die Verträge gültig, die schriftlich abgeschlossen und von dazu rechtmäßig bevollmächtigten Personen unterzeichnet werden.*

*Im Außenhandel enthält der Vertrag für Einkauf (bzw. Verkauf) von Waren gewöhnlich folgende Angaben und Punkte:*

Ort und Datum des Abschlusses  
Namen der vertragschließenden Parteien  
Gegenstand des Vertrages  
Preis und Gesamtwert  
Liefertermine  
Konventionalstrafe  
Zahlungsbedingungen  
Qualität, Gewicht der Ausrüstung  
Verpackung und Markierung  
Inspektion, Prüfung und Erprobung  
Gewährleistung  
Versicherung  
Force majeure  
Schiedsgericht  
Sonstige Bedingungen  
Juristische Anschriften der Parteien  
Unterschriften

*Der Vertrag gilt nach der Vereinbarung aller Punkte des Vertrages und deren Unterzeichnung durch die dazu bevollmächtigten Personen als abgeschlossen.*

*Mehrere Punkte und zwar solche wie Verpackung, Markierung, Arbitrage, Konventionalstrafe, Force majeure u. a. werden nicht bei jedem Geschäft*

*extra vereinbart: man bezieht sich dann auf die Allgemeinen Lieferungsbedingungen.*

*Für die Handelsbeziehungen zwischen den Außenhandelsunternehmen gelten die „Internationalen Regeln für Auslegung der handelsüblichen Vertragsformel“ – Incoterms.*

## WORTMINIMUM

**Verpflichtung** *f* -, -en

зобов'язання

**Eigentumsrecht** *n* -(e)s, -e право власності

**das Recht übertragen auf** (*Akk.*)

передати право

**Wert** *m* -(e)s, -e вартість; цінність

**begleichen** (*i, i*) сплачувати

**gültig sein** бути чинним

**der Gegenstand des Vertrages**

предмет договору (угоди, контракту)

**Gesamtwert** *m* -(e)s, -e загальна вартість

**Konventionalstrafe** *f* -, -n

конвенціональний штраф, неустойка

**Gewicht** *n* -(e)s, -e вага

**Markierung** *f* -, -en маркування

**Prüfung** *f* -, -en, **Erprobung** *f* -, -en випробування

**Force majeure** [fɔrs ma ø:r] форс-мажор

**Schiedsgericht** *n* -(e)s, -e

третейський суд, арбітраж

**Arbitrage** *f* -, -n арбітраж

**Unterschrift** *f* -, -en підпис

**Vereinbarung** *f* -, -en угода, домовленість

**Außenhandelsunternehmen** *n* -s, -zovнішньоторговельне підприємство

## BEISPIELE EINZELNER VERTRAGSPUNKTE

Unter dem Zeichen \* \* \* werden zu diesen Punkten übliche Sätze aus verschiedenen Vertragsarten angeführt.

### VERTRAG NR.

Trans-Nr.

N., den...

Die Allukrainische Vereinigung „Export-Import AG“, Kiew/Ukraine, im folgenden „KÄUFER“ genannt, einerseits, und die Firma . . . im folgenden „VERKÄUFER“ genannt, andererseits, haben diesen Vertrag wie folgt abgeschlossen:

### § 1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

Der „VERKÄUFER“ verkauft und der „KÄUFER“ kauft zu den Bedingungen FOB ..... franko Waggon ..... folgende Ausrüstung: ....

Die Stückliste und die technische Charakteristik der Ausrüstung und Zubehörteile sind in Anlage(n) Nr. \_\_\_\_\_ vorgesehen.

\* \* \*

1. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft 100 Tonnen, 10% mehr oder weniger, Chemikalien in Säcken.
2. In Übereinstimmung mit dem Protokoll über die gegenseitigen Warenlieferungen zwischen der Ukraine und der BRD im Jahre 200 ... verkauft der Verkäufer an den Käufer zu den Bedingungen frei Wagen Grenze des Verkäuferlandes Ersatzteile, die in der Anlage zu diesem Vertrag angegeben sind.
3. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen franko Waggon Grenze ... oder FOB Hafen... nach Wahl des Käufers die Ausrüstung lt. unten angegebener Spezifikation und technischen Bedingungen.
4. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu Bedingungen ... 9 Maschinen gemäß Beilagen Nr. 1-2 ... inklusive der technischen Dokumentation sowie Ersatzteile für eine 3jährige Betriebsdauer nach Ablauf der Garantiefrist.
5. Dem Verkäufer steht das Recht einer Mehr- oder Minderlieferung bis 5% zu.
6. Die obige Menge versteht sich mehr oder weniger bis 5% in Wahl des Käufers. Dem Käufer wird eine Option von je 20 000 (zwanzigtausend) metrische Tonnen jährlich eingeräumt, die nicht später als am 1. November jedes Jahres zu bestätigen ist.
7. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen FOB ... und gestaut 20000 kg ... zum Preise von ... per 1000 kg netto, einschließlich Verpackung in Papiersäcken mit 25 kg Inhalt, und Tara ca. 1 kg.
8. Vorbehaltlich der hierin aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen und der angeführten Allgemeinen Bedingungen hat der Verkäufer die folgenden Waren verkauft und der Käufer gekauft.

\* \* \*

1. Die Qualität der Ware muß der Qualität der Muster entsprechen, die beiderseitig vereinbart und bestätigt sind und als Referenzmuster zu diesem Vertrag gelten.
2. Die Qualität der Ware muß durch Zertifikate bestätigt werden, die für die beiden Parteien endgültig und verbindlich sind.

3. Die Qualität der laut dem vorliegenden Vertrag gekauften Ware soll den staatlichen Standards oder den in ...gültigen technischen Bedingungen entsprechen.
4. Die Qualität der gemäß Vertrag zu liefernden Waren muß den in ... geltenden Standards und bei Fehlen dieser Standards den technischen Bedingungen der Herstellerwerke entsprechen und wird durch Gütezertifikate oder entsprechende andere Dokumente der Werke belegt.
5. Die Ware soll gute Durchschnittsqualität zur Zeit und am Ort der Verladung haben und nicht mehr als ... % Besatz enthalten.
6. Die gemäß diesem Kontrakt zu liefernde Ware soll der ersten Sorte sein und dem Äußeren nach den vom Käufer gut befundenen Mustern entsprechen.
7. Die Qualität der Ware muß der Standardqualität von ... des Herstellers entsprechen; durch das Qualitätszertifikat des Herstellerwerkes muß bestätigt werden, daß die Qualität der Ware der Qualität des Musters entspricht, das am ... dem Käufer zur Verfügung gestellt wurde.

## WORTMINIMUM

**Trans-Nr...** = **Speditionsauftrag**  
**Nr...** транс. № = транспортне доручення №...  
**einerseits** з однієї сторони  
**andererseits** з іншої сторони  
**Bedingung f -, -en** умова  
**zu den ~en** на умовах, за умов  
**Stückliste f -, -n** специфікація  
**10% mehr oder weniger** плюс-мінус 10%; на 10% більше або менше  
**Sack m -(e)s, Säcke** мішок  
**in Übereinstimmung mit (Dat.)** згідно з  
**Protokoll n -s, -e** протокол  
**gegenseitige Warenlieferungen** взаємні поставки товарів  
**frei Wagen** франко вагон  
**nach Wahl** на вибір  
**Betriebsdauer f -** строк експлуатації (обладнання)  
**zirka = ca.** приблизно  
**das Recht haben** мати право  
**Mehr- oder Minderlieferung** поставка більше або менше визначеної контрактом кількості  
**in Wahl** на вибір

**Option f -, -en** опція  
**eine ~ einräumen** надати опцію  
**gestaut** завантажений у тюрми  
**Inhalt m -(e)s, -e** зміст; вміст  
**beiderseitig** взаємний  
**Referenz f -, -en** відгук; рекомендація; **~muster n -s -** рекомендований зразок  
**Zertifikat n -(e)s, -e** сертифікат  
**bestätigen durch (Akk.)** підтвердити (чимось)  
**verbindlich** обов'язковий  
**Standard m -(e)s, -e/-s** стандарт  
**der staatliche Standard** державний стандарт  
**Fehlen n -s** відсутність, нестача  
**Güte f -** якість  
**belegen durch (Akk.)** підтверджувати  
**Durchschnittsqualität f -, -en** середня якість  
**Besatz m -es, Besätze** тут: домішка  
**Sorte f -, -n** сорт, гатунок  
**Äußere n -s** зовнішній вигляд  
**Luke f -, -n** люк  
**Qualitätszertifikat n -s, -e** сертифікат якості

## § 2. PREISE UND GESAMTBETRAG DES VERTRAGES

Die Preise der einzelnen Positionen sind in Anlage(n) Nr. ... aufgeführt. Die Preise sind Festpreise und unterliegen keinen Abänderungen. Die Preise verstehen sich FOB ... einschließlich exportseemäßiger Verpackung, Markierung, Kosten der Verladung an Bord des Schiffes, Verstauung im Schiffsraum, der Befestigung der Ausrüstungen im Schiffsraum und/oder an Bord des Schiffes und des Wertes des dafür erforderlichen Materials, sowie Dock-, Hafen-, Kran- und Zollgebühren oder franko Waggon ..... und schließen die Kosten der Exportverpackung und Markierung ein. Die Gesamtsumme des Vertrages beträgt: ....(in Worten).

\* \* \*

1. Vorstehende Preise verstehen sich franko Waggon Grenze ... einschließlich seemäßiger Verpackung.
2. Die Preise bleiben fest für die ganze Gültigkeitsdauer des Vertrages.
3. Der Preis wird in Euro festgelegt und versteht sich...
4. Die Preise, die in der Beilage angegeben sind, verstehen sich pro 100 kg brutto/netto einschließlich des Wertes der Tara, sowie Verpackungs-, Markierungs-, Desinfektions- und Stauungskosten.
5. Der Gesamtwert des Vertrages beträgt ...
6. Die Preise verstehen sich entsprechend der o. a. Zifferbasis einschließlich des Wertes der Exportverpackung, die den Transportbedingungen für die jeweilige Ware entspricht.
7. Der Preis versteht sich per lfd. Meter.
8. Der Preis ist fest. Die Kosten für die Beladung der Ware in Waggon, für die Markierung und Verpackung, welche für die Beförderung unter Berücksichtigung der Umladung auf den Grenzstationen geeignet ist, miteinbegriffen.
9. Der Preis versteht sich einschließlich Dock-, Hafen-, Kran- und Zollgebühren, die im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrages in Anrechnung kommen werden.
10. Die Preise beinhalten ebenso die Kosten für Verpackung der technischen Dokumentation, die Kosten für den Versand ... an die vom Käufer genannte Adresse.
11. Der Preis einer metrischen Tonne ... wird festgelegt auf ... Euro bei einem Basisgehalt von 60% ... und 1,5% ... fob ... getrimmt, lose verladen, einschließlich Kranspesen.
12. Sollte sich der Gehalt an ... niedriger als 60% erweisen, so hat der Verkäufer dem Käufer einen Rabatt vom Preise in Höhe von ... für jedes Prozent der Abweichung, Bruchteile pro rata, zu gewähren.

13. Die Preise für ... für Lieferung 20... und 20... sollen der Verkäufer und der Käufer spätestens 45 Tage vor dem Beginn des Lieferjahres vereinbaren.

## WORTMINIMUM

**aufführen** наводити  
**Festpreis** *m -es, -e* тверда ціна  
**unterliegen** підлягати  
**einer (keiner) Änderung** ~ (не) підлягати зміні  
**einschließlich (Gen.)** включно, разом  
**Kosten** *pl* видатки, кошти  
**Bord** *m -(e)s, -e* борт  
an ~ на борту  
**(Ver)stauung** *f -, -en* завантаження у трюм(и)  
**Schiffsraum** *m -(e)s, ~räume* трюм; тонаж  
**Befestigung** *f-, -en* закріплення  
**Gebühr** *f-, -en* збір; податок  
**Zoll** *m -s, Zölle* мито  
in **Worten** словами; прописом  
**vorstehend** вищезазначений  
**Gültigkeitsdauer** *f* строк / термін дії  
**festlegen** встановлювати  
**brutto/netto** брутто / нетто  
**Tara** *f-, Taren* тара; упаковка  
**jeweilig** відповідний  
**lfd. = laufendes Meter** погонний метр

**Beladung** *f -, -en* завантаження  
**Beförderung** *f -, -en* перевезення, транспортування  
**Umladung** *f-, -en* перезавантаження  
**geeignet** придатний  
**(mit)einbegriffen** включно, разом  
**Kosten in dem (den) Preis** ~ видатки закладено в ціну  
**in Anrechnung kommen** нараховувати  
**beinhalten** містити  
**Adresse** *f-, -n* адреса  
an die ~ за адресою  
**Gehalt** *m -(e)s, -e* склад, вміст  
**trimmen** укладати в трюм  
**lose** валом  
**Kranspesen** *pl* кранові збори, вартість користування краном  
**Abweichung** *f-, -en* відхилення  
**Bruchteil** *m -(e)s, -e* невелика частка  
**pro rata** у відповідних частках, відповідними частками

## § 3. LIEFERTERMIN

Die im Vertrag § 1 aufgeführte Ausrüstung ist für jede Trans-Nr. komplett zu liefern, und zwar nach folgenden Lieferzeiten laut Anlage Nr. ....

Die Ausrüstungen müssen bis zu den angegebenen Lieferzeiten hergestellt, geprüft, verpackt und fob ... franko Waggon ... geliefert sein.

Als Datum der Lieferung gilt das Datum des reinen Anbord-Konnossements, das auf den Namen des Käufers ausgestellt ist, bzw. das Stempeldatum auf dem Frachtbrief der Grenzstation, auf der die Ware durch die Eisenbahnstation des Verkäuferlandes der Empfängerisenbahn übergeben wird.

\* \* \*



1. Zu den angegebenen Terminen sollen die Ausrüstungen in Übereinstimmung mit den Vertragsbedingungen geliefert werden.
2. Die Lieferung erfolgt unter Berücksichtigung der Reihenfolge der Montage.
3. Sollte die Verschiffung der Ware wegen Fehlens der Tonnage unmöglich sein, steht dem Verkäufer das Recht zu, die Ware dem Spediteur des Käufers zu übergeben.
4. Alle mit der Lagerung der Ware verbundenen Kosten gehen zu Lasten des Käufers.
5. Sollten die Ausrüstungen beim Eintreffen des Schiffes nicht verladebereit sein, hat der Verkäufer dem Käufer die durch die Liegezeit des Schiffes entstandenen Kosten bzw. die Faulfracht zu ersetzen.
6. Vorfristige Lieferung der Ausrüstungen innerhalb eines Quartals ist zulässig.
7. Die im § 1 aufgeführten Waren müssen vom Lieferer frei Lager geliefert werden und spätestens 10 Tage vor Beginn der Versteigerung in ... eintreffen.
8. Der Verkäufer hat das Recht, die Ware vorfristig zu liefern, aber nur nach Zustimmung des Käufers.
9. Vorauslieferungen sind nur mit Zustimmung des Käufers gestattet. Vorablieferung nur nach Absprache mit dem Abnehmer und bei Unterzeichnung des Vertrages bis ... zulässig.
10. Die laut dem vorliegenden Vertrag verkaufte Ware muß ungefähr in gleichen monatlichen Partien geliefert werden.
11. Die Ware ist mit dem ersten ausgehenden Schiff Anfang März d. J. nach ... zu verschiffen.
12. Prompt nach Abruf des Käufers Mai/Juni 20...
13. Der Verladetag ist dem Käufer 7 Tage vorher mitzuteilen. Dabei sind unbedingt folgende Angaben zu machen: Benennung der Ware und Menge, Bezeichnung des Schiffes, voraussichtliches Datum des Auslaufens.

## WORTMINIMUM

**Lieferzeit** *f*-, -en строк поставки  
**nach folgenden** ~en згідно наступних  
 строків поставки  
**prüfen** випробувати  
**verpacken** запакувати  
**Konnossement** *n* -(e)s, -e  
 коносамент  
**(An)bordkonossement** *n* бортовий  
 коносамент

**auf den Namen ausstellen**  
 вписувати на прізвище  
**Frachtbrief** *m* -(e)s, -e накладна  
 залізниці  
**Grenzstation** *f* -, -en прикордонна  
 станція  
**auf der** ~ на прикордонній станції  
**unter Berücksichtigung** з  
 урахуванням  
**Spediteur** *m* -s, -e експедитор

**Lagerung** *f* -, -en зберігання на складі  
**Eintreffen** *n* -s in (*Dat.*) прибуття у ... (до ...)  
**verladebereit** готовий до відвантаження  
**Liegezeit** *f* -, -en час простою  
**Faulfracht** *f* -, -en мертвий фрахт  
**vorfristig** достроковий  
**zulässig** дозволений  
**Lager** *n* -s, - склад  
**frei** ~ франко склад  
**spätestens** щонайпізніше, не пізніше

... **Tage vor Beginn** за ... дні(в) до початку  
**Versteigerung** *f* -, -en аукціон, торги  
**eintreffen in** (*Dat.*) прибувати у ... (до ...)  
**Zustimmung** *f* -, -en згода  
**Vorauslieferung** *f* -, -en дострокова поставка  
**Absprache** *f* -, -n *тут*: узгодження  
**verschiffen** відвантажувати судном  
**prompt** негайно  
**voraussichtliches Datum** запланована, передбачувана дата  
**Auslaufen** *n* -s вихід (судна)

#### § 4. KONVENTIONALSTRAFE

Bei Verzögerung in bezug auf die vertraglichen Liefertermine, zahlt der Verkäufer dem Käufer eine Strafe in Höhe von 0,5 v. H. vom Betrage der nicht rechtzeitig gelieferten Ausrüstung für jede angefangene Woche während der ersten vier Wochen der Verspätung und 1 v. H. für jede weitere angefangene Woche. Die gesamte Summe der Strafe für die Verspätung kann jedoch 10% vom Betrage der nicht rechtzeitig gelieferten Ausrüstung nicht überschreiten.

Falls infolge nicht rechtzeitiger Lieferung einzelner Teile die vertragsgemäß ausgelieferte Ausrüstung nicht in Betrieb gesetzt und/oder in zweckdienliche Benutzung genommen werden kann, ist der Käufer berechtigt, die Konventionalstrafe, wie oben angeführt, für die ganze Ausrüstung zu beanspruchen.

Die oben angeführte Höhe der Strafe darf im Arbitrageverfahren nicht vermindert bzw. erhöht werden.

Der Verkäufer verpflichtet sich, die Strafe auf die erste Aufforderung des Käufers zu bezahlen. Der Käufer ist auch berechtigt, den errechneten Strafbetrag bei Bezahlung der Rechnungen des Verkäufers in Abzug zu bringen.

Sollte die Verzögerung in der Auslieferung 4 Monate überschreiten, so ist der Käufer berechtigt, den Vertrag völlig oder teilweise zu annullieren, ohne dem Verkäufer irgendwelche Ausgaben bzw. Schäden, die durch die Annullierung des Vertrages entstanden sind, zu ersetzen.

\* \* \*

1. Die Höhe der Konventionalstrafe ist durch ein schiedsgerichtliches Verfahren nicht zu ändern.

2. Der Verkäufer ist verpflichtet dem Käufer eine Strafe in Höhe von ...% des Wertes der nicht rechtzeitig gelieferten Ausrüstungen zu zahlen sowie sämtliche vom Käufer laut diesem Vertrag bezahlten Beträge mit ...% p. a. zurückzuerstatten.
3. Sollte wegen fehlender Tonnage eine Verschiffung der Ausrüstungen unmöglich sein, so wird für diesen Zeitraum keine Konventionalstrafe berechnet.
4. Übersteigt der Lieferverzug der kompletten Ausrüstungen ... Monate, ist der Käufer berechtigt, vom Verträge Abstand zu nehmen.
5. Falls der Käufer die Konventionalstrafe aus irgendwelchem Grunde nicht abzieht, verpflichtet sich der Verkäufer, die Strafe auf die erste Forderung des Käufers zu bezahlen.
6. Falls der Lieferverzug über 2 Monate dauert oder Verkäufer von der Lieferung der Ware á conto dieses Kontraktes zurücktritt, so zahlt er dem Käufer eine Geldstrafe in Höhe von 10% vom Wert der nicht gelieferten Ware. Wenn der Käufer die nicht gelieferte Menge anderwärts zu höheren Preisen kauft, so zahlt der Verkäufer dem Käufer die Differenz im Werte der Ware.

## WORTMINIMUM

**Konventionalstrafe** *f*-, -en  
 неустойка, конвенціональний штраф  
**Verzögerung** *f* -, -en  
 затримка, запізнення  
**in bezug auf** (*Akk.*)  
 відносно, по відношенню до ...  
**in Höhe von ...**  
 розміром  
**die angefangene (begonnene) Woche der Verspätung**  
 тиждень запізнення, що розпочався  
**die volle (vollendete) Woche der Verspätung**  
 повний тиждень затримки  
**überschreiten**  
 перевищувати  
**vertragsgemäß**  
 згідно контракту  
**in Betrieb setzen (nehmen)**  
 запустити у експлуатацію  
**in zweckdienliche Benutzung nehmen**  
 використовувати за цільовим призначенням  
**berechtigt sein**  
 мати право  
**beanspruchen** (*Akk.*)  
 вимагати чогось, прстендувати

**im Arbitrageverfahren**  
 у арбітражному порядку  
**vermindern**  
 зменшувати  
**erhöhen**  
 збільшувати  
**auf die erste (Auf)forderung**  
 на першу вимогу, за першою вимогою  
**errechnen**  
 нараховувати  
**in Abzug bringen**  
 утримувати, стягувати  
**völlig**  
 повністю  
**teilweise**  
 частково  
**Ausgaben** *pl*  
 видатки  
**Schaden** *m* -s, **Schäden**  
 шкода, збиток  
**ersetzen**  
 відшкодовувати  
**verpflichtet sein**  
 бути зобов'язаним  
**die bisherigen Einzahlungen**  
 попередні (зроблені) платежі  
**mit einer Jahresverzinsung von ...%**  
 з нарахуванням ...% річних  
**zurück(er)statten**  
 повертати  
**durch ein schiedsgerichtliches Verfahren**  
 через арбітраж, у арбітражному порядку

sämtliche всі  
Tonnage *f* – тоннаж  
Zeitraum *m* -(e)s, ~räume період  
berechnen підраховувати,  
калькулювати  
bewirken (*Akk.*) спричиняти  
Verzug *m* -es, Verzüge затримка,  
запізнення

Abstand nehmen von (*Dat.*)  
відмовитися від ..., анулювати  
aus dem Grund(e) з причини  
abziehen von (*Dat.*) утримувати,  
стягувати  
á conto (*Gen.*) у рахунок  
anderwärts у іншому місці  
Differenz *f* -, -en різниця

## § 5. FORCE MAJEURE

Die Parteien werden von der Verantwortlichkeit für teilweise oder vollständige Nichterfüllung der Verpflichtungen gemäß vorliegendem Vertrag befreit, falls die Nichterfüllung durch Ereignisse Höherer Gewalt, und zwar: Brand, Überschwemmung, Erdbeben und Krieg hervorgerufen wurde, und falls diese Umstände einen unmittelbaren Einfluß auf die Erfüllung dieses Vertrages ausgeübt haben. Dabei wird die Erfüllung dieses Vertrages um die Zeit der Dauer dieser Umstände verschoben.

Die Partei, der es unmöglich geworden ist, den vertraglichen Verpflichtungen nachzukommen, hat unverzüglich, jedoch nicht später als 10 Tage nach dem Eintreten der obengenannten Umstände, schriftlich darüber der anderen Partei Mitteilung zu machen. Dasselbe gilt auch für die Beendigung der Wirkung dieser Umstände. Eine nicht rechtzeitige Benachrichtigung über die Ereignisse Höherer Gewalt entzieht der betreffenden Seite das Recht, sich desweiteren darauf zu berufen.

Als regelrechter Beweis des Vorhandenseins der obenerwähnten Ereignisse und deren Zeitdauer werden Bescheinigungen der entsprechenden Handelskammer im Lande des Verkäufers bzw. des Käufers dienen. Sollten Ereignisse länger als sechs (6) Monate dauern, so ist jede der Parteien berechtigt, vom Vertrage völlig oder teilweise zurückzutreten, und in diesem Falle ist keine der Parteien berechtigt, von der anderen Partei Entschädigung der eventuellen Verluste zu fordern. Der Verkäufer verpflichtet sich dabei, dem Käufer unverzüglich alle Zahlungen, die von ihm laut diesem Vertrag geleistet wurden, mit Jahreszinsen von ...% zurückzuerstatten.

\* \* \*

1. Fälle Höherer Gewalt entbinden völlig oder teilweise die beiden Parteien von der Verantwortung für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen gemäß vorliegendem Vertrag.
2. Fälle Höherer Gewalt, über die der Käufer durch den Verkäufer nicht unterrichtet wurde, werden seitens des Käufers nicht berücksichtigt.

3. Sollten die vorgenannten Fälle Höherer Gewalt die Dauer von... Monaten übersteigen, so ist der Käufer berechtigt, diesen Vertrag ohne jegliche gerichtliche oder Arbitrageentscheidung zu annullieren.
4. Wenn die Umstände Höherer Gewalt über 6 Monate dauern, steht jeder Kontraktspartei das Recht zu, von der weiteren Erfüllung der Verpflichtungen laut diesem Kontrakt Abstand zu nehmen.
5. Als Beweis des Vorhandenseins der oben erwähnten Umstände sowie der Dauer dieser Umstände dient die Bescheinigung der Handelskammer oder einer anderen amtlichen Organisation, welche für die Aufstellung solcher Bescheinigungen im Lande des Verkäufers bzw. des Käufers zuständig ist.
6. Die Partei, welche infolge der Umstände der Höheren Gewalt nicht in der Lage ist, ihren Verpflichtungen nachzukommen, hat die andere Partei über das Eintreten und Aufhören der Umstände, welche die Erfüllung der Verpflichtungen stören, sofort zu benachrichtigen.

## WORTMINIMUM

**Partei** *f* -, -en сторона  
**Nichterfüllung** *f* -, -en невиконання  
**Verpflichtung** *f* -, -en зобов'язання  
**Ereignisse (Fälle, Umstände) Höherer Gewalt** обставиня непереборної сили  
**verschieben** відкладати (про строки)  
**um die Zeit der Dauer der Umstände Höherer Gewalt** ~ відкладати на строк дії обставин непереборної сили  
**den Verpflichtungen nachkommen** виконувати зобов'язання  
**das Eintreten (das Aufhören) der Umstände Höherer Gewalt** настання (припинення) обставин непереборної сили  
**die Beendigung der Wirkung** припинення дії  
**Benachrichtigung** *f* -, -en повідомлення  
**das Recht entziehen (Dat.)** позбавляти права  
**sich berufen auf (Akk.)** посилається на ...  
**regelrechter Beweis** належний доказ  
**Vorhandensein** *n* -s наявність

**Bescheinigung** *f* -, -en свідоцтво, довідка  
**Handelskammer** *f* -, -n торгова палата  
**zurück[treten von (Dat.)** відмовитися від ...  
**Entschädigung** *f* -, -en відшкодування, компенсація  
**Verlust** *m* -es, -e збиток, втрата  
**leisten** здійснювати  
**die Zahlung** ~ здійснювати платіж  
**von der Verantwortung entbinden** звільняти від відповідальності  
**der vorliegende Vertrag** цей контракт  
**unterrichten über (Akk.)** повідомляти про ...  
**übersteigen** перевищувати  
**gerichtlich** судовий  
**Entscheidung** *f* -, -en рішення (суду)  
**als Beweis dienen** слугувати доказом  
**amtliche Organisation** офіційна організація  
**zuständig sein für (Akk.)** відповідати за ...

## § 6. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Zahlungen in Höhe von ... % des Wertes der gelieferten Ausrüstung erfolgen in ... (Valuta) innerhalb 30 Tagen vom Tage, da der Käufer folgende Unterlagen erhält:

- a) Original der spezifizierten Rechnung des Verkäufers nebst 2 Kopien;
- b) voller Satz reiner Bordkonnossemente, ausgestellt auf den Namen des Käufers, mit Bestimmung für einen Hafen ..., internationales Eisenbahnfrachtbriefduplikat, ausgestellt auf den Namen ... für die Weiterbeförderung mit Eisenbahn-Transportmitteln zur Bestimmungsstation ... für ...
- c) Garantieschein des Verkäufers über die Qualität und Vollständigkeit der gelieferten Ausrüstung 2fach;
- d) spezifizierte Packlisten in 3facher Ausfertigung;
- e) Genehmigung des Inspektors des Käufers oder des Käufers zur Verladung der Ausrüstung nach ihrer Prüfung im Beisein des Inspektors des Käufers oder auch in seiner Abwesenheit in Übereinstimmung mit § 8 des Vertrages;
- f) Prüfungsprotokoll in 4 Expl.;
- g) Kopie des Begleitbriefes des Verkäufers, der bestätigt, daß die im § ... vorgesehene technische Dokumentation an die vom Käufer angegebene Adresse abgesandt wurde;
- h) Fotokopie einer gültigen Exportlizenz, wenn eine solche erforderlich ist. ...% des Wertes der gelieferten Ausrüstung werden nach Ablauf der Garantiefrist gezahlt, unter der Bedingung, daß mit der Ausrüstung die im Vertrag vorgesehenen quantitativen und qualitativen Werte erreicht werden.

Die Zahlung dieser Summe erfolgt nach Ablauf der Garantiezeit innerhalb 30 Tagen vom Tage, wann der Käufer die Rechnung des Verkäufers erhält und wenn keine begründeten Beanstandungen des Käufers vorliegen.

Die Zahlung erfolgt nur für die auf jede Trans-Nr. komplett gelieferte Ausrüstung.

\* \* \*

1. Die Bezahlung der kompletten Ausrüstungen erfolgt in ... auf dem Inkassowege wie folgt ...
2. Die Inkassospesen gehen zu Lasten des Verkäufers.
3. Innerhalb von ... Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages übergibt der Käufer dem Verkäufer ein Garantieschreiben der Bank, in welchem diese Bank die Einhaltung der Zahlungsbedingungen durch den Käufer garantiert.

4. Der Inkassoauftrag des Verkäufers soll einen Vorbehalt enthalten, bezüglich des Rechtes des Käufers, bei der Zahlung per Inkasso Summen zurückzubehalten, die durch den Vertrag vorgesehen sind, und zwar Konventionalstrafe § ... und Versicherung § ...
5. Die Zahlung für die laut diesem Vertrag zu liefernde Ware erfolgt in... durch ein unwiderrufliches, bestätigtes, teilbares Akkreditiv, das vom Käufer bei der Bank ... über eine der Banken ..., die als Korrespondentenbank der ... Bank gilt, zu eröffnen ist.
6. Das Akkreditiv wird für 90% des Wertes der zu liefernden Ware eröffnet.
7. Der Käufer verpflichtet sich nach Erhalt der Versandbereitschaftsmeldung ein Akkreditiv im Betrage von ... zugunsten des Verkäufers zu eröffnen. Die Gültigkeitsdauer des Akkreditivs beträgt 90 Tage.
8. Das Akkreditiv ist gegen folgende Dokumente auszuzahlen.
9. Die Zahlung aus dem Akkreditiv erfolgt gegen Vorlage folgender Dokumente.
10. 90% vom Wert der verladenen Ware bezahlt der Käufer als Postüberweisung binnen 15 Tagen ab Datum der Vorlage bei der ... Bank folgender Dokumente.
11. Die Zahlung laut dem vorliegenden Vertrag erfolgt in bar mittels drahtlicher Überweisung auf das Konto des Verkäufers bei der ... Bank spätestens im Laufe von zwei Tagen nach dem Empfang des Telegramms des Verkäufers mit Angabe des Namens des Schiffes, des Abgangsdatums, des Konnossementgewichtes der Ware, des Bestimmungshafens, des Betrages der vorläufigen Rechnung, der zu überweisen ist.

## WORTMINIMUM

**die Zahlung erfolgt** платіж здійснюється  
**innerhalb** (*Gen., Dat.*) протягом  
**Original** *n* -(e)s, -e оригінал  
**Satz** *m* -es, **Sätze** комплект  
**voller** ~ повний комплект  
**mit Bestimmung für einen Hafen...** з(а) призначенням порт ...  
**Duplikat** *n* -(e)s, -e дублікат  
**(Eisenbahn)frachtbrief** *m* -(e)s, -e (залізнична) накладна  
**Weiterbeförderung** *f* - подальше транспортування  
**Bestimmungsstation** *f* -, -en станція призначення

**Garantieschein** *m* -(e)s, -e гарантійне свідоцтво  
**Vollständigkeit** *f* - *tum*: комплектність  
**2fach** у 2-х примірниках  
**Packliste** *f* -, -n пакувальний лист  
**Genehmigung** *f* -, -en дозвіл  
 ~ **zur Verladung** дозвіл на відвантаження  
**Prüfung** *f* -, -en випробування  
**im Beisein** у присутності  
**in Abwesenheit** у відсутності  
**Prüfungsprotokoll** *n* -s, -e протокол випробування  
**Begleitbrief** *m* -(e)s, -e супровідний лист

**Exportlizenz** *f* -, -en експортна ліцензія  
**erforderlich sein** бути необхідним  
**quantitative und qualitative Werte** кількісні і якісні показники  
**Beanstandung** *f* -, -en рекламація, претензія  
**auf dem Inkassowege** шляхом інкасо  
**Inkassospesen** *pl* видатки по інкасо  
**Einhaltung** *f* - дотримання  
**Inkassoauftrag** *m* -(e)s, ~aufträge інкасо-доручення  
**Vorbehalt** *m* -(e)s, -e застереження  
**bezüglich** (*Gen.*) стосовно  
**die Zahlung per Inkasso** платіж по інкасо  
**zurück|behalten** утримувати (суму)  
**die Zahlung durch ein Akkreditiv** платіж через акредитив  
**bei der ... Bank** у банку  
**über die ... Bank** через банк

**für ... % des Wertes der Ware** на ...% вартості товару  
**Versandbereitschaftsmeldung** *f* -, -en повідомлення про готовність товару до відвантаження  
**im Betrage von...** на суму  
**zugunsten der Firma** на користь фірми  
**zu Ihren Gunsten** на Вашу користь  
**das Akkreditiv aus|zahlen** виплачувати акредитив  
**die Zahlung aus dem Akkreditiv** платіж з акредитиву  
**gegen Vorlage** за подання  
**Postüberweisung** *f* -, -en поштовий переказ  
**ab Datum** з дати  
**in bar** готівкою  
**Konto** *n* -s, -ten (oder -ti) рахунок (у банку)  
**die vorläufige Rechnung** попередній рахунок

## § 7. INSPEKTION, PRÜFUNG UND ERPROBUNG

Der Käufer ist berechtigt, seine Inspektoren in die Werke des Verkäufers und seiner Unterlieferanten zu entsenden, um zum beliebigen Zeitpunkt innerhalb der normalen Arbeitsstunden den Prozeß der Fertigung der Ausrüstung zu beobachten, die Qualität ihrer einzelnen Baugruppen und der angewandten Materialien zu kontrollieren und an den Erprobungen der Ausrüstung teilzunehmen, wobei der Verkäufer verpflichtet ist, dem Inspektor des Käufers die dafür erforderlichen technischen Hilfsmittel und den Raum kostenlos zur Verfügung zu stellen.

Die Erprobung der Ausrüstung muß in den Werken des Herstellers und/oder seiner Unterlieferanten auf Kosten des Verkäufers und in Anwesenheit des Inspektors des Käufers durchgeführt werden. Nach Abschluß der Erprobungen setzt der Verkäufer ein Protokoll auf, worin wichtige Einzelheiten sowie die Resultate der Erprobungen aufgeführt werden und worin er bestätigt, daß die hergestellte Ausrüstung den Bedingungen des Vertrages entspricht. Falls sich bei den Erprobungen Mängel herausstellen sollten, oder falls die hergestellte Ausrüstung nicht den Bedingungen des Vertrages entspricht, ist der Verkäufer verpflichtet, solche auf seine Kosten unverzüglich zu beseitigen, ohne daß ihm dadurch das Recht auf eine Verlängerung der im Vertrag vorgesehenen



Liefertermine eingeräumt wird, danach muß die Ausrüstung – auf Verlangen des Käufers – erneut erprobt werden.

Falls sich bei der Erprobung der Ausrüstung keine Mängel herausstellen, erteilt der Inspektor des Käufers dem Verkäufer die Genehmigung zur Verladung der Ausrüstung.

Der Verkäufer verpflichtet sich, Schritte zu unternehmen, um eine rechtzeitige Erlangung der Visa für die Inspektoren und Spezialisten des Käufers zur Einreise nach ... zu den sich aus den Vertragsbedingungen ergebenden Terminen sicherzustellen.

Der Verkäufer sorgt auf eigene Rechnung während des Aufenthalts der Inspektoren und Spezialisten des Käufers beim Verkäufer für Hotelunterkünfte mit Bequemlichkeiten sowie für Transportmittel für die Fahrt vom Hotel bis zum Werk des Herstellers. Die endgültige Erprobung (nach dem zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarten Programm) sowie die Abnahme für die Inbetriebnahme der Ausrüstung erfolgt ... .

\* \* \*

1. Der Käufer ist berechtigt, seine Inspektoren zur Beobachtung des Herstellungsvorganges, der Qualität der zu liefernden Ausrüstung, der verwendeten Materialien sowie für die Teilnahme an der Prüfung der Ausrüstung in die Herstellerwerke zu entsenden, wobei der Verkäufer verpflichtet ist, den Inspektoren des Käufers den dafür erforderlichen Raum, die nötigen Einrichtungen, Materialien und Werkzeuge unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

2. Sollte die Prüfung in Abwesenheit des Inspektors des Käufers erfolgen, erteilt der Käufer oder die Handelsvertretung in ... dem Verkäufer die Genehmigung zur Verladung der Ausrüstung nach Vorlage des Prüfungsprotokolls und/oder anderer Qualitätszertifikate.

3. Die Ware gilt vom Verkäufer als übergeben und vom Käufer als übernommen nach Kollianzahl und dem Nettogewicht, die in der Spezifikation angeführt werden.

4. Während des Fertigungsprozesses sichert der Verkäufer den Inspektoren des Käufers zur Beobachtung des Herstellungsganges und zur Überwachung der Ausrüstung in allen Stadien der Herstellung den ungehinderten Zugang in die Herstellerwerke zu.

5. Die Ausrüstung, die im Beisein des Inspektors des Käufers geprüft ist, darf vom Werk aus nur bei Vorliegen der schriftlichen Genehmigung des letzteren (der Auskunft) verladen werden.

6. Falls der Käufer auf Teilnahme an der Prüfung verzichtet, legt der Verkäufer dem Käufer ein Protokoll der Werksprüfung und Abnahme der

Ausrüstung durch die Inspektoren des Verkäufers zusammen mit einem Garantiezertifikat vor. Aufgrund dieser Dokumente gibt der Käufer dem Verkäufer eine schriftliche Genehmigung zur Verladung der Ausrüstung ohne Prüfung im Beisein des Inspektors des Käufers (Mitteilung).

7. Die Ware gilt als vom Verkäufer übergeben und vom Käufer übernommen:

quantitativ – laut dem Gewicht, das im Eisenbahnfrachtbrief des Internationalen Frachtgutverkehrs der Verladestation angegeben ist;

qualitativ – laut dem Zertifikat der Staatlichen Qualitätsinspektion.

8. Die Erzeugnisse werden der Prüfung laut den Auftragsbedingungen oder den Bedingungen, die in gegebenem Zweig der Industrie des Verkäuferlandes bestehen, unterworfen.

9. Der Käufer ist berechtigt, das Gewicht der Ware im Löschhafen im Beisein des Vertreters des Verkäufers zu kontrollieren. Die Gewichtskontrolle soll während der Löschung auf der Kranwaage (oder auf der automatischen Greiferwaage) oder auf der Waggonwaage mittels Verwiegung der Leer- und Vollwaggons oder durch Leer- und Volleiche der Flußkähne erfolgen.

10. Das Zertifikat des vereidigten Wiegemeisters oder des vereidigten Eichaufnehmers bestätigt das Gewicht ermittelt im Löschhafen.

11. Sollte das Löschgewicht über dem Konnossementgewicht liegen, so erfolgt die Abrechnung auf Basis des tatsächlichen Gewichtes.

Sollte keine Gewichtskontrolle im Löschhafen stattfinden, so erfolgt die endgültige Abrechnung nach dem Konnossementgewicht.

12. Die Proben werden seitens der vereidigten Probenehmer während der Löschung der Ware aus den Schiffsräumen entnommen und versiegelt.

13. Die Gewichte sind durch Hafengewichte zu belegen.

14. Es wird vereinbart, daß für die Ermittlung der Analysewerte, die der Abrechnung zugrunde gelegt werden, durch Vertreter beider Kontrahenten gemeinsame Probeentnahme im Eingangshafen erfolgt. Es werden vier Proben entnommen.

15. Der Verkäufer sichert den Inspektoren des Käufers zur Beobachtung des Herstellungsganges in allen Stadien der Herstellung den ungehinderten Zugang in die Herstellerwerke zu.

## WORTMINIMUM

**Unterlieferant** *m* -ен, -ен  
субпостачальник  
**entsenden** відряджати  
**zum beliebigen Zeitpunkt** у будь-  
який час

**Fertigung** *f*-, -ен виготовлення  
**Vaugruppe** *f* -, -п вузол (приладу,  
машини)  
**die angewandten Materialien**  
використані матеріали

**Hilfsmittel** *n -s, -* допоміжний засіб  
**auf Kosten** за рахунок, на кошти  
**in Anwesenheit** у присутності  
**ein Protokoll aufsetzen** скласти протокол  
**Einzelheit** *f -, -en* подробиця, деталь  
**herausstellen, sich** виявлятися  
**beseitigen** усувати  
**das Recht auf (Akk.) ein|räumen** надавати право  
**Verlängerung** *f -, -en* продовження  
**erneut** знову  
**Schritte unternehmen** робити кроки  
**Erlangung des Visums** отримання візи  
**das Visum zur Einreise nach...** віза на в'їзд до ...  
**sicher|stellen** забезпечувати  
**auf eigene Rechnung** за власні кошти  
**Herstellungsvorgang** *m -es* хід (процес) виготовлення  
**Einrichtung** *f -, -en* обладнання  
**Werkzeug** *n -(e)s, -e* інструмент  
**unentgeltlich** безкоштовно  
**Qualitätszertifikat** *n -(e)s, -e* сертифікат якості  
**Kollo** *n -s, Kolli* місце (багажу, вантажу)  
**(zu)sichern j-m etw.** забезпечувати, гарантувати  
**Überwachung** *f -, -en* спостереження, контроль, інспектування  
**der ungehinderte Zugang** вільний доступ

**verzichten auf (Akk.)** відмовлятися від ...  
**quantitativ** кількісний  
**qualitativ** якісний  
**der Prüfung unterwerfen** піддавати випробуванню  
**Löschhafen** *m -s, ~häfen* порт розвантаження  
**Löschung** *f-* розвантаження  
**Kranwaage** *f -, -n* кранові терези  
**Greiferwaage** *f -, -n* грейферні терези  
**Waage** *f -, -n* терези, ваги  
**mittels Verwiegung** шляхом зважування  
**Leerwaggon** *m -s, -s* порожній вагон  
**Vollwaggon** *m -s, -s* повний вагон  
**Leer- und Volleiche der Flußkähne** замірювання занурювання порожніх та повних річкових барж  
**der vereidigte Wiegemeister** *m -s, -* присяжний зважувач  
**der vereidigte Eichaufnehmer** *m -s, -* присяжний замірювач  
**ermitteln** визначати  
**Abrechnung** *f -, -en* розрахунок  
**eine Probe entnehmen** брати пробу  
**versiegeln** опечатувати  
**Hafenwiegeattest** *n -es, -e* вагове свідоцтво порту  
**die Ermittlung der Analysewerte** отримання даних аналізу  
**Eingangshafen** *m -s, ~häfen* порт прибуття

## § 8. GEWÄHRLEISTUNG

Der Verkäufer garantiert:

- a) daß die gelieferte Ausrüstung den höchsten Errungenschaften der Technik entspricht, die im Lande des Verkäufers für die gegebene Art der Ausrüstung am Tage der Lieferung existieren;

b) die Anwendung bei der Herstellung der Ausrüstung von hochwertigen Materialien sowie erstklassige Bearbeitung und Zusammenbau hoher Qualität;

c) daß die Leistung der gelieferten Ausrüstung sowie deren Arbeitsqualität den technischen Bedingungen des Vertrages vollständig entsprechen werden.

Der Verkäufer garantiert die normale Arbeit der Ausrüstung im Laufe von ... Monaten ab dato der Inbetriebsetzung, allerdings nicht mehr als ... Monate vom Tage der letzten Teillieferung, ohne welche der gelieferte Teil nicht in Betrieb genommen werden kann. Die Garantiezeit wird entsprechend verlängert, wenn durch Verschulden des Verkäufers eine Verzögerung in der Inbetriebnahme der Ausrüstung eingetreten ist oder die Ausrüstung während der Arbeit gestoppt wurde.

Als Datum der Inbetriebnahme der Ausrüstung gilt das Datum des Abnahmeprotokolls über die Beendigung der Erprobungen im Werke des Käufers sowie über Inbetriebnahme der Ausrüstung. Stellen sich während der Gewährleistungsfrist an der Ausrüstung irgendwelche Mängel heraus, oder sollte sie nicht komplett sein, oder sollte die Ausrüstung den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen nicht entsprechen, die vereinbarte Leistung nicht erreichen, so ist der Verkäufer verpflichtet, unabhängig davon, ob dies bei der Prüfung im Werk des Verkäufers oder seiner Unterlieferanten festgestellt werden konnte, auf Forderung des Käufers unverzüglich und auf eigene Rechnung die festgestellten Mängel durch Ausbesserung zu beseitigen, oder die mangelhaften Teile bzw. die ganze Ausrüstung durch andere vollwertiger Qualität zu ersetzen. Alle Transport- und sonstigen Kosten, die mit der Rücksendung und/oder dem Austausch von schadhafter Ausrüstung zusammenhängen, sei es auf dem Territorium des Verkäufers oder des Transitlandes oder auf dem Territorium des Käufers, trägt der Verkäufer. Wenn der Verkäufer auf Forderung des Käufers ohne Verzögerung, jedoch nicht später als 30 Tage vom Datum der Beanstandung, die angemeldeten Defekte nicht beseitigt, so ist der Käufer berechtigt, diese selbst auf Kosten des Verkäufers zu beseitigen, unbeschadet seiner Garantierechte, wobei der Verkäufer verpflichtet ist, die Instandsetzungskosten in Höhe normaler tatsächlicher Kosten zu begleichen. Kleine Mängel, die keinen Aufschub dulden und die Teilnahme des Verkäufers bei ihrer Beseitigung nicht erfordern, werden vom Käufer gehoben und die Kosten dem Verkäufer in normaler tatsächlicher Höhe auferlegt.

Sind die Mängel unbehebbar, so ist der Käufer berechtigt, entweder vom Vertrag zurückzutreten, und der Verkäufer ist in diesem Fall verpflichtet,

dem Käufer den erlittenen Verlust zu erstatten, oder vom Verkäufer eine angemessene Preissenkung für die gelieferte Ausrüstung zu verlangen.

\* \* \*

1. Die Garantifrist für die laut vorliegendem Vertrag zu liefernden Waren beträgt ... Monate, gerechnet vom Tage der Inbetriebnahme, jedoch nicht mehr als ... Monate vom Tage der Lieferung.

2. Die Garantie erstreckt sich nicht auf Ersatzteile und Schnellverschleißteile sowie auf Bruch und Beschädigungen, die infolge unrichtiger Benutzung, Nichteinhaltung der Bedienungs- und Wartungsvorschriften des Verkäufers eingetreten sind.

3. Der Verkäufer garantiert:

a) dafür, daß die gelieferte Ausrüstung dem höchsten Stand der Technik entspricht und den höchsten Normen genügt, die für die vorliegende Art der Ausrüstungen im Lande des Verkäufers bestehen.

b) für die gute Qualität der für die Herstellung der Ausrüstung verwendeten Materialien, erstklassige Arbeit und hochwertige technische Ausführung (Herstellung und Montage) der Ausrüstung.

Zur Bekräftigung des Gesagten stellt der Verkäufer dem Käufer ein beglaubigtes Garantieschreiben oder ein Zertifikat in 5 Ausfertigungen zur Verfügung.

4. Die Garantifrist verlängert sich um die Zeit, in der die gelieferten Gegenstände infolge von Umständen, für die der Verkäufer verantwortlich ist, nicht entsprechend den vereinbarten Bedingungen des Auftrages im Betrieb gewesen sind. Bei Bruch von Hauptteilen, die infolgedessen ersetzt werden müssen, läuft die Garantiezeit für diese Teile von neuem.

## WORTMINIMUM

**garantieren** (*Akk.*) oder **für** (*Akk.*)

гарантувати

**Erregungenschaft** *f* -, -en досягнення

**Bearbeitung** *f* -, -en обробка

**Zusammenbau** *m* -(e)s будова, склад

**Leistung** *f* -, -en продуктивність;

результат; потужність

**Inbetriebsetzung** *f* - запуск в

експлуатацію

**Teillieferung** *f* -, -en часткова

поставка

**Verschulden** *n* -s, - провина

**durch** ~ з провини, через провину

**die Verzögerung tritt ein** затримка

(запізнення) має місце

**Abnahmeprotokoll** *n* -s, -e

протокол прийняття

**die vereinbarte Leistung erreichen**

досягти домовленої потужності

**unabhängig von** (*Dat.*) незалежно від

**auf eigene Rechnung** за власний

рахунок, за власні кошти

**mangelhaft** дефектний

**Ausbesserung** *f* -, -en виправлення

**Ware vollwertiger Qualität** якісний

товар

**Rücksendung** *f* -, -en повернення (товару)  
**Austausch** *m* -es, -e заміна  
**schadhaft** дефектний  
**die angemeldeten Defekte** заявлені дефекти  
**Instandsetzungskosten** *pl* кошти на ремонт  
**normale tatsächliche Kosten** нормальні фактичні видатки  
**keinen Aufschub dulden** не терпіти зволікання, відкладання  
**unbehebbar** не підлягати усуненню  
**der erlittene Verlust** зазнані збитки  
**erstatten** відшкодувати, повертати  
**Preissenkung** *f* -, -en зниження ціни  
**Schnellverschleißteil** *m* -(e)s, -e деталь, що швидко зношується

**Bruch** *m* -(e)s, **Brüche** поломка  
**Beschädigung** *f* -, -en пошкодження  
**Bedienungs- und Wartungsvorschrift** інструкція з обслуговування  
**den höchsten Normen genügen** відповідати найвищим стандартам  
**bestehen** існувати  
**die technische Ausführung** технічне виконання  
**Bekräftigung** *f* -, -en підтвердження  
**ein beglaubigtes Garantieschreiben** завірний гарантійний лист  
**(nicht) in Betrieb sein** (не) працювати (про машини)  
**die Garantiezeit läuft von neuem** гарантійний строк поновлюється

## § 9. VERPACKUNG UND MARKIERUNG

Die Verladung der Ausrüstung muß in einer seemäßigen Exportverpackung erfolgen, die ihrer Beschaffenheit entspricht. Die Verpackung und Konservierung muß volle Unversehrtheit der Ware gegen jede Art von Beschädigungen oder Korrosionen bei ihrer Beförderung per Schiff, per Eisenbahn und durch gemischten Transport unter Berücksichtigung mehrerer Umladungen unterwegs und dauernder Lagerung unter den Bedingungen eines heißen Sommers und eines kalten Winters (bis  $\pm 40^{\circ}$  C) gewährleisten.

Die Verpackung soll sowohl zur Kranverladung als auch zur Umladung mit Handbedienung auf Handkarren und Motorkarren geeignet sein.

Der Verkäufer ist verpflichtet für jedes Kollo eine detaillierte Verpackungsliste auszufertigen.

Ein Exemplar der Verpackungsliste wird in wasserdichtem Umschlag mit der Ausrüstung zusammen in die Kiste gelegt und 1 Expl., mit einer Metallplatte überdeckt, wird an der Außenseite der Kiste befestigt oder direkt an die Metallteile der Ausrüstung angeschweißt, falls diese unverpackt ausgeliefert wird.

Der Verkäufer übernimmt gegenüber dem Käufer die volle Haftung für Schäden, Beschädigungen oder Bruch durch mangelhafte Verpackung, für Korrosionsbildung wegen ungenügender oder nicht entsprechender Konservierung.

Die Kisten, die die Ausrüstung enthalten, werden von vier Seiten markiert, an den beiden entgegengesetzten Seitenwänden und an zwei Stirnseiten.

Die Markierung muß deutlich mit wetterfester Farbe in deutscher und ukrainischer Sprache aufgetragen werden und folgendes enthalten:

Firma

Modell

Veftrags-Nr.

Trans-Nr.

Fabrik-Nr.

Kollo-Nr.

Nettogewicht ... kg

Bruttogewicht ... kg

Kistenmaße in cm ... (Länge, Breite, Höhe).

Kolli, welche eine spezielle Behandlung fordern, müssen eine zusätzliche Markierung haben:

Oben

Vorsicht

Nicht kanten

und andere erforderlichen Markierungen.

Die Kolli werden durch Bruchzahlen nummeriert, deren Zähler die laufende Nummer und der Nenner die Gesamtanzahl der Kolli einer jeweiligen kompletten Ausrüstungseinheit bezeichnen. Der Verkäufer übernimmt die Verantwortung für zusätzliche Transport-, Aufbewahrungs- und andere Kosten, die durch den Versand an eine falsche Adresse infolge mangelhafter oder falscher Markierung entstanden sind.

\* \* \*

1. Der Verkäufer ist für alle Schäden verantwortlich, welche infolge einer unbefriedigenden Verpackung entstehen können.

Der Verkäufer haftet für eventuelle Verluste und Beschädigungen infolge mangelhafter Verpackung sowie für sämtliche mit falscher Markierung der Ausrüstung verbundenen Verluste.

2. Die Ware wird in Kisten verpackt.

3. Die Verpackung muß die Ware gegen Witterungseinflüsse schützen.

4. Die Verpackung und Markierung müssen gemäß § ... der Inkoterms erfolgen.

5. Die Ware soll in Holzkisten oder Kartonschachteln verpackt werden, die folgenderweise zu markieren sind.

6. Die Ware wird in Ballen mit Gewicht von je ... kg geliefert. Jeder Ballen wird entweder mit Bandeisen oder mit Strick nach Wahl des Verkäufers umzogen.

7. Die Ware muß in starken, neuen Jute- oder Baumwollsäcken egalisiert zu 50 kg Nettogewicht gesackt werden. Jeder Sack muß einen Sackanhänger haben.
8. Auf jedes Kollo ist nachstehende Markierung mit einer haltbaren und wasserfesten Farbe aufzutragen.
9. Die Ware wird in 5fachen Papiersäcken mit Papierübersack mit 25 kg Inhalt und Tara ca. 1 kg verpackt.

## WORTMINIMUM

**Konservierung** *f*-, -en консервація  
**Unversehrtheit** *f* -, -en неушкодженість, цілісність  
**gemischter Transport** змішаний транспорт  
**dauernde Lagerung** тривале зберігання  
**mit Handbedienung** вручну, ручним способом  
**Verpackungsliste** *f* -, -n пакувальний лист  
**wasserdicht** водостійкий  
**überdecken** закривати  
**Außenseite** *f*-, -n зовнішня сторона  
**an|schweißen** приварювати (зваркою)  
**unverpackt** без упаковки  
**übernehmen** брати на себе  
**die volle Haftung** повна відповідальність  
**entgegengesetzt** протилежний  
**Stirnseite** *f*-, -n лицевий бік  
**wetterfest** стійкий до погодних умов  
**die Markierung auftragen** наносити маркування  
**Maß** *n* -es, -e розмір  
**Länge** *f* -, -n довжина  
**Breite** *f*-, -n ширина  
**Höhe** *f*-, -n висота

**zusätzlich** додатково, додатковий  
**Bruchzahl** *f*-, -en дріб  
**Zähler** *m* -s, - чисельник  
**die laufende Nummer** поточний номер  
**Nenner** *m* -s, - знаменник  
**Verantwortung** *f* -, -en відповідальність  
**Aufbewahrung** *f* - зберігання, збереження  
**unbefriedigend** незадовільний  
**schützen gegen (Akk)** захищати від  
**Schachtel** *f*-, -n коробка  
**folgenderweise** таким чином, наступним чином  
**Ballen** *m* -s, - тюк, кила  
**Bandeisen** *n* -s - металева (сталева) стрічка  
**Strick** *m* -s, -e мотузка, шнур  
**umziehen** обв'язувати  
**Jutte- oder Baumwollsäcke** джутові або бавовняні мішки  
**egalisiert** порівну  
**sacken** складати у мішки  
**Sackanhänger** *m* -s, - бирка на мішку  
**haltbar** міцний  
**wasserfest** водостійкий

## § 10. VERSANDVORSCHRIFTEN

Beim Transport per Schiff muß der Verkäufer 45 Tage vor Beginn eines jeden Monats, in dem die Lieferung der Ausrüstung gemäß § 3 des Vertrages vorgesehen ist, dem Käufer und dem Schiffsagenten ... oder dem Spediteur des Käufers eine Aufstellung der Ausrüstung mit Angabe der



Vertragsnummer, Transnummer, des Gewichtes, des Schiffsnamens und der Versandbereitschaft dieser Ausrüstung im Hafen ... zur Verfügung stellen.

In allen Fragen, die mit dem Versand der Ausrüstung zusammenhängen, muß der Verkäufer den Anweisungen des Schiffsagenten ... oder des Spediteurs des Käufers folgen.

\* \* \*

1. Der Verkäufer benachrichtigt den Käufer telegrafisch über die Versandbereitschaft der Ware unter Angabe der Menge und des Verladehafens.
2. Innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt der Versandbereitschaftsmeldung des Verkäufers muß der Käufer ein Schiff im Verladehafen bereitstellen.
3. Nicht später als 5 Tage vor dem Eintreffen des Schiffes im Verladehafen muß der Käufer den Verkäufer über die Bereitstellung des Schiffes unter Angabe des Schiffsnamens, der Flagge und des voraussichtlichen Ankunftsdatums (fern)schriftlich in Kenntnis setzen.
4. Der Verkäufer ist verpflichtet, den Käufer über die Verladung der Ware (fern)schriftlich zu benachrichtigen spätestens ... Tage nach dem Versand der Ware.
5. Der Verkäufer avisiert dem Käufer den Versand der Ware spätestens innerhalb von 7 Tagen vom Zeitpunkt des Versands ab Herstellerwerk.
6. Nach Verladung auf dem Schiff ist der Verkäufer verpflichtet dem Käufer binnen 24 Stunden die Verschiffung (fern)schriftlich mitzuteilen.
7. Der Verkäufer ist verpflichtet, den Käufer über jede Verladung der Ware unter Angabe des Versanddatums, der Warenbezeichnung, Vertragsnummer, Ballenzahl usw. (fern)schriftlich zu informieren.
8. Spätestens 5 Tage vor dem Eintreffen des Schiffes im Ladehafen ist der Kapitän des Schiffes verpflichtet, den Verkäufer und seinen Agenten im Ladehafen über das Datum des Eintreffens des Schiffes im Ladehafen (fern)schriftlich zu informieren.
9. Die schriftliche Notiz über die Ladebereitschaft des Schiffes muß der Kapitän im Laufe der offiziellen Arbeitszeit im Ladehafen, nach Zollabfertigung und Quarantäne-Formalitäten aushändigen, sowie nachdem das Schiff in jeder Hinsicht für die Beladung sämtlicher Schiffsräume bereit ist.

## WORTMINIMUM

**Versandvorschrift f -, -en**  
інструкція з відвантаження

**Versandmitteilung f -, -en**  
повідомлення про відвантаження

**den Anweisungen folgen** виконувати вказівки  
**Verladehafen m -s, ~häfen** порт відвантаження  
**das Schiff im Hafen bereitstellen** подати судно у порт

**Schiffsname m -ns, -n** назва судна  
**in Kenntnis setzen** повідомляти  
**avisieren** повідомляти  
**Ladehafen m -s ~häfen** порт відвантаження  
**Zollabfertigung f** - митна процедура

## § 11. EXPORTLIZENZEN

Der Verkäufer übernimmt alle Bemühungen und Kosten, die mit der Erteilung von Exportlizenzen zur Lieferung von Ausrüstungen in ... (*Benennung des Landes*) in dem in diesem Vertrag vorgesehenen Umfang zusammenhängen.

Wenn die Lizenzen nicht erteilt werden oder bis Ende der Erfüllung des Vertrages von den entsprechenden Regierungen widerrufen werden oder ihre Gültigkeit erlischt, so ist der Käufer berechtigt, den Vertrag voll oder teilweise zu annullieren. In diesem Fall werden die Rechte und Pflichten der Seiten gemäß § 5 dieses Vertrages geregelt.

\* \* \*

1. Nötigenfalls hat der Käufer rechtzeitig die Einfuhr- und Währungsgenehmigung und der Verkäufer die Ausfuhrgenehmigung von entsprechenden Behörden zu erwirken.
2. Der Verkäufer übernimmt alle Mühen und Kosten, die mit der Besorgung der Exportlizenz für die Ausfuhr der Ausrüstung aus ... nach ... gemäß diesem Vertrag verbunden sind.
3. Wenn der Verkäufer die Exportlizenz nicht bis zum angegebenen Termin erhalten kann, oder die Exportlizenz vor der Beendigung der Lieferung durch die zuständigen Behörden annulliert wird, ist der Käufer berechtigt vom Vertrage oder einem Teil desselben zurückzutreten.
4. Im Falle der Annullierung des Vertrages werden die Rechte und Verpflichtungen der beiden Parteien durch entsprechende Bestimmungen des Paragraphen 4 (Konventionalstrafe) geregelt.

## WORTMINIMUM

**eine Exportlizenz erteilen** видавати експортну ліцензію  
**zusammenhängen mit (Dat.)** бути пов'язаним з ...  
**widerrufen** відкликати  
**die Gültigkeit erlischt** дія закінчується

**regeln** регулювати  
**nötigenfalls** у разі необхідності, у необхідному випадку  
**Währungsgenehmigung f -, -en** дозвіл на отримання валюти  
**Behörde f -, -n** установа, інстанція  
**erwirken** отримати

**alle Mühen und Kosten übernehmen**  
брати на себе всі клопоти і видатки  
**die Besorgung der Lizenz** отримання  
лицензії

**Ausfuhr f-, -en** вивіз, експорт  
**die Bestimmungen des Paragraphen**  
положення параграфу

## § 12. VERSICHERUNG

Der Käufer übernimmt alle Mühen und Unkosten zwecks Versicherung der laut Vertrag zu liefernden Ausrüstung bei ... vom Zeitpunkt an gerechnet, da die Ausrüstung vom Werk des Verkäufers und/oder seiner Unterlieferanten abgesandt wird, bis zum Zeitpunkt, da sie im Werk des Käufers eingeht.

Die Versicherungskosten vom Zeitpunkt des Versands vom Werk des Verkäufers und/oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung der Ware an Bord des Schiffes im Verladehafen oder der Lieferung franko Waggon Grenze ..., gemäß § 2 des Vertrages, in Höhe von 0,075% der Versicherungssumme, gehen zu Lasten des Verkäufers und werden vom Käufer bei der Begleichung der Rechnungen für die Ausrüstung in Abzug gebracht. Im Laufe von 30 Tagen, gerechnet vom Datum der Unterzeichnung des Vertrages, muß der Käufer dem Verkäufer eine Versicherungspolice einsenden, die auf den Namen des Verkäufers ausgeschrieben ist und die Versicherung der Ausrüstung vom Zeitpunkt ihrer Verladung vom Werk des Verkäufers und/oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung an Bord des Schiffes im Hafen ... oder der Lieferung franko Waggon ... abdeckt.

## § 13. SCHIEDSGERICHT

Sämtliche Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag oder im Zusammenhang damit ergeben können, werden nach Möglichkeit auf dem Verhandlungsweg beigelegt. Für den Fall, daß die Parteien nicht zu einer Einigung gelangen, unterliegt die Angelegenheit, unter Ausschluß der öffentlichen Gerichtsbarkeit, einer schiedsrichterlichen Entscheidung. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll begründet sein und die Angaben über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts, die Zeit und den Ort der Entscheidung und die Verteilung der Kosten des Schiedsgerichtsverfahrens zwischen den Parteien enthalten. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist endgültig und für beide Parteien bindend.

\* \* \*

1. Beliebige Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die im Zusammenhang mit der Erfüllung des vorliegenden Vertrages entstehen können, unterliegen unter Ausschluß der Anrufung der ordentlichen Gerichte der Entscheidung der Arbitrage.
2. Alle Streitfälle, die aus diesem Vertrag entstehen können, werden, unter Ausschluß des ordentlichen Rechtsweges, in der Außenhandels-Arbitragekommission bei der Industriehandelskammer (IHK) entsprechend den Regeln der Sachführung bei dieser Kommission entschieden.
3. Alle Meinungsverschiedenheiten werden durch die Arbitrage entschieden, deren Schiedsspruch als endgültig und für beide Parteien bindend zu betrachten ist.
4. Der Verkäufer und der Käufer werden alle Maßnahmen treffen, um sämtliche Streitigkeiten auf gütlichem Wege zu lösen.
5. Das Schiedsgericht hat seinen Sitz in ... . Es besteht aus zwei Schiedsrichtern und einem Obmann.
6. Die Partei, die das Schiedsgericht einzuberufen wünscht, ist verpflichtet, die andere Partei durch einen Einschreibebrief davon zu unterrichten, unter Angabe des Vor- und Zunamens und der Anschrift des von ihr erwählten Schiedsrichters.
7. Die andere Partei ist verpflichtet ihren Schiedsrichter zu ernennen, welcher Bürger eines beliebigen Landes sein kann.
8. Das Urteil des Schiedsgerichts muß eine Begründung, einen Hinweis auf die Zusammensetzung des Schiedsgerichtes, die Zeit und den Ort, wo das Urteil gesprochen wurde, enthalten. Außerdem muß erwähnt werden, daß den Parteien die Möglichkeit gegeben wurde, dazu Stellung zu nehmen.
9. Das Schiedsgericht hat das Urteil innerhalb von 6 Monaten, gerechnet vom Tage der Ernennung des Obmannes, zu fällen. Die Entscheidung ist endgültig und für beide Parteien verbindlich.

## WORTMINIMUM

**Streitigkeit** *f*-, **-en** суперечка  
**Meinungsverschiedenheit** *f*-, **-en**  
 розбіжність у думках  
**ergeben, sich aus (Dat.)** виявлятися  
**nach Möglichkeit** по можливості  
**auf dem Verhandlungswege beiliegen**  
 вирішувати шляхом переговорів  
**zu einer Einigung gelangen** досягти  
 згоди  
**unter Ausschluß der öffentlichen Gerichtsbarkeit** за винятком  
 підсудності загальним судам

**die schiedsrichterliche Entscheidung**  
 арбітражне рішення  
**begründen** обґрунтовувати  
**die Zusammensetzung des Schiedsgerichts** склад арбітражного  
 суду  
**Schiedsgerichtsverfahren** *n* **-s**  
 провадження справи у арбітражному  
 суді  
**bindend** обов'язковий  
**Streitfall** *m* **-(e)s, ~fälle** спірне  
 питання

**unter Ausschluß der Anrufung der ordentlichen Gerichte** без звертання до загальних судів  
**Außenhandels-Arbitragekommission** *f* -,-ен зовнішньоторгова арбітражна комісія  
**Sachführung** *f* – ведення справи, судочинство  
**durch die Arbitrage entscheiden** вирішувати у арбітражі  
**Schiedsspruch** *m* -(e)s, ~sprüche рішення арбітражу  
**auf gütlichem Wege lösen** вирішити (урегулювати) мирно  
**den Sitz in ... haben** мати місце перебування у ...

**Schiedsrichter** *m* -s, - арбітр, третейський суддя  
**Obmann** *m* -es, ~männer oder ~leute суперарбітр  
**einberufen** скликати (суд)  
**erwählen** вибирати, обирати  
**Einschreibebrief** *m* -(e)s, -e рекомендований лист  
**ernennen zu (Dat.)** призначати когось кимось  
**das Urteil sprechen, fällen** винести вирок  
**Stellung nehmen zu (Dat.)** висловити свою позицію (думку) щодо ...

#### § 14. SONSTIGE BEDINGUNGEN

Alle in diesem Vertrag erwähnten Anlagen gelten als seine integralen Bestandteile.

Änderungen oder Zusätze zu diesem Vertrag haben nur dann Gültigkeit, wenn sie in schriftlicher Form niedergelegt und von den Vertragsparteien unterzeichnet worden sind.

Der Verkäufer hat nicht das Recht, ohne schriftliche Erlaubnis des Käufers die Durchführung dieses Vertrages dritten Personen zu übergeben.

Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift gibt dem Käufer das Recht, sofort vom Vertrag zurückzutreten.

Der Verkäufer ist jedoch berechtigt, die Herstellung einzelner Teile des Vertragsgegenstandes an Unterlieferanten zu übertragen. Aber auch in diesen Fällen liegt die volle Verantwortung laut Vertrag beim Verkäufer.

Nach Unterzeichnung dieses Vertrages treten alle vorausgegangenen Besprechungen und jeglicher vorausgegangener Briefwechsel betreffend diesen Vertrag außer Kraft.

#### § 15. JURISTISCHE ADRESSEN DER PARTEIEN

„KÄUFER“ – Allukrainische Vereinigung „Export-Import AG“ / Kiew ...

„VERKÄUFER“ – .....

Dieser Vertrag wurde unterzeichnet in ... am „ ... 20.. in 2 Exemplaren, in ukrainischer und deutscher Sprache für jede Vertragspartei, wobei beide

Texte die gleiche Gültigkeit haben, und umfaßt zusammen mit den Anlagen ... Seiten. Der Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

„Käufer“:

„Verkäufer“:

\* \* \*

1. Im übrigen gelten die Bestimmungen der Inkoterms.
2. Alle Beilagen sind untrennbare Bestandteile des Vertrages.
3. Alle Anlagen, die im vorliegenden Vertrag erwähnt wurden, stellen einen untrennbaren Bestandteil desselben dar.
4. Keine der Parteien ist berechtigt, ihre Rechte und Verpflichtungen aus diesem Vertrag ohne schriftliche Zustimmung der anderen Partei an dritte Personen zu übertragen (abzutreten).
5. Dem Käufer liegt ob, die Lizenz zu besorgen.
6. Beliebige Abänderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sind nur dann gültig, wenn dieselben schriftlich abgefaßt und von den dazu befugten Personen unterzeichnet sind.
7. Der vorliegende Vertrag ist in 2 Exemplaren in ... Sprache geschrieben. Beide Exemplare haben die gleiche Kraft.
8. Nach der Unterzeichnung dieses Vertrages werden sämtliche schriftlichen und mündlichen Vereinbarungen, die vorher getroffen wurden, bezüglich des Vertragsgegenstandes als ungültig betrachtet.
9. Der Verkäufer ist verpflichtet, Ausfuhrbewilligungen, falls solche erforderlich sind, zu bekommen.
10. Alle Steuern, Zoll- und andere Gebühren, welche auf dem Territorium des Verkäufers erhoben werden, gehen zu Lasten des Verkäufers und diejenigen erhoben außerhalb des Territoriums des Verkäufers zu Lasten des Käufers.
11. Das Eigentumsrecht, sowie alle Risiken für die Ware gehen von dem Verkäufer auf den Käufer ab dem Moment der Übergabe der Ware der Lufttransportorganisation im Lande des Verkäufers über.

## WORTMINIMUM

**als integraler Bestandteil gelten**

вважатися невід'ємною складовою частиною

**Änderung** *f*-, *-en* зміна

**Zusatz** *m* -es, **Zusätze** доповнення

**niederlegen** викласти (письмово)

**Erlaubnis** *f*-, *-se* дозвіл

**die Verantwortung liegt bei ...**

відповідальність несе

**außer Kraft treten** втратити чинність

**betreffend** (Akk.) стосовно

**umfassen** складати; становити;

охоплювати

**im übrigen** у інших випадках

**untrennbarer Bestandteil** невід'ємна

складова частина

**in Kraft treten** набувати чинності

**an die dritte Person abtreten**  
**(übertragen)** передавати третім  
особам  
**ob|liegen** (*Dat.*) належати (до  
обов'язків)  
**schriftlich ab|fassen** викладати  
письмово  
**befugt zu** (*Dat.*) уповноважний на ...

**als ungültig betrachten** вважати  
недійсним  
**Bewilligung** *f* -, -en дозвіл  
**Steuer** *f* -, -n податок  
**erheben** стягувати  
**das Eigentumsrecht geht vom ... auf  
... über** право власності переходить  
від ... до...

## ÜBUNGEN

1. Gebrauchen Sie die eingeklammerten Wörter im richtigen Kasus, setzen Sie die fehlenden Präpositionen ein.

1. In Übereinstimmung (das Protokoll) (die gegenseitigen Warenlieferungen) (die Ukraine) und (die Schweiz) verkauft der Verkäufer dem Käufer (die Bedingungen) frei Wagen Grenze des Verkäuferlandes Ersatzteile (die beigelegte Spezifikation). 2. Die Ware wird franko Waggon Grenze... oder fob Hafen ... (Wahl des Käufers) geliefert. 3. Die Firma offeriert die Ware (Preis von X €) (Tonne), einschließlich Verpackung; (Papiersäcke) (20 kg Inhalt) und Tara ca. 0,5 kg. 4. Die Qualität der (dieser Vertrag) zu liefernden Ware entspricht den geltenden Standards und wird (das Qualitätszertifikat) belegt. 5. Die Preise bleiben fest (die ganze Gültigkeitsdauer) des Vertrages. 6. Der Preis einer Tonne wird festgelegt (100 €) (ein Basisgehalt) (60% Mangan) fob, getrimmt, lose verladen. 7. Der Gehalt (Chrom) hat sich niedriger als 50% erwiesen. Der Käufer hat das Recht einen Rabatt in Höhe von 0,3% (jedes Prozent) der Abweichung zu fordern. 8. Alle (die Lagerung der Ware) verbundenen Kosten gehen (Lasten) des Käufers. 9. Die obenangeführte Höhe der Strafe darf (Arbitrageverfahren) nicht vermindert bzw. erhöht werden. 10. Sollte (fehlender Tonnage) die Verschiffung der Ware unmöglich sein, so wird (dieser Zeitraum) keine Konventionalstrafe berechnet. 11. Sollten die Ereignisse Höherer Gewalt länger als sechs Monate dauern, so ist jede der Parteien berechtigt (der Vertrag) völlig oder teilweise zurückzutreten. 12. Höhere Gewalt entbindet die beiden Parteien (die Verantwortung) (die Nichterfüllung) ihrer Verpflichtungen (vorliegende Vertrag). 13. Die Bezahlung erfolgt (Euro) (der Inkassoweg). 14. Die Zahlung erfolgt (ein unwiderrufliches Akkreditiv), das (die Bank) (Gunsten) des Verkäufers zu eröffnen ist. 15. Der Verkäufer sorgt (eigene Rechnung) während des Aufenthalts der Inspektoren des Käufers (Hotelunterkunft mit Bequemlichkeiten). 16. Die Ware gilt vom Verkäufer (übergeben) und vom Käufer (übernommen) (Kollanzahl), die in der Spezifikation angeführt ist.

17. Falls der Käufer (Teilnahme an der Prüfung) verzichtet, legt der Verkäufer dem Käufer ein Protokoll der Werkprüfung vor. 18. Die Garantiezeit wird entsprechend verlängert, wenn (Verschulden des Verkäufers) eine Verzögerung (die Inbetriebnahme) der Ausrüstung eingetreten ist. 19. Alle Transportkosten, die (die Rückführung oder der Austausch) von schadhafter Ausrüstung, sei es (das Territorium des Verkäufers) oder (das Territorium des Käufers), zusammenhängen, trägt der Verkäufer. 20. Die Garantie erstreckt sich nicht (Ersatzteile und Schnellverschleißteile) sowie (Brüche und Beschädigungen), die (unrichtige Benutzung der Bedienungsanweisungen des Verkäufers) eingetreten sind. 21. Der Verkäufer garantiert (die gute Qualität) der für die Herstellung der Ausrüstung verwendeten Materialien. 22. Die Verpackung muß volle Unversehrtheit der Ware (jede Art von Beschädigungen) (ihre Beförderung) gewährleisten. 23. Der Verkäufer übernimmt die volle Haftung (Schäden oder Bruch) (mangelhafte Verpackung). 24. Die Markierung muß deutlich (wasserfeste Farbe) (deutsche Sprache) aufgetragen werden. 25. Die Verpackung muß die Ware (Witterungseinflüsse) schützen. 26. Die Ware wird (Papiersäcke) (25 kg Inhalt) verpackt. 27. Im Laufe von 30 Tagen, gerechnet (Datum der Unterzeichnung des Vertrages) muß der Käufer eine Versicherungspolice einsenden, die (der Name des Verkäufers) ausgeschrieben ist. 28. Alle Streitigkeiten werden (die Arbitrage) entschieden, deren Schiedsspruch (endgültig) und (beide Parteien) bindend zu betrachten ist. 29. Das Schiedsgericht hat seinen Sitz (N.). Es besteht (zwei Schiedsrichter und ein Obmann).

## 2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze.

1. Всеукраїнське об'єднання „Експорт-Імпорт АТ”, у подальшому „Продавець”, з одного боку, і товариство з обмеженою відповідальністю „Алекс”, у подальшому „Покупець”, з іншого боку, уклали контракт про наступне. 2. Продавець продає, а Покупець купує на умовах франко вагон кордон країни продавця запасні частини, наведені у додатку до цього контракту. 3. Загальна вартість товарів, що поставляються згідно з цим контрактом, становить ... 4. Ціни розуміються згідно з вищезазначеним базисом поставки, включно з вартістю маркування та експортної упаковки. 5. Ціни залишаються твердими на весь строк дії контракту. 6. Обладнання, зазначене у § 1 контракту, має бути поставлене комплектно у наступні строки. 7. До зазначеного строку обладнання має бути виготовлене у відповідності до умов контракту, випробуване, упаковане, промарковане та поставлене фоб ... 8. Щонайпізніше за



один місяць до дати відвантаження Продавець відправляє Покупцеві повідомлення про дату готовності товару до відвантаження з наведенням ваги та кубатури вантажу. 9. Датою поставки вважається дата чистого коносаменту, виписаного на ім'я Покупця. 10. Якщо товар не може бути відвантажений через відсутність тоннажу по завершенні 30 днів з моменту готовності його до відвантаження, Продавець має право передати вантаж експедитору Покупця. 11. Після передачі вантажу експедитору Покупця всі видатки на зберігання вантажу до його завантаження на борт судна несе Покупець. 12. Якщо вантаж до прибуття судна не буде готовий до відвантаження, Продавець зобов'язаний відшкодувати Покупцеві витрати, що виникли через недозавантаження судна (мергвий фрахт). 13. Якість товарів, що поставляються за цим контрактом, повинна відповідати встановленим стандартам і має бути засвідчена (підтверджена) сертифікатами заводів. 14. Вищезазначена кількість розуміється 5% більше або менше за вибором Покупця. 15. У випадку недотримання строків поставки Продавець зобов'язаний сплатити Покупцеві неустойку розміром 0,5% вартості непоставленого товару за кожний тиждень запізнення (затримки). 16. Загальна сума штрафу не повинна перевищувати 10% вартості не поставленого у строк товару. 17. Якщо затримка у поставці перевищуватиме 3 місяці. Покупець має право розірвати контракт повністю або частково без відшкодування Продавцеві будь-яких видатків, спричинених (викликаних) анулюванням контракту. 18. Конвенціональний штраф стягується при сплаті рахунків Продавця. 19. Оплата вартості товару здійснюється у (*назва валюти*) шляхом інкасо. 20. 90% вартості товару сплачуються впродовж 30 днів після отримання банком X наступних документів: а) оригіналу і 2-х копій специфікованого рахунку; б) 2-х оригіналів чистих коносаментів; в) пакувальних листів у 3-х примірниках; г) копії дозволу на відвантаження обладнання; д) копії експортної ліцензії, якщо така є необхідною. 21. Платіж здійснюється за безвідкличним, підтвердженим акредитивом, відкритим у банку X проти повідомлення про готовність товару до відвантаження. 22. Покупець має право відряджати своїх інспекторів на заводи-виробники для перевірки процесу виготовлення і якості обладнання, що поставляється. 23. Продавець зобов'язаний безкоштовно надати інспектору Покупця необхідне для його роботи приміщення і технічні засоби. 24. Якщо до зазначеного строку інспектор Покупця не прибуде на місце проведення випробовувань, Продавець має право провести випробовування за його відсутності. 25. Якщо випробовування проводяться у присутності інспектора

Покупця і при цьому не буде встановлено жодних недоліків, інспектор видає Продавцеві дозвіл на відвантаження обладнання. 26. Кінцеве (остаточне) випробовування та прийомка обладнання відбуваються у ... після запуску обладнання у експлуатацію. 27. Покупець має право контролювати вагу товару у порту розвантаження у присутності представника Продавця. 28. Продавець гарантує, що поставлене обладнання відповідає найвищому технічному рівню і найвищим стандартам. 29. Продуктивність обладнання і якість його роботи буде повністю відповідати технічним умовам контракту. 30. Строк гарантії становить 12 місяців від дати введення обладнання у експлуатацію, однак не більше 15 місяців від дати його поставки. 31. Датою введення обладнання у експлуатацію вважається дата підписання акту про завершення випробовувань при прийомці. 32. Обладнання має відвантажуватись у експортній морській упаковці, що відповідає характеру даного обладнання. 33. Упаковка має захищати вантаж від будь-яких пошкоджень при перевезенні його морем, залізницею та змішаним транспортом, з урахуванням можливих перевалок (перевантажень) при транспортуванні, а також тривалого зберігання. 34. Кожне місце вантажу маркується з 2-х бокових сторін стійкою фарбою українською і німецькою мовами. 35. Ящики нумеруються дробом, при цьому чисельник означає порядковий номер ящика, а знаменник – загальну кількість місць однієї комплектної одиниці обладнання. 36. Продавець бере на себе відповідальність за псування обладнання внаслідок неякісної чи неналежної упаковки. 37. Сторони звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання зобов'язань за цим контрактом, якщо воно є наслідком обставин непереборної сили, а саме: пожежі, повені, землетрусу, тощо. 38. Якщо обставини непереборної сили триватимуть довше 3-х місяців, то кожна з сторін матиме право відмовитися від подальшого виконання зобов'язань за контрактом, і у цьому випадку жодна з сторін не матиме права вимагати від другої сторони відшкодування можливих збитків. 39. Продавець і Покупець вживатимуть всіх заходів для розв'язання всіх суперечок і розбіжностей, що можуть виникнути з цього контракту або у зв'язку з ним, шляхом переговорів. 40. Рішення арбітражу є остаточним і обов'язковим для обох сторін. 41. Покупець бере на себе всі турботи і витрати на страхування обладнання, що поставляється, з часу його відвантаження з заводу Продавця до часу отримання заводом Покупця. 42. Витрати на страхування у розмірі ... від страхової суми здійснюються за рахунок Продавця і утримуються Покупцем при сплаті рахунків за

обладнання. 43. Всі додатки до цього контракту є його невід'ємною частиною. 44. Всі зміни і доповнення до контракту є чинними лише у випадку, якщо вони зроблені у письмовій формі та підписані обома сторонами. 45. Всі домовленості, переговори і листування між сторонами, що мали місце до підписання контракту, втрачають чинність від дати підписання контракту. 46. Продавець має право здійснити дострокову поставку тільки за згодою Покупця. 47. У залізничній накладній слід вказати номер контракту і трансу, номери відвантажених ящиків. 48. До оригіналу залізничної накладної додаються 1 примірник специфікації і 1 примірник сертифікату якості. 49. Продавець зобов'язаний повідомити Покупця про відвантаження товару щонайпізніше через ... днів після відвантаження з наведенням дати відвантаження, номера контракту, назви товару, кількості місць, номера вагону і номера залізничної накладної. 50. Товар вважається зданим Продавцем і прийнятим Покупцем : за якістю – згідно з сертифікатом якості; за кількістю виробів – згідно з специфікацією Продавця; за кількістю місць і вагою – згідно з залізничною накладною. 51. Платіж здійснюється проти наступних документів: а) рахунку у 3-х примірниках; б) дублікату залізничної накладної; в) повідомлення про перетин вантажем кордону; г) специфікації у 3-х примірниках із наведенням трансу і номерів відвантажених ящиків; д) сертифікату якості товару, який виданий Продавцем у 2-х примірниках і підтверджує, що якість товару відповідає умовам цього контракту; е) страхового полісу. 52. Всі транспортні та інші витрати, що пов'язані з поставкою і поверненням дефектного товару, сплачуються Продавцем.

## MUSTERVERTRÄGE

### 1. Vertrag über die Einrichtung einer Handelsvertretung

#### § 1 Vertragsparteien

Herrn / Frau / Frl. / Firma .....

Ort: .....

Straße: .....

Telefon ..... Telefax ..... Telex .....

Handelsregister beim Amts- / Kreisgericht: .....

Gewerbebereich: .....

Der **Auftraggeber** wird fortan "AG" genannt,

und

Herr / Frau / FrL. / Firma

Ort: .....

Straße: .....

Telefon ..... Telefax ..... Telex .....

Handelsregister beim Amts- / Kreisgericht:

selbständig seit .....

Der **Auftragnehmer** wird fortan "AN" genannt.

## § 2 Vertragsgegenstand

Durch diesen Vertrag kommt eine Vereinbarung dahingehend zustande, daß der AG den AN mit der Handelsvertretung in folgenden Bereichen: ..... beauftragt.

Die Handelsvertretung ist

eine **Alleinvertretung**.

keine Alleinvertretung.

Die Handelsvertretung gilt für folgenden Bezirk .....

## § 3 Aufgabenbereich des Handelsvertreters

Der AN ist verpflichtet, die durch diesen Vertrag übertragenen Aufgaben voll umfänglich und **sorgfältig** wahrzunehmen. Er hat ausschließlich die Interessen des AG wahrzunehmen und er hat immer aktuelles Prospektmaterial mit sich zu führen. Er ist verpflichtet den AG über **Vorkommnisse**, Kundenanregungen, Kundenwünsche und sonstige Tatbestände zu informieren, die für die Ausübung der Handelsvertretung wesentlich sind und dies gilt insbesondere auch für Kundenbeschwerden im Bereich des Produkts oder Bereichs, für das der AN beauftragt wurde. Er soll sich während seiner Verkaufsgespräche und ansonsten im Kundenbereich über Fragen der **Bonität des Kunden** informieren. Er hat den AG von etwaigen **Sonderverkäufen**, **Ramschverkäufen** oder geplanten Räumungsverkäufen zu informieren und er ist verpflichtet, die Konkurrenzsituation am Ort zu beachten und den AG hiervon zu unterrichten.

Er ist des weiteren verpflichtet, **im Turnus von** ..... Wochen dem AG ein **Tätigkeitsbericht** zu übersenden. Im Rahmen dieses Tätigkeitsberichtes soll über die vorgenannten Tatbestände berichtet werden. Des weiteren muß der Tätigkeitsbericht Tag und Datum der Kundenbesuche mit Namen der Gesprächspartner enthalten. Es sollen mit den Berichten Gesprächsprotokolle mit übersandt werden. Der AN ist berechtigt,

ausschließlich nach den Konditionen zu arbeiten, die der AG vorgibt. Er ist ohne Genehmigung des AG nicht berechtigt, irgendwelche Sonderzusagen, **Stornierungen**, Rabatte oder ähnliches den Kunden zu geben. Auch Beteiligungen in irgendeiner Form an den **vermittelten Geschäften** gegenüber den Kunden sind unzulässig. Der AN ist weisungsgebunden bezüglich der Art und Weise der Entgegennahme der Aufträge bzw. der Vermittlungen der Geschäfte. Er hat sich hier ausschließlich an die Weisungen der Firmenleitung zu halten bzw. der Weisung desjenigen, der von der Firmenleitung hierfür als zuständig bevollmächtigt wurde.

Der Handelsvertreter hat Inkassovollmachten und er ist verpflichtet, die eingehenden Gelder sofort auf ein Konto einzubezahlen, das auf den Namen des AG lautet. Die Geldeinnahmen erfolgen ausschließlich **treuhänderisch**. Der Handelsvertreter ist verpflichtet, die Geldeinnahmen getrennt von seinen Vermögen zu halten.

Der Handelsvertreter hat keine Inkassovollmacht.

#### § 4 Wettbewerbsverbot

Der AN ist als **alleiniger Handelsvertreter** für das festgelegte Gebiet tätig. Er darf weder mittelbar noch unmittelbar dem Auftraggeber Konkurrenz machen. Dies gilt auch für Fälle, in denen der Handelsvertreter Geschäfte über Verwandte, Ehepartner oder sonstige Dritte laufen läßt. Während der Zeit seiner Tätigkeit und zwei Jahre nach Abschluß seiner Tätigkeit ist der Handelsvertreter verpflichtet, jegliche Geschäftsgeheimnisse, **anvertraute Kenntnisse** über Vertriebsstrukturen, Produktionsdaten und sonstige **vertrauliche Daten** geheimzuhalten. Ein Verstoß gegen die Geheimhaltungspflicht berechtigt den AG für jeden Fall zur **Geltendmachung** einer Vertragsstrafe in Höhe von ..... €. Für den Fall der nichtausschließlichen Handelsvertretung vereinbaren die Parteien, daß der Handelsvertreter in dem hier beauftragten Gebiet keinen Konkurrenten vertreten darf. Hier gilt die vorgenannte Regelung bezüglich der mittelbaren oder unmittelbaren Umgebung dieses Verbots.

#### § 5 Fristlose Kündigung

Der Handelsvertretervertrag kann von dem AG fristlos gekündigt werden, wenn der Handelsvertreter **gegen** das Verschwiegenheitsverbot in § 4 **verstößt**.

Er kann weiter gekündigt werden, wenn der AN **in Vermögensverfall gerät**, über sein Vermögen **das Konkursverfahren** oder sonst ein schuldenregelndes Verfahren eröffnet wurde.

Der Handelsvertretervertrag kann gekündigt werden, wenn der AN die eidesstattliche Versicherung abgeleistet hat oder sonst **zahlungsunfähig** geworden ist.

Der Handelsvertretervertrag kann fristlos gekündigt werden, wenn der AN gegen die Informationspflicht und gegen die wöchentliche Berichtserstattungspflicht verstößt, oder Gelder, die er im Rahmen der Inkassotätigkeit kassiert hat, nicht innerhalb von drei Tagen auf das Konto des AG einzahlt.

Ansonsten kann der Handelsvertretervertrag fristlos vom AG gekündigt werden, wenn gegen wesentliche Bestimmungen dieses Vertrages und gegen wesentliche Grundsätze des Handelsvertretervertrages verstoßen worden ist. Insbesondere dann, wenn der Handelsvertreter seine Geschäfte nicht mehr in Form des ordentlichen Kaufmannes annimmt. **Gemeint sind** hierbei insbesondere auch die Nichtbeantwortung von Schreiben des AG länger als zwei Wochen, oder die mangelnde Information über seine Tätigkeit. **Die Untätigkeit** von länger als ..... Wochen berechtigt den AG ebenfalls zur fristlosen Kündigung.

#### § 6 Krankheit / Unfall

Wird dem Handelsvertreter seine Tätigkeit unmöglich durch Gründe, die von Dritten verschuldet worden sind (z.B. Unfall), so kann der Handelsvertretervertrag mit einer Frist von ..... Monaten gekündigt werden. Bei längerer Krankheit (länger als ... Monate), oder voraussichtlicher unbestimmter Dauer des Krankseins kann der Handelsvertreter mit einer Frist von ..... Monaten gekündigt werden.

#### § 7 Vertragsdauer

Der Vertrag wird auf eine Dauer von ..... Monaten geschlossen.

Der Vertrag verlängert sich jeweils um ..... Monate, wenn er nicht mit einer Frist von ..... Monaten gekündigt wird.

#### § 8

Der Handelsvertretervertrag läuft auf unbestimmte Zeit. Er kann von jeder Partei mit der gesetzlichen Frist gekündigt werden.

## § 9 Selbständige Tätigkeit

Der Handelsvertreter übt die Tätigkeit selbständig aus. Er ist berechtigt, ohne Genehmigung der Geschäftsleitung des AG die Leistung von Dritten durchführen zu lassen.

Der Handelsvertreter ist berechtigt, auch Dritte für die Erfüllung seiner Aufgaben zu beauftragen.

## § 10 Aufgabenkreis des AG

Der AG ist verpflichtet, den Handelsvertreter mit allen notwendigen Informationen zu versorgen. Jegliche Hindernisse für die Ausführung des Geschäftes hat der AG dem AN mitzuteilen.

Insbesondere sind folgende Fakten permanent dem AN mitzuteilen: Produktionshindernisse, Lieferungshindernisse, Produktionsänderungen, Änderungen im Geschäftsinhalt, Bonitätsprobleme der Kunden, usw.

Diese Aufzählung ist nur beispielhaft.

Der AN ist ebenfalls berechtigt, den Handelsvertretervertrag fristlos zu kündigen, wenn entsprechende Anfragen des AN innerhalb einer Frist von zwei Wochen nicht beantwortet werden, wenn die entsprechenden Informationen dem AN nicht mitgeteilt werden, oder wenn Dritte im Bereich des AN **auf Weisung** des AG tätig werden und dadurch der Aufgabenbereich des Handelsvertreters verletzt wird. Der AG ist verpflichtet, den AN von jeglicher wesentlicher Korrespondenz mit den vom Handelsvertreter geworbenen Kunden durch Abschriften zu informieren. Er ist verpflichtet, den AN zu informieren, wenn Aufträge direkt an den AG gehen, die den Kundenbereich des AN betreffen. Er ist verpflichtet, innerhalb der in diesem Vertrag vereinbarten Frist über die **Provisionsaufträge** abzurechnen. Dies gilt auch für die Aufträge, die unmittelbar an den AG erteilt wurden.

## § 11 Provision

Der Handelsvertreter erhält für alle von ihm vermittelten und ausgeführten Geschäfte eine Provision von ..... %.

Steigt der Umsatz über .....€, so erhält er eine Superprovision von ..... %. Die Provision ist zuzüglich der gesetzlichen MWSt. zu zahlen. Der Handelsvertreter erhält die Provision für die von ihm nachweisbar vermittelten Kunden, auch wenn die Kunden sich direkt an den AG bezüglich der Auftragserteilung wenden oder an Vertreter des AG. Die

Provision berechnet sich aus dem Nettobetrag, der dem Kunden in Rechnung gestellt wird, zuzüglich der jeweils geltenden MWSt.

Die Provision wird fällig, sobald der Rechnungsbetrag der Kunden bezahlt wird. Der Handelsvertreter hat ein Anrecht auf einen Provisionsvorschuß von ..... %.

Jeweils vierteljährlich wird insgesamt über die Provision abgerechnet und zuviel Zahlungen, die sich aus Stornierungen oder Nichtzahlungen von Kunden ergeben, ausgeglichen. Die Provisionsabrechnung hat jeweils im Turnus von ..... Wochen zu erfolgen.

## § 12 Spesenersatz

Der Handelsvertreter erhält folgenden Spesenersatz:

- **Portokosten** nach Nachweis
- Telefon-, Telefax- und Telexkosten **nach Nachweis**
- Kilometergeld nach **Fahrtenbuch**
- Benzinkosten nach Nachweis
- Übernachtungskosten nach Nachweis
- **Bewirtungsspesen** in Höhe von ..... € monatlich nach Nachweis
- Übernachtungskosten in Höhe von maximal ..... € pro Nacht nach Nachweis
- eine Kostenpauschale monatlich in Höhe von ..... €

## § 13 Kraftfahrzeug

Der AG stellt dem Handelsvertreter ein Kfz folgender Marke ..... zur Verfügung. Der AN ist verpflichtet, permanent die Betriebssicherheit des Fahrzeugs zu überprüfen.

Reparaturaufträge über einen Betrag von ..... € müssen vorher von dem AG genehmigt werden.

Benzinkosten werden nach Nachweis erstattet.

**Wartungskosten** werden nach Nachweis erstattet.

Versicherung und Steuer werden nach Nachweis erstattet.

Der Handelsvertreter erhält für das Fahrzeug eine Kostenerstattungspauschale in Höhe von ..... € monatlich. Der Handelsvertreter ist verpflichtet, einen etwaigen Unfall unverzüglich dem AG mitzuteilen. Der Handelsvertreter ist nicht berechtigt, das Fahrzeug dritten Personen zu überlassen.

Der Handelsvertreter kann das Fahrzeug auch privat nutzen. Es wird ein privater Nutzungsanteil von ...€ pro Kilometer abgerechnet.

Der Handelsvertreter ist nicht berechtigt, das Fahrzeug privat zu nutzen.



Der Handelsvertreter ist verpflichtet, nach Beendigung seiner Tätigkeit das Fahrzeug sofort an den AG zurückzugeben. Kommt der AN länger als drei Tage mit dieser Verpflichtung in Verzug, so ist der AG berechtigt, einen Leihwagen auf Kosten des Handelsvertreters anzumieten. Der AN ist verpflichtet - soweit er seine Tätigkeit länger als ..... Tage einstellt - das Fahrzeug sofort an den AG zurückzugeben. Beide vorgenannten Verpflichtungen gelten, egal wer die Beendigung oder **Nichttätigkeit** zu vertreten hat.

#### § 14 Schlußbestimmungen

Der Handelsvertreter ist nicht berechtigt, Ansprüche aus diesem Vertrag an Dritte abzutreten.

#### § 15

Bei Ende der Handelsvetretertätigkeit sind sämtliche Unterlagen und Kundenkorrespondenz an den AG innerhalb einer Frist von drei Tagen herauszugeben. Die Herausgabe gilt - egal wer die Beendigung des Vertrages zu vertreten hat.

#### § 16 Erfüllungsort und **Gerichtsstand**

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist ..... .

#### § 17

Es gilt Deutsches Recht.

#### § 18 Sonderbestimmungen

siehe Anlage

#### § 19

Die Parteien vereinbaren, daß ausschließlich das in diesem Vertrag Vereinbarte gelten soll. Mündliche Nebenabreden - auch soweit sie während der Vertragslaufdauer getroffen werden - bedürfen der Schriftform und müssen von beiden Teilen schriftlich bestätigt werden bzw. unterzeichnet werden. Bei einer etwaigen Teilnichtigkeit dieses

Vertrages vereinbaren die Parteien, daß durch Auslegung eine Klausel gefunden werden soll, die der Klausel am nächsten kommt, die wichtig ist. Eine etwaige Teilnichtigkeit des Vertrages bedeutet keinesfalls die gesamte **Nichtigkeit** des Vertrages.

Unterschrift des Auftraggebers

Unterschrift des Auftragnehmers

## 2. Vertrag mit einer Spedition

Vertrag

Zwischen der Firma ..... – nachstehend "SPEDITION"  
genannt – und der Firma ..... – nachstehend  
"UNTERNEHMER" genannt – wird heute folgende Vereinbarung  
getroffen:

§1

1) Die Firma (UNTERNEHMER) verpflichtet sich, der Firma (SPEDITION) Ihr Kfz mit

- Kennzeichen: .....

- Fabrikat: .....

- gedeckt / offen

- Nutzlast: .....

- **Anhänger**: .....

zur Durchführung von Beförderungen von ..... bis ..... an ..... Tagen im Monat zur Verfügung zu stellen.

a) im unbeschränkten **Güterfernverkehr**

b) im **grenzüberschreitenden Verkehr**

c) im Bezirksgüterfernverkehr

d) im **Güternahverkehr**

2) Der Einsatz der Fahrzeuge (vgl. Absatz 1) für Dritte ist nur mit schriftlicher Erlaubnis der SPEDITION zulässig.

§ 2

Über jeden Transport ist ein Beförderungsvertrag zwischen dem UNTERNEHMER und der SPEDITION abzuschließen.

### § 3

Der UNTERNEHMER verpflichtet sich, die Fahrzeuge in einem einwandfreien, sauberen und verkehrssicheren Zustand zu halten, so daß sie jederzeit **einsatzbereit** sind.

Ruhetage für das Fahrpersonal und Pflege bzw. Stehtage für die Fahrzeuge sind vom UNTERNEHMER mit der Disposition der SPEDITION abzustimmen.

### § 4

Der UNTERNEHMER muß für die Güterbeförderung die nach den gesetzlichen Vorschriften jeweils notwendige Genehmigung bzw. Erlaubnis besitzen.

Die eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen zugelassen sein.

### § 5

Sämtliche Betriebskosten für die bezeichneten Kfz sowie Fahrerlohn einschließlich **Sozialabgaben**, ferner sämtliche Kosten für Versicherung, Steuern, Treibstoff und Abnutzung gehen zu Lasten des UNTERNEHMERS, der hierfür unmittelbar und ausschließlich haftet.

### § 6

Der UNTERNEHMER verpflichtet sich, alle für die Fahrzeuge notwendigen Materialien und Betriebsstoffe sowie alle notwendigen Reparaturen bei der SPEDITION oder bei den ihr von der SPEDITION zur Kenntnis gebrachten Tankstellen usw. zu beziehen bzw. durchführen zu lassen. Der Preis soll nicht höher liegen, als ihn der Fahrzeugeigner bei anderen Bezugsquellen zu bezahlen hätte. Der Nachweis billigerer Bezugsmöglichkeiten obliegt dem UNTERNEHMER.

### § 7

Der UNTERNEHMER verpflichtet sich, die Übernahme, Beförderung und Ablieferung der Sendungen aufgrund der Bestimmungen der KVO, der CMR und ggf. der AGNB nach den ihm von der SPEDITION erteilten

Weisungen auszuführen, sowie der weiteren einschlägigen Bestimmungen zu beachten.

## § 8

1) Für die Beförderungen im Güterfernverkehr ist vom UNTERNEHMER eine Versicherung abzuschließen. Den diesbezüglichen Nachweis hat er der SPEDITION zu erbringen.

Über die Versicherung im Güternahverkehr bzw. im grenzüberschreitenden Verkehr werden gesonderte Vereinbarungen getroffen.

2) Die Regulierung eingetretener Transportschäden kann mit der SPEDITION durch Abtretung sämtlicher Rechte aus den bestehenden Versicherungen an die SPEDITION erfolgen.

## § 9

1) Der UNTERNEHMER verpflichtet sich, die Fahrt unverzüglich, auf jeden Fall am Tage der Übernahme der Sendung, anzutreten und unterwegs auftretende Verzögerungen, gleichgültig ob diese selbst verschuldet sind oder nicht, der SPEDITION unverzüglich anzuzeigen.

2) Bei Ausfall eines Fahrzeugs (eines Fahrers) hat der UNTERNEHMER für Ersatz zu sorgen. Sollte dies nicht unverzüglich geschehen, hat die SPEDITION das Recht, dem UNTERNEHMER den entsprechenden **Verdienstausfall** bzw. Mehrkosten für den Einsatz zusätzlicher Fahrzeuge, zumindest jedoch ..... €, zu belasten.

Falls der UNTERNEHMER nicht in der Lage ist, innerhalb von ..... Tagen ein Ersatzfahrzeug (Fahrer) zu stellen, ist die SPEDITION berechtigt, den Vertrag nach § 2 **mit sofortiger Wirkung** zu kündigen.

## § 10

1) Die Abrechnung der im Güterfernverkehr bzw. Güternahverkehr durchgeführten Transporte erfolgt auf deutscher Straße aufgrund der Bestimmungen der entsprechenden Vorschriften.

2) Die Abrechnung im grenzüberschreitenden Verkehr erfolgt

a) innerhalb der EU: aufgrund der bilateralen **Straßengütertarife**;

b) außerhalb der EU: aufgrund gesonderter Frachtvereinbarungen im Rahmen der geltenden **Tarifvorschriften**.

3) Die SPEDITION nimmt die Auszahlung der Frachten und (oder) sonstiger Nebenkosten jeweils zum ..... vor. Ausschluß von Standgebühren oder Begrenzung der Höhe nach nur nach Absprache.

## § 11

Fahrtnachweis, Abrechnung usw. erfolgt jeweils nach Erledigung der Aufträge. Kommt der UNTERNEHMER dieser Verpflichtung nicht nach, so muß er **alle sich daraus ergebenden Rechts- und Vermögensnachteile** gegen sich gelten lassen.

## § 12

Sind Güter mit Fracht- oder Nachnahmekosten belastet, so darf der UNTERNEHMER (bzw. dessen Personal) diese nur gegen Zahlung des auf den Frachtpapieren aufgeführten Betrages in bar ausliefern, es sei denn, daß der Auftraggeber einen anderweitigen Auftrag erteilt hat.

## § 13

1) Der UNTERNEHMER verpflichtet sich gegenüber der SPEDITION zum Kundenschutz **nach Maßgabe** des gleichzeitig geschlossenen Kundenschutz-Vertrages.

2) Der Kundenschutz-Vertrag wird auf die Dauer von zwei Jahren bis zum Ablauf des Monats, welcher dem Monat des Vertragsschlusses entspricht, also bis zum ..... fest geschlossen.

## § 14

1) Die SPEDITION ist verpflichtet, den UNTERNEHMER nach Maßgabe ihres Transportaufkommens in ausreichendem Umfang laufend, bzw. nach Maßgabe gesonderter Vereinbarungen, zu beschäftigen. Dabei werden Ladekapazität, Verhalten der Fahrer mit der Kundschaft, Schadensquote und Einsatztage (im Vergleich zu den entsprechenden Umständen bei den übrigen unter Vertrag stehenden UNTERNEHMERn) entsprechend berücksichtigt.

2) Soweit die SPEDITION aufgrund höherer Gewalt oder aufgrund zwingender wirtschaftlicher Gründe nicht mehr in der Lage ist, dem UNTERNEHMER Transportaufträge zu erteilen, stehen dem UNTERNEHMER gegen die SPEDITION keine **Schadensersatzansprüche** zu. In diesem Fall haben beide Vertragsparteien das Recht, den Beschäftigungsvertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

#### § 15

Dieser Vertrag wird zunächst bis zum ..... abgeschlossen und verlängert sich danach **stillschweigend** um ..... Monate / Jahre, sofern er nicht von einem der Vertragspartner **unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von ..... gekündigt** wird. Die Kündigung erfolgt durch eingeschriebenen Brief. Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes kann der Vertrag von beiden Parteien fristlos aufgekündigt werden. Ein solcher Kündigungsgrund ist u. a. gegeben, wenn der UNTERNEHMER trotz **schriftlicher Mahnung** der Pflicht zur termingemäßen Transportabwicklung nicht genügt oder trotz Aufforderung durch die SPEDITION nach deren Ansicht nicht geeignete Fahrer weiterhin zur Durchführung der Transportaufträge einsetzt.

#### § 16

Mündliche Nebenabreden **haben keine Gültigkeit**. Änderungen dieses Vertrages oder zusätzliche Vereinbarungen sind nur wirksam, wenn sie in schriftlicher Form erfolgen. Die Parteien erklären, daß **im Hinblick auf** das Gesetz über die allgemeinen Geschäftsbedingungen den Vertrag im einzelnen ausgehandelt und durchgelesen und durchbesprochen haben (§ 1 AGBG)

#### § 17

Gerichtsstand für beide Partner ist .....

#### § 18

Dieser Vertrag wurde in ...facher Ausfertigungen ausgestellt.  
Jede Vertragspartei hat mindestens eine Ausfertigung.

SPEDITION .....

UNTERNEHMER .....

## Kapitel VI

### ABWICKLUNG DES VERTRAGES

#### BERICHTIGUNG ZUM VERTRAG

1.

(Firma)

N., den...

Kontrakt 49/72831 vom 24.5.200...

#### Ersatzteile für Gerät MC — 2K

Wir möchten Sie hiermit um folgende Berichtigung zum vorgenannten Vertrag bitten:

Position 4 = 200 Stück Manschetten müssen in der Abmessung  
45 X 65

geliefert werden. Nicht 40 X 60 wie im Vertrag angegeben. Gleichzeitig möchten wir Sie dringends bitten, die Auslieferung der Ersatzteile zu diesem Vertrag zu veranlassen. Wir danken Ihnen im voraus für Ihre diesbezüglichen Bemühungen.

Mit freundlichen Grüßen

#### ÜBERSENDUNG DER DOKUMENTATION

2.

(Firma)

N., den...

#### Betr.: Vertrag 46/10447. Anlage X.

Wunschgemäß übersenden wir Ihnen, wie mit unserem Fax Nr. ... vom ... bereits angekündigt, drei ukrainische Übersetzungen der technischen Dokumentation für den Motorenantrieb „Anlage X“. Ein Exemplar wird Ihnen in Kiew von unserem Herrn O. überreicht. Die beiden übrigen gehen Ihnen mit getrennter Post als Luftpost-Drucksache in den nächsten Tagen zu.

Wir hoffen, daß wir Ihrem Wunsch entsprochen haben und verbleiben mit freundlichen Grüßen

## *GUTSCHRIFT EINER PREISDIFFERENZ*

3.

(Firma)

N., den...

Vertrag Nr. 49/61138 vom 14.8.200...

Nachtrag Nr. 1 vom 25.7.200...

Im o. a. Nachtrag wurden die Ersatzteilpreise zum Bohrgerät M-38 endgültig festgelegt.

Daraus ergab sich eine Preisdifferenz in Höhe von

Euro 256,05

zu unseren Gunsten, und wir bitten Sie uns diesen Betrag umgehend gutzuschreiben.

Wir erwarten in den nächsten Tagen Ihre Kredit-Note.

Mit freundlichen Grüßen

### *MAHNUNG NACH EINER GUTSCHRIFTANZEIGE*

4.

(Firma)

N., den...

Kontrakt Nr. 38/11294 v. 25.6.200...

Unsere Schreiben vom 26.3.200..., 17.4.200... und 24.5.200...

Wir nehmen Bezug auf unsere o. a. Schreiben, in denen wir um Gutschrift von € 843,74 bitten, da der o. g. Vertrag lt. 1. Nachtrag um diese Summe gekürzt wurde.

Da wir bis zum heutigen Tage keine Gutschriftenanzeige Ihrerseits erhalten haben, bitten wir Sie nochmals, uns diese umgehend zu überweisen.

Sollten wir bis zum 30.6.200... den Geldeingang nicht feststellen können, werden wir uns erlauben, uns den Betrag von € 843,74 auf dem Inkassowege einzuziehen.

Mit freundlichen Grüßen



5.

(Firma)

N., den...

Bagger K 715 — Ihr Schreiben 5145/3 vom 2.7.200...

In Beantwortung Ihres Schreibens teilen wir Ihnen mit, daß wir uns mit Ihren Ausführungen im erwähnten Schreiben nicht einverstanden erklären können.

In unserer Debet-Note schilderten wir diese Angelegenheit, und wir sind überzeugt, daß unsere Konventionalstrafenrechnung zu Recht besteht.

Im Protokoll vom 8.3.200... verpflichteten Sie sich, die technische Dokumentation für den Bagger K 715 bis zum 5.5.200... nachzuliefern. Wir stellten fest, daß Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachgekommen sind und bestehen weiterhin auf der Bezahlung der Debet-Note Nr. 2/41 vom 11.6.200... in Höhe von € 512,-

Ist dieser Betrag bis zum 1.8.200... auf unserem Konto nicht verbucht, müssen wir diesen Fall leider der Arbitrage übertragen. Wir sehen Ihrer sofortigen Antwort entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

*VERLADUNG EINES RÜCKSTÄNDIGEN WAGGONS*

6.

(Firma)

N., den...

Vertrag Nr. 2 – Schnittholz  
Abruf Nr. 135 vom 17.2.200

Auf unser Schreiben vom 1. Dezember 200... sind wir leider noch immer ohne Ihre Antwort geblieben.

Die Firma X. in N. mahnt abermals dringend die Ladung des Waggons Schnittholzes an, die bereits laut dem Abruf im Mai 200... erfolgen sollte. Die Firma möchte gern wissen, aus welchem Grunde dieser seit langem rückständige Waggon noch nicht geliefert worden ist. Wir möchten Sie doch bitten, nunmehr alles daran zu setzen, die Verladung, sollte sie inzwischen nicht vorgenommen sein, schnellstens zu veranlassen und bitten um Ihre Nachricht, daß der Waggon nunmehr endgültig rollen wird.

Mit freundlichen Grüßen

## ERKLÄRUNG FÜR LIEFERUNGSVERZÖGERUNG

7.

(Firma)

N., den ...

Wir beziehen uns auf Ihr Schreiben vom 15.d.M. und teilen Ihnen mit, daß wir nach eingehender Prüfung der bedauerlichen Lieferungsverzögerungen folgendes feststellten: die Sendungen werden unsererseits rechtzeitig der Speditionsfirma übergeben; da jedoch Sammelwaggons nur sehr selten in großen Zeitabständen abfahren, können die Sendungen mit bedeutender Verzögerung abgefertigt werden. Hätten die einzelnen Posten nicht auf eine Sammelladung zu warten, was mit einer Eilgutabfertigung sichergestellt werden könnte, so würde die lange Wartezeit sofort entfallen.

Bei dringend benötigter Ware wäre also die Sendung als Eilgut auf den Weg zu bringen. Sie werden sicherlich einsehen, daß – mit einigen Ausnahmefällen – die hierdurch entstandenen Mehrkosten vom Käufer bestritten werden müssen. Falls Sie diese Lösung bei den Kunden durchsetzen können, hoffen wir, daß sich in Zukunft jede Lieferungsverzögerung vermeiden läßt.

Mit freundlichen Grüßen

8.

(Firma)

N., den...

Wir bedauern Ihnen mitteilen zu müssen, daß wir dem Lieferwerk bisher noch keinen Abruf für die in Ihrem Schreiben vom 5.d.M. erwähnte Ware geben konnten, weil es noch nicht feststeht, ob uns hier am 10. Juli ein geeigneter Schiffsraum für die Aufnahme der Ware zur Verfügung stehen wird. Das von Ihnen vorgeschlagene Schiff „Oka“ geht zwar am 9. Juni ab, kann aber die Partie leider nicht mitnehmen. Nach Rücksprache mit der Reederei besteht die einzige Möglichkeit, die Ware dem Schiff „Lena“ mitzugeben, das in N. löscht. Es wird nun davon abhängen, wann dieses Schiff hier eintreffen kann; auf alle Fälle dampft es am 20. Juli nach Peterburg ab. Sobald diese Frage geklärt ist, werden wir uns mit dem Lieferwerk telefonisch in Verbindung setzen.

Mit freundlichen Grüßen

## VORVERLEGUNG DES LIEFERTERMINS

9.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrter Herr Präsident!

Mit dem vorliegenden Schreiben möchten wir auf die bereits mehrfach geführten Verhandlungen wegen Vorverlegung eines Liefertermins aus einem Auftrag des nächsten Jahres in das laufende Jahr zurückkommen. Es handelt sich dabei um den Vertrag über

20 Stück Strumpfwirkmaschinen Type 8069

aus Vertrag Nr. 37/59886-165

Lieferzeit 1.- 4. Quartal 200...

Aus diesem Vertrag möchten wir 11 Maschinen mit einem Wert von Euro 353.620,- bereits in diesem Jahr liefern und zwar ab 2. Quartal.

Diese Vorauslieferung ist dringend erforderlich, um die Produktion der Wirkmaschinen für Obertrikotagen, die bekanntlich bereits in diesem Jahre nur in kleineren Stückzahlen zur Auslieferung gelangen, ab nächsten Jahr in größeren Stückzahlen durchführen zu können. Da die Parallelproduktion von Maschinen für Strümpfe und für Obertrikotagen nicht möglich ist, ist das Auslaufen der Strumpfmachines-Produktion im laufenden Jahre unbedingt erforderlich. Wir werden hierdurch die Möglichkeit bekommen, auch den von Ihnen angemeldeten Bedarf an Maschinen zur Herstellung von Obertrikotagen ab nächstem Jahr voll abzudecken.

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die notwendigen Maßnahmen einleiten würden, die sobald wie möglich zur Genehmigung des hier gestellten Antrages zur Vorauslieferung führen. Ihrer Rückäußerung sehen wir mit Interesse entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

## NACHLIEFERUNG

10.

(Firma)

N., den...

Vertrag Nr. 35/675

Es ist bekannt, daß laut obigem Vertrag noch zwei Stück Geräte Modell N. geliefert werden sollen. Wir haben Sie bereits im vergangenen Jahr einige

Male per fax gebeten, uns die erforderlichen Versandinstruktionen herzugeben, damit die damals für Sie reservierten Geräte ausgeliefert werden können.

Mit Faxschreiben vom 7.11.200... mußten wir Sie daher davon verständigen, daß wir über die beiden Geräte anderweitig verfügen mußten, und wir erbaten gleichzeitig Ihren Bescheid, ob die Nachlieferung im I. Quartal 200... erfolgen kann. Einen anderen Termin können wir Ihnen leider nicht nennen, da die o. g. Geräte entsprechend unserem Produktionsplan erst wieder in diesem Zeitraum gefertigt werden. Eine Antwort auf dieses Schreiben haben wir bisher aber gleichfalls von Ihnen nicht erhalten.

Wir müssen Sie daher hiermit ebenso höflichst wie dringend bitten uns zu verständigen, was mit dem Restauftrag über 2 Geräte geschehen soll.

Mit freundlichen Grüßen

#### *MELDUNG ÜBER DIE VORGENOMMENE VERLADUNG*

11.

*(Firma)*

N., den...

Die in Ihrem Schreiben vom 9. d.M. avisierte Sendung wurde heute mit dem Schiff „Baltika“ an Order nach N. verladen.

Laut Ihren Anweisungen haben wir die Kisten neu signiert.

Die Ware wurde im Schiffsraum gut verstaut.

Betreffs Behandlung des zu der Sendung gehörigen Kollo N 1/38 erteilten wir allen in Frage kommenden Stellen entsprechende Weisungen. Das Kollo ist mit größter Vorsicht behandelt worden. Im Konnossement ist folgender Vermerk aufgenommen: „Das Kollo 1/38 darf beim Löschen auf keinen Fall verbogen oder gestürzt werden.“ Wir hoffen, die Angelegenheit in Ihrem Sinne erledigt zu haben.

Mit freundlichen Grüßen

#### *UMLEITUNG AN NEUE ADRESSE*

12.

*(Firma)*

N., den...

Wir bestätigen bestens dankend den Erhalt Ihres Telegramms vom 31.5.20...

Wir haben bereits an unsere Handelsvertretung in N. telegraphiert, daß es uns bei 2 Waggons nicht mehr möglich war, eine Umleitung an die neuen Versandadressen vorzunehmen.

Für die weiteren Sendungen des Artikels I/114/6 haben wir die 3 neuen Adressen vorgemerkt.

Durch Ihre Handelsvertretung in ... wurden wir bereits mit Schreiben vom 26.5.20... unterrichtet, daß Sie eine sortimentsgerechte Lieferung aller Artikel wünschen. Bezüglich einer Besprechung, die bei unserem Herrn Direktor stattfand, wurde Ihrem Vertreter bestätigt, daß die für das III. Quartal 20... vorgesehenen Mengen sortimentsgerecht geliefert werden.

Ebenfalls wurde im Verlaufe des Gespräches betont, daß die eingegangenen Lieferverpflichtungen für das II. Quartal 20... voll erfüllt werden.

Durch unsere Handelsvertretung in N. haben wir vor einiger Zeit schon erfahren, daß bei Ihnen die Rechnungen für die laufenden Lieferungen sehr unpünktlich eingehen. Wir haben daraufhin mit unserer Zweigstelle in N. und dem Spediteur vereinbart, daß uns die Dokumente sofort nach Verladung der Ware zur Verfügung gestellt werden. Durch uns erfolgt dann am gleichen Tage die Einreichung an die Notenbank. Wir hoffen, damit eine Verkürzung der Abrechnungszeit zu erlangen. Eine wesentlich schnellere Übersendung der Rechnungen und Versanddokumente wäre allerdings möglich, wenn Sie eine Spediteurversandbescheinigung anstelle des Frachtbriefes anerkennen würden. Die Dokumente könnten Ihnen dann sofort übersandt werden, während im anderen Falle gewartet werden muß, bis die Ware im Waggon ist. Wir hoffen auf weitere gute Zusammenarbeit. Mit freundlichen Grüßen

P.S.

In Ergänzung zu Absatz I möchten wir Ihnen noch mitteilen, daß der Versand ab sofort an die neuen Adressen vorgenommen wird. Auslieferung dieses Artikels erfolgt noch im Juni 20...

### *RÜCKFÜHRUNG EINER MASCHINE*

13.

*(Firma)*

N., den...

#### Rückführung der Maschine Mod. X

Wir bestätigen dankend den Eingang Ihrer Schreiben vom 11.3.20... sowie vom 27.4.20... Leider sind wir erst heute in der Lage, Ihnen auf beide

Zuschriften einen positiven Bescheid zu erteilen. Vor einigen Tagen ist die von Ihnen mit Frachtbriefdoppel Nr. 37 avisierte Maschine bei uns wieder eingetroffen. Wir nehmen Gelegenheit, Ihnen für Ihre Bemühungen bestens zu danken. In dem Schreiben vom 30.4.20... teilen Sie mit, daß Sie für die zurückgesandte Maschine eine Gutschrift erwarten. Gestatten Sie, daß wir unsererseits einen anderen Vorschlag machen, und zwar haben wir inzwischen alle Voraussetzungen dafür geschaffen, Ihnen die laut Vertrag zustehende Ersatzmaschine zur Verfügung zu stellen. Das heißt mit anderen Worten, daß wir so schnell wie möglich diese Maschine an Ihre Anschrift kostenlos auf den Weg bringen. Gern hoffen wir, daß Sie mit dieser Regelung einverstanden sind. Bezüglich der Ihnen erwachsenen Lieferkosten € ..., werden wir unser Außenhandelsunternehmen bitten, eine entsprechende Gutschrift auf Ihrem Konto vorzunehmen.

Mit vorstehendem Vorschlag glauben wir in ihrem Sinne gehandelt zu haben und begrüßen Sie, nochmals für Ihre freundliche Unterstützung dankend.

Mit freundlichen Grüßen

#### *ÄNDERUNG DER ANZAHL DER ZU LIEFERENDEN MASCHINEN*

14.

(Firma)

N., den...

#### Vertrag 74/634–108 über Schreibmaschinen

Wir haben Ihr Schreiben vom ... zur Kenntnis genommen. Zu den darin erwähnten Fragen möchten wir folgendes bemerken. Wir sind bereit, im Rahmen der vorgesehenen 3000 Stück elektrischen Schreibmaschinen anstelle von 1000 Stück SP III 1000 Stück SE II zu liefern. Dabei möchten wir noch bemerken, daß zwischenzeitlich bereits 300 Stück SE II geliefert wurden.

Nachdem wir vor einigen Wochen von unserer Handelsvertretung in ... unterrichtet wurden, daß Sie an Schreibmaschinen System X nach Prüfung des Musters nicht interessiert sind, haben wir die für Sie vorgesehenen Maschinen an andere Kunden verkauft. Wir können Ihnen daher leider für das laufende Jahr keine Maschinen dieses Typs liefern. Wir sind gern bereit, Ihnen die gewünschten 150 Stück im I. Quartal des nächsten Jahres zur Verfügung zu stellen, wenn Sie es wünschen, auch auf Anrechnung des Vertrages 74/684–108.

Die Lieferung von 3300 Stück Schreibmaschinen in fremden Schriften ist möglich. Wir bitten Sie jedoch dringend uns bis zum 25. d. Monats mitzuteilen, welche Schriften von Ihnen benötigt werden. Wir nehmen an, daß Sie – so wie im vorigen Jahre – die Schriften deutsch und französisch brauchen werden. Wir benötigen jedoch die genaue Aufteilung nach Schrift und Wagenlänge.

Gleichzeitig bitten wir Sie dringend uns mitzuteilen, wieviel Maschinen, mit welcher Schrift nach K., M. und R. verladen werden sollen. Alle bisherigen Lieferungen wurden nach N. abgefertigt, da uns andere Angaben von Ihnen fehlen. Wir machen Sie darauf aufmerksam, daß Maschinen des Modells M12/32 nicht mehr nach den genannten drei Orten geliefert werden können, da sie alle bereits zum Versand nach N. angewiesen worden sind. Wir erwarten dringend Ihre Stellungnahme zu diesen Fragen. Mit freundlichen Grüßen

#### ZUR ANNULIERUNG EINES AUFTRAGES

15.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrter Herr K.!

Die Kopie Ihres Schreibens vom 4.3.20... haben wir zum Anlaß genommen, mit Herrn Generaldirektor E. eine nochmalige Aussprache zu führen. Es mußte festgestellt werden, daß eine Annulierung der noch nicht gelieferten 378 Stück Automaten des Modells A leider nicht mehr möglich ist. Von den gemäß Vertrag zu liefernden 500 Stück Automaten wurden bereits 122 Maschinen ausgeliefert, weitere 80 Maschinen stehen versandbereit auf Lager, 120 Maschinen befinden sich unmittelbar in der Endfertigung. Die Materialzulieferungen für die Herstellung der noch ausstehenden Automaten sind abgeschlossen. Von dieser Situation konnte sich Ihr Vertreter bei seinem Besuch in unserem Werk überzeugen.

Auch Bemühungen unsererseits, die Maschinen an andere Partner zu verkaufen, führten zu keinem Erfolg. Es ist leider nicht möglich, Ihrem Wunsch zur Stornierung zu entsprechen.

Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie veranlassen würden, daß die uns noch fehlenden Versandinstruktionen für 378 Maschinen übersandt werden.

Wir bedauern Ihnen keinen anderen Bescheid geben zu können.

Mit freundlichen Grüßen

*NACHLIEFERUNG DER FEHLENDEN POSITIONEN*

16.

*(Firma)*

N., den...

Schaltwerk Ekg 8 Vertrag 30/34072

Wir bestätigen den Erhalt Ihres Schreibens vom 3.Juni 20...Nr. 52117/2310 und müssen Ihnen mitteilen, daß sich unser Schreiben vom 25.5.20... nicht auf eine Neubestellung bezieht, sondern auf den Vertrag 30/34072 Liefertermin April 20...

Bei Eingang des Schaltwerkes Ekg 8 im Werk wurde festgestellt, daß gemäß Ersatzteilliste Seite 6 der technischen Bedingungen vom 16.6. 20... pro Schaltwerk die in unserem Schreiben aufgeführten 14 Positionen fehlten.

Wir möchten deshalb nochmals betonen, daß es sich nicht um eine Anfrage über Ersatzteile für Elektrolokomotive handelt, sondern um Fehlteile zu den bereits gelieferten Schaltwerken.

Wir bitten Sie um Überprüfung sowie kurzfristige Stellungnahme, wann die Nachlieferung dieser Positionen an unser Werk erfolgt.

Mit freundlichen Grüßen

*BELASTUNG MIT KONVENTIONALSTRAFE*

17.

*(Firma)*

N., den...

Schreitbagger ESCH 10/60 – Konventionalstrafe

Bezugnehmend auf Ihren Brief Nr. 2860/5 vom 12.2.20... müssen wir Ihnen mitteilen, daß unsere Forderung mit der Debet-Note vom 19.12.20... zu Recht besteht.

Uns liegt der Werksverladeauftrag Nr. 2018 vor, der ausweist, daß am 9.11.20... folgender Versand vorgenommen wurde:

I Kiste, mit 18 kg, Relais Typ AK-5-B-2

Waggon – Nr. 194250

Frachtbrief – Nr. 481964

an den Empfänger: Kohlenanlagen in N.



Diese letzte Lieferung bedeutet also eine verspätete Auslieferung zum Kontrakt 26/45038, für die Sie mit Konventionalstrafe in Form unserer Debet-Note vom 19.12.20... belastet wurden. Wir erwarten nunmehr die Gutschrift der in unserer Debet-Note genannten Summe von \$ 70 400, - Desweiteren machen wir Sie darauf aufmerksam, daß wir auch berechtigt wären, Sie für die verspätete Lieferung der 4 Stück Bolzen zum Bagger ESCH 10/60 mit Konventionalstrafe zu belasten. Dabei handelt es sich um die Sendung mit

Frachtbrief – Nr. 480634

Waggon – Nr. 1992614

Gewicht – Netto 296,-kg

Diese 4 Stück Bolzen wurden am 15. September 20... verladen und passierten ca. 20. September 20... die Grenze ... Wir bitten Sie die Angelegenheit aufgrund der vorgenannten Tatsache nochmals zu überprüfen und uns Ihre entsprechende Stellungnahme zukommen zu lassen.

Mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

### Abwicklung des Vertrages

виконання контракту

**Berichtigung** *f* -, -en поправка, виправлення

**Abmessung** *f* -, -en розмір, вимір

in der ~ ... розміром ...

**veranlassen (Akk.)** розпорядитись (про щось), ініціювати

**an|kündigen** сповіщати, повідомляти  
**mit getrennter Post** окремою поштою

**als Drucksache** бандероллю

**Gutschrift** *f* -, -en запис на кредит рахунку

**Preisdifferenz** *f* -, -en різниця у ціні

**Nachtrag** *m* -(e)s, ~träge доповнення

**gut|schreiben** кредитувати

**einen Betrag dem Konto** ~ кредитувати рахунок якоюсь сумою

**Kredit-Note** *f* -, -n кредит-нота

**Mahnung** *f* -, -en нагадування

**Gutschriftanzeige** *f* -, -n кредит-нота  
**um eine Summe kürzen**

скоротити/зменшити на суму

### auf dem Inkassowege ein|ziehen

стягувати по інкасо

**Debet-Note** *f* -, -n дебет-нота

**Ausführung** *f* -, -en думка, точка зору

**die Rechnung besteht zu Recht** рахунок правильний, обґрунтований

**auf dem Konto verbuchen** записати на рахунок

**an|mahnen (Akk.)** нагадувати про щось

~ **bei (Dat.)** нагадувати комусь

**Ladung** *f* -, -en вантаж, завантаження

**rückständig** залишковий, несплачений

**rückständiger Waggon** залишковий (не поставлений вчасно) вагон

**alles daran|setzen** зробити все можливе

**rollen** знаходитися у русі (про рухомий склад)

**Lieferungsverzögerung** *f* -, -en затримка / запізнення поставки

**Speditiousfirma f-**, ~firmen  
експедиторська фірма  
**Sammelwaggon m -s, -s** збірний вагон  
**in ... Zeitabständen** з ... інтервалами  
**ab|fertigen** відправляти (вантаж, поїзд)  
**Posten m -s, -** партія (товару)  
**Eilgut n -(e)s, ~güter** вантаж, що відправляється великою швидкістю  
**die Ware auf den Weg bringen** відправляти товар  
**Mehrkosten pl** додаткові витрати / видатки  
**bestreiten** покривати (видатки); оскаржувати  
**Rücksprache f-, -n** переговори  
**Reederei f-, -en** пароплавання  
**die Ware dem Schiff mit|geben** відвантажити товар кораблем  
**ab|dampfen** виходити в море (про пароплав)  
**Vorverlegung f-** перенесення на більш ранній строк  
**dringend** терміново, негайно  
**Maßnahmen ein|leiten** намітити /окреслити заходи  
**einen Antrag stellen** вносити пропозицію  
**Rück|ä|u|ßerung f-, -en** відповідь  
**Nachlieferung f-, -en** допоставка  
**j-n verständigen von (Dat.)** повідомляти комусь про щось  
**über etwas anderweitig verfügen** розпорядитися чимось інакше  
**Produktionsplan m -(e)s, ~pläne** план виробництва, план випуску продукції  
**an Order** на ордер, за наказом  
**signieren** маркувати  
**behandeln (Akk.)** поводитися, обходитися (з кимось, з чимось)  
**einen Vermerk auf|nehmen in (Dat.)** (з)робити помітку (десь)  
**verbiegen** згинати, нагинати  
**stürzen** упускати, перекидати  
**Umleitung an neue Adressen** переадресування

**sortimentsgerechte Lieferung**  
поставка у відповідності до асортименту  
**Zweigstelle f-, -n** філія  
**Notenbank f-, -en** емісійний банк  
**Spediteurversandbescheinigung f-, -en** *нум.*: розписка експедитора про прийом товару  
**Rückführung f-** повернення (товару) для відвантаження  
**ein positiver Bescheid** позитивна відповідь  
**Doppel n -s, -** дублікат, копія  
**Gelegenheit nehmen (benutzen)** скористатися випадком, нагодою  
**Voraussetzungen schaffen** створити умови  
**zu|stehen** належати (до обов'язків)  
**eine Gutschrift auf dem Konto vor|nehmen** виконати запис на кредит рахунку  
**zur Kenntnis nehmen** брати до відома  
**im Rahmen** у межах  
**anstelle (Gen.)** або **von (Dat.)** замість  
**zwischenzeitlich** за цей час  
**auf Anrechnung des Vertrages** у рахунок контракту  
**eine genaue Aufteilung nach (Dat.)** точний (роз)поділ за (чимось)  
**zum Versand nach ... an|weisen** дати розпорядження поставити (кудись)  
**etwas zum Anlaß nehmen** скористатися (чимось) (*як приводом*)  
**sich in der Endfertigung befinden** знаходитися у стадії завершення виробництва  
**dem Wunsch entsprechen** відповідати вимогам / бажанням  
**Stornierung f-** сторнування (*стосіб виправлення помилки*) у бухгалтерському обліку)  
**Nachlieferung f-, -en** допоставка; додаткова поставка  
**Neubestellung f-, -en** нове замовлення

**Fehlteil *m* (auch *n*)** -(e)s, -e відсуття  
деталь  
**Stellungnahme *f*** - думка, точка зору  
**Belastung *f*-, -en** дебетування  
**Werkverladeauftrag *m*** -(e)s,  
~aufträge транспортне доручення  
заводу  
**die Forderung besteht zu Recht**  
вимога правильна, обґрунтована

**ausweisen** доводити, свідчити  
**belasten mit (*Dat.*)** дебетувати  
**das Konto mit einem Betrage** ~  
дебетувати рахунок на якусь суму  
**die Grenze passieren** перетнути  
кордон  
**zum Versand bringen**  
відвантажувати

### **Merken Sie sich die folgenden üblichen Sätze**

1. Wir liefern Ihnen diese Ware zu ... für eine Tonne frei N.
2. Der Preis beträgt ... das Stück.
3. Der von uns festgesetzte Preis beträgt 10 Hryvna das Paar.
4. Wir berechnen keine Fracht für diese Waren.
5. Die Preise gelten für Mengen von nicht weniger als...
6. Für Verpackung, die in gutem Zustande zurückgesandt wird, wird der volle Preis vergütet.
7. Unsere Zahlungsbedingungen sind innerhalb von 3 Monaten ohne Abzug oder 2,5% gegen Barzahlung.
8. Wir haben mit Ihnen einen Vertrag über die Lieferung von ... abgeschlossen.
9. Bitte liefern Sie genau das, was angefordert wird.
10. Senden Sie dieselbe Qualität wie im vorigen Monat.
11. Seemäßige Verpackung wie gewöhnlich in Kisten mit Blecheinsatz.
12. Die Ware wird in exportmäßiger Verpackung verladen.
13. Bitte tun Sie Ihr möglichstes, um die Lieferung zu beschleunigen.
14. Wir nehmen an, daß Sie die Waren auf Lager haben und sofort liefern können.
15. Wenn die Waren versandbereit sind, setzen Sie sich mit dem Spediteur in Verbindung.
16. Teilen Sie uns mit, ob Sie die Waren
1. Мы поставим Вам цей товар по ... за тонну франко-N.
2. Ціна складає ... за штуку.
3. Встановлена нами ціна склала 10 гривень за пару.
4. На ці товари ми не враховуємо фрахтових витрат.
5. Ціни дійсні для кількості не менше ніж ...
6. За упаковку, яка відсилається назад у хорошому стані, повертається її повна вартість.
7. Наші умови платежу наступні: протягом 3-х місяців без скидки або зі скидкою в 2,5% за сплати готівкою.
8. Ми заключили з Вами контракт на поставку ...
9. Просимо Вас прислати саме те, що вимагається.
10. Пришліть товар такої самої якості, як у минулому місяці.
11. Як звичайно придатна для морського транспортування упаковка в ящиках з внутрішньою жерстяною оббивкою.
12. Товар відвантажується у придатній для експорту упаковці.
13. Будь-ласка, зробіть все можливе, аби прискорити поставку.
14. Ми припускаємо, що Ви маєте товар на складі і можете негайно його поставити.
15. Якщо товар готовий до відправки, зв'яжіться з експедитором.
16. Повідомте нам, чи не могли б Ви на

einen Monat einlagern können.

17. Falls Sie 5% Skonto gewähren, so werden wir bei Empfang der Waren bar zahlen.

18. Rechnungen in zweifacher Ausführung müssen an uns gesandt werden.

19. Die Qualität der Ware entspricht der des Musters.

20. Wir gewähren Ihnen weitere 2% gegen Barzahlung.

21. Wir bestätigen dankend den Erhalt Ihres Auftrages.

22. Wir danken Ihnen für Ihren Auftrag. Gestatten Sie uns, Ihnen mit diesem Schreiben unsere Auftragsbestätigung in ... Exemplaren zu übersenden.

23. Wir übersenden Ihnen als Anlage zu diesem Schreiben unseren Vertrag.

24. Die Bestätigung Ihrer Bestellung wird in den nächsten Tagen erfolgen.

25. Anbei übersenden wir Ihnen unsere Auftragsbestätigung in ...facher Ausfertigung.

26. Unsere Vertragsexemplare werden Ihnen in den nächsten Tagen zugehen.

27. Bitte senden Sie uns 1 Exemplar des Vertrages unterschrieben zurück.

28. Hiermit bestätigen wir dankend den Eingang Ihrer o. g. Bestellung und teilen Ihnen gleichzeitig mit, daß uns die Auslieferung zu den nachstehenden Terminen möglich ist.

29. Zur Durchführung des obigen Vertrages benötigen wir folgende Angaben:

30. Eine entsprechende Vertragsänderung geht Ihnen in den nächsten Tagen zu.

31. Mit dem Schreiben vom ... übersandten wir Ihnen den Vertrag, mit der Bitte um Unterzeichnung.

32. Da der von Ihnen zu unterschreibende Vertrag bis heute noch nicht in unserem Besitz ist, bitten wir Sie, uns das Exemplar möglichst bald zuzuleiten. Widrigenfalls werden wir die Liefertermine nicht mehr einhalten können.

місяць розмістити товар на складі.

17. Якщо Ви згодні на знижку у 5%, то ми заплатимо готівкою при отриманні товару.

18. Рахунки у 2-х примірниках мають бути надіслані вам.

19. Якість товару відповідає якості зразка.

20. Ми надамо Вам подальшу скидку у 2% при сплаті готівкою.

21. З вдячністю підтверджуємо отримання Вашого замовлення.

22. Дякуємо Вам за Ваше замовлення. Дозвольте надіслати Вам разом з цим листом підтвердження замовлення у ... примірниках.

23. У додатку до цього листа посилаємо Вам наш контракт.

24. Ваше замовлення буде підтверджене найближчими днями.

25. З цим посилаємо Вам ваше підтвердження замовлення у ... примірниках.

26. Наші примірники контракту будуть надіслані Вам найближчими днями.

27. Поверніть нам, будь-ласка, один примірник контракту з Вашим підписом.

28. Цим з вдячністю підтверджуємо отримання вищезгаданого замовлення і одночасно повідомляємо Вам, що ми можемо виконати поставку у наведені нижче терміни.

29. Для виконання вищевказаного контракту нам необхідні наступні дані:

30. Найближчими днями Вам буде вислано відповідні зміни до контракту.

31. З листом від ... ми вислали наш контракт з проханням його підписати.

32. Так як ми досі не отримали від Вас підписаного Вами контракту, просимо Вас надіслати примірник якнайшвидше. Інакше ми не зможемо виконати строки поставки.

33. Falls Sie mit diesen Bedingungen einverstanden sind, so teilen Sie es uns bitte postwendend mit.
34. Bezugnehmend auf obige Bestellung teilen wir Ihnen mit, daß nach Information unseres Lieferbetriebes die Ware zum Versand vorgesehen ist.
35. Wir bitten Sie, das Akkreditiv bis zum ... zu eröffnen, da bei Lieferverzögerung unliebsame Lagerspesen entstehen.
36. Mit Schreiben vom ... hatten wir Sie in Kenntnis gesetzt, daß die Ware zu obiger Bestellung versandbereit ist. Leider fehlt uns noch immer Ihr Akkreditiv.
37. Bei der Vorbereitung des Warenversandes für den o. a. Vertrag ergab sich folgendes ...
38. Wie wir von unserem Lieferwerk unterrichtet wurden, ergeben sich bei der Realisierung des o. a. Vertrages folgende Schwierigkeiten:
39. Da die Maschinen termingemäß produziert worden sind, werden für die Einlagerung zusätzliche Kosten entstehen. Diese können vermieden werden, wenn Sie uns die Versandanschriften in den nächsten Tagen übermitteln.
40. Um eine termingerechte Auslieferung sichern zu können, bitten wir Sie, uns die notwendigen Angaben kurzfristig zu übersenden.
41. Voraussichtlich wird die Lieferung ab Werk erfolgen.
42. Bitte teilen Sie uns Ihr Einverständnis zur Terminveränderung mit.
43. Wir hoffen, daß Sie Ihr Bestes tun werden, um diesen Auftrag zu unserer vollen Zufriedenheit auszuführen.
44. Falls Ihre Instruktion nicht innerhalb von ... bei uns vorliegt, sehen wir uns außerstande, den vereinbarten Liefertermin einzuhalten.
33. У разі, якщо Ви згодні з цими умовами, повідомте нам про це зворотною поштою.
34. Посилаючись на згадане вище замовлення сповіщаємо Вас, що, за інформацією нашого заводу-постачальника, товар готовий до відвантаження.
35. Просимо Вас відкрити аккредитив до ..., так як під час затримки поставки виникають небажані складські витрати.
36. Листом від ... ми довели до Вашого відома, що товар за вищезгаданим замовленням готовий до відвантаження. На жаль нам все ще бракує Вашого аккредитиву.
37. Під час підготовки до відвантаження товару за вищезгаданим контрактом виявилось наступне ...
38. Як нам повідомив завод-постачальник, під час виконання вищезгаданого контракту виникли наступні труднощі:
39. Так як машини виготовлені своєчасно, то їх зберігання на складі приведе до додаткових витрат. Цьому можна запобігти, якщо Ви найближчим часом пришлете нам інструкції з відвантаження.
40. Щоб забезпечити своєчасну поставку просимо негайно надіслати нам необхідні дані.
41. Передбачається, що поставка буде здійснена франко завод.
42. Повідомте, будь-ласка, про Вашу згоду на зміну терміну.
43. Ми сподіваємось, що Ви зробите все можливе, аби виконання замовлення нас повністю задовольнило.
44. Якщо Ваша інструкція не буде отримана нами протягом ..., то ми не зможемо дотримати угоджених термінів поставки.

## ÜBUNGEN

### 1. Gebrauchen Sie die nachstehenden Wörter und Wortverbindungen in Sätzen oder Situationen.

1. den Verpflichtungen nachkommen, der rückständige Wagen, alles daran setzen, in den nächsten Tagen rollen
2. die Auslieferung veranlassen, um Vorverlegung des Liefertermins bitten, den Bedarf abdecken
3. auf Lager haben, sich in der Endfertigung befinden, Neubestellungen erwarten, über die Ware anderweitig verfügen
4. die Rechnung in voller Höhe bezahlen, um die Summe der Preisdifferenz kürzen, den Betrag dem Konto gutschreiben, anmahnen bei...
5. in ... Zeitabständen, der Posten, als Eilgut auf den Weg bringen, die Mehrkosten, zu Lasten gehen
6. den Schiffsraum zur Verfügung stellen, die Reederei, sich in Verbindung setzen, die Ware dem Schiff mitgeben, löschen, abdampfen
7. avisieren mit ..., die Gutschrift erwarten, alle Voraussetzungen schaffen, an die Anschrift, kostenlos liefern
8. neu signieren, im Schiffsraum verstauen, entsprechende Weisungen erteilen, mit Vorsicht behandeln, im Konnossement Vermerke aufnehmen
9. die Umleitung an neue Adressen, sortimentsgerechte Lieferung, alles daran setzen, den Bedarf abdecken, eine genaue Aufteilung nach ...
10. die Rechnungen für die Lieferungen, unpünktlich eingehen, sich in Verbindung setzen, eine Verkürzung der Abrechnungszeit erlangen
11. interessiert sein an ..., auf Anrechnung des Vertrages, genaue Aufteilung nach Größen, zum Versand nach ... anweisen
12. die Grenze nicht fristgemäß passieren, mit Konventionalstrafe belasten, die Gutschrift erwarten, das Recht haben

### 2. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Нам дуже жаль, що ми не змогли виконати Ваше прохання про переадресацію 3-х останніх вагонів. 2. Ящик із запасними частинами до приладу був наново замаркований, і ми зробили відповідну відмітку в коносаменті. 3. Згідно з повідомленням пароплавства, товар може бути відправлений судном „Дон”, яке після розвантаження у К. прибуде в наш порт у кінці місяця. 4. Зафрахтоване нами судно виходить найближчими днями, але, на жаль, не може взяти всю партію бавовни. 5. Під час відправки товару великою швидкістю виникають додаткові витрати, які має нести покупець. 6. Відправка

вагонів може бути здійснена тільки з великим інтервалом. 7. Окремі партії ми пропонуємо відправляти великою швидкістю. 8. Товар має бути переданий експедиторській фірмі. 9. Ми тільки що отримали повідомлення, що вагон №... перетнув кордон 12 грудня. 10. Згідно з документами, відвантаження обладнання по контракту № ... проведене з запізненням у 2 місяці. За умовами контракту ми маємо право дебетувати Ваш рахунок на суму неустойки. 11. Рахунок № ... був оплачений нами випадково. Сума цього рахунку має складати не ...€, а лише ... €. Просимо кредитувати нам різницю в ... €. 12. У нашому листі від ... йдеться не про нове замовлення, а про допоставку відсутніх деталей до обладнання по контракту № ... 13. Доводимо до Вашого відома, що всі прилади, які мають бути поставлені, знаходяться на складі. 14. Сподіваємося найближчими днями отримати від Вас листа, в якому буде наведений точний розподіл деталей за їх розмірами. 15. Ми взяли до відома Ваш лист від ... і готові за контрактом № ... надати у Ваше розпорядження всі необхідні Вам прилади ще у цьому кварталі. 16. Користаємось нагодою, щоб подякувати Вам за вашу люб'язність. 17. Повідомте, будь-ласка, чи можна виконати допоставку в III кварталі? 18. Підтверджуємо наш факс від ..., в якому ми просимо Вас розпорядитися на Ваш розсуд (інакше) 10 тоннами керамзиту, що залишилися. 19. Фірма надзвичайно зацікавлена у переносі терміну поставки з серпня на березень цього року. 20. Ми хотіли б знати, коли ж нарешті буде відправлено останній вагон по контракту № ... 21. Просимо вжити всіх заходів, щоб потреба в запасних частинах була покрита ще в цьому році. 22. Ми змушені нагадати Вам, що товар, що залишився, має бути негайно відвантажений. 23. Ми встановили, що Ваша фірма не виконала своїх зобов'язань і наша вимога про сплату неустойки обгрунтована. 24. Ми наполягаємо на оплаті дебет-ноти від ... в сумі ... Якщо ця сума не буде записана на наш рахунок, ми будемо змушені передати справу в арбітраж. 25. Нагадуємо Вам, що ми досі не отримали від Вас кредит-ноту. Якщо сума не надійде до кінця місяця, ми змушені будемо стягти її по інкасо. 26. Як Ви побачите з нашого листа, різниця в ціні складає ... . Просимо кредитувати нам цю суму. 27. Згідно з Вашим бажанням надсилаємо Вам окремою поштою додаток № 2 до контракту № ... від ... . 28. Просимо розпорядитися про негайну поставку запасних частин. 29. Просимо внести виправлення у вищезазначений контракт.

### 3. Erfüllen Sie die folgenden Aufgaben.

1. Напишіть підтвердження замовлення на меблі від фірми *Werner-Möbel, Bremen*. Замовлені меблі будуть готові до відправки приблизно через 4 тижні. Більш рання поставка, на жаль, неможлива через велику кількість наявних замовлень. Умови поставки: до кордону; від кордону доставка залізницею за рахунок покупця.

2. Повідомте фірмі *Petersen*, що Ви передали Вашому транспортному агенту фірмі *Weibert* 50 тюків матеріалу. До листа додається копія рахунку на ... . Оригінал рахунку, у якому виділені видатки на транспортування товару від кордону до К., буде переданий у К. транспортному агенту фірми *Petersen*.

3. Фірма *Coqa GmbH* інформує свого клієнта про відвантаження 150 мішків кави за контрактом № ... морським судном „*Martha*”, яке відходить 21 вересня. До листа додається копія торгового рахунку на ... . Відвантажувальні документи (торговий рахунок, повний комплект бортового коносаменту, заява про вагу та свідоцтво про походження кави) передані разом з векселем банку для подальшої їх передачі комерційному банку в Бремені.

4. Згідно з додатком № 3 до контракту № ... загальна сума контракту через зміну вартості запасних частин була скорочена на 4890 гривень. Фірма-постачальник повинна була кредитувати Вам цю суму, але досі гроші Вами не отримані. Нагадайте постачальнику його зобов'язання надіслати кредит-ноту. Вкажіть останній термін та повідомте, що у супротивному випадку Ви вирахуєте цю суму при оплаті наступних рахунків.

### 4. Machen Sie die Übersetzung und die Rückübersetzung der nachstehenden Briefe.

1.

*(Firma)*

N., den ...

Lieferung von 125 kg Chemikalien im Dezember 20...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir nehmen Bezug auf Ihr Fax 5/2518 vom 21.4.20... und überreichen Ihnen beiliegend eine Fotokopie des Frachtbriefes für o. a. Lieferung, aus der Sie ersehen können, daß 125 kg Chemikalien am 3. Dezember 20... von der Speditionsfirma X. zum Weitertransport übernommen wurden. Wir



hoffen, daß der Bezahlung unserer Rechnung Nr. 685 118 vom 23. November 20... im Betrage von € 6.348.75 nun nichts mehr im Wege steht.  
Mit freundlichen Grüßen

2.

(Firma)

N., den...

Vertrag 75/73-2868-111 – Lieferung von Ersatzteilen

Über den oben genannten Vertrag wurden am 30.4.20... in 8 Teillieferungen diverse Ersatzteile zum Versand gebracht. Durch ein Versehen vom Lieferwerk wurden die betreffenden Kisten nicht mit Ihrer Vertragsnummer signiert und auch auf den Ausfuhrmeldungen wurde diese Nummer nicht angegeben.

Wir möchten Sie bitten, bei Erhalt dieser Sendungen, deren Ausfuhrmeldungen mit den Nummern 4128/1 bis 4128/8 gekennzeichnet sind, sich auf den oben genannten Vertrag zu beziehen. Wir hoffen, daß Sie das Versehen entschuldigen.

Mit freundlichen Grüßen

3.

(Firma)

N., den...

Betr. Exportauftrag 26 -111/11074 – 4. Teillieferung

Wir möchten Sie heute an die Erledigung unseres Briefes vom 27.7.20... erinnern. Wir baten darin um Ihre Stellungnahme zum Teilstorno über € 4189,30 infolge eines Mindergewichtes an der 4. Teillieferung o. a. Exportauftrags. Von Ihrer Seite wurde uns im Brief vom 27.6.20... als Begründung angegeben, daß eine Mengenabweichung zwischen Rechnung und Transportdokument vorliegt.

Von unserer Seite können wir uns nach einer gründlichen Überprüfung nicht erklären, wie Sie zu dieser Behauptung kommen. Mit unserem Brief vom 25.7. überreichten wir Ihnen eine Abschrift der Währungs-Faktura für die 4. Teillieferung. Wir erwarten Ihren umgehenden Bescheid zu obiger Angelegenheit.

Mit freundlichen Grüßen

4.

(Firma)

N., den...

Vertrag Nr. 60/11 285 vom 21.5...

Trans-Nr. 454 049

Sehr geehrte Herren!

Im Verlaufe des am 26.5.... geführten Gespräches zwischen Ihrem Vertreter Herrn O. und unserem Herrn Dr. R. baten Sie um unser Einverständnis, daß die lt. Vertrag für Erprobungszwecke von Ihnen zur Verfügung zu stellenden 50 Kurbelwellen nicht vorgeschliffen, sondern lediglich vorgedreht sind.

Herr Dr. R. hat dem prinzipiell bereits zugestimmt, jedoch darauf hingewiesen, daß dieser Umstand die Möglichkeit der Ribbildung beim Härten vergrößert. Es bestand Einvernehmen darüber, daß diese Tatsache keine nachteiligen Konsequenzen für uns, insbesondere bei der Inspektion, Prüfung und Versandfreigabe durch Sie oder Ihre Beauftragten zeitigen darf.

Nach § ... des Vertrages haben Änderungen oder Zusätze nur Gültigkeit, wenn sie in schriftlicher Form abgefaßt und beiderseits unterzeichnet sind.

Wir übermitteln Ihnen daher als Anlage einen entsprechenden Nachtrag zum Vertrag mit der Bitte, uns 1 Exemplar unterschrieben wieder zur Verfügung zu stellen.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage:

1 Nachtrag

5.

(Firma)

N., den...

Schreibmaschinen-Lieferung per 3.10.20... im Waggon ab N.

Zu unserem Bedauern müssen wir Ihnen mitteilen, daß wir durch ein Versäumnis in der Nachbestellung z. Zt. keine Bedienungsanleitungen für Optima M 12 Schreibmaschinen in russischer Sprache zur Verfügung haben. Wir mußten deshalb obigen Waggon der

263 Stück Optima-Standard-Schreibmaschinen

beinhaltet, ohne Bedienungsanleitungen verladen. Ebenso werden wir sämtliche Sendungen im Monat Oktober noch ohne Bedienungsanleitungen auf den Weg bringen. Für Anfang November wurde uns ein größerer Posten Anleitungen von unserer Druckerei zugesagt, von dem wir Ihnen dann sofort die den Maschinen nicht beige packten Stückzahlen nachliefern werden. Außerdem werden wir den Abrechnungsdokumenten je Lieferung eine Erklärung beifügen, daß den Maschinen keine Bedienungsanleitungen beiliegen, und wir diese nachsenden werden.

Wir bitten Sie um Entschuldigung und hoffen, daß Sie mit dieser Regelung einverstanden sind.

Mit freundlichen Grüßen

6

*(Firma)*

N., den...

Für die Umsetzung von 2 von Ihrem Unternehmen gelieferten Turmdrehkränen auf die Kraftwerksgroßbaustelle M. werden von uns dringend div. Ersatzteile benötigt.

In einem am 25.11.20... unterzeichneten Protokoll wurde uns die Lieferung der Ersatzteile bis zum 15.12.20... per Expresz zugesichert. Bis heute sind die Teile jedoch noch nicht am Montageort eingegangen. Auf unsere Nachfragen wurde uns von den Vertretern Ihres Unternehmens lediglich die Frachtbriefnummer genannt. Über den Versandtermin und das Datum des Grenzüberganges konnte uns keine Auskunft gegeben werden.

Eine weitere Verzögerung in der Lieferung der Ersatzteile würde bedeuten, daß die Montage der 2 Krane unterbrochen werden muß, wodurch der vorgegebene Montagebeginn am Kraftwerk nicht eingehalten werden könnte. Wir sind sicher, daß Sie für unsere Schwierigkeiten Verständnis haben und bitten Sie, geeignete Maßnahmen zum schnellstmöglichen Auffinden und Expedieren der Ersatzteile einzuleiten.

Mit freundlichen Grüßen

7.

*(Firma)*

N., den...

Sehr geehrte Damen und Herren!

Unter Bezugnahme auf die Besprechung Ihres Kollegen Z. mit unserem Generaldirektor H. erlauben wir uns Ihnen anliegend die Lieferaufstellung für Maschinen Modell K. zu übergeben. Die Aufstellung beinhaltet die

Maschinen, die lt. Vertrag 75/1154-108, 75/1922-108, und 75/1926-108 zu liefern sind. Diese Aufstellung entspricht dem neuesten Stand und ist, wie bereits besprochen, noch einmal mit unseren Lieferwerken abgestimmt. Wenn sich bei den Maschinenmengen, die in den Monaten August bis Dezember 20... und im I. Quartal 20... noch zu liefern sind, Änderungen ergeben sollten, werden wir Sie rechtzeitig davon in Kenntnis setzen.

Entsprechend unseren Möglichkeiten werden wir versuchen alle die Maschinen, die in dieser Aufstellung zur Lieferung im I. Quartal 20... vorgesehen sind, noch zur Lieferung in den Monaten November und Dezember vorzuziehen. Ob uns dies in jedem Fall mit Erfolg gelingt, kann an dieser Stelle noch nicht gesagt werden, wir werden Sie jedoch rechtzeitig davon unterrichten.

Die angegebenen Liefertermine August bis I. Quartal sind Liefertermine ab Werk. Diese Termine müssen also nicht in jedem Fall mit den Terminen des Grenzübergangs übereinstimmen. Wir hoffen Ihnen mit dieser Aufstellung vorerst gedient zu haben.

Mit freundlichen Grüßen

#### **5. Übersetzen Sie die nachstehenden Briefe.**

1.

Шановні пані та панове!

Вчора ми отримали Ваш лист від ..., у якому Ви запитуєте про замовлені Вами 15 березня запасні частини. Під час перевірки з'ясувалось, що наше відділення з відправки вантажів помилково (через недогляд) зареєструвало більш пізню дату поставки.

Запасні частини відправлені сьогодні вранці авіавантажем на Вашу адресу. Просимо вибачити нам цю крику помилку.

З дружнім привітом

2.

Шановний пане К.!

Хоча в нашому замовленні від ... ми зазначили, що товари повинні надійти не пізніше 12 квітня, ми й досі не отримали від Вас повідомлення про відправку вантажу.

Через затримку поставки ми потрапляємо у складне становище. Нам дуже неприємно щоразу давати обіцянки нашим клієнтам.

Повідомте, будь-ласка, чи зможете Ви поставити товар не пізніше 1 травня. Якщо деталі станків не прибудуть вчасно, ми будемо змушені

придбати їх у іншого постачальника, а тому анулювати наше замовлення, а додаткові витрати віднести на Ваш рахунок.

Ми впевнені, що Ви зробите все можливе, щоб уникнути порушення наших ділових зв'язків.

З дружнім привітом

3.

Шановні пані та панове!

Просимо підготувати вивіз 10 контейнерів для рідких вантажів. Контейнери можна отримати починаючи з 20.06.200..., за наступною адресою: ....

Проформа-рахунок буде переданий водію під час видачі замовлення. Митне оформлення – у фірми "...".

Просимо повідомити нам до отримання товару номер вантажного автомобіля та місце перегину кордону.

З повагою

4.

Стосовно: Контракту № ...

Цим передаємо Вам додаткові умови до проекту нашого контракту. У разі Вашої згоди просимо підписати другий примірник і повернути його нам зворотньою поштою разом з підписаним Вами примірником контракту.

Звертаємо Вашу увагу на те, що ми дещо збільшили кількість товару, який має бути поставлений, і змінили п. 3 про відбір проб, виклавши його наступним чином:

„Відбір проб здійснюється після прибуття товару на місце призначення у присутності Продавця та Покупця, або ж у присутності їх представників”.

Сподіваємося, що ця зміна не викличе Ваших заперечень.

З дружнім привітом

5.

Стосовно: Виконання контракту № ... від ...

Підтверджуємо отримання Вашого листа від ..., у якому Ви просите нашої згоди на відстрочку відвантаження 2500 тонн мінеральних

добрив до березня ц. р. При цьому Ви посилаєтесь на непередбачувані обставини, які зашкодили своєчасній доставці цієї партії товару на станцію відправки.

На жаль, ми не можемо погодитись на зміни термінів відвантаження товару, зазначених у договорі, тому що сезон підготовки до посівної вже настав і Ваш товар нам конче необхідний.

Посилаючись на § 14 договору ми наполягаємо, щоб товар було відправлено залізницею великою швидкістю, причому всі додаткові витрати мають бути віднесені, згідно з договором, на Ваш рахунок.

Просимо вжити всіх заходів для своєчасного відвантаження вищезазначеного товару.

З дружнім привітом

6.

Стосовно: Станків. Замовлення № ...

Дякуємо Вам за Ваш лист, у якому Ви повідомляєте, що з замовлених нами 6 станків 4 вже готові до огляду та випробовування.

Сповідіаємо Вас, що наш інспектор прибуде на Ваш завод у кінці цього тижня. Ми впевнені, що конструкція, матеріал, а також оздоблення будуть повністю відповідати нашим вимогам, як це мало місце під час виконання наших попередніх замовлень.

Ви також повідомляєте, що для виробництва двох інших станків з вищезазначеним замовленням Ви не маєте зараз необхідних матеріалів і отримаєте їх лише на початку наступного місяця. Ми обговорили це питання і вирішили піти Вам назустріч: Ви можете здати ці 2 станки на два тижні пізніше терміну, який обумовлений контрактом.

З дружнім привітом

7.

Стосовно: Обладнання за контрактом № ...

Із вдячністю підтверджуємо отримання Вашого листа від 10 ц.м., у якому Ви повідомляєте, що замовлене нами обладнання пройшло заводське випробовування і Ви чекаєте наших приймальників.

У відповідь на вищезазначений лист повідомляємо Вам, що, враховуючи наші довготривалі ділові стосунки, ми вирішили відмовитись від огляду обладнання і дали вказівку нашому інспектору

видати дозвіл на відвантаження обладнання на основі випробовування, проведеного на Вашому заводі.

Само собою зрозуміло, що кінцевий огляд та випробовування обладнання відбудеться на заводі наших комітентів згідно з умовами контракту.

Інструкції щодо відвантаження будуть вислані Вам нашим транспортним відділом у належний термін.

З дружнім привітом

8.

### Стосовно: Контракт № ...

Підтверджуємо наш факс від ..., у якому ми нагадуємо Вам про терміни відвантаження трансформаторів за вищезазначеним контрактом і сповіщаємо, що перевантаження повинно виконуватися на станції ... .

Одночасно повідомляємо Вам, що ми, на жаль, не можемо прийняти Ваше доповнення № 3 до контракту, яке Ви передали нашому представникові, пану С. Як Вам відомо, всі зміни термінів ми повинні узгоджувати з замовниками, а вони категорично відмовляються перенести термін поставки трансформаторів на початок наступного кварталу.

Внаслідок такої відсрочки вони не зможуть своєчасно ввести в експлуатацію новий цех, а це потягне за собою значні збитки.

Просимо Вас зробити все можливе, щоб поставити трансформатори в зумовлений контрактом термін.

Очікуємо найближчим часом Вашого повідомлення, коли наші представники повинні прибути на завод постачальника для участі у прийнятті виробів. Нам також конче необхідно знати заздалегідь термін прибуття трансформаторів на прикордонну станцію, аби своєчасно подати під перевантаження залізничні вагони.

Користуючись нагодою, просимо повідомити нам, коли ми можемо розраховувати на отримання Вашої пропозиції на трансформатори типу ВВ-21. Ці трансформатори необхідні нашим клієнтам для нового заводу в Т. Всі технічні питання вже попередньо обговорювалися з Вашими фахівцями минулого місяця.

Очікуємо Вашої відповіді.

З дружнім привітом

## Kapitel VII

### REKLAMATIONEN

*Nicht selten kommt es vor, daß die Ausführung eines Vertrages zu Klagen führt. Bei der Prüfung der Ware können sich Mängel herausstellen, wie Nichtübereinstimmung mit dem Muster, minderwertige Qualität, nachlässige Verpackung der gelieferten Ware, nicht vertragsmäßige Quantität, Gewichtsmanko usw.*

*Auch Verzögerung in der Lieferung kann Anlaß zu Reklamationen geben. Beschwerden müssen rechtzeitig eingereicht und die Mängel klar bezeichnet werden.*

*Der Käufer kann seine Forderungen vorbringen, oder er kann es dem Verkäufer überlassen, Vorschläge zur Regelung des Reklamationsfalls zu machen.*

*Reklamationen sind mit Beweisunterlagen seitens des Käufers zu bestätigen.*

*Der Käufer kann auf Herabsetzung des Preises oder auf Schadenersatz bestehen, beziehungsweise die Annahme der Ware verweigern.*

*Die Einigung zwischen Parteien kann auch auf folgende Weise herbeigeführt werden: durch Ersatzlieferung, durch Rückgabe der gelieferten Ware, durch Nachbesserung usw.*

*Bei verzögerter Lieferung wird der Verkäufer darauf aufmerksam gemacht, daß er im Verzug ist und daß die Lieferung bis zu einem bestimmten Zeitpunkt erfolgen muß. Ist die gewährte Nachfrist abgelaufen, beansprucht der Käufer einen Schadenersatz oder er kann vom Vertrag zurücktreten.*

*Es kommt manchmal vor, daß der Käufer die von ihm bestellte Ware nicht annimmt. In diesem Falle kann der Verkäufer nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist den Käufer auf Schadenersatz verklagen oder über die Ware anderweitig verfügen.*

*Die Reklamation wird in entschiedenem aber höflichem Tone geführt. Man darf jedenfalls annehmen, daß der Fehler nicht absichtlich gemacht worden ist.*

*Falls die Reklamation von den Parteien auf friedlichem Wege nicht zu regeln ist, so wird die Sache zur Entscheidung an das Schiedsgericht übergeben.*

### WORTMINIMUM

**Klage f** -, -п скарга

**Rückgabe f** -, -п повернення



**Nichtübereinstimmung f -, -en mit (Dat.)** невідповідність з (чимось)  
**minderwertig** недоброякісний, низькосортний  
**nachlässig** недбалий  
**vertragsmäßig** згідно з контрактом (договором)  
**Gewichtsmanko n -s** недостача у вазі  
**Anlaß geben zu (Dat.)** дати привід (до чогось)  
**Beschwerde f -, -n** скарга, рекламація  
**eine Beschwerde einreichen** подати скаргу, рекламацію  
**Anspruch m -(e)s, ~sprüche** претензія  
**einen Anspruch geltend machen** пред'явити претензію  
**Beweisunterlagen pl** документи, які щось підтверджують / доводять  
**Herabsetzung des Preises** зниження ціни

**Schadenersatz m -es** відшкодування збитків  
**verweigern (Akk.)** відмовитись від (чогось)  
**die Einigung zwischen (Dat.) herbeiführen** досягти згоди (сдності) між (кимось)  
**Nachbesserung f -, -en** виправлення, удосконалення  
**im Verzug sein** прострочити  
**Nachfrist f -, -en** додатковий термін, відстрочка  
**angemessen** відповідний  
**eine Reklamation regeln** урегулювати питання рекламації  
**auf friedlichem Wege** мирним шляхом  
**an das Schiedsgericht übergeben** передати в арбітраж  
**zur Entscheidung** для вирішення

1.

(Firma)

N., den...

### Mängelrüge zum Kontrakt... – Ersatzteile für Maschinen Modell H.

Wir erheben hiermit Mängelrüge an gelieferten:

3 Stück Spindeln für Maschinen Modell H.

Beiliegend erhalten Sie dazu den von Ihrem Kundendienstingenieur unterzeichneten Garantiebericht 3fach, aus dem die Reklamation begründet und begutachtet hervorgeht.

Wir bitten kurzfristig um Ersatzlieferung für das reklamierte Teil oder um entsprechende Gutschrift des Rechnungsbetrages. Wir erwarten Ihre Entscheidung und Stellungnahme per Fernschreiben.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage:

Garantiebericht 3fach

2.

(Firma)

N., den...

Vertrag 50-414/01038

1750 Säcke Chemiewaren im Waggon Nr. ...

Ihre Rechnung Nr. ...

Zu o. g. Sendung erhielten wir eine Reklamation des Empfängers bezüglich Verlust von 300 kg Chemiewaren. Laut Tatbestandaufnahme der Grenzstation M. waren bei der Ankunft des Waggons Nr. ... bereits 160 kg Chemiewaren durch zerrissene Säcke ausgelaufen.

Wir haben die Reklamation bei der Eisenbahn angemeldet und werden bei einer Ablehnung mit der Begründung, daß der Absender die Verantwortung trägt, auf sie zurückkommen.

Mit freundlichen Grüßen

3.

(Firma)

N., den...

Vertrag 2848/369 über Zinksulfat

Mengenreklamation

Laut Übernahmeprotokoll des Kunden bzw., was entscheidend ist, laut Angaben im Frachtbrief Nr. ... (siehe Fotokopie) fehlen bei Ihrer Sendung laut Faktura 3/0745 vom 29.9.200... 25 Säcke á 50 kg = 1250 kg im Werte von \$ 90 und bei der Sendung laut Faktura 3/0843 vom 24.10.200... 4 Säcke á 50 kg = 200 kg im Werte von \$ 14, 40. Insgesamt ergibt sich eine Fehlmenge von

1450 kg im Werte von \$ 104,40

Wir bitten Sie, uns diesen Betrag zu überweisen.

Mit freundlichen Grüßen

Beilagen erwähnt.

4.

(Firma)

N., den...

Mängelanzeige für Bagger

Mit dem Schreiben vom 29.5.200... erhielten wir eine Mängelanzeige vom X-Betrieb. Hierin wird angezeigt, daß das Getriebegehäuse (корпус редуктора) des Baggers ... beschädigt ist.

Die Maschine mußte stillgelegt werden, da auch ein hoher Ölverlust infolge des Leckwerdens eintrat. Als Ersatz wird ein Gehäuse komplett mit Ersatzteilen Nr. ... benötigt.

Wir bitten Sie zu veranlassen, daß das Getriebegehäuse so schnell wie möglich beschafft wird, damit wir den Garantieschaden beheben können.

Nach Ermittlung der Kosten werden wir Ihnen diese in Rechnung stellen.

In der Anlage übersenden wir Ihnen ein Reklamationsakt in 3facher Ausfertigung zur weiteren Verwendung.

Mit freundlichen Grüßen

5.

(Firma)

N., den...

Vertrag Nr. ... – Grabenbagger ...

Wegen nicht qualitätsgerechter Lieferung des o. a. Gerätes erheben wir Mängelrüge.

Unser Bedarfsträger teilt uns mit, daß die Hauptkupplung (корінна муфта) total defekt ist. Die genaue Schadensbeschreibung ist in der beiliegenden Reklamationsakte enthalten.

Zur Reparatur des Grabenbaggers wird sofort eine Hauptkupplung benötigt.

Wir bitten Sie, sofort die Hauptkupplung an folgende Adresse per Luftfracht zu liefern.

Vom Versand des Ersatzteils bitten wir uns zu informieren. Für die Ausfallzeit der Maschine werden wir Ihnen unsere Konventionalstrafenrechnung übersenden.

Mit freundlichen Grüßen

6.

(Firma)

N., den...

Vertrag Nr. --- Qualitätsreklamation an der Maschine K 425.

Mit unserem Schreiben vom 22.10.200... übergaben wir Ihnen den Reklamationsakt Nr. ..., mit welchem wir Ihnen mitteilten, daß die o. a. Maschine mit einem Schaden an der Verteilersektion ausgefallen ist.

Ihr Vertreter Herr K. begutachtete diesen Schaden und erkannte ihn mit seiner Unterschrift auf dem Reklamationsakt an. Leider haben wir bis zum heutigen Tage von Ihnen in dieser Angelegenheit noch nichts gehört. Wir möchten Sie nochmals bitten, sofort diese Reklamation zu klären. Da uns durch den Ausfall dieser Maschinen beträchtliche ökonomische Verluste entstanden sind, berechnen wir Ihnen Konventionalstrafe wegen nicht qualitätsgerechter Lieferung:

Zeitraum	% —Satz	Wert d. Maschine	Konventionalstrafe
----------	---------	------------------	--------------------

22.10.-22.12.200...	30 Tg. zu 0,05%	€	
	30 Tg. zu 0,08%		

3,90%

€

Wir bitten Sie, den o. a. Betrag innerhalb 21 Tagen auf unser Konto bei der X-Bank einzuzahlen.

Mit freundlichen Grüßen

7.

(Firma)

N., den...

Gemäß Protokoll zur Endabnahme des Schreitbaggers ... vom 20.7.200... der Anlage Nr. 2 wurde unter Punkt 9 folgendes vereinbart: Für die Krananlage werden durch die Sicherheitsinspektion des Betriebes keine Betriebserlaubnisse erteilt, da an der Kranbahn Mängel in der Schweißausführung vorhanden sind. Die Mängel an der Krananlage sind vom Lieferer noch abzustellen.

Unter Punkt 2 wurde festgestellt, das Ampermeter in der Fahrerkabine kann nicht repariert werden. Ein neues Ampermeter ist im Herstellerwerk bestellt und soll bis zum 30.8.200... geliefert werden. Unter Punkt 7 wurde weiter festgestellt:

In der Dokumentation ist ein Schmierplan (схема змащування) nach den in ... üblichen Forderungen nicht enthalten. Dieses Protokoll wurde von Ihren Kollegen B. und N. unterschrieben. Leider wurde von Ihnen bis heute nichts getan, um diese Mängel zu beheben.

Wir bitten Sie nochmals, die Mängel an der Krananlage abzustellen, umgehend ein Ampermeter und einen Schmierplan abzusenden, um die Reklamation endlich abschließen zu können. Für den Fall, daß entsprechende schriftliche Erklärung nicht bis spätestens 25.10.200... bei uns vorliegt, macht sich zwecks Abstellung der Mängel ein entsprechender

Antrag auf Einleitung eines Schiedsverfahrens bei der Arbitragekommission in Kiew erforderlich.

Mit freundlichen Grüßen

8.

(Firma)

N., den...

Betr.: Vertrag Nr.—100/2008

Wir bestätigen Ihr Telegramm vom ..., mit dem Sie die Verladung von ... to brutto anzeigen.

Wie Ihnen bekannt ist, sind in dem Vertrag folgende Liefertermine vereinbart: ca. ... to im I. Quartal d. J. und die Restmenge in ungefähr gleichen Monatspartien ab ... d. J.

Wir müssen nun leider feststellen, daß trotz seinerzeitiger Aufforderung vom ... die Verladungen auf den Vertrag Nr. 100/2008 aufzunehmen, praktisch bisher noch keine Ware eingetroffen ist.

Durch das Ausbleiben der Ware im I. Quartal wird die ungestörte Produktion in unserer Abnehmerindustrie auf das Schwierigste gefährdet. Zur Überwindung der durch das Ausbleiben der Lieferungen entstandenen Notlage erbitten wir nunmehr Ihre besonders energische Unterstützung und die verstärkte zügige Verladung von ... to, damit der Rückstand schnellstens aufgeholt wird.

Wir bitten Sie, sofortige Maßnahmen zu treffen und uns umgehend Ihr verbindliches Lieferprogramm für die nächsten Monate bekanntzugeben.

Wir hoffen, keine Fehlbitte getan zu haben.

Mit freundlichen Grüßen

## WORTMINIMUM

**Mängelrüge** *f* -, -n,

**Mängelanspruch** *m* -es, ~sprüche  
претензія, рекламація

**Mängelanspruch erheben an** (*Dat.*)

пред'явити рекламацію (на щось)

**begutachten** розглядати, робити висновок

**Tatbestandaufnahme** *f* -, -n

протокол; документ, що фіксує стан речей

**durch zerrissene Säcke auslaufen**  
висипатися із розірваних мішків

**Reklamation an/melden bei** (*Dat.*)

пред'явити рекламацію (комусь)

**Ablehnung** *f* -, -en відхилення (рекламації)

**im Werte von ...** вартістю в ...

**Fehlmenge** *f* -, -n недостача

**es ergibt sich eine ~ von ...** виявилась недостача ...

**Mängelanzeige** *f* -, -n рекламація, черелік недоліків

**stilllegen** тимчасово зупинити

**Leckwerden** *n -s* теча, витікання (рідини)

**die Ermittlung der Kosten**

визначення розміру витрат

**j-m etwas in die Rechnung stellen**

записати щось на чийсь рахунок

**Reklamationsakte** *f -, -n*

рекламаційний акт

**Reklamationsakt** *m -es, -e*

рекламаційний акт

**der Ausfall der Maschine** простій машини

**die qualitätsgerechte Lieferung**

якісна поставка

**die Reklamation klären** визначити причину рекламації

**Endabnahme** *f -, -n* остаточне прийняття

**die Mängel abstellen** усунути, ліквідувати недоліки

**die Reklamation abschließen** закрити рекламу

**das Ausbleiben der Ware**

відсутність товару

**gefährden (Akk.)** наражати (щось) на небезпеку, загрозувати

**zügig** безперервний (про темп)

### Merken Sie sich die folgenden üblichen Sätze zum Thema „Reklamation“

1. Die Ware hat Sie nicht befriedigt.
  2. Ein Fehlgewicht (Gewichtsmanko) war vorhanden.
  3. Die Ware ist in beschädigtem Zustand eingetroffen.
  4. Einige Teile waren nachlässig (schlecht) verpackt.
  5. Ihre Waren trafen gestern bei uns ein und wurden sofort sorgfältig untersucht.
  6. Beim Öffnen der Kisten und Vergleichen des Inhalts mit der Packliste stellten wir mit Bedauern fest, daß...
  7. Es tut uns leid, uns über ... beklagen zu müssen.
  8. Die Qualität ist im Verhältnis zum Preis minderwertig.
  9. Die Qualität ist entschieden geringer, als bei den früheren Lieferungen.
  10. Die Qualität läßt viel zu wünschen übrig.
  11. Die Waren sind keineswegs von bester Beschaffenheit.
  12. In Größe und Form entsprechen die Waren nicht Ihrem Muster.
  13. Sowohl in der Zeichnung, als auch in der Farbe weichen die Waren von unserer Bestellung ab.
  14. An der letzten Lieferung sind 2 Kisten abhanden gekommen.
  15. 7 Kisten sind fakturiert und nur 5
1. Товар Вас не задовольнив.
  2. Мала місце недостача у вазі.
  3. Товар прибув у пошкодженному стані.
  4. Деякі деталі були недбало (погано) упаковані.
  5. Ваші товари поступили до нас учора і зразу ж були ретельно оглянуті.
  6. Під час відкриття ящиків та порівняння їх вмісту з пакувальним листом ми, на жаль, виявили, що ...
  7. Нам дуже жаль, що ми змушені поскаржитися на ...
  8. Якість у порівнянні з ціною дуже низька.
  9. Якість значно нижча, ніж під час попередніх поставок.
  10. Якість залипає бажати багато кращого.
  11. Товари не найкращої якості.
  12. За розміром та формою товари не відповідають Вашим зразкам.
  13. Як у кресленнях, так і за кольором товари не відповідають нашому замовленню.
  14. В останній поставці зникли 2 ящики.
  15. 7 ящиків зазначено у фактурі, а

geliefert worden.

16. An der Sendung fehlen zwei Kisten.

17. Die Waren waren schlecht verpackt.

18. Die Ware war in schlechtem Zustand.

19. Wir bedauern Ihnen mitteilen zu müssen, daß 5 Kisten vollständig durchnäßt sind.

20. Eine Kiste hat großen Schaden erlitten.

21. Ein Teil der Waren ist durch Seewasser beschädigt.

22. Die Ware hat unterwegs sehr gelitten.

23. Der Schaden ist infolge mangelhafter Verpackung entstanden.

24. Die Schuld trifft den Packer.

25. Der Schaden ist auf schlechte Behandlung der Ladung zurückzuführen.

26. Die Ware ist der freien Luft ausgesetzt worden.

27. Die Kisten hat man in Regen stehen lassen.

28. Die Waren sind nicht rechtzeitig zur Verladung angekommen.

29. Wir sind noch immer ohne Ihre Nachricht über unseren Auftrag auf...

30. Weder Waren noch Rechnung sind eingegangen.

31. Die Folgen dieser Verzögerung sind ernst für uns.

32. Bitte teilen Sie uns den Grund der Verzögerung mit.

33. Sorgen Sie dafür, daß die Ware sofort geliefert wird.

34. Wir haben große Verluste erlitten.

35. Wir schätzen den Schaden auf ...

36. Wir müssen Sie für den Verlust verantwortlich machen.

37. Sie werden uns einen angemessenen Preisnachlaß gewähren müssen.

38. Wir hoffen, daß Sie mit einer Preisermäßigung einverstanden sein werden.

39. Aufgrund der beiliegenden Rechnung haben wir Ihr Konto mit ... € belastet.

40. Wir müssen Sie ersuchen, die Waren zurückzunehmen.

41. Wir sind bereit die Waren zu nehmen

поставлено лише 5.

16. У надісланій партії нема двох ящиків.

17. Товари були погано упаковані.

18. Товар був у поганому стані.

19. Нажаль ми повинні Вам повідомити, що 5 ящиків повністю промокли.

20. Один ящик був сильно пошкоджений.

21. Частина товарів пошкоджена морською водою.

22. Товар дорогою дуже постраждав.

23. Пошкодження виникло внаслідок поганої упаковки.

24. Вину несе пакувальник.

25. Пошкодження пояснюється поганим поводженням з вантажем.

26. Товар зазнав впливу повітря.

27. Ящики було залишено під дощем.

28. Товари доставлені для завантаження несвоєчасно.

29. У нас і досі немає Вашої звістки щодо нашого замовлення на ...

30. Не надійшли ані товари, ані рахунок.

31. Наслідки цієї затримки є для нас серйозними.

32. Повідомте нам, будь-ласка, причину затримки.

33. Потурбуйтеся про негайну поставку товару.

34. Ми зазнали великих збитків.

35. Збитки ми оцінюємо в ...

36. Відповідальність за збитки ми змушені покласти на Вас.

37. Ви повинні надати нам відповідну знижку (з ціни).

38. Сподіваємось, що Ви погодитесь на знижку (з ціни).

39. Керуючись рахунком, що додається, ми списали з Вашого рахунку ... євро.

40. Просимо Вас забрати товар назад.

41. Ми готові прийняти (залишити)

(behalten) mit einem Nachlaß von 10%.

42. Bemühen Sie sich bitte die Waren unverzüglich umzutauschen.

43. Lassen Sie uns bitte Ihre Entscheidung wissen.

44. Bitte teilen Sie uns mit, was Sie in dieser Angelegenheit zu tun gedenken.

45. Da Sie auf unseren Vorschlag nicht eingehen wollen, werden wir eine schiedsrichterliche Entscheidung einholen müssen.

46. Sie haben uns einen Verlust von ... € zugefügt, und wir bitten Sie, uns diese Summe zu vergüten.

47. Der Brief, in dem Sie gegen uns einen Anspruch erheben, befremdet uns äußerst.

48. Aus Ihrem Schreiben vom ... entnehmen wir mit großem Bedauern, daß...

49. Sie beanspruchen einen beträchtlichen Abzug.

50. Wir werden diese Sache untersuchen.

51. Ihnen ist eine geringere Sorte zugegangen.

52. Wir werden die Ware kostenfrei umtauschen.

53. Wir sind bereit, das zu ersetzen, was unterwegs verlorengegangen ist.

54. Wir sind bereit Ihnen einen Preisnachlaß von ... je ... zu gewähren.

55. Wir werden einen angemessenen Schadenersatz leisten.

56. Wir verlängern die Zahlungsfrist von 3 auf 6 Monate.

57. Wir wollen nicht, daß Sie durch unsere Schuld Verluste erleiden.

58. Wir haben heute die zehn Kisten als Ersatz für die zurückgeschickten abgesandt.

59. Die Waren sind vor der Verpackung sorgfältig geprüft worden.

60. Wir können Ihrem Vorschlag nicht beipflichten.

61. Wir haben unser Bestes getan, die Lieferung zu beschleunigen.

62. Es ist uns nicht möglich, Ihrem Wunsch nachzukommen.

63. Sie können Schadenersatz von ...

товар зі знижкою в 10 %.

42. Постарайтесь, будь ласка, негайно замінити товари.

43. Просимо повідомити нас про Ваше рішення.

44. Просимо повідомити нам, що Ви збираєтесь робити у цьому випадку.

45. Оскільки Ви не погоджуєтесь на гнашу пропозицію, ми змушені передати справу для її вирішення до арбітражу.

46. Ви завдали нам збитків на ...€, і ми просимо відшкодувати нам цю суму.

47. Лист, у якому Ви пред'являєте нам рекламацию, надзвичайно нас здивував.

48. З Вашого листа від ... ми, на жаль, дізналися, що ...

49. Ви вимагаєте значної знижки.

50. Ми розглянемо цю справу.

51. Ви отримали нижчий сорт (гатунок).

52. Ми замінимо товар безкоштовно.

53. Ми готові відшкодувати те, що було втрачено дорогою.

54. Ми готові надати Вам знижку з ліни в ...за ...

55. Ми відшкодуємо збитки у відповідному розмірі.

56. Ми продовжимо строк платежу з 3-х до 6-ти місяців.

57. Ми не хочемо, щоб Ви зазнавали збитків з нашої вини.

58. Ці десять ящиків ми відіслали сьогодні замість повернених.

59. Товари перед упакуванням були ретельно перевірені.

60. Ми не можемо погодитись на Вашу пропозицію.

61. Ми доклали всіх зусиль, щоб прскорити поставку.

62. У нас немає можливості виконати Ваше бажання.

63. Ви можете вимагати відшкодування



erlangen.

64. Sie müssen Ihre Forderung an ... richten.

65. Wir sind über den Inhalt Ihres Briefes sehr erstaunt und müssen Ihnen mitteilen, daß Ihr Anspruch ganz ungerechtfertigt (unbegründet) ist.

66. Wir sind sicher, daß Sie für unsere Bitte Verständnis haben werden.

67. Zu unserem großen Bedauern mußten wir erfahren, daß die an Sie gelieferte Ware zu Beanstandungen Anlaß gegeben hat.

68. Sie dürfen versichert sein, daß wir alles daran setzen werden, um zukünftig derartige Vorkommnisse zu vermeiden.

збитків від ...

64. Ви повинні направити Вашу претензію до ...

65. Ми дуже здивовані змістом Вашого листа і мусимо повідомити вам, що Ваша претензія цілком несправедлива (необґрунтована).

66. Ми впевнені, що Ви зрозумієте наше прохання.

67. На превеликий жаль ми дізналися, що поставлений нами товар став приводом для рекламації.

68. Можете бути впевнені, що ми зробимо все можливе, аби у майбутньому уникнути таких випадків.

## ÜBUNGEN

### 1. Gebrauchen Sie die folgenden Wörter und Wortverbindungen in Sätzen und Situationen.

1. der Kunde, bestehen (auf), die Herabsetzung des Preises, die Nachbesserung, verweigern

2. der Käufer, beanspruchen, der Schadenersatz, vom Vertrag zurücktreten

3. einen Anspruch erheben, hinsichtlich, schlechte Qualität, die ganze Partie

4. studieren, die Beschwerde, unbegründet sein, ablehnen

5. die Vereinigung, bitten, die Mängel abstellen, auf Kosten des Verkäufers

6. mitteilen, das Ausbleiben der Ware, gefährden, die Inbetriebnahme

7. die Abnahme, die Ware, sich ergeben, eine Fehlmenge von...

8. gezwungen sein, eine Reklamation anmelden, hoffen, anerkennen

9. berücksichtigen, langjährige Geschäftsbeziehungen, die Reklamation beseitigen, auf friedlichem Wege

10. in beschädigtem Zustand, nachlässige Verpackung, Vorsichtsmaßnahmen treffen

11. die Verzögerung, die Lieferung, einen Anlaß geben, die Geltendmachung

12. gezwungen sein, die Ermittlung der Kosten, vornehmen, in die Rechnung stellen, der Betrag

13. die Gewichts Differenz, zurückführen (auf), nachlässig, die Verwiegung

14. eine Mängelrüge erheben, das Mindergewicht, nicht übereinstimmen, tatsächliches Liefergewicht, vertragsmäßig

15. unserer Meinung nach, die Beanstandung, sich erweisen, der Transportschaden
16. der Firmenvertreter, begutachten, die Reklamation, einverstanden sein, mit Unterschrift, anerkennen.
17. Verluste tragen, die Verzögerung in der Lieferung, die Reklamation klären
18. im Nachgang, erheben, ein Mängelanspruch, hinsichtlich, minderwertig, Maschinen Modell C
19. die Firma, umgehend, in Kenntnis setzen, die Reklamation beseitigen

## **2. Setzen Sie die fehlenden Präpositionen ein und öffnen Sie die Klammern.**

1. Leider müssen wir Ihnen mitteilen, daß wir einen Mängelanspruch (die letzte Warenpartie) erhalten haben. 2. (die Tatbestandaufnahme) geht eindeutig hervor, daß tatsächliches Liefergewicht (das vertragliche Gewicht) nicht entspricht. 3. Wir bitten Sie, uns mitzuteilen, ob Sie diese Gewichtsdivergenz bestätigen und einverstanden sind, (aufkommen). 4. Da die Ware (beschädigter Zustand) eingetroffen ist, sind wir gezwungen, diese Ware (Rücklieferung bereitstellen). 5. Im Nachgang (unser Schreiben) vom 10. v. M. teilen wir Ihnen mit, daß wir die ganze Angelegenheit (das Schiedsgericht) übergeben. 6. Die Verzögerung (die Lieferung) gab uns einen Anlaß (eine Reklamation). 7. Wenn Sie (die Herabsetzung des Preises) nicht einverstanden sind, werden wir gezwungen sein, (Vertrag) zurückzutreten. 8. Die Firma besteht (die Vergütung der Verluste), die (sie) der Verkäufer zugefügt hat. 9. Der Lieferverzug ist (das Fehlen der Tonnage) zurückzuführen. 10. Wenn wir die Ware (die vertragsmäßige Frist) nicht bekommen, werden wir gezwungen sein, das Werk in N. stillzulegen. 11. Wir beziehen uns (unser fernmündliches und fernschriftliches Gespräch) mit Ihrem Vertreter Herrn M., und beanstanden (die restlichen 10 Stück ...). 12. Das Fehlen der Tonnage verursachte (der nicht rechtzeitige Versand), wie uns unser Spediteur mitgeteilt hat. 13. Die Firma ist (diese Ware) interessiert, aber nur unter der Bedingung, daß der Verkäufer den Preis (10% herabsetzen). 14. Aus (die Begutachtung) geht hervor, daß alle gelieferten Teile nicht vertragsmäßig sind. 15. Unserer Meinung nach kommt (die schlechte Qualität der Ware) die Reederei auf.

## **3. Übersetzen Sie ins Deutsche.**

1. Для того, щоб усунути недоліки у поставлених машинах необхідно деякий час. 2. Всі витрати, пов'язані з запізненням поставки, підуть за

рахунок фірми постачальника. 3. Остаточне приймання машин на заводі показало, що багато з них прибули у пошкодженому стані. 4. Як тільки наші співробітники з'ясують причину недостачі товару, вони дадуть Вам негайну відповідь. 5. Недостача товару у кількох ящиках дала покупцеві привід пред'явити рекламацию. 6. Через низьку якість поставленого товару покупець претендує на знижку з ціни. 7. Якщо ми не зможемо вирішити питання про рекламацию мирним шляхом, ми змушені будемо звернутися в арбітраж. 8. Ми вважаємо Вашу претензію необгрунтованою і відхиляємо її найрішучішим чином. 9. Фірма пред'явила продавцеві рекламацию стосовно ваги останньої партії товару. 10. З акту експертизи випливає, що причиною пошкодження товару була його недбала упаковка. 11. Товар було поставлено не у відповідності до зразків, на підставі яких було заключено контракт. 12. На жаль, ми повинні Вам повідомити, що нами отримана скарга від комітентів стосовно останньої партії товару. 13. Провина за недостачу у вазі всієї партії товару лягає на експедитора. 14. Постачальник ретельно вивчив акт експертизи, надісланий покупцем, і прийняв рішення відрядити свого представника для ремонту дефектної машини. 15. На жаль, цю рекламацию не вдалося владнати мирним шляхом. 16. Обидві сторони домовились, що рекламацию стосовно двох ящиків запасних частин, які прибули у пошкодженому стані слід вважати урегульованою. 17. Фірма не прийме наступну партію товару, доки її рекламацию не буде задоволено. 18. Фірма вважає продавця винним за запізнення поставки станків і утримує ...€ з суми рахунку продавця. 19. Покупець має право заявити рекламацию з приводу неякісного товару, тим більше, що причиною цього виявилася погана упаковка. 20. Ми змушені повернути Вам ту частину товару, вага якої не відповідає вазі, зазначеній у коносаменті.

#### **4. Schreiben Sie Reklamationen und gebrauchen Sie dabei die folgende Lexik.**

1. eine Beschwerde bekommen, die Komitenten, sich ergeben, die Fehlmenge, das Mindergewicht, übereinstimmen, die Verwiegung, die restlichen ... kg, anerkennen
2. der Lieferant, bestätigen, fernschriftlich, fristgemäß, zum Versand bringen, ankommen, der Lieferverzug, in Rechnung stellen, gezwungen sein
3. die Mängelrüge, beanstanden, bestehen (auf), verweigern, die Einigung herbeiführen, vom Vertrag zurücktreten, eine Reklamation regeln

4. im Nachgang, einen Mängelanspruch erheben, hinsichtlich, minderwertig, nicht vertragsmäßig, die Beweisunterlagen, annehmen, zurücksenden
5. einen Anspruch geltend machen, eingehend, studieren, das Gutachten, der Schadenersatz, Herabsetzung des Preises, widrigenfalls, ans Schiedsgericht übergeben
6. einen Anspruch erheben, das Ausbleiben der Ware, verursachen, stattgeben, vom Vertrag Abstand nehmen, ablehnen, sich ans Schiedsgericht wenden
7. sich beziehen, der Reklamationsakt, die Verzögerung, stilllegen, gezwungen sein, Verluste tragen, gefährden, Maßnahmen treffen, aufkommen (für)
8. die Geltendmachung, verweigern, Anlaß geben, im Werte von ..., zu Lasten fallen, nicht anerkennen, die qualitätsgerechte Lieferung, verbindlich
9. die Mängelanzeige, sich herausstellen, nicht entsprechen, die Verpackung, zurückführen (auf), die Mängel abstellen, die Reklamation abschließen

**5. Machen Sie die Übersetzung und die Rückübersetzung der folgenden Briefe.**

1.

(Firma)

N., den...

Betr.: Lieferdifferenzen bei Kranen Typ 6-8

Am 10.5.200... traf in unserem Lager N. eine weitere Teillieferung von 6 Kranen Typ 6-8 ein, an denen verschiedene Mängel festgestellt wurden.

Wir haben der Firma K. darüber eine Mängelrüge erteilt, von der Sie anbei eine Kopie erhalten.

Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn auch Sie darauf Einfluß nehmen könnten, daß die fehlenden Teile sobald wie möglich vom Hersteller nachgeliefert werden bzw., daß der Hersteller Maßnahmen ergreift, damit zukünftig solche Schäden nicht mehr auftreten.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage: ...

2.

(Firma)

N., den ...

Betr.: Mängelrüge über eine Maschine gemäß Reklamationsakte Nr. 25008.

Wir haben die in Ihrer Reklamationsakte Nr. ... genannten Schäden unserer Versicherungsgesellschaft gemeldet. Unsere Versicherungsgesellschaft verlangt den Nachweis, daß die Schäden auf dem Transport bis zur ... Grenze eingetreten sind. Es wird die Absicht vertreten, daß der Schaden erst nach dem Überschreiten der ... Grenze entstanden ist. Eine weitere Meinung besagt, daß es sich in diesem Falle um einen Fehler im Lieferwerk handelt.

Wenn uns, mit Ihrer Hilfe, der Nachweis gelingt, daß es tatsächlich ein Produktionsfehler ist, müßte das Lieferwerk diese Kosten in Höhe von ... € tragen.

Zur schnelleren Regelung dieser Angelegenheit reichen wir Ihnen die Schadensakte Nr. ... wieder zurück und erbitten Ihren Bescheid.

Mit freundlichen Grüßen

Anlage:

1 Schadensakte

3.

(Firma)

N., den...

Sehr geehrte Herren!

Aus Ihrem Brief vom ... haben wir entnommen, daß eine der von uns gelieferten Kleinbild-Kameras Modell C nicht einwandfrei funktioniert, obwohl sie nur 3 Wochen im Gebrauch war, und daß Sie diese Kamera an unsere Adresse geschickt haben.

Hiermit bestätigen wir den Erhalt der beanstandeten Kamera. Unsere Reparaturabteilung hat die Kamera eingehend geprüft und dabei festgestellt, daß Sand in das Innere des Apparates eingedrungen ist und den Mechanismus teilweise beschädigt hat. Sie werden verstehen, daß unter diesen Umständen eine kostenlose Reparatur aufgrund unserer Garantiebedingungen nicht in Frage kommt. Wir sind jedoch gerne bereit, die Kamera zu überholen und instand zu setzen, müßten dafür aber € ... berechnen.

Bitte teilen Sie uns so bald wie möglich mit, ob Sie damit einverstanden sind.

Mit freundlichen Grüßen!

4.

*(Firma)*

N., den...

Sehr geehrte Herren!

Ihrem Schreiben vom 20.2. entnehmen wir zu unserem Bedauern, daß unsere letzte Sendung Kartonagen zu etwa einem Viertel aus Ausschuß bestand.

Wir haben den Fall untersucht und dabei, festgestellt, daß bei einer unserer Maschinen Störungen aufgetreten sind. Allerdings hätten die fehlerhaften Faltkartons spätestens bei der Versandkontrolle entdeckt werden müssen. Dieses Versehen ist uns sehr peinlich, und wir bitten Sie um Entschuldigung. Wir haben bereits Maßnahmen getroffen, die die Wiederholung eines solchen Vorkommnisses in Zukunft verhindern sollen. Da Sie sich bereit erklärt haben, die Sendung zu behalten, wenn wir mindestens 25% Nachlaß gewähren, senden wir Ihnen eine neue um 25% ermäßigte Rechnung. Die alte Rechnung ist somit hinfällig. Wir hoffen, die Angelegenheit zu Ihrer vollen Zufriedenheit erledigt zu haben und bitten Sie, uns auch in Zukunft wieder Ihr Vertrauen zu schenken.

Mit freundlichen Grüßen

5.

*(Firma)*

N., den...

Sehr geehrte Herren!

Durch Ihr Schreiben vom 15. 2. haben wir erfahren, daß unsere letzte Sendung beschädigt ankam, und ein Teil der Ware unbrauchbar ist. Wir bedauern sehr dieses Vorkommnis, können jedoch kein Verschulden unsererseits feststellen, da wir wie immer auf sorgfältige Verpackung geachtet haben. Unserer Meinung nach kann der Schaden nur durch ein außergewöhnliches Ereignis entstanden sein. Wir schlagen deshalb vor, daß Sie den Schaden unter Vorlage der Versicherungspolice, des Havariezertifikats, des Konnossements und der Handelsrechnung der Vertretung der ... Seeversicherung AG. G. in N. ... melden. Sollten Sie aber vorziehen, daß wir für Sie die Schadensmeldung in B. ... vornehmen, so sind wir gern dazu bereit. Zu diesem Fall müßten wir Sie jedoch bitten, uns die dafür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Nach der Regulierung des Schadens würden wir Ihnen dann eine Gutschrift erteilen.

Mit freundlichen Grüßen!

## 6. Übersetzen Sie die nachstehenden Briefe.

1.

Шановні пані та панове!

Під час розпакування поставленого Вами чаю ми виявили, що його якість значно нижча за якість отриманих нами зразків.

Ми додасмо проби, відібрані нами з отриманого товару і з Ваших зразків, аби Ви могли переконатися, що наша претензія обґрунтована.

Ми готові прийняти всю партію товару за умови надання нам знижки з ціни у 10%.

Чекаємо на Вашу негайну відповідь. Інакше ми змушені будемо повернути весь товар.

З дружнім привітом

2.

Шановні пані та панове!

Повідомляємо Вам, що ми отримали партію наручних годинників у кількості 2500 штук, зазначених у Вашому рахунку А. Разом з цим ми змушені повідомити також, що з 1000 жіночих годинників, які були оплачені за рахунком Б, більше 600 не відповідають нашим вимогам. Ми намагались відремонтувати їх у декількох годинниківів, але вони не змогли цього зробити.

У зв'язку з вищевикладеним ми хотіли б з'ясувати можливість утримання вартості цих 600 годинників із рахунку А і повернути їх назад Вашій фірмі. Просимо також повідомити, чи можна замінити дефектні годинники новою партією, яку міг би перевірити наш фахівець.

Ми затримуємо Ваш рахунок А до отримання Вашого рішення.

З повагою

3.

Шановні пані та панове!

Посилаємось на другу пробну поставку двох контейнерів, у яких, за даними офіційних зважувань нейтральних зважувальників, мала місце велика недостача товару.

Як ви побачите, фактично вивантажена кількість склала 35 500 кг, що означає, що ми переплатили за 4500 кг. Тому ми були б Вам вдячні,

коли б Ви вирахували належну нам суму у ...€ з Вашої наступної накладної.

Крім того ми попросили б Вас серйозно обговорити питання ваги з Вашим постачальником, оскільки тут ідеться не тільки про власне вагу товару, але й про те, що ми маємо додаткові витрати на фрахт, оскільки сплачуємо за заявлену вагу і розраховуємо наші витрати на оренду на основі 20 т на контейнер. Це означає, що ми втратили кілька сотень євро по фрахту і через надмірну плату за оренду контейнерів. Тому просимо вжити заходів для уникнення таких ситуацій у мабутньому.

З повагою

4.

Стосовно: Замовлення № ...

Незважаючи на Вашу обіцянку, ми досі не отримали інформації про обладнання, яке, як Ви повідомили 10.07.200... було готове до відправки.

Просимо негайно повідомити нам розміри та кількість місць.

Крім того, з товаром повинні надійти наступні документи:

- Рахунок-фактура
- Пакувальний лист

З повагою

5.

Шановні пані та панове!

Під час заключення контракту Ви зобов'язались поставити 200 т добрив по ціні ... € за тону.

Незважаючи на численні усні та письмові нагадування Ви не виконали своїх договірних обов'язків.

Цим листом ми даємо Вам остаточний термін до 1 жовтня 200... р. для виконання Контракту № ...

Якщо товар не буде поставлений до цього строку, ми будемо змушені вимагати від Вас через суд відшкодування витрат на закупку продукції для покриття не здійснених Вами поставок.

З повагою



6.

Стосовно: Ваш факс від ...

Ми здивовані Вашим факсом. Ми не можемо зрозуміти, яким чином могла виникнути така велика розбіжність у розмірах та асортименті, про яку повідомила Ваша фабрика.

Ми просимо дати вказівку фабриці зберегти товар в упаковці, у якій він прибув, для спільної інспекції. Ми організуємо відрядження нашого фахівця найближчим часом.

З дружнім привітом

7.

Шановні пані та панове!

Як видно з графіка відвантажень за контрактом № ... ( див. Додаток), три контейнери було відвантажено значно пізніше контрактного терміну, а саме: у вересні – жовтні. Але ми маємо відмітити, що затримки були викликані недостатністю контейнерів на той час та відсутністю вільного тону для перевезення завантажених контейнерів. Більш того, останній контейнер було затримано внаслідок забастовки в порту, про яку ми Вам повідомили факсом від ...

Ми співчуваємо Вам з приводу затримок у відвантаженні, але маємо підкреслити, що ми не можемо контролювати поставку контейнерів та наші заводи, так само як і не можемо вплинути на відвантаження товару після того, як його було забрано з наших заводів. З іншого боку, ми вважаємо, що більша частина товару за контрактом була поставлена згідно з графіком, і ми можемо стверджувати, що ми докладасмо всіх зусиль для забезпечення якості товару та поставки на найвищому рівні.

Ми сподіваємось, що, враховуючи наші зауваження, Ви погодитесь відкликати претензію.

З повагою

8.

Стосовно: Товару за контрактом № ...

Нами отримана партія вимірювальних приладів за контрактом № ... . Частина приладів була випробувана в лабораторії наших клієнтів.

На превеликий жаль ми повинні повідомити Вам, що якість вимірювальних приладів виявилась значно нижчою, ніж якість приладів, які Ви поставляли нам протягом 200... р. за контрактом № .... Крім того три вимірювальних прилади з ящика № 1 прибули у пошкодженому стані, що можна пояснити поганою упаковкою.

У додатку до цього листа посилаємо Вам акт експертизи, який було складено відразу ж після випробовування.

Згідно з § 10 нашого контракту ми маємо право відмовитися від цього товару. Але, враховуючи наші довготривалі ділові стосунки, ми готові прийняти цю партію за умови, що Ваші фахівці усунуть усі дефекти на заводі наших клієнтів. Всі пов'язані з цим ремонтом витрати підуть за Ваш рахунок.

Якщо Ви не згодні з нашою пропозицією, просимо негайно замінити дефектні вимірювальні прилади доброякісними.

Що стосується інших 10 приладів, які мють бути відвантажені наступною партією, просимо не затримувати їх відвантаження, тому що вони терміново необхідні для пуску в експлуатацію нашого заводу.

З дружнім привітом

9.

#### Стосовно: Поставки холодильного устаткування

Цим направляємо Вам акт № ... на холодильне устаткування. Даний акт, складений на прикордонній станції, констатує недостачу вантажу, а саме 5-ти одиниць устаткування за контрактом № ..., транс № ... . Однак ми вирішили ще раз улевнитись у тому, що устаткування дійсно не пройшло прикордонну станцію, і надіслали запит нашому замовнику. Він повідомив нас, що устаткування до нього не надходило. Таким чином ми встановили, що мала місце недостача, і тому змушені направити Вам претензію на недопоставку нашому замовнику холодильного обладнання у кількості 5 одиниць.

Крім того, з 10 одиниць відвантаженого Вами обладнання, 2 прибули у пошкодженому стані, хоча упаковка була у хорошому стані.

У результаті проведеної нами експертизи було встановлено, що обладнання та запасні частини до нього під час транспортування не були закріплені належним чином, що призвело до пошкодження деяких деталей.

У зв'язку з вищевикладеним просимо Вас негайно дослати невідвантажене обладнання, а також розглянути акт експертизи та замінити обладнання, яке було пошкоджене з вини заводу-виробника.  
З повагою

Додаток: Акт № ...

10.

Стосовно: Вовни за контрактом № ...

Підтверджуємо отримання від Вас партії вовни, відправленої кораблем за контрактом № ... . На жаль змушені повідомити Вам, що вся партія не відповідає зразкам, за якими було заключено угоду.

Додаємо акт прийомки вовни, з якого можна виявити, що якість вовни нижча за обумовлену в контракті, що дає нам право на знижку з обумовленої ціни.

Для підтвердження нашої претензії посилаємо Вам проби, взяті на вибір з 12 різних пачок вовни цієї партії.

Зважаючи на наші добрі ділові стосунки та аби уникнути зворотнього відвантаження вовни, ми згодні прийняти Ваш товар за умови надання нам знижки у розмірі 10 %.

Сподіваємось на задоволення нашої законної претензії.

З дружнім привітом

# Kapitel VIII

## HANDELSÜBLICHE VERTRAGSFORMELN

### **Incoterms®**

Die Regeln der ICC zur Auslegung nationaler und internationaler Handelsklauseln

Gültig ab 1. Januar 2011

### **EINFÜHRUNG**

Die Incoterms® Regeln dienen der Auslegung einer Reihe von (mit drei Buchstaben abgekürzten) Klauseln, durch die B2B-Handelspraktiken im Kaufvertrag abgebildet werden. Die Incoterms Regeln beschreiben im Wesentlichen die Pflichten, Kosten und Gefahren, die mit der Lieferung der Ware vom Verkäufer zum Käufer verbunden sind.

### **Erläuterung der in den Incoterms® 2010 Regeln verwendeten Begriffe**

Wie in den Incoterms 2000 Regeln werden die Verkäufer- und Käuferpflichten spiegelbildlich dargestellt. Rubrik A beinhaltet die Verpflichtungen des Verkäufers und Rubrik B die Verpflichtungen des Käufers. Diese Verpflichtungen können persönlich vom Verkäufer oder Käufer erfüllt werden oder manchmal, unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Vertrags oder des anwendbaren Rechts, durch beauftragte Dritte wie Frachtführer, Spediteure oder andere vom Verkäufer oder Käufer für einen bestimmten Zweck benannte Personen.

Der Text der Incoterms® 2010 Regeln versteht sich als selbsterklärend. Um

### **Інкотермс®**

Правила Міжнародної торгової палати для тлумачення національних та міжнародних торговельних термінів<sup>1</sup>

Введені в дію з 1 січня 2011 р.

### **ВСТУП**

Правила Incoterms® (Інкотермс) слугують тлумаченню низки положень (скорочення за першими трьома літерами торгових термінів), які відображають підприємницьку практику у міжнародних договорах про купівлю-продаж товарів. Правила Інкотермс визначають по суті обов'язки, витрати та ризики, пов'язані з доставкою товару від продавця до покупця.

### **Пояснення термінів, що вживаються в Інкотермс® 2010**

Так само як і в Правилах Інкотермс 2000, обов'язки продавця і покупця представлені у дзеркальному відображенні. Рубрика А містить зобов'язання продавця, а рубрика Б – обов'язки покупця. Ці зобов'язання можуть виконуватися особисто продавцем або покупцем, або ж інколи з урахуванням положень договору чи у відповідності до застосовуваного права уповноваженими третіми особами, такими як перевізники, експедитори або інші особи, які призначені продавцем чи покупцем з конкретною метою.

Текст Правил Інкотермс® 2010 розуміється як самодостатній. Однак

<sup>1</sup> Переклад виконано укладачами.

Anwendern gleichwohl Hilfestellung zu leisten, erläutert der folgende Text, wie ausgewählte Begriffe in den Regeln verwendet werden.

**Frachtführer:** Im Rahmen der Incoterms® 2010 Regeln ist unter einem Frachtführer jene Partei zu verstehen, mit der der Frachtvertrag geschlossen wurde.

**Zollformalitäten:** Diese Anforderungen sind zur Einhaltung anwendbarer zollrechtlicher Bestimmungen zu erfüllen und können Verpflichtungen zu schriftlicher Dokumentation, Sicherheitsleistungen, Informationsbereitstellung oder Warenkontrolle enthalten.

**Lieferung:** Dieser Begriff hat im Handelsrecht und in der Handelspraxis mehrere Bedeutungen. Die Incoterms® 2010 Regeln jedoch bezeichnen damit den Ort, an dem die Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der Ware vom Verkäufer auf den Käufer übergeht.

**Transportdokument:** Dieser Ausdruck wird nunmehr als Überschrift von Artikel A8 verwendet. Es handelt sich um ein Dokument, das beweist, dass die Lieferung stattgefunden hat. In vielen der Incoterms® 2010 Regeln handelt es sich bei dem Transportdokument um einen Liefernachweis oder einen entsprechenden elektronischen Nachweis. Bei den Klauseln EXW, FCA, FAS und FOB kann es sich jedoch bei dem Transportdokument lediglich um eine Empfangsbestätigung handeln. Ein Transportdokument kann auch weitere Funktionen haben, wie z.B. Teil der Zahlungsabwicklung sein.

**Elektronischer Beleg oder Verfahren:** Ein Satz von Informationen, bestehend aus einer oder mehreren elektronischen Nachrichten und, falls zutreffend,

für die Hilfe der Nutzer durch den unten aufgeführten Text, wobei, wie üblich, die Begriffe in den Regeln verwendet werden.

**Perевізник:** За текстом Правил Інкотермс® 2010 під терміном Перевізник слід розуміти ту сторону, з якою укладено договір про перевезення.

**Митні формальності:** Ці вимоги повинні виконуватися для дотримання діючих митних положень і можуть містити зобов'язання щодо письмової документації, безпекових послуг, надання інформації або контролю товару.

**Поставка:** Цей термін має декілька значень у торговому праві та у практиці торгівлі. Однак Правила Інкотермс® 2010 визначають цим терміном місце, де ризик втрати чи пошкодження товару переходить з продавця на покупця.

**Транспортний документ:** Цей термін використовується у заголовку статті A8. Йдеться про документ, який засвідчує, що поставка відбулася. У багатьох Правилах Інкотермс® 2010 під транспортним документом розуміється підтвердження поставки або відповідний електронний запис-підтвердження. Однак у положеннях EXW, FCA, FAS та FOB під транспортним документом може розумітися лише підтвердження отримання. Транспортний документ може виконувати також інші функції, наприклад бути частиною механізму платежу.

**Електронне підтвердження або процедура:** Це комплект інформаційних даних, який складається з одного чи декількох електронних повідомлень, і,

funktionsgemäß gleichbedeutend mit dem entsprechenden Dokument in Papierform.

**Verpackung:** Dieser Begriff wird für verschiedene Zwecke verwendet:

1. die Verpackung der Ware entsprechend den vertraglichen Vereinbarungen
  2. die Verpackung der Ware, so dass diese transportfähig ist.
  3. das Verstauen der verpackten Ware innerhalb eines Containers oder innerhalb eines anderen Transportmittels.
- Die Incoterms® 2010 Regeln verstehen unter Verpackung sowohl den Inhalt von Punkt 1 als auch Punkt 2. Die Incoterms® 2010 Regeln behandeln nicht die Verpflichtungen der Parteien zur Verstauung innerhalb eines Containers. Daher sollten die Parteien gegebenenfalls Entsprechendes in den Kaufvertrag aufnehmen.

#### KLAUSELN FÜR ALLE TRANSPORTARTEN

##### **EXW AB WERK**

„Ab Werk“ bedeutet, dass der Verkäufer liefert, wenn er die Ware dem Käufer beim Verkäufer oder an einem anderen benannten Ort (z. B. Werk, Fabrik, Lager usw.) zur Verfügung stellt. Der Verkäufer muss die Ware weder auf ein abholendes Transportmittel verladen, noch muss er sie zur Ausfuhr freimachen, falls dies erforderlich sein sollte.

Die Parteien sind gut beraten, die Stelle innerhalb des benannten Lieferortes so präzise wie möglich zu bezeichnen, da der Verkäufer die Kosten und Gefahren bis zu dieser Stelle zu tragen hat. Der Käufer trägt alle Kosten und Gefahren, die bei der

коли це можливо, привінюється за значенням до відповідного документу у паперовій формі.

**Упаковка:** Цей термін використовується з різними цілями:

1. Упаковка товару відповідно до положень договору.
  2. Упаковка товару, що означає придатність товару до перевезення.
  3. Розміщення запованого товару усередині контейнера або іншого транспортного засобу.
- Правила Інкотермс® 2010 під упаковкою розуміють як значення пункту 1, так і пункту 2. Правила Інкотермс® 2010 не регулюють зобов'язання сторін щодо розміщення товару усередині контейнера. Тому у разі необхідності сторони повинні включити це у договір купівлі-продажу.

#### ПОЛОЖЕННЯ ДЛЯ ВСІХ ВИДІВ ТРАНСПОРТУ

##### **EXW ФРАНКО-ЗАВОД (... назва місця)**

Термін "франко-завод" означає, що продавець вважається таким, що виконав свої зобов'язання щодо поставки, у момент, коли він надав товар у розпорядження покупця на площах свого підприємства чи в іншому названому місці (наприклад, на заводі, фабриці, складі і т. ін.). Продавець не повинен ані завантажувати товар на будь-який приймаючий транспортний засіб, ані здійснювати його митне очищення для експорту.

Сторонам варто якомога точніше визначити пункт у межах названого місця, оскільки продавець має нести всі витрати та ризики саме до цього пункту. Покупець несе всі витрати і ризики, що виникають з моменту

Übernahme der Ware an der gegebenenfalls vereinbarten Stelle am benannten Lieferort entstehen.

EXW stellt die Mindestverpflichtung für den Verkäufer dar. Die Klausel sollte mit Vorsicht angewendet werden, da:

a) der Verkäufer gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung hat, die Ware zu verladen, selbst wenn der Verkäufer in der Praxis dazu besser in der Lage wäre. Falls der Verkäufer die Ware verlädt, tut er dieses auf Gefahr und Kosten des Käufers. In Fällen, in denen der Verkäufer besser in der Lage ist, die Ware zu verladen, ist es meist sinnvoller, die FCA-Klausel zu verwenden, da sie den Verkäufer verpflichtet, auf seine Gefahr und Kosten zu verladen.

b) ein Käufer, der von einem Verkäufer auf EXW-Basis zur Ausfuhr kauft, sich bewusst sein sollte, dass der Verkäufer gegenüber dem Käufer nicht verpflichtet ist, die Ware für die Ausfuhr freizumachen. Er ist lediglich verpflichtet, den Käufer so zu unterstützen, dass dieser die Ausfuhr durchführen kann. Käufer sind daher gut beraten, EXW nicht zu verwenden, wenn es ihnen nicht möglich ist, direkt oder indirekt die Ausfuhrabfertigung vorzunehmen.

c) der Käufer gegenüber dem Verkäufer nur eine eingeschränkte Verpflichtung hat, diesen Informationen hinsichtlich der Ausfuhr der Ware zur Verfügung zu stellen, obwohl es sein kann, dass der Verkäufer diese Informationen z.B. aus steuerlichen Gründen oder aufgrund von Meldepflichten benötigt.

## A. Verpflichtungen des Verkäufers

### *A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers*

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden

прийняття товару у обумовленому пункті названого місця поставки.

EXW покладає на продавця мінімальні обов'язки. Положення слід застосовувати обережно, оскільки:

a) продавець по відношенню до покупця не зобов'язаний завантажувати товар, навіть коли продавець на практиці має для цього кращі можливості. Якщо продавець завантажує товар, то він робить це на ризик та кошти покупця. У випадках, коли продавець краще спроможний відвантажити товар, має сенс застосовувати положення FCA, оскільки воно зобов'язує продавця здійснити відвантаження товару на власний ризик та власні кошти.

b) покупець, який купує у продавця товар для експортування на базі положення EXW, має усвідомлювати, що продавець не зобов'язаний по відношенню до покупця здійснювати митне очищення товару для експорту. Він зобов'язаний лише надати покупцю підтримку, щоб той міг здійснити експорт товару. Тому покупцю не варто застосовувати положення EXW, якщо він не має можливості прямо чи опосередковано виконати митні формальності.

v) покупець має по відношенню до продавця лише обмежене зобов'язання надати йому інформацію щодо експорту товару, хоча продавець може потребувати гаку інформацію, наприклад, у зв'язку з податками або через обов'язок надання офіційних повідомлень.

## A. Обов'язки продавця

### *A1. Загальні обов'язки продавця*

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою га будь-якими іншими узгодженнями

sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer den Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten bei der Beschaffung der Ausführungsgenehmigung oder anderer behördlicher Genehmigungen, die für die Ausfuhr der Ware erforderlich sind, zu unterstützen.

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf Verlangen, Gefahr und Kosten des Käufers diesem alle ihm vorliegenden Informationen, die für die Sicherheitsfreigabe der Ware erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.

#### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

##### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

##### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

#### ***A4. Lieferung***

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, indem er sie dem Käufer am genannten Lieferort an der gegebenenfalls vereinbarten Stelle zur Verfügung stellt, jedoch ohne

доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, надати йому всіляке сприяння в одержанні, де це належить, будь-якої експортної ліцензії або іншого офіційного дозвільного документа, необхідного для здійснення експорту товару.

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, надати йому всю наявну інформацію, яка є необхідною для отримання безпекових дозволів на продаж товару.

#### ***A3. Договори перевезення та страхування***

##### ***a. Договір перевезення.***

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір перевезення.

##### ***b. Договір страхування.***

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця (за наявності витрат), надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

#### ***A4. Постапка***

Продавець зобов'язаний поставити товар шляхом передачі його у розпорядження покупця в обумовленому місці поставки, але без



Verladung auf das abholende Beförderungsmittel. Wurde am benannten Lieferort keine bestimmte Stelle vereinbart und kommen mehrere Stellen in Betracht, kann der Verkäufer die Stelle auswählen, die für den Zweck am besten geeignet ist. Der Verkäufer hat die Ware zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums zu liefern.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kosterverteilung**

Der Verkäufer hat alle die Ware betreffenden Kosten zu tragen bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die vom Käufer wie in B6 vorgesehen zu tragen sind.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die Ware übernehmen kann.

#### **A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung.

#### **A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen) zu tragen, die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der ver-

zavантаження на будь-який приймаючий транспортний засіб. Якщо сторони не узгодили конкретного пункту в межах названого місця поставки, і наявні декілька придатних для цього пунктів, продавець може вибрати такий пункт, який найбільш відповідає його цілям. Продавець повинен поставити товар у визначений термін або впродовж обумовленого періоду часу.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний нести всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які має нести покупець, як це передбачено у статті B6.

#### **A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для отримання ним товару.

#### **A8. Транспортний документ**

Продавець не має по відношенню до покупця жодних зобов'язань.

#### **A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для поставки товару згідно статті A4. Продавець зобов'язаний за власний рахунок забезпечити пакування товару, за винятком випадків, коли в даній

kaufen Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### ***A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Aus- und/oder Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

### **B. Verpflichtungen des Käufers**

#### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Aus- und Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Ausfuhr der Ware zu erledigen.

галузі торгівлі прийнято перевозити товари такого самого виду, як і проданий товар, без упаковки.

Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавцю про специфічні вимоги щодо пакування товару.

Упаковка повинна містити належне маркування.

#### ***A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпеку, яких може потребувати покупець для експорту та/або імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

### **B. Обов'язки покупця**

#### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару у відповідності з договором купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Покупець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну та імпортну ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності.

### **B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge**

#### **a. Beförderungsvertrag**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### **b. Versicherungsvertrag**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn A4 und A7 entsprochen worden ist.

### **B5: Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, trägt der Käufer alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder ab Ablauf des vereinbarten Lieferzeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat:

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt der Lieferung wie in A4 vorgesehen zu tragen;
- b. alle zusätzlichen Kosten zu tragen, die entweder dadurch entstanden sind, dass die ihm zur Verfügung gestellte Ware nicht übernommen worden oder keine Benachrichtigung gemäß B7 erfolgt ist, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden;
- c. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die bei der

### **B.3. Договори перевезення та страхування**

#### **a. Договір перевезення.**

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### **b. Договір страхування.**

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування.

### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено у відповідності з статтями A4 і A7.

### **B.5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності з статтею A4.

Якщо покупець не надав повідомлення згідно статті B7, то покупець несе всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати обставки чи дати закінчення будь-якого обумовленого періоду, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A.4;
- b. будь-які додаткові витрати, що виникли внаслідок невиконання покупцем обов'язку прийняти поставку товару, наданого в його розпорядження, або дати належне повідомлення у відповідності зі статтею B7, за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору;
- c. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також

Ausfuhr fälligen Kosten der Zollformalitäten zu tragen; und  
d. alle dem Verkäufer durch die in A2 vorgesehene Unterstützung entstandenen Kosten und Abgaben zu erstatten.

**B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer**

Wann immer der Käufer berechtigt ist, innerhalb eines vereinbarten Zeitraums den Zeitpunkt und/oder innerhalb des benannten Ortes die Stelle für die Warenübernahme zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

**B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat dem Verkäufer einen angemessenen Nachweis der Warenübernahme zu erbringen.

**B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, einschließlich behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

**B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.  
Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при експорті; а також  
d. відшкодувати продавцю всі витрати і збори, сплачені ним при наданні допомоги згідно статті A2.

**B7. Повідомлення продавцю**

Якщо покупець має право визначати час у рамках погодженого періоду та/або пункт прийняття поставки у межах визначеного місця, то він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавцю.

**B8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний надати продавцю належні докази прийняття поставки.

**B9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагально необхідним переддвідвантажувальним оглядом товару, в тому числі оглядом, що вимагається державними органами країни експорту.

**B.10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.  
Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це перебачено у статті A10.

## **FCA FREI FRACHTFÜHRER**

„Frei Frachtführer“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware dem Frachtführer oder einer anderen vom Käufer benannten Person beim Verkäufer oder an einem anderen benannten Ort liefert. Die Parteien sind gut beraten, die Stelle innerhalb des benannten Lieferortes so genau wie möglich zu bezeichnen, da an dieser Stelle die Gefahr auf den Käufer übergeht.

Beabsichtigen die Parteien, die Ware beim Verkäufer zu liefern, sind sie angehalten, dessen Adresse als benannten Lieferort anzugeben. Beabsichtigen die Parteien hingegen, dass die Ware an einem anderen Ort geliefert wird, so müssen sie diesen anderen Lieferort genau angeben. FCA verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

### **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

#### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere***

## **FCA ФРАНКО-ПЕРЕВИЗНИК**

Термін "франко-перевізник" означає, що продавець здійснює поставку товару шляхом передавання товару перевізнику або іншій номінованій покупцем особі на площах продавця або у іншому названому місці. Сторонам варто якомога точніше визначити пункт передачі у межах зазначеного місця поставки, оскільки саме у цьому пункті ризики переходять на покупця.

Якщо сторони мають намір здійснити поставку на площах продавця, вони повинні вказати адресу продавця як місце поставки. Якщо ж сторони збираються здійснити поставку в іншому місці, то вони повинні точно вказати це інше місце поставки. FCA зобов'язує продавця, якщо це необхідно, здійснити митне очищення товару для його експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або ж виконувати митні формальності щодо імпорту.

### **A. Обов'язки продавця**

#### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

### **Formalitäten**

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausführungsgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware erforderlich sind.

### **A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge**

#### **a. Beförderungsvertrag**

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen. Wenn es der Käufer jedoch verlangt oder es Handelspraxis ist und der Käufer keine gegenteilige Anweisung rechtzeitig erteilt, kann der Verkäufer einen Beförderungsvertrag zu üblichen Bedingungen auf Gefahr und Kosten des Käufers abschließen. In beiden Fällen kann es der Verkäufer ablehnen, den Beförderungsvertrag abzuschließen, wovon er den Käufer umgehend in Kenntnis zu setzen hat.

#### **b. Versicherungsvertrag**

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware an den Frachtführer oder eine andere vom Käufer benannte Person an der gegebenenfalls vereinbarten Stelle am benannten Ort zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums zu liefern.

Die Lieferung ist abgeschlossen:

a. falls der benannte Ort beim Verkäufer

За необхідності продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару.

### **A3. Договори перевезення та страхування**

#### **a. Договір перевезення.**

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір перевезення.

Проте, за наявності прохання покупця або відповідної комерційної практики, у випадку, якщо покупець своєчасно не дав ігших указівок, продавець вправі укласти договір перевезення на звичайних умовах за рахунок і на ризик покупця. У будь-якому випадку продавець може відмовитися від укладання такого договору, про що він повинний негайно сповістити покупця.

#### **b. Договір страхування.**

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця, надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний поставити товар шляхом передачі його перевізнику або іншій особі, призначеній покупцем, у відповідному обумовленому пункті у названому місці у обумовлений термін чи в межах узгодженого періоду.

Поставка вважається здійсненою

a. якщо названим місцем поставки є

- liegt, wenn die Ware auf das vom Käufer bereitgestellte Beförderungsmittel verladen worden ist.
- b. in allen anderen Fällen, wenn die Ware dem Frachtführer oder einer anderen vom Käufer benannten Person auf dem Beförderungsmittel des Verkäufers entladebereit zur Verfügung gestellt wird.

Wenn der Käufer am benannten Lieferort keine bestimmte Stelle gemäß B7d mitgeteilt hat und mehrere Stellen in Betracht kommen, kann der Verkäufer jene Stelle auswählen, die für den Zweck am besten geeignet ist.

Sofern der Käufer den Verkäufer nicht anderweitig benachrichtigt, kann der Verkäufer die Ware zur Beförderung in der Weise übergeben, wie es Menge und/oder Art der Ware verlangen.

#### ***A5. Gefahrenübergang***

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### ***A6. Kostenverteilung***

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind; und
- b. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden.

#### ***A7. Benachrichtigungen an den Käufer***

Der Verkäufer hat den Käufer auf dessen Gefahr und Kosten in angemessener Weise

- площі продавця: коли товар завантажений на транспортний засіб, наданий покупцем.
- b. у всіх інших випадках: коли товар наданий у розпорядження перевізника чи іншої особи, призначеної покупцем, нерозвантажним з транспортного засобу продавця.

Якщо сторони не узгодили конкретного пункту в межах названого місця поставки згідно статті B7 d, і наявні декілька придатних для цього пунктів, продавець може вибрати такий пункт у межах місця поставки, який найбільш задовольняє його цілям.

За відсутності точних вказівок від покупця, продавець може поставити товар для перевезення у спосіб, що зумовлюється кількістю та/або характером товару.

#### ***A5. Перехід ризиків***

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### ***A6. Розподіл витрат***

Продавець зобов'язаний

- a. нести всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець.
- b. сплатити, коли це належить, витрати митних процедур, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару.

#### ***A7. Повідомлення покупцю***

Продавець зобов'язаний належним чином повідомити покупцю на його

darüber zu benachrichtigen, entweder, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist, oder dass der Frachtführer oder eine andere vom Käufer benannte Person die Ware innerhalb der vereinbarten Frist nicht übernommen hat.

#### **A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer den üblichen Nachweis zu erbringen, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist.

Der Verkäufer hat den Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten bei der Beschaffung eines Transportdokuments zu unterstützen.

#### **A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### **A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und

ризики та за його кошти про те, що товар поставлений у відповідності зі статтею A4, або що товар не був прийнятий перевізником або іншою номінованою покупцем особою в узгоджений термін.

#### **A.8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю звичайні докази поставки товару згідно зі статтею A4.

Продавець зобов'язаний надати покупцю на прохання, за рахунок і на ризик останнього, всіляке сприяння в одержанні транспортного документа.

#### **A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару згідно зі статтею A4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок забезпечити пакування товару, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято перевозити товари такого самого виду, як і проданий товар, без упаковки.

Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавцю про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### **A.10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи



Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

## **B. Verpflichtungen des Käufers**

### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### ***B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Käufer hat auf eigene Kosten den Vertrag über die Beförderung der Ware vom benannten Lieferort abzuschließen, es sei denn, der Beförderungsvertrag ist vom Verkäufer wie in A3a vorgesehen

та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, передбачених у статті B10.

## **B. Обов'язки покупця**

### ***B.1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару у відповідності з договором купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***B.2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Покупець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку імпорту ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### ***B.3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Покупець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір перевезення товару від названого місця поставки, окрім випадків, коли договір перевезення укладено продавцем

abgeschlossen worden.

*b. Versicherungsvertrag*

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

**B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

**B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen, geliefert worden ist.

Falls

a. der Käufer es unterlässt gemäß B7, über die Benennung eines Frachtführers oder einer anderen in A4 vorgesehenen Person zu benachrichtigen; oder

b. der Frachtführer oder die vom Käufer wie in A4 vorgesehen benannte Person es unterlässt, die Ware zu übernehmen, trägt der Käufer alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware:

*i.* ab dem vereinbarten Zeitpunkt oder, mangels eines vereinbarten Zeitpunkts,

*ii.* ab dem vom Verkäufer nach A7 mitgeteilten Zeitpunkt innerhalb des vereinbarten Zeitraums; oder, falls kein solcher Zeitpunkt mitgeteilt wurde,

*iii.* ab dem Ablaufdatum eines vereinbarten Lieferzeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

**B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat zu tragen

a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der

відповідно до статті А За.

*b. Договор страхування.*

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування.

**B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено у відповідності зі статтею А.4.

**B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності зі статтею А4.

Якщо

a. покупець не надав повідомлення згідно статті Б7 про призначення перевізника або іншої передбаченої статтею А4 особи; або

b. перевізник або призначена покупцем згідно статті А4 особа не здійснила прийняття товару, покупець несе всі ризики втрати або пошкодження товару:

*i.* від настання погодженої сторонами дати або, у разі відсутності погодженої дати,

*ii.* від настання повідомленої продавцем згідно статті А7 дати у межах погодженої дати; або, у разі відсутності повідомлення про таку дату,

*iii.* від дати закінчення будь-якого періоду, узгодженого для поставки, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

**B.6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею А4, за винятком, де це належить, витрат на

- für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 b genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- b. alle zusätzlichen Kosten, die entweder dadurch entstehen, dass:
- i. der Käufer es unterlässt, einen Frachtführer oder eine andere in A4 vorgesehene Person zu benennen, oder
  - ii. der Frachtführer oder die vom Käufer benannte Person wie in A4 vorgesehen es unterlässt, die Ware zu übernehmen, oder
  - iii. der Käufer es unterlässt, gemäß B7 angemessen zu benachrichtigen, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden; und
- c. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware fällig werden, und die Kosten für ihre Durchfuhr durch jedes Land.

### ***B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer***

Der Käufer hat den Verkäufer zu benachrichtigen:

- a. rechtzeitig über den Namen des Frachtführers oder einer anderen in A4 vorgesehenen Person, um dem Verkäufer die Lieferung der Ware gemäß A4 zu ermöglichen;
- b. wenn erforderlich, über den innerhalb des vereinbarten Lieferzeitraums gewählten Zeitpunkt, an dem der Frachtführer oder die benannte Person die Ware übernehmen wird;
- c. über die Transportart, die von der benannten Person eingesetzt wird; und
- d. über die Stelle der Warenübernahme innerhalb des benannten Ortes.

- необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 b зборів, які сплачуються при експорті товару;
- b. всі додаткові витрати, що виникли через те, що
- i. покупець не виконав обов'язку призначити персону або іншу особу у відповідності з статтею A4, або
  - ii. перевізник чи призначена покупцем у відповідності з статтею A4 особа, не здійснила прийняття товару, або
  - iii. покупець не надав належного повідомлення у відповідності зі статтею Б.7, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.
- c. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при імпорті товару та його транзитному перевезенні через будь-яку країну.

### ***B7. Повідомлення продавцю***

Почепець зобов'язаний дати продавцю своєчасне повідомлення

- a. про ім'я перевізника або іншої особи, зазначеної в статті A4, щоб надати продавцю можливість поставити товар згідно статті A4;
- b. у разі необхідності про обраний у межах визначеного періоду поставки час, коли перевізник або призначена особа здійснить прийняття товару;
- c. про вид транспорту, що надається призначеною особою;
- d. про пункт передачі товару у межах призначеного місця.

### **B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat den wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellten Liefernachweis anzunehmen.

### **B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### **B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

### **CPT FRACHTFREI**

„Frachtfrei“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware dem Frachtführer oder einer anderen vom Verkäufer benannten Person an einem vereinbarten Ort (falls ein solcher Ort zwischen den Parteien vereinbart ist)

### **B8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти надані докази поставки у відповідності зі статтею А.8.

### **B9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагайно необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### **B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею А10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті А10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, і також для його транзитного перевезення через будь-яку країну або сприяти в їх отриманні.

### **CPT ФРАХТ/ПЕРЕВЕЗЕННЯ ОПЛАЧЕНО ДО ...**

Термін "фрахт/перевезення оплачено до ..." означає, що продавець здійснює поставку товару перевізнику або іншій номінованій продавцем особою в узгодженому сторонами місці (якщо

liefert, und dass der Verkäufer den Beförderungsvertrag abzuschließen und die für die Beförderung der Ware bis zum benannten Bestimmungsort entstehenden Frachtkosten zu zahlen hat. Werden die Klauseln CPT, CIP, CFR oder CIF verwendet, erfüllt der Verkäufer seine Lieferpflicht, sobald er die Ware dem Frachtführer übergibt und nicht, wenn die Ware den Bestimmungsort erreicht.

Diese Klausel beinhaltet zwei kritische Punkte, da Gefahren- und Kostenübergang an verschiedenen Orten stattfinden. Die Parteien sind gut beraten, im Vertrag sowohl den Lieferort, an dem die Gefahr auf den Käufer übergeht, als auch den benannten Bestimmungsort, bis zu welchem der Verkäufer den Beförderungsvertrag abzuschließen hat, so genau wie möglich anzugeben. Kommen mehrere Frachtführer für die Beförderung zum vereinbarten Bestimmungsort zum Einsatz und verständigen sich die Parteien hinsichtlich der Lieferung nicht auf eine bestimmte Stelle, so geht die Gefahr immer dann über, wenn die Ware dem ersten Frachtführer übergeben worden ist. Die Auswahl der Stelle, an der die Lieferung erfolgen soll, liegt in diesen Fällen gänzlich im Ermessen des Verkäufers, während der Käufer darauf keinen Einfluss hat. Wünschen die Parteien einen späteren Gefahrenübergang (zum Beispiel in einem See- oder Flughafen), dann müssen sie dies in ihrem Kaufvertrag festlegen. Die Parteien sind außerdem gut beraten, innerhalb des vereinbarten Bestimmungsortes die Stelle so genau wie möglich anzugeben, da die Kosten bis zu dieser Stelle zu Lasten des Verkäufers gehen. Dem Verkäufer wird geraten, mit dieser Wahl genau übereinstimmende Beförderungsverträge zu verschaffen. Entstehen dem Verkäufer gemäß seinem Beförderungsvertrag Kosten im Zusammenhang mit der Entladung am benannten Bestimmungsort, dann ist der

таке місце було узгоджене сторонами) і що продавець повинен укласти договір перевезення і сплатити кошти, які пов'язані з транспортуванням товару до обумовленого місця призначення. Застосування положень CPT, CIP, CFR або CIF означає, що продавець виконав своє зобов'язання щодо поставки у момент, коли він передав товар перевізнику, а не коли товар прибув у місце призначення.

Це положення має два суперечливі пункти, оскільки перехід ризиків і витрат відбувається у різних місцях. Сторонам варто якомога точніше визначити у договорі як місце поставки, у якому ризик переходить на покупця, так і місце призначення, про перевезення до якого продавець має укласти договір. Якщо до перевезення до місця призначення залучаються кілька перевізників і якщо сторони не домовилися щодо поставки до якогось конкретного пункту, то перехід ризиків відбуватиметься завжди у момент передачі товару першому перевізнику. Вибір місця, де має відбутися поставка, належить у таких випадках повністю продавцеві, а покупець не має на це жодного впливу. Якщо ж сторони бажають більш пізнього переходу ризиків (наприклад у морському порту чи на леговищі), то вони мають зазначити це у договорі купівлі-продажу.

Крім того, сторонам варто якомога точніше визначити в межах місця призначення пункт поставки, оскільки витрати до цього пункту повністю ідуть за рахунок продавця. Продавцю варто уладати договори перевезення з точним зазначенням такого пункту. Якщо у зв'язку з його договором перевезення у продавця виникають витрати через розвантаження у місці призначення, він не має права вимагати від покупця їх повернення, якщо щодо

Verkäufer nicht berechtigt, diese Kosten vom Käufer zurückzufordern, sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart worden ist.

CPT verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land vor Lieferung erforderlich sind.

### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer hat für die Ware einen Beförderungsvertrag von der

цього немає іншої домовленості між сторонами.

CPT зобов'язує продавця у випадку необхідності здійснити митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або ж виконувати імпорتنі митні формальності.

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну до моменту здійснення поставки..

### ***A3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Продавець зобов'язаний укласти договір перевезення товару від

gegebenenfalls vereinbarten Lieferstelle am Lieferort bis zum benannten Bestimmungsort oder einer gegebenenfalls vereinbarten Stelle an diesem Ort abzuschließen oder zu verschaffen. Der Beförderungsvertrag ist zu den üblichen Bedingungen auf Kosten des Verkäufers abzuschließen und hat die Beförderung auf der üblichen Route und in der handelsüblichen Weise zu beinhalten. Ist keine bestimmte Stelle vereinbart und ergibt sie sich auch nicht aus der Handelspraxis, kann der Verkäufer die Stelle am Lieferort und am benannten Bestimmungsort auswählen, die für den Zweck am besten geeignet ist.

#### *b. Versicherungsvertrag*

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

#### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, indem er sie an den gemäß A3 beauftragten Frachtführer zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums übergibt.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen  
a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in

uzгодженого пункту поставки у названому місці поставки до обумовленого місця призначення або відповідно обумовленого пункту у цьому місці. Договір перевезення має бути заключений на звичайних умовах і за кошти продавця та мати на увазі перевезення у звичайний спосіб за звичайним маршрутом. Якщо конкретного пункту не узгоджено або не визначено практикою поставок, продавець може вибрати пункт у межах місця поставки та визначеного місця призначення, який найбільш задовольняє його цілям.

#### *b. Договір страхування.*

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця, надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

#### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний здійснити поставку шляхом надання товару уповноваженому перевізнику, у відповідності зі статтею A3, у встановлену дату чи у межах узгодженого періоду.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний  
a. нести всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з

B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind;

- b. die Fracht- und alle anderen aus A3 a entstehenden Kosten, einschließlich der Kosten für die Verladung der Ware und aller Abgaben für die Entladung am Bestimmungsort, die gemäß Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind; und
- c. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden, und die Kosten für die Durchfuhr der Ware durch jedes Land, die gemäß Beförderungsvertrag zu Lasten des Verkäufers gehen.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer zu benachrichtigen, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist.

Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

#### **A8. Transportdokument**

Falls handelsüblich oder falls der Käufer es verlangt, hat der Verkäufer auf eigene Kosten dem Käufer das oder die übliche(n) Transportdokument(e) für den gemäß A3 vertraglich vereinbarten Transport zur Verfügung zu stellen.

Dieses Transportdokument muss die vertragliche Ware erfassen und innerhalb der zur Versendung vereinbarten Frist datiert sein. Falls vereinbart oder handelsüblich, muss das Dokument den Käufer auch in die Lage versetzen, die Herausgabe der Ware bei dem Frachtführer am benannten Bestimmungsort einfordern

statteю A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець.

- b. сплатити ціну фрахту та всі інші витрати, що випливають із статті A3 a, включаючи витрати щодо завантаження товару та будь-які платежі за розвантаження його в місці призначення, покладені на продавця відповідно до договору перевезення;
- c. сплатити, коли це належить, витрати митних процедур, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну у випадках, коли вони відповідно до договору перевезення покладаються на продавця.

#### **A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний повідомити покупця, що товар поставлений у відповідності зі статтею A4.

Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для отримання ним товару.

#### **A8. Транспортний документ**

Якщо це є комерційним звичаєм або якщо покупець цього вимагає, продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю звичайний(-і) транспортний(-і) документ(-и) відповідного транспорту, щодо якого укладено договір перевезення у відповідності зі статтею A3.

Цей документ має включати товар, що є предметом договору і бути датованим днем у межах обумовленого для відправки терміну. Якщо це обумовлено або є комерційним звичаєм, документ має надавати покупцеві можливість вимагати передачі товару перевізником у



zu können, und es dem Käufer ermöglichen, die Ware während des Transports durch Übergabe des Dokuments an einen nachfolgenden Käufer oder durch Benachrichtigung an den Frachtführer zu verkaufen.

Wird ein solches Transportdokument als begebbares Dokument und in mehreren Originalen ausgestellt, muss ein vollständiger Satz von Originalen dem Käufer übergeben werden.

#### ***A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung***

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### ***A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren

названому місці призначення, а також продати товар під час транспортування іншому покупцеві шляхом передачі йому документа або шляхом оповіщення перевізника.

Якщо такий документ належить до документів вільного обігу і виготовлений у кількох оригіналах, то покупцю має бути переданий повний комплект оригіналів.

#### ***A9. Перевірка - упаковка - маркування***

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару згідно зі статтею A4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавцю про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### ***A.10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

## **B. Verpflichtungen des Käufers**

### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1 - B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### ***B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer auf dessen Verlangen die für den Abschluss einer Versicherung notwendigen

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним копії та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, передбачених у статті B10.

## **B. Обов'язки покупця**

### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності покупець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку імпорту ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### ***B3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### ***b. Договір страхування.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування. Але покупець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує

Informationen zur Verfügung zu stellen.

#### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, und hat sie vom Frachtführer am benannten Bestimmungsort entgegenzunehmen.

#### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, hat er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder ab Ablauf des vereinbarten Lieferzeitraums zu tragen, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

#### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat, vorbehaltlich der Bestimmungen in A3 a, zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 c genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- b. alle die Ware betreffenden Kosten und Abgaben während des Transports bis zu ihrer Ankunft am vereinbarten Bestimmungsort, sofern solche Kosten und Abgaben gemäß Beförderungsvertrag nicht zu Lasten des Verkäufers gehen;
- c. die Entladekosten, sofern solche Kosten gemäß Beförderungsvertrag nicht zu Lasten des Verkäufers gehen;

для укладення договору страхування.

#### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено згідно зі статтею A4, та одержати товар від перевізника в названому місці призначення.

#### **B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A.4.

У випадку невиконання свого зобов'язання дати повідомлення у відповідності з статтею B7, покупець повинен нести всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати поставки чи від дати закінчення періоду, встановленого для поставки, - але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

#### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний, з урахуванням положень статті A3 a, сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4 за винятком, де це належить, витрат на необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 в зборів, які сплачуються при експорті товару;
- b. всі витрати та збори, пов'язані з товаром під час його перевезення до прибуття в узгоджене місце призначення, якщо такі витрати та збори відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- c. витрати щодо розвантаження товару, якщо такі витрати відповідно до договору перевезення не

- d. alle zusätzlichen Kosten, sollte der Käufer die Benachrichtigung gemäß B7 unterlassen, ab dem für die Versendung vereinbarten Zeitpunkt oder ab Ablauf des hierfür vereinbarten Zeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden; und
- e. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware fällig werden, sowie die Kosten für ihre Durchfuhr durch jedes Land, sofern sie nicht in den Kosten des Beförderungsvertrags enthalten sind.

#### **B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer**

Wann immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt für die Versendung der Ware und/oder den benannten Bestimmungsort oder die Stelle für die Entgegennahme der Ware innerhalb dieses Ortes zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

#### **B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat das wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellte Transportdokument anzunehmen, wenn dieses mit dem Vertrag übereinstimmt.

#### **B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

#### **B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten

- покладаються на продавця;
- d. всі додаткові витрати внаслідок несподяня покупцем повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, від настання узгодженої дати відправлення чи дати закінчення періоду, встановленого для відправлення товару, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.
- e. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при імпорті товару та його транзитному перевезенні через будь-яку країну, якщо вони не входять до суми витрат за договором перевезення.

#### **B7. Повідомлення продавцю**

У випадку, якщо покупець вправі визначати час відправлення товару та/або місце призначення чи пункт для прийняття товару у межах цього місяця, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця.

#### **B8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у відповідності із статтею A8, якщо він відповідає умовам договору.

#### **B9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагальною необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

#### **B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги

Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

## **CIP FRACHTFREI VERSICHERT**

„Frachtfrei versichert“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware dem Frachtführer oder einer anderen vom Verkäufer benannten Person an einem vereinbarten Ort (falls ein solcher Ort zwischen den Parteien vereinbart ist) liefert, und dass der Verkäufer den Beförderungsvertrag abzuschließen und die für die Beförderung der Ware bis zum benannten Bestimmungsort entstehenden Frachtkosten zu zahlen hat.

Der Verkäufer schließt auch einen Versicherungsvertrag gegen die vom Käufer getragene Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der Ware während des Transports ab. Der Käufer sollte beachten, dass der Verkäufer bei Verwendung von CIP lediglich verpflichtet ist, eine Versicherung mit einer Mindestdeckung abzuschließen. Wünscht der Käufer einen höheren Versicherungsschutz, wird er dies

щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну або слідувати в їх отриманні.

## **CIP ФРАХТ/ПЕРЕВЕЗЕННЯ ТА СТРАХУВАННЯ ОПЛАЧЕНО ДО ...**

Термін "фрахт/перевезення та страхування оплачено до ..." означає, що продавець здійснює поставку товару перевізнику або іншій номінованій продавцем особі у угодженому сторонами місці (якщо місце було узгоджене) і що продавець повинен укласти договір перевезення і сплатити кошти, які пов'язані з транспортуванням товару до названого місця призначення.

Продавець також укладає договір про страхування на користь покупця проти ризику втрати або пошкодження товару під час перевезення. Покупець має враховувати те, що, за умови застосування CIP, продавець зобов'язаний укласти договір про страхування з мінімальним покриттям. Якщо покупець прагне більшого страхового захисту, він мусить конкретно узгодити це з продавцем або

entweder ausdrücklich mit dem Verkäufer vereinbaren oder eigene zusätzliche Versicherungsvorkehrungen treffen müssen.

Werden die Klauseln CPT, CIP, CFR oder CIF verwendet, erfüllt der Verkäufer seine Lieferpflicht, sobald er die Ware dem Frachtführer übergibt und nicht, wenn die Ware am Bestimmungsort ankommt.

Diese Klausel beinhaltet zwei kritische Punkte, da Gefahren- und Kostenübergang an verschiedenen Orten stattfinden. Die Parteien sind gut beraten, im Vertrag sowohl den Lieferort, an dem die Gefahr auf den Käufer übergeht, als auch den benannten Bestimmungsort, bis zu welchem der Verkäufer den Beförderungsvertrag abzuschließen hat, so genau wie möglich anzugeben. Kommen mehrere Frachtführer für die Beförderung zum vereinbarten Bestimmungsort zum Einsatz und verständigen sich die Parteien hinsichtlich der Lieferung nicht auf eine bestimmte Stelle, geht die Gefahr immer dann über, wenn die Ware an den ersten Frachtführer übergeben worden ist. Die Auswahl der Stelle, an dem die Lieferung erfolgen soll, liegt in diesen Fällen gänzlich im Ermessen des Verkäufers, während der Käufer darauf keinen Einfluss hat. Wünschen die Parteien einen späteren Gefahrenübergang (zum Beispiel in einem See- oder Flughafen), dann müssen sie dies in ihrem Kaufvertrag festlegen.

Die Parteien sind außerdem gut beraten, innerhalb des vereinbarten Bestimmungsortes die Stelle so genau wie möglich anzugeben, da die Kosten bis zu dieser Stelle zu Lasten des Verkäufers gehen. Dem Verkäufer wird geraten, mit dieser Wahl genau übereinstimmende Beförderungsverträge zu verschaffen. Entstehen dem Verkäufer gemäß seinem Beförderungsvertrag Kosten im Zusammenhang mit der Entladung am benannten Bestimmungsort, dann ist der Verkäufer nicht berechtigt, diese Kosten

ж вжити власних додаткових заходів з страхування.

Застосування положень CPT, CIP, CFR або CIF означає, що продавець виконав своє зобов'язання щодо воставки товару у момент передачі його перевізнику, а не тоді, коли товар надійшов у місце призначення. Це положення має два суперечливі пункти, оскільки перехід ризиків і витрат відбувається у різних місцях. Сторонам варто якомога точніше визначити у договорі як місце поставки, у якого ризик переходить на покупця, так і місце призначення, про перевезення до якого продавець має укласти договір. Якщо до перевезення до місця призначення залучаються кілька перевізників і якщо сторони не домовилися щодо поставки до якогось конкретного пункту, то перехід ризиків відбуватиметься завжди у момент передачі товару першому перевізнику. Вибір місця, де має відбутися поставка, належить у таких випадках повністю продавцеві, а покупець не має на це жодного впливу. Якщо ж сторони бажають більш пізнього переходу ризиків (наприклад у морському порту чи на летовищі), то вони мають зазначити це у договорі купівлі-продажу.

Крім того, сторонам варто якомога точніше визначити в межах місця призначення пункт поставки, оскільки витрати до цього пункту повністю ідуть за рахунок продавця. Продавцю варто уладати договори перевезення з точним зазначенням такого пункту. Якщо у зв'язку з його договором перевезення у продавця виникають витрати через розвантаження у місці призначення, він не має права вимагати від покупця їх повернення, якщо щодо цього немає іншої домовленості між

vom Käufer zurückzufordern, sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist.

CIP verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land vor Lieferung erforderlich sind.

### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge*** ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer hat für die Ware einen Beförderungsvertrag von der gegebenenfalls vereinbarten Lieferstelle am Lieferort bis zum benannten

сторонами.

CIP зобов'язує продавця у випадку необхідності здійснити митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або ж виконувати імпорتنі митні формальності.

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### ***A3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Продавець зобов'язаний укласти договір перевезення товару від узгодженого пункту поставки у названому місці поставки до

Bestimmungsort oder einer gegebenenfalls vereinbarten Stelle an diesem Ort abzuschließen oder zu verschaffen. Der Beförderungsvertrag ist zu den üblichen Bedingungen auf Kosten des Verkäufers abzuschließen und hat die Beförderung auf der üblichen Route und in der handelsüblichen Weise zu beinhalten. Ist keine bestimmte Stelle vereinbart und ergibt sie sich auch nicht aus der Handelspraxis, kann der Verkäufer die Stelle am Lieferort und am benannten Bestimmungsort auswählen, die für den Zweck am besten geeignet ist.

#### *b. Versicherungsvertrag*

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten eine Transportversicherung abzuschließen, die zumindest der Mindestdeckung gemäß den Klauseln (C) der Institute Cargo Clauses (LMA/IUA) oder ähnlichen Klauseln entspricht. Die Versicherung ist bei Einzelversicherern oder Versicherungsgesellschaften mit einwandfreiem Leumund abzuschließen und muss den Käufer oder jede andere Person mit einem versicherbaren Interesse an der Ware berechtigten Ansprüche direkt bei dem Versicherer geltend zu machen.

Der Verkäufer muss auf Verlangen und Kosten des Käufers, vorbehaltlich der durch den Käufer zur Verfügung gestellten vom Verkäufer benötigten Informationen, zusätzliche Deckung, falls erhältlich, beschaffen, wie z.B. entsprechend den Klauseln (A) oder (B) der Institute Cargo Clauses (LMA/IUA) oder ähnlicher Klauseln, und/ oder der Institute War Clauses und/oder der Institute Strikes Clauses (LMA/IUA) oder ähnlicher Klauseln.

Die Versicherung muss zumindest den im Vertrag genannten Preis zuzüglich zehn

обумовленого місця призначення або відповідно обумовленого пункту у цьому місці. Договір перевезення має бути заключений на звичайних умовах і за кошти продавця та мати на увазі перевезення у звичайний спосіб та за звичайним маршрутом. Якщо конкретного пункту не узгоджено або не визначено

практикою поставок, продавець може вибрати пункт у межах місця поставки та визначеного місця призначення, який найбільш задовольняє його цілям.

#### *b. Договір страхування.*

Продавець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір транспортного страхування, який забезпечить щонайменше мінімальне покриття згідно положенню (C) Умов страхування вантажів (Institute Cargo Clauses) або згідно інших положень. Договір страхування має бути укладений із страховиками або страховою компанією, що користуються доброю репутацією, і має надавати покупцю або іншій особі, що володіє страховим інтересом відносно товару, право заявляти вимоги безпосередньо до страховика. Продавець зобов'язаний на вимогу та за кошти покупця і враховуючи надану покупцем продавцю необхідну інформацію забезпечити додаткове покриття, як це, наприклад, може бути відповідно до положень (A) і (B) Умов страхування вантажів (Institute Cargo Clauses) або інших положень та/або Умов страхування Інституту Лондонських страховиків щодо страхування від воєнних ризиків (Institute War Clauses) та/або Умов страхування Інституту Лондонських страховиків щодо страхування у випадках забастовок (Institute Strikes Clauses) чи інших положень. Страхування повинне щонайменше покривати ціну, зазначену у договорі



Prozent (d.h. 110%) decken und in der Währung des Vertrags ausgestellt sein.

Der Versicherungsschutz muss die Ware ab dem Lieferort, wie in A4 und A5 festgelegt, bis mindestens zum benannten Bestimmungsort decken.

Der Verkäufer hat dem Käufer die Versicherungspolice oder einen sonstigen Nachweis über den Versicherungsschutz zu übermitteln.

Ferner hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer zusätzlichen Versicherung benötigt.

#### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, indem er sie an den gemäß A3 beauftragten Frachtführer zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums übergibt.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind;

b. die Fracht- und alle anderen aus A3 a entstehenden Kosten einschließlich der Kosten für die Verladung der Ware und aller Abgaben für die Entladung am Bestimmungsort, die gemäß Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu

купівлі-продажу, плюс 10% (тобто 110%) і бути обумовленим у валюті договору купівлі-продажу.

Товар має знаходитися під страховим захистом від місця поставки, як це визначено у статтях Б4. і Б5., і щонайменше до місця призначення. Продавець повинен надати покупцю страховий поліс або інший доказ страхового покриття.

Також продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця, надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення додаткового договору страхування.

#### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний здійснити поставку шляхом надання товару уповноваженому перевізнику, у відповідності зі статтею A3, у встановлену дату чи у межах узгодженого періоду.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті Б5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний

a. нести всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті Б6, має нести покупець,

b. сплатити ціну фрахту та всі інші витрати, що впливають із статті A.3 a, включаючи витрати щодо завантаження товару та будь-які платежі за розвантаження його в місці призначення, покладені на

tragen sind;

- c. die aus A3 b resultierenden Kosten für die Versicherung; und
- d. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden, und die Kosten für die Durchfuhr der Ware durch jedes Land, die gemäß Beförderungsvertrag zu Lasten des Verkäufers gehen.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer zu benachrichtigen, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist.

Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

#### **A8. Transportdokument**

Falls handelsüblich oder falls der Käufer es verlangt, hat der Verkäufer auf eigene Kosten dem Käufer das oder die übliche(n) Transportdokument(e) für den gemäß A3 vertraglich vereinbarten Transport zur Verfügung zu stellen.

Dieses Transportdokument muss die vertragliche Ware erfassen und innerhalb der zur Versendung vereinbarten Frist datiert sein. Falls vereinbart oder handelsüblich, muss das Dokument den Käufer auch in die Lage versetzen, die Herausgabe der Ware bei dem Frachtführer am benannten Bestimmungsort einfordern zu können und es dem Käufer ermöglichen, die Ware während des Transports durch Übergabe des Dokuments an einen nachfolgenden Käufer oder durch Benachrichtigung an den Frachtführer zu verkaufen.

Wird ein solches Transportdokument als

продавця відповідно до договору перевезення;

- c. сплатити видатки, що випливають з статті A3 b ;
- d. сплатити, коли це належить, витрати митних процедур, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну у випадках, коли вона відповідно до договору перевезення покладаються на продавця.

#### **A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний повідомити покупця, що товар поставлений у відповідності зі статтею A4.

Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для отримання ним товару.

#### **A.8. Транспортний документ**

Якщо це є комерційним звичаєм або якщо покупець цього вимагає, продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю звичайний(-и) транспортний(-и) документ(-и) відповідного транспорту, щодо якого укладено договір перевезення у відповідності зі статтею A3.

Цей документ має включати товар, що є предметом договору і бути датованим днем у межах обумовленого для відправки терміну. Якщо це обумовлено або є комерційним звичаєм, документ має надавати покупцеві можливість вимагати передачі товару перевізником у названому місці призначення, а також продати товар під час транспортування іншому покупцеві шляхом передачі йому документа або шляхом оповіщення перевізника.

Якщо такий документ належить до

begebbares Dokument und in mehreren Originalen ausgestellt, muss ein vollständiger Satz von Originalen dem Käufer übergeben werden.

#### **A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### **A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

документів вільного обігу і виготовлений у кількох оригіналах, то покупцю має бути переданий повний комплект оригіналів.

#### **A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару згідно зі статтю A4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавцю про специфічні вимоги щодо лагування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### **A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, передбачених у статті B10.

## **B. Verpflichtungen des Käufers**

### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### ***B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer auf dessen Verlangen die für den Abschluss einer vom Käufer verlangten in A3 b vorgesehenen zusätzlichen Versicherung notwendigen Informationen zur Verfügung zu stellen.

### ***B4. Übernahme***

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, und hat sie vom Frachtführer

## **B. Обов'язки покупця**

### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Покупець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку імпорту ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і висонати, де це належить, усі митні формальності щодо імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### ***B3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### ***b. Договір страхування.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування. Але покупець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує для укладення договору страхування.

### ***B4. Прийняття поставки***

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено згідно зі статтею A.4, та одержати

am benannten Bestimmungsort entgegenzunehmen.

### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, hat er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder ab Ablauf des vereinbarten Lieferzeitraums zu tragen, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat, vorbehaltlich der Bestimmungen in A3 a, zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 d genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- b. alle die Ware betreffenden Kosten und Abgaben während des Transports bis zu ihrer Ankunft am vereinbarten Bestimmungsort, sofern solche Kosten und Abgaben gemäß Beförderungsvertrag nicht zu Lasten des Verkäufers gehen;
- c. die Entladekosten, sofern solche Kosten gemäß Beförderungsvertrag nicht zu Lasten des Verkäufers gehen;
- d. alle zusätzlichen Kosten, sollte der Käufer die Benachrichtigung gemäß B7 unterlassen, ab dem für die Versendung vereinbarten Zeitpunkt oder ab Ablauf der hierfür vereinbarten Frist,

товар від перевізника в названому місці призначення.

### **B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4.

У випадку невиконання свого зобов'язання даги повідомлення у відповідності з статтею B7, покупець повинен нести всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати поставки чи від дати закінчення періоду, встановленого для поставки, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний, з урахуванням положень статті A3 а, сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4 за винятком, де це належить, витрат на необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 в зборів, які сплачуються при експорті товару;
- b. всі витрати та збори, пов'язані з товаром під час його перевезення до прибуття в узгоджене місце призначення, якщо такі витрати та збори відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- c. витрати щодо розвантаження товару, якщо такі витрати відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- d. всі додаткові витрати внаслідок неподання покупцем повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, від настання узгодженої дати відправлення чи дати закінчення

vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden;

- e. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware fällig werden, sowie die Kosten für ihre Durchfuhr durch jedes Land, sofern sie nicht in den Kosten laut Beförderungsvertrag enthalten sind; und
- f. die Kosten für jede zusätzlich auf Verlangen des Käufers nach A3 und B3 abgeschlossene Versicherung.

### ***B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer***

Wann immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt für die Versendung der Ware und/oder den benannten Bestimmungsort oder die Stelle für die Entgegennahme der Ware innerhalb dieses Ortes zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

### ***B8. Liefernachweis***

Der Käufer hat das wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellte Transportdokument anzunehmen, wenn dieses mit dem Vertrag übereinstimmt.

### ***B9. Prüfung der Ware***

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### ***B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

періоду, встановленого для відправлення товару, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

- e. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при імпорті товару та його транзитному перевезенні через будь-яку країну, якщо вони не входять до суми витрат за договором перевезення;
- f. колгти за будь-яке страхування, додатково оформлене на вимогу покупця згідно зі статтями A3 та B3.

### ***B7. Повідомлення продавцю***

У випадку, якщо покупець вирішив визначити час відправлення товару та/або місце призначення чи пункт для прийняття товару у межах цього місця, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця.

### ***B8. Докази поставки***

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у відповідності із статтею A8, якщо він відповідає умовам договору.

### ***B9. Огляд товару***

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагальним необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### ***B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

#### **DAT GELIEFERT TERMINAL**

„Geliefert Terminal“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware liefert, sobald die Ware von dem ankommenden Beförderungsmittel entladen wurde und dem Käufer an einem benannten Terminal im benannten Bestimmungshafen oder -ort zur Verfügung gestellt wird. „Terminal“ kann jeder Ort sein, unabhängig davon, ob überdacht oder nicht, wie z.B. ein Kai, eine Lagerhalle, ein Containerdepot oder ein Straßen-, Schienen- oder Luftfrachtterminal. Der Verkäufer trägt alle Gefahren, die im Zusammenhang mit der Beförderung der Ware zum und der Entladung im Terminal im benannten Bestimmungshafen oder -ort entstehen.

Die Parteien sind gut beraten, den Terminal und, wenn möglich, eine bestimmte Stelle innerhalb des Terminals im benannten Bestimmungshafen oder -ort so genau wie möglich zu bezeichnen, da die Gefahr bis zu dieser Stelle der Verkäufer trägt. Dem Verkäufer wird geraten, einen mit dieser Wahl genau

#### **A10.**

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну або сприяти в їх отриманні.

#### **DAT ПОСТАВКА НА ТЕРМІНАЛ**

Термін „поставка на термінал“ означає, що продавець здійснив поставку, коли товар, розвантажений з прибулого транспортного засобу, надається у розпорядження покупця у зазначеному терміналі узгодженого порту або місця призначення. „Терміналом“ може бути будь-яке місце, незалежно від того, під дахом воно чи без, наприклад, пабережна, склад, контейнерний двір або вантажний автомобільний, залізничний чи авіаційний термінал. Продавець несе всі ризики, які виникають у зв'язку з транспортуванням товару до вказаного порту призначення і його вивантаження у терміналі цього порту або місця призначення.

Сторонам варто якомога точніше зазначити термінал і, якщо можливо, конкретний пункт усередині терміналу в визначеному порту або місці призначення, оскільки до цього пункту ризики несе продавець. Продавцю варто укласти договір про перевезення, який точно зафіксує цей вибір.

übereinstimmenden Beförderungsvertrag zu verschaffen.

Falls die Parteien jedoch des Weiteren beabsichtigen, dass der Verkäufer die mit dem Umschlag und dem Weitertransport der Ware vom Terminal zu einem anderen Ort in Zusammenhang stehenden Gefahren und Kosten tragen soll, dann sollten die Klauseln DAP oder DDP verwendet werden.

DAT verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

### **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

#### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausfuhrgenehmigung und andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land vor Lieferung erforderlich sind.

#### ***A3. Beförderungs- und***

Однак, якщо сторони збираються у подальшому покласти на продавця ризики та витрати, пов'язані з перевалкою та подальшим транспортуванням товару з терміналу до іншого місця, то тут слід застосовувати положення DAP або DDP.

DAT зобов'язує продавця здійснити у випадку необхідності митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний робити митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита чи виконувати імпортні митні формальності.

### **A. Обов'язки продавця**

#### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

#### ***A3. Договори перевезення та***



## **Versicherungsverträge**

### **a. Beförderungsvertrag**

Der Verkäufer hat für die Ware auf eigene Kosten einen Beförderungsvertrag bis zum benannten Terminal im vereinbarten Bestimmungshafen oder -ort abzuschließen. Ist kein bestimmter Terminal vereinbart oder ergibt er sich nicht aus der Handelspraxis, kann der Verkäufer den Terminal im vereinbarten Bestimmungshafen oder -ort wählen, der für den Zweck am besten geeignet ist.

### **b. Versicherungsvertrag**

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

## **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware von dem ankommenden Beförderungsmittel zu entladen und sie dann dem Käufer zu liefern, indem er sie an dem gemäß A3 a benannten Terminal im Bestimmungshafen oder -ort zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums zur Verfügung stellt.

## **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

## **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. zusätzlich zu den aus A3a entstehenden Kosten alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom

## **страхування**

### **a. Договір перевезення.**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір перевезення товару до обумовленого терміналу у узгодженому порту або місці призначення. Якщо термінал не узгоджено або не визначено практикою поставок, продавець може вибрати термінал в узгодженому порту або місці призначення, який найбільш задовольняє його цілям.

### **b. Договір страхування.**

Продавець не повинен по відношенню до покуштя укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покуштя, надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

## **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний розвантажити товар з прибулого транспортного засобу і здійснити поставку шляхом передачі його у розпорядження покуштя у визначеному згідно статті A3 терміналі у порту чи місці призначення в обумовлений термін чи у межах узгодженого періоду часу.

## **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

## **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний сплатити а. додатково до витрат, перебачених статтею A3, всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які,

Käufer zu tragen sind; und

- b. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden, und die Kosten für die Durchfuhr der Ware durch jedes Land vor Lieferung gemäß A4.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

#### **A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer ein Dokument zur Verfügung zu stellen, das diesem die Übernahme der Ware wie in A4/B4 vorgesehen ermöglicht.

#### **A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

як це передбачено у статті Б6, має нести покупець,

- b. коли це належить, витрати на експортні митні процедури, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають силаті при експорті товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну до моменту здійснення поставки згідно зі статтею A4.

#### **A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для отримання ним товару.

#### **A8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю документ, який би дозволяв тому прийняти поставку, як це передбачено у статтях A4/B4.

#### **A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару згідно зі статтею A4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавцю про специфічні вимоги щодо пакування товару.

Упаковка повинна містити належне

**A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/ oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

**B. Verpflichtungen des Käufers**

**B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers**

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

**B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten**

Falls zutreffend, muss der Käufer auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware erledigen.

**B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge**  
*a. Beförderungsvertrag*

**A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, перебачених у статті B10.

**B. Обов'язки покупця**

**B1. Загальні обов'язки покупця**

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

**B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності**

Покупець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку імпорту ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності щодо імпорту товару.

**B3. Договори перевезення та страхування**  
*a. Договір перевезення.*

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

*b. Versicherungsvertrag*

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer auf dessen Verlangen die für den Abschluss einer Versicherung notwendigen Informationen zur Verfügung zu stellen.

**B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

**B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls

- a. der Käufer seine Verpflichtungen gemäß B2 nicht erfüllt, trägt er alle daraus resultierenden Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware; oder
- b. der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, trägt er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder ab Ablauf des vereinbarten Lieferzeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

**B6 Kostenverteilung**

Der Käufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist;
- b. alle zusätzlichen Kosten, die dem Verkäufer entstehen, falls der Käufer seine Verpflichtungen gemäß B2 nicht erfüllt oder es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, vorausgesetzt, die Ware

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

*b. Договір страхування.*

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування. Але покупець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує для укладення договору страхування.

**B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено згідно зі статтею A.4.

**B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності зі статтею A4.

Якщо

- a. покупець не виконав свого зобов'язання згідно статті B2, він несе всі спричинені цим ризики втрати чи пошкодження товару; або
- b. покупець не надав повідомлення згідно статті B7, він несе всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати поставки чи від дати закінчення періоду, встановленого для поставки, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

**B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4;
- b. всі додаткові витрати продавця внаслідок невиконання покупцем свого зобов'язання згідно з статтею B2 або неподання покупцем повідомлення щодо товару згідно зі

ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden; und

- c. falls zutreffend, die Kosten der Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Einfuhr der Ware fällig werden.

#### ***B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer***

Wann immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt der innerhalb einer vereinbarten Lieferfrist und/oder die Stelle für die Warenübernahme im benannten Terminal zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

#### ***B8. Liefernachweis***

Der Käufer hat das wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellte Transportdokument anzunehmen.

#### ***B9. Prüfung der Ware***

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

#### ***B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen

statteю B7, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору; c. де це належить, витрати на необхідні митні формальності, а також всі мита, податки та інші збори, які сплачуються при імпорті товару;

#### ***B7. Повідомлення продавцю***

У випадку, якщо покупець вправі визначити час в межах узгодженого сторонами терміну поставки та/або пункт для прийняття товару у названому терміналі, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця.

#### ***B8. Докази поставки***

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у відповідності із статтею A8.

#### ***B9. Огляд товару***

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагальною необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

#### ***B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця,

Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

## **DAF GELIEFERT BENANNTER ORT**

„Geliefert benannter Ort“ bedeutet, dass der Verkäufer liefert, wenn die Ware dem Käufer auf dem ankommenden Beförderungsmittel entladebereit am benannten Bestimmungsort zur Verfügung gestellt wird. Der Verkäufer trägt alle Gefahren, die im Zusammenhang mit der Beförderung zum benannten Ort stehen.

Die Parteien sind gut beraten, die Stelle innerhalb des benannten Bestimmungsortes so genau wie möglich zu bezeichnen, da die Gefahren bis zu dieser Stelle zu Lasten des Verkäufers gehen. Dem Verkäufer wird geraten, mit dieser Wahl genau übereinstimmende Beförderungsverträge zu verschaffen. Entstehen dem Verkäufer gemäß seinem Beförderungsvertrag Kosten im Zusammenhang mit der Entladung am Bestimmungsort, dann ist der Verkäufer nicht berechtigt, diese Kosten vom Käufer zurückzufordern, sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist. DAF verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen. Falls die Parteien wünschen, dass der Verkäufer die Ware zur Einfuhr freimacht, Einfuhrzölle zahlt und die Einfuhrzollformalitäten erledigt, sollte die DDP-Klausel verwendet werden.

своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безплатову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну, або сприяти в їх отриманні.

## **DAF ПОСТАВКА У ЗАЗНАЧЕНОМУ МІСЦІ**

Термін „поставка у названому місці“ означає, що продавець здійснив поставку, коли товар надається у розпорядження покупця готовим до вивантаження на прибулому транспортному засобі в узгодженому місці призначення. Продавець несе всі ризики, пов'язані з транспортуванням товару до зазначеного місця. Сторонам варто якомога точніше визначити в межах місця призначення пункт поставки, оскільки витрати до цього пункту повністю ідуть за рахунок продавця. Продавцю варто укладати договори перевезення з точним зазначенням такого пункту. Якщо у зв'язку з його договором перевезення у продавця виникають витрати через розвантаження у місці призначення, він не має права вимагати від покупця їх повернення, якщо щодо цього немає іншої домовленості між сторонами.

DAF зобов'язує продавця у випадку необхідності здійснити митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або ж виконувати імпортні митні формальності. Якщо сторони бажають, щоб продавець здійснював митне очищення товару для імпорту, сплачував ввізні мита або ж виконував імпортні митні формальності, тоді слід

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausführungs- und andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land vor Lieferung erforderlich sind.

### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer hat für die Ware auf eigene Kosten einen Beförderungsvertrag bis zum benannten Bestimmungsort oder zu der gegebenenfalls vereinbarten Stelle am benannten Bestimmungsort abzuschließen. Ist keine bestimmte Stelle vereinbart oder ergibt sie sich nicht aus der Handelspraxis, kann der Verkäufer jene Stelle am benannten Bestimmungsort auswählen, die für den Zweck am besten geeignet ist.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну до моменту здійснення поставки..

### ***A3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Продавець зобов'язаний укласти договір перевезення товару до обумовленого місця призначення або відповідно обумовленого пункту у цьому місці. Якщо конкретного пункту не узгоджено або не визначено практикою поставок, продавець може вибрати пункт у межах визначеного місця призначення, який найбільш задовольняє його цілям.

#### ***b. Договір страхування.***

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір

Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

#### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, indem er sie dem Käufer auf dem ankommenden Beförderungsmittel entladebereit am benannten Bestimmungsort an der gegebenenfalls vereinbarten Stelle zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums zur Verfügung stellt.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. zusätzlich zu den aus A3 a entstehenden Kosten alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind;
- b. alle Abgaben für die Entladung am Bestimmungsort, die gemäß Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind; und
- c. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten, sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden, und die Kosten für die Durchfuhr der Ware durch jedes Land vor Lieferung gemäß A4.

страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця (за наявності видатків), надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

#### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний поставити товар шляхом передачі його у розпорядження покупця готовим до вивантаження на прибулому транспортному засобі в узгодженому місці призначення в обумовлений термін чи у межах узгодженого періоду часу.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний сплатити

- a. додатково до витрат, передбачених статтею A3, всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець,
- b. всі видатки, пов'язані з розвантажсним товару у місці призначення, які покладаються на продавця за договором перевезення,
- c. коли це належить, витрати на експортні митні процедури, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну до моменту здійснення поставки згідно зі статтею A4.



**A7. Benachrichtigungen an den Käufer**  
Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

**A8. Transportdokument**  
Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer ein Dokument zur Verfügung zu stellen, das diesem die Übernahme der Ware wie in A4/B4 vorgesehen ermöglicht.

**A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**  
Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

**A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**  
Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum

**A7. Повідомлення покупцю**  
Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для того, щоб вжити відповідних заходів для отримання товару.

**A8. Транспортний документ**  
Продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю документ, який би дозволив тому прийняти поставку, як це передбачено у статтях A4/B4.

**A9. Перевірка - упаковка - маркування**  
Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару згідно зі статтею A4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.  
Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавця про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

**A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**  
Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця

endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

## **B. Verpflichtungen des Käufers**

### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen. Jedes Dokument, auf das in B1 -B 10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, muss der Käufer auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen beschaffen, sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware erledigen.

### ***B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer auf dessen Verlangen die für den Abschluss einer Versicherung notwendigen Informationen zur Verfügung zu stellen.

призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, перерахованих у статті B10.

## **B. Обов'язки покупця**

### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або с комерційним звичаєм.

### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Покупець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку імпорتنу ліцензію або інший офіційний дозвільний документ і виконати, де це належить, усі митні формальності щодо імпорту товару.

### ***B3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### ***b. Договір страхування.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування.

Але покупець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує для укладення договору страхування.

#### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

#### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls

- a. der Käufer seine Verpflichtungen gemäß B2 nicht erfüllt, trägt er alle daraus resultierenden Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware;
- oder
- b. der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, trägt er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder ab Ablauf des vereinbarten Lieferzeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

#### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist;
- b. alle Entladekosten, die erforderlich sind, um die Ware vom ankommenden Beförderungsmittel am benannten Bestimmungsort zu übernehmen, sofern diese Kosten gemäß Beförderungsvertrag nicht zu Lasten des Verkäufers gehen;
- c. alle zusätzlichen Kosten, die dem Verkäufer entstehen, falls der Käufer seine Verpflichtungen gemäß B2 nicht erfüllt oder es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden; und
- d. falls zutreffend, die Kosten für die Zollformalitäten sowie alle Zölle,

#### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено згідно зі статтею A.4.

#### **B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності зі статтею A4.

Якщо

- a. покупець не виконав свого зобов'язання згідно статті B2, він несе всі спричинені цим ризики втрати чи пошкодження товару; або
- b. покупець не надав повідомлення згідно статті B7, він несе всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати поставки чи від дати закінчення періоду, встановленого для поставки, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

#### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4;
- b. всі видатки, пов'язані з розвантаженням товару з прибулого транспортного засобу у місці призначення, якщо ці видатки не покладаються на продавця за договором перевезення,
- c. всі додаткові витрати продавця внаслідок невиконання покупцем свого зобов'язання згідно з статтею B2 або неподання покупцем повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору;
- d. де це належить, витрати на необхідні митні формальності, а також всі

Steuern und andere Abgaben, die bei der Einfuhr der Ware fällig werden.

мита, податки та інші збори, які сплачуються при імпорті товару;

### **B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer**

Wenn immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt innerhalb einer vereinbarten Lieferfrist und/oder die Stelle für die Warenübernahme am benannten Bestimmungsort zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

### **B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat das wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellte Transportdokument anzunehmen.

### **B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### **B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie

### **B7. Повідомлення продавцю**

У випадку, якщо покупець вправі визначати час в межах узгодженого сторонами терміну поставки та/або пункт для прийняття товару у названому місці призначення, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця.

### **B8. Докази поставкі**

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у відповідності із статтею A8.

### **B9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагально необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### **B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, а також для його транзитного

für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

## **DDP GELIEFERT VERZOLLT**

„Geliefert verzollt“ bedeutet, dass der Verkäufer liefert, wenn er die zur Einfuhr freigemachte Ware dem Käufer auf dem ankommenden Beförderungsmittel entladebereit am benannten Bestimmungsort zur Verfügung stellt. Der Verkäufer trägt alle Kosten und Gefahren, die im Zusammenhang mit der Beförderung der Ware bis zum Bestimmungsort stehen und hat die Verpflichtung, die Ware nicht nur für die Ausfuhr, sondern auch für die Einfuhr freizumachen, alle Abgaben sowohl für die Aus- als auch für die Einfuhr zu zahlen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen.

DDP stellt die Maximalverpflichtung für den Verkäufer dar.

Die Parteien sind gut beraten, die Stelle innerhalb des benannten Bestimmungsortes so genau wie möglich zu bezeichnen, da die Kosten und Gefahren bis zu dieser Stelle vom Verkäufer zu tragen sind. Dem Verkäufer wird geraten, mit dieser Wahl genau übereinstimmende Beförderungsverträge zu verschaffen.

Entstehen dem Verkäufer gemäß seinem Beförderungsvertrag Kosten im Zusammenhang mit der Entladung am Bestimmungsort, dann ist der Verkäufer nicht berechtigt, diese Kosten vom Käufer zurückzufordern, sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist.

Die Parteien sind gut beraten, DDP nicht zu verwenden, wenn der Verkäufer nicht in der Lage ist, direkt oder indirekt die Einfuhrabfertigung zu erledigen.

Wenn die Parteien wünschen, dass der Käufer alle Gefahren und Kosten der Einfuhrabfertigung trägt, sollte die DAP-Klausel verwendet werden.

перевезення через будь-яку країну, або сприяти в їх отриманні.

## **DDP ПОСТАВКА ЗІ СПЛАТОЮ МИТА**

Термін "поставка зі сплатою мита" означає, що продавець здійснив поставку, коли надав у розпорядження покупцю товар, який пройшов митне очищення для імпорту і знаходиться готовий до вивантаження на прибулому транспортному засобі у названому місці призначення. Продавець несе всі витрати та ризики, пов'язані з перевезенням товару до місця призначення, і зобов'язаний здійснити митне очищення товару не тільки для експорту, але й для імпорту, а також оплатити всі витрати на експорт та імпорт товару та виконати всі митні формальності.

DDP передбачає максимальний обсяг обов'язків продавця.

Сторонам варто якомога точніше визначити в межах місця призначення пункт поставки, оскільки витрати до цього пункту повністю ідуть за рахунок продавця. Продавцю варто укладати договори перевезення з точним зазначенням такого пункту. Якщо у зв'язку з його договором перевезення у продавця виникають витрати через розвантаження у місці призначення, він не має права вимагати від покупця їх повернення, якщо щодо цього немає іншої домовленості між сторонами.

Сторонам не варто застосовувати умови DDP, якщо продавець не в змозі прямо чи опосередковано здійснити митне очищення для імпорту.

Якщо сторони бажають, щоб усі витрати та ризики митного очищення для імпорту ніс покупець, тоді слід застосовувати умови DAP.

Alle Mehrwertsteuern und andere im Zusammenhang mit der Einfuhr anfallende Steuern gehen zu Lasten des Verkäufers, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes im Kaufvertrag vereinbart wurde.

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Aus- und Einfuhrgenehmigung und andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware, ihre Durchfuhr durch jedes Land und ihre Einfuhr erforderlich sind.

### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer hat für die Ware auf eigene Kosten einen Beförderungsvertrag bis zum benannten Bestimmungsart oder zu der gegebenenfalls vereinbarten Stelle am benannten Bestimmungsort abzuschließen. Ist keine bestimmte Stelle vereinbart oder ergibt sie sich nicht aus der Handelspraxis, kann der Verkäufer jene Stelle am benannten Bestimmungsort auswählen, die für den Zweck am besten geeignet ist.

Всі податки на додану вартість та інші податки, які мають сплачуватися у зв'язку з ввезенням товару, йдуть за рахунок продавця., якщо у договорі про купівлю-продаж немає чіткого узгодження про інше.

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну та імпорتنу ліцензію, інший офіційний дозвіл і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару, його транзитного перевезення через будь-яку країну та його імпорту.

### ***A3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Продавець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір перевезення товару до названого місця призначення до узгодженого пункту у межах названого місця призначення. Якщо конкретний пункт поставки не узгоджено або не визначено практикою поставок, продавець може вибрати в межах названого місця призначення такий пункт, який найбільш

#### *b. Versicherungsvertrag*

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

#### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, indem er sie dem Käufer auf dem ankommenden Beförderungsmittel entladebereit am benannten Bestimmungsort an der gegebenenfalls vereinbarten Stelle zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums zur Verfügung stellt.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. zusätzlich zu den aus A3 a entstehenden Kosten alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind;
- b. alle Abgaben für die Entladung am Bestimmungsort, die gemäß Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind; und
- c. falls zutreffend, die Kosten der für die Aus- und Einfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Aus- und Einfuhr der Ware fällig werden, und die Kosten für ihre Durchfuhr durch jedes Land vor

zufriedenstellung des Käufers.

#### *b. Договор страхування*

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця (за наявності видатків), надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

#### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний надати у розпорядження покупця готовий до вивантаження товар на прибулому транспортному засобі у визначеному пункту названого місця призначення в узгоджену дату або в межах періоду, узгодженого для поставки.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний сплатити

- a. додатково до витрат, що впливають із статті A3 a, всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A.4;
- b. всі видатки, пов'язані з розвантаженням товару у місці призначення, які покладаються на продавця за договором перевезення,
- c. коли це належить, витрати на експортні митні процедури, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті та імпорту товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну до моменту

Lieferung gemäß A4.

здійснення поставки згідно зі статтею A4.

**A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

**A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для того, щоб вжити відповідних заходів для отримання товару.

**A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer ein Dokument zur Verfügung zu stellen, das diesem die Übernahme der Ware wie in A4/B4 vorgesehen ermöglicht.

**A8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю документ, який би дозволив тому прийняти поставку, як це передбачено у статтях A4/B4.

**A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Aus- oder Einfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

**A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару згідно зі статтею A4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавця про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

**A.10 Unterstützung bei Information und damit verbundene Kosten**

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die

**A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для



der Käufer für den Transport der Ware bis zum endgültigen Bestimmungsort, falls zutreffend, vom benannten Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

## **B. Verpflichtungen des Käufers**

### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1 - B 10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, muss der Käufer den Verkäufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten dabei unterstützen, die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen für die Einfuhr der Ware zu beschaffen.

### ***B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer

importу товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, перебачених у статті B10.

## **B. Обов'язки покупця**

### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності покупець зобов'язаний на вимогу, ризик і за рахунок продавця надати йому сприяння у отриманні будь-якої імпоротної ліцензії або іншого офіційного дозвоільного документа для імпорту товару.

### ***B3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### ***b. Договір страхування.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування. Але покупець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за

auf dessen Verlangen die für den Abschluss einer Versicherung notwendigen Informationen zur Verfügung zu stellen.

#### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

#### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls

- a. der Käufer seine Verpflichtungen gemäß B2 nicht erfüllt, trägt er alle daraus resultierenden Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware; oder
- b. der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, trägt er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder ab Ablauf des vereinbarten Lieferzeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

#### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist;
- b. alle Entladekosten, die erforderlich sind, um die Ware vom ankommenden Beförderungsmittel am benannten Bestimmungsort zu übernehmen, sofern diese Kosten gemäß Beförderungsvertrag nicht zu Lasten des Verkäufers gehen; und
- c. alle zusätzlichen Kosten, die entstehen, falls der Käufer seine Verpflichtungen gemäß B2 nicht erfüllt, oder es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

рахунок продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує для укладення договору страхування.

#### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено згідно зі статтею A.4.

#### **B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності зі статтею A4.

Якщо

- a. покупець не виконав свого зобов'язання згідно статті B2, він несе всі спричинені цим ризики втрати чи пошкодження товару; або
- b. покупець не надав повідомлення згідно статті B7, він несе всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати поставки чи від дати закінчення періоду, встановленого для поставки, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

#### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4;
- b. всі видатки, пов'язані з розвантаженням товару з прибулого транспортного засобу у місці призначення, якщо ці видатки не покладаються на продавця за договором перевезення,
- c. всі додаткові витрати, що виникають внаслідок невиконання покупцем свого зобов'язання згідно з статтею B2 або неподання покупцем повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар,

**B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer**

Wann immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt innerhalb einer vereinbarten Lieferfrist und/oder die Stelle für die Warenübernahme am benannten Bestimmungsort zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

**B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat den wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellten Liefernachweis anzunehmen.

**B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, die Kosten für die vor der Verladung zwingend erforderlichen, von den Behörden des Aus- oder Einfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen (pre-shipment inspection) zu tragen.

**B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für Transport, Aus- und Einfuhr der Ware

**B7. Повідомлення продавцю**

У випадку, якщо покупець вправі визначати час в межах узгодженого сторонами терміну поставки та/або пункт для прийняття товару у названому місці призначення, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця

**B8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у відповідності із статтею A8.

**B9. Огляд товару**

Покупець не зобов'язаний по відношенню до продавця нести витрати, пов'язані з будь-яким нагально необхідним передвідвантажувальним оглядом товару на вимогу державних органів країни експорту чи імпорту.

**B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним копії та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це перераховано у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту та імпорту товару, а також для його транзитного

sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

#### KLAUSELN FÜR DEN SEE- UND BINNENSCHIFFSTRANSPORT

##### FAS FREI LÄNGSSEITE SCHIFF

„Frei Längsseite Schiff“ bedeutet, dass der Verkäufer liefert, wenn die Ware längsseits des vom Käufer benannten Schiffs (z. B. an einer Kaianlage oder auf einem Binnenschiff) im benannten Verschiffungshafen gebracht ist. Die Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der Ware geht über, wenn sich die Ware längsseits des Schiffs befindet. Der Käufer trägt ab diesem Zeitpunkt alle Kosten.

Die Parteien sind gut beraten, die Ladestelle im benannten Verschiffungshafen so genau wie möglich zu bestimmen, da die Kosten und Gefahren bis zu dieser Stelle zu Lasten des Verkäufers gehen. Diese Kosten und damit verbundene Umschlagskosten (handling charges) können entsprechend der Hafenpraxis variieren.

Der Verkäufer ist verpflichtet, die Ware entweder längsseits des Schiffs zu liefern oder bereits so für die Verschiffung gelieferte Ware zu verschaffen. Der Hinweis „zu verschaffen“ bezieht sich hier auf mehrere hintereinander geschaltete Verkäufe in einer Verkaufskette („string sales“), die insbesondere im Rohstoffhandel vorkommen.

Bei containerisierter Ware ist es für den Verkäufer üblich, die Ware nicht längsseits des Schiffs, sondern an den Frachtführer im Terminal zu übergeben. In derartigen Fällen wäre die FAS-Klausel ungeeignet und es sollte die FCA-Klausel verwendet werden.

перевезення через будь-яку країну, або сприяти в їх отриманні.

#### ПОЛОЖЕННЯ ДЛЯ МОРСЬКОГО ТА ВНУТРІШНЬОГО БОДНОГО ТРАНСПОРТУ

##### FAS ФРАНКО ВЗДОВЖ БОРТУ СУДНА

Термін "франко вздовж борту судна" означає, що продавець здійснив поставку, коли товар розміщено вздовж борту визначеного покупцем судна (наприклад, на набережній або на каботажному судні) у названому порту відвантаження. Перехід ризиків втрати чи пошкодження товару відбувається, коли товар розміщено вздовж борту судна. З цього моменту покупець несе всі витрати.

Сторонам варто якомога точніше визначити пункт відвантаження, у названому порту відвантаження оскільки до цього місця витрати і ризики йдуть за рахунок продавця. Ці витрати і пов'язані з цим кошти на перевантаження (handling charges) можуть варіюватися відповідно до практики даного порту.

Продавець зобов'язаний або розмістити товар вздовж борту судна, або ж таким чином забезпечити розміщення товару для його завантаження на судно. Вираз „забезпечити“ стосується тут декількох продавців, які один за одним залучені до однієї низки продажів („string sales“), що часто має місце у торгівлі сировинними товарами.

Якщо товар знаходиться у контейнерах, продавці зазвичай передають товар перевізнику не розміщенням його вздовж борту судна, а у терміналі. У таких випадках застосовувати умови FAS не доцільно, натомість слід застосовувати умови

FAS verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware erforderlich sind.

### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen. Wenn es der Käufer jedoch verlangt oder es in der Handelspraxis üblich ist und der Käufer keine gegenteilige Anweisung rechtzeitig erteilt, kann der Verkäufer zu üblichen Bedingungen den Beförderungsvertrag auf Gefahr und

FCA.

FAS зобов'язує продавця здійснити митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізі мита та виконувати імпортні митні формальності.

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженнями доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвіл і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару.

### ***A3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір перевезення. Проте, за наявності прохання покупця або відповідної комерційної практики, у випадку, якщо покупець своєчасно не дав інших указівок, продавець вправі укласти договір перевезення на звичайних умовах за рахунок і на ризик

Kosten des Käufers abschließen. In beiden Fällen kann der Verkäufer es ablehnen, den Beförderungsvertrag abzuschließen, wovon er den Käufer umgehend in Kenntnis zu setzen hat.

#### *b. Versicherungsvertrag*

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten, jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

#### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware entweder durch Bereitstellung längsseits des vom Käufer benannten Schiffs an der gegebenenfalls vom Käufer benannten Ladestelle im benannten Verschiffungshafen zu liefern oder indem er die so gelieferte Ware verschafft. In beiden Fällen hat der Verkäufer die Ware zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums und in der im Hafen üblichen Weise zu liefern.

Falls keine bestimmte Ladestelle durch den Käufer angegeben worden ist, kann der Verkäufer die für den Zweck am besten geeignete Stelle innerhalb des benannten Verschiffungshafens auswählen. Falls die Parteien vereinbart haben, dass die Lieferung innerhalb eines Zeitraums stattfinden soll, hat der Käufer die Möglichkeit, den Zeitpunkt innerhalb dieser Frist zu wählen.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

покупця. У будь-якому випадку продавець може відмовитися від укладання такого договору, про що він повинний негайно сповістити покупця.

#### *b. Договір страхування.*

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця (за наявності видатків), надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

#### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний поставити товар шляхом розміщення його вздовж борту судна, вказаного покупцем, у місці завантаження, вказаному покупцем, у названому порту відвантаження або ж забезпечити таке його розміщення. У обох випадках продавець зобов'язаний поставити товар у обумовлений термін чи у межах узгодженого періоду та у спосіб, що відповідає звичаям порту.

Якщо покупець не визначив конкретного місця завантаження, продавець може вибрати таке місце в межах порту відвантаження, яке найбільш відповідає його цілям. Якщо сторони домовилися, що поставка відбудеться впродовж обумовленого періоду часу, то покупець може визначити точний термін впродовж цього періоду.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind; und
- b. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer, auf dessen Gefahr und Kosten, in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen, entweder, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist oder dass das Schiff die Ware nicht innerhalb der vereinbarten Frist geladen hat.

#### **A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer den üblichen Nachweis zu erbringen, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist.

Sofern es sich bei einem solchen Nachweis nicht um ein Transportdokument handelt, hat der Verkäufer den Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten bei der Beschaffung eines Transportdokuments zu unterstützen.

#### **A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, sofern es nicht

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний сплатити

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець,
- b. коли це валежить, витрати на експортні митні процедури, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару.

#### **A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний належним чином повідомити покупцю на його ризик та за його кошти про те, що товар поставлений у відповідності зі статтею A4, або що товар не був прийнятий до завантаження судном в узгоджений термін.

#### **A.8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю звичайні докази поставки товару згідно зі статтею A4.

Якщо під такими доказами не мається на увазі транспортний документ, то продавець зобов'язаний надати покупцю на прохання, за рахунок і на ризик останнього всіляке сприяння в одержанні транспортного документа.

#### **A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару у відповідності зі статтею A.4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням. Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком

handelsüblich ist, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der Weise verpacken, die für ihren Transport angemessen ist, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer über spezifische Verpackungsanforderungen vor Vertragsschluss in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### ***A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

### **B. Verpflichtungen des Käufers**

#### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавця про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### ***A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпеку, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, передбачених у статті B10.

### **B. Обов'язки покупця**

#### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***



Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### **B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge**

#### **a. Beförderungsvertrag**

Der Käufer hat auf eigene Kosten den Vertrag über die Beförderung der Ware vom benannten Verschiffungshafen abzuschließen, sofern der Beförderungsvertrag nicht vom Verkäufer wie in A3 a vorgesehen abgeschlossen wurde.

#### **b. Versicherungsvertrag**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls

a. der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen; oder

b. das vom Käufer benannte Schiff nicht rechtzeitig eintrifft oder die Ware nicht übernimmt oder schon vor dem gemäß B7 festgesetzten Zeitpunkt keine Ladung mehr annimmt;

dann trägt der Käufer alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem vereinbarten Lieferzeitpunkt oder

За необхідності покупець зобов'язаний на свій ризик і за власний рахунок отримати будь-які імпорتنі ліцензії або інші офіційні дозвільні документи для імпорту товару, а також виконати всі митні формальності для імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### **B3. Договори перевезення та страхування**

#### **a. Договір перевезення.**

Покупець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір перевезення товару від названого порту відвантаження, якщо заключення договору перевезення не покладається на продавця, як це перебачено в статті A3a.

#### **b. Договір страхування.**

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування.

### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено у відповідності з статтею A4.

### **B5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності з статтею A4.

Якщо

a. покупець не виконав обов'язку дати повідомлення у відповідності зі статтею B7, або

b. призначене покупцем судно не прибуває своєчасно, або не може прийняти товар, чи прийняв прийняття вантажів до настання часу, який було узгоджено у відповідності з статтею B.7,

покупець несе всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати поставки

ab Ablauf des für Lieferung vereinbarten Zeitraums, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 b genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- b. alle zusätzlichen Kosten, die entweder dadurch entstehen, dass:
  - i. der Käufer die angemessene Benachrichtigung gemäß B7 unterlässt, oder
  - ii. das vom Käufer benannte Schiff nicht rechtzeitig eintrifft, die Ware nicht übernehmen kann oder schon vor der gemäß B7 mitgeteilten Lieferzeit keine Ladung mehr annimmt,

vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden; und

- c. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware fällig werden, sowie die Kosten für ihre Durchfuhr durch jedes Land.

### **B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer**

Der Käufer hat dem Verkäufer in angemessener Weise den Namen des Schiffs, die Ladestelle und, falls erforderlich, die gewählte Lieferzeit innerhalb des vereinbarten Zeitraums anzugeben.

чи від дати закінчення періоду, встановленого для поставки, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4 за винятком, де це належить, витрат на необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 б зборів, які сплачуються при експорті товару;
- b. всі додаткові витрати внаслідок того, що:
  - i. покупець не надав повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, або
  - ii. призначене покупцем судно не прибуває своєчасно, не може прийняти товар чи прийняє прийняття вантажів до настання часу, який було узгоджено у відповідності з статтею B.7, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору;
- c. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при імпорті товару та кошти на його транзитне перевезення через будь-яку країну.

### **B.7. Повідомлення продавцю**

Покупець зобов'язаний належним чином повідомити продавцю назву судна, пункт завантаження і, за необхідності, визначений термін впродовж узгодженого періоду часу.

### **B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat den wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellten Liefernachweis anzunehmen.

### **B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### **B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

### **FOB FREI AN BORD**

„Frei an Bord“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware an Bord des vom Käufer benannten Schiffs im benannten Verschiffungshafen liefert oder die bereits so gelieferte Ware verschafft. Die Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der

### **B8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти докази поставки у відповідності зі статтею A8.

### **B9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагальною необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### **B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту та імпорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну, або сприяти в їх отриманні.

### **FOB ФРАНКО-БОРТ**

Термін "франко-борт" означає, що продавець здійснює поставку товару на борт визначеного покупцем судна у названому порту відвантаження, або забезпечує це стосовно вже поставленого товару. Перехід ризиків

Ware geht über, wenn die Ware an Bord des Schiffs ist. Der Käufer trägt ab diesem Zeitpunkt alle Kosten.

Der Verkäufer ist verpflichtet, die Ware entweder an Bord des Schiffs zu liefern oder bereits so für die Verschiffung gelieferte Ware zu verschaffen. Der Hinweis „zu verschaffen“ bezieht sich hier auf mehrere hintereinander geschaltete Verkäufe in einer Verkaufskette („string sales“), die insbesondere im Rohstoffhandel vorkommen.

FOB kann ungeeignet sein, wenn die Ware dem Frachtführer übergeben wird, bevor sie sich auf dem Schiff befindet, z. B. bei containerisierter Ware, welche üblicherweise am Terminal geliefert wird. In derartigen Fällen sollte die FCA-Klausel verwendet werden.

FOB verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

## **I**

### **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

#### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

втрати чи пошкодження товару відбувається в момент, коли товар опиняється на борту судна. З цього часу всі витрати несе покупець.

Продавець зобов'язаний або поставити товар на борт судна, або забезпечити завантаження вже поставленого товару. Вираз „забезпечити“ стосується тут декількох продавців, які один за одним залучені до однієї низки продажів („string sales“), що часто має місце у торгівлі сировинними матеріалами.

Умови FOB не можуть застосовуватися, коли товар передається перевізнику до того, коли він опиниться на борту судна, наприклад поставка товару у контейнерах зазвичай здійснюється у терміналі. У таких випадках слід застосовувати умови FCA. FOB зобов'язує продавця здійснити у випадку необхідності митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або виконувати імпортні митні формальності.

### **A. Обов'язки продавця**

#### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausführungsgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware erforderlich sind.

### **A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge**

#### **a. Beförderungsvertrag**

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen. Wenn es der Käufer jedoch verlangt oder es in der Handelspraxis üblich ist und der Käufer keine gegenteilige Anweisung rechtzeitig erteilt, kann der Verkäufer zu üblichen Bedingungen den Beförderungsvertrag auf Gefahr und Kosten des Käufers abschließen. In beiden Fällen kann der Verkäufer es ablehnen, den Beförderungsvertrag abzuschließen, wovon er den Käufer umgehend in Kenntnis zu setzen hat.

#### **b. Versicherungsvertrag**

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten, jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer Versicherung benötigt.

### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, entweder, indem er sie an Bord des vom Käufer benannten Schiffs an der gegebenenfalls vom Käufer bestimmten Ladestelle im benannten Verschiffungshafen verbringt oder indem er die so gelieferte Ware verschafft. In beiden Fällen hat der Verkäufer die Ware zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums und in der im Hafen üblichen Weise zu liefern.

Продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвіл і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару.

### **A3. Договори перевезення та страхування**

#### **a. Договір перевезення.**

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір перевезення. Проте, за наявності прохання покупця або відповідної комерційної практики, у випадку, якщо покупець своєчасно не дав інших указівок, продавець вправі укласти договір перевезення на звичайних умовах за рахунок і на ризик покупця. У будь-якому випадку продавець може відмовитися від укладання такого договору, про що він повинний негайно сповістити покупця.

#### **b. Договір страхування.**

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця (за наявності видатків), надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладення договору страхування.

### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний поставити товар або шляхом передачі його на борт судна, вказаного покупцем, у місці завантаження, вказаному покупцем, у названому порту відвантаження, або ж забезпечити таку передачу поставленого товару. У обох випадках продавець зобов'язаний поставити товар у обумовлений термін чи у межах узгодженого періоду та у спосіб, що відповідає звичаям порту.

Falls keine bestimmte Ladestelle durch den Käufer angegeben worden ist, kann der Verkäufer die für den Zweck am besten geeignete Stelle innerhalb des benannten Verschiffungshafens auswählen.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind; und
- b. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer, auf dessen Gefahr und Kosten, in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen, entweder, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist oder dass das Schiff die Ware nicht innerhalb der vereinbarten Frist geladen hat.

#### **A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer den üblichen Nachweis zu erbringen, dass die Ware gemäß A4 geliefert worden ist. Sofern es sich bei einem solchen Nachweis nicht um ein Transportdokument handelt, hat der Verkäufer den Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten bei der Beschaffung eines Transportdokuments zu unterstützen.

Якщо покупець не визначив конкретного місця завантаження, продавець може вибрати в межах порту відвантаження таке місце, яке найбільш відповідає його цілям.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

- Продавець зобов'язаний сплатити
- a. всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець,
  - b. коли це належить, витрати на експортні митні процедури, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару.

#### **A7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний належним чином повідомити покупцю на його ризик та за його кошти про те, що товар поставлений у відповідності зі статтею A4, або що товар не був прийнятий до завантаження судном в узгоджений термін.

#### **A.8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок надати покупцю звичайні докази поставки товару згідно зі статтею A4. Якщо під такими доказами не мається на увазі транспортний документ, то продавець зобов'язаний надати покупцю на прохання, за рахунок і на ризик останнього, всіляке сприяння в одержанні транспортного документа.

#### ***A.9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung***

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, sofern es nicht handelsüblich ist, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der Weise verpacken, die für ihren Transport angemessen ist, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer über spezifische Verpackungsanforderungen vor Vertragsschluss in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### ***A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

### **B. Verpflichtungen des Käufers**

#### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des***

#### ***A.9. Перевірка - упаковка - маркування***

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару у відповідності зі статтю A.4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може залакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавця про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### ***A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, перебачених у статті B10.

### **B. Обов'язки покупця**

#### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

### **Käufers**

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### **B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten**

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### **B.3 Beförderungs- und Versicherungsverträge**

#### **a. Beförderungsvertrag**

Der Käufer hat auf eigene Kosten den Vertrag über die Beförderung der Ware vom benannten Verschiffungshafen abzuschließen, sofern der Beförderungsvertrag nicht vom Verkäufer wie in A3 a vorgesehen abgeschlossen wurde.

#### **b. Versicherungsvertrag**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### **B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності**

За необхідності покупець зобов'язаний на свій ризик і за власний рахунок отримати будь-які імпорتنі ліцензії або інші офіційні дозвільні документи, а також виконати всі митні формальності для імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### **B3. Договори перевезення та страхування**

#### **a. Договір перевезення.**

Покупець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір перевезення товару від названого порту відвантаження, якщо заключення договору перевезення не покладається на продавця, як це перебачено в статті A3a.

#### **b. Договір страхування.**

Покупець не повинен по відношенню до продавця укласти договір страхування.

### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено у відповідності з статтею A4.

### **B.5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту, коли він є поставленим у відповідності з статтею A4.



## Falls

- a. der Käufer die Benachrichtigung gemäß B7 über die Benennung eines Schiffs unterlässt; oder
- b. das vom Käufer benannte Schiff nicht rechtzeitig eintrifft, um es dem Verkäufer zu ermöglichen, seine Pflichten entsprechend A4 zu erfüllen, es die Ware nicht übernehmen kann oder schon vor dem gemäß B7 festgesetzten Zeitpunkt keine Ladung mehr annimmt;

dann trägt der Käufer alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware:

- i. ab dem vereinbarten Zeitpunkt, oder mangels eines vereinbarten Zeitpunkts,
- ii. ab dem vom Verkäufer gemäß A7 mitgeteilten Zeitpunkt innerhalb des vereinbarten Zeitraums oder, falls kein solcher Zeitpunkt mitgeteilt wurde,
- iii. ab dem Ablaufdatum eines vereinbarten Lieferzeitraums,

vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

## **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 b genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- b. alle zusätzlichen Kosten, die entweder dadurch entstehen, dass:
  - i. der Käufer die angemessene Benachrichtigung gemäß B7 unterlässt, oder
  - ii. das vom Käufer benannte Schiff nicht rechtzeitig eintrifft, die Ware nicht übernehmen kann oder schon vor der gemäß B7 mitgeteilten Lieferzeit keine

## Якщо

- a. покупець не виконав обов'язку дати повідомлення у відповідності зі статтею B7, або
- b. призначене покупцем судно не прибуває своєчасно, щоб продавець мав змогу виконати свої зобов'язання відповідно до статті A4, або не може прийняти товар чи припиняє прийняття вантажів до настання часу, який було узгоджено у відповідності з статтею B.7, покупець несе всі ризики втрати чи пошкодження товару:

- i. від узгодженої дати або, за відсутності узгодженої дати,
  - ii. від дати в межах узгодженого періоду часу, повідомленої продавцем відповідно до статті A7, або, якщо такого повідомлення не було,
  - iii. від дати закінчення узгодженого періоду часу,
- але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

## **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний сплатити:

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4 за винятком, де це належить, витрат на необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 б зборів, які сплачуються при експорті товару;
- b. всі додаткові витрати внаслідок того що:
  - i. покупець не надав повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, або
  - ii. призначене покупцем судно не прибуває своєчасно, не може прийняти товар, чи припиняє прийняття вантажів до настання

Ladung mehr annimmt,

vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden; und

c. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware sowie ihrer Durchfuhr durch jedes Land fällig werden.

### ***B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer***

Der Käufer hat dem Verkäufer in angemessener Weise den Namen des Schiffs, die Ladestelle und, falls erforderlich, die gewählte Lieferzeit innerhalb des vereinbarten Lieferzeitraums anzugeben.

### ***B8. Liefernachweis***

Der Käufer hat den wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellten Liefernachweis anzunehmen.

### ***B9. Prüfung der Ware***

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### ***B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen

часу, який було узгоджено у відповідності з статтею Б.7,

але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору;

c. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при імпорті товару та кошти на його транзитне перевезення

### ***Б.7. Повідомлення продавцю***

Покупець зобов'язаний належним чином повідомити продавцю назву судна, пункт завантаження і, за необхідності, визначений термін впродовж узгодженого періоду часу.

### ***Б.8. Докази поставки***

Покупець зобов'язаний прийняти докази поставки у відповідності зі статтею А8.

### ***Б.9. Огляд товару***

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагально необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### ***Б.10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею А10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті

entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

## **CFR**

### **KOSTEN UND FRACHT**

„Kosten und Fracht“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware an Bord des Schiffs liefert oder die bereits so gelieferte Ware verschafft. Die Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der Ware geht über, wenn die Ware an Bord des Schiffs ist. Der Verkäufer hat den Beförderungsvertrag abzuschließen und die Kosten und Fracht zu tragen, die für die Beförderung der Ware zum benannten Bestimmungshafen erforderlich sind.

Werden die Klauseln CPT, CIP, CFR oder CIF verwendet, erfüllt der Verkäufer seine Lieferpflicht, wenn er die Ware dem Frachtführer in der gemäß der gewählten Klausel bestimmten Weise übergibt und nicht, wenn die Ware den Bestimmungsort erreicht.

Diese Klausel beinhaltet zwei kritische Punkte, da Gefahren- und Kostenübergang an verschiedenen Orten stattfinden.

Während der Vertrag in jedem Fall einen Bestimmungshafen angibt, muss er nicht den Verschiffungshafen angeben. Dort allerdings geht die Gefahr auf den Käufer über. Falls der Verschiffungshafen für den Käufer von besonderer Bedeutung ist, sind die Parteien gut beraten, diesen im Vertrag so genau wie möglich zu bezeichnen.

Die Parteien sind gut beraten, die Stelle im vereinbarten Bestimmungshafen so genau

A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту та імпорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну, або сприяти в їх отриманні.

## **CFR**

### **ВАРТІСТЬ І ФРАХТ**

Термін "вартість і фрахт" означає, що продавець здійснює поставку товару на борт судна або забезпечує це стосовно вже поставленого товару. Перехід ризиків втрати чи пошкодження товару відбувається в момент, коли товар опиняється на борту судна. Продавець має укласти договір перевезення та оплатити фрахт та нести витрати, необхідні для транспортування товару до порту призначення.

Умови CPT, CIP, CFR або CIF мають на увазі, що продавець вважається таким, що виконав своє зобов'язання щодо поставки, коли він передав товар перевізнику у відповідний вибраним умовам спосіб, а не тоді, коли товар прибуває до місця призначення.

Ці положення містять два суперечливі пункти, оскільки перехід ризиків і витрат відбувається у різних місцях. В той час як у договорі у будь-якому випадку зазначається порт призначення, зазначення порту відвантаження не є обов'язковим. Хоча перехід ризиків на покупця відбувається саме там. Якщо порт відвантаження має для покупця особливе значення, сторонам варто якомога точніше визначити його у договорі.

Сторонам варто якомога точніше визначити місце в узгодженому порту

wie möglich zu bezeichnen, da die Kosten bis zu dieser Stelle zu Lasten des Verkäufers gehen. Dem Verkäufer wird geraten, mit dieser Wahl genau übereinstimmende Beförderungsverträge zu verschaffen. Entstehen dem Verkäufer nach seinem Beförderungsvertrag Kosten im Zusammenhang mit der Entladung an der bestimmten Stelle im Bestimmungshafen, dann ist der Verkäufer nicht berechtigt, diese Kosten vom Käufer zurückzufordern, sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist. Der Verkäufer ist verpflichtet, die Ware entweder an Bord des Schiffs zu liefern oder bereits so für die Verschiffung an den Bestimmungsort gelieferte Ware zu verschaffen. Zusätzlich ist der Verkäufer verpflichtet, entweder einen Beförderungsvertrag abzuschließen oder einen solchen Vertrag zu verschaffen. Der Hinweis „zu verschaffen“ bezieht sich hier auf mehrere hintereinander geschaltete Verkäufe in einer Verkaufskette („string sales“), die insbesondere im Rohstoffhandel vorkommen. CFR kann ungeeignet sein, wenn die Ware dem Frachtführer übergeben wird, bevor sie sich auf dem Schiff befindet, z. B. bei containerisierter Ware, welche üblicherweise am Terminal geliefert wird. In derartigen Fällen sollte die CPT-Klausel verwendet werden.

CFR verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit

призначення, оскільки витрати цього місяця ідуть за рахунок продавця. Продавцю варто укладати договори перевезення з точним наведенням цього місяця. Якщо у зв'язку з його договором перевезення у продавця виникають витрати через розвантаження у визначеному місці порту призначення, він не має права вимагати від покупця їх повернення, якщо щодо цього немає іншої домовленості між сторонами.

Продавець зобов'язаний або поставити товар на борт судна, або забезпечити завантаження поставленого на місце призначення товару на судно. Крім того, продавець зобов'язаний або укласти договір перевезення, або забезпечити укладання такого договору. Вираз „забезпечити“ стосується тут декількох продавців, які один за одним залучені до однієї низки продажів („string sales“), що часто має місце у торгівлі сировинними матеріалами.

Умови CFR не можуть застосовуватися, коли товар передається перевізнику до того, коли він опиниться на борту судна, наприклад поставка товару у контейнерах зазвичай здійснюється у терміналі. У таких випадках слід застосовувати умови СРТ.

CFR зобов'язує продавця здійснити у випадку необхідності митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або виконувати імпортні митні формальності.

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою

dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausführungsgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware erforderlich sind.

### ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer muss einen Vertrag über die Beförderung der Ware von der gegebenenfalls vereinbarten Lieferstelle am Lieferort bis zum benannten Bestimmungshafen oder einer gegebenenfalls vereinbarten Stelle in diesem Hafen abschließen oder verschaffen. Der Beförderungsvertrag muss zu den üblichen Bedingungen auf Kosten des Verkäufers abgeschlossen werden und die Beförderung auf der üblichen Route mit einem Schiff der Bauart gewährleisten, die normalerweise für den Transport der verkauften Warenart verwendet wird.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Verkäufer hat gegenüber dem Käufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Jedoch hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer

та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

Продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експортну ліцензію або інший офіційний дозвіл і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару.

### ***A3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Продавець зобов'язаний укласти договір перевезення товару від відповідно узгодженого пункту поставки у межах місця поставки до названого порту призначення або до узгодженого місця у межах названого порту призначення, або забезпечити укладання такого договору. Договір перевезення має бути укладений на звичайних умовах і за кошти продавця та мати на увазі перевезення за звичайним маршрутом та судном такої конструкції, які зазвичай використовуються для перевезення товарів такого виду.

#### ***b. Договір страхування.***

Продавець не повинен по відношенню до покупця укладати договір страхування. Але продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця (за наявності видатків), надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладання договору страхування.

Versicherung benötigt.

#### **A4. Lieferung**

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, entweder, indem er sie an Bord des Schiffs vorbringt oder indem er die so gelieferte Ware verschafft. In beiden Fällen hat der Verkäufer die Ware zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums und in der im Hafen üblichen Weise zu liefern.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind;
- b. die Fracht und alle anderen aus A3 a entstehenden Kosten einschließlich der Kosten für die Verladung der Ware an Bord und aller Entladekosten im vereinbarten Entladehafen, die nach dem Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind; und
- c. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden, und die Kosten für die Durchfuhr der Ware durch jedes Land, soweit diese nach dem Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind.

#### **A4. Поставка**

Продавець зобов'язаний поставити товар або шляхом завантаження його на борт судна, або ж забезпечити таке завантаження поставленого товару. У обох випадках продавець зобов'язаний поставити товар у обумовлений термін чи у межах узгодженого періоду та у спосіб, що відповідає звичаям порту.

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний сплатити

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A.4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець;
- b. ціну фрахту та всі інші витрати, що впливають із статті A.3 а, включаючи витрати щодо завантаження товару на борт судна і всі видатки, пов'язані з розвантаженням товару у узгодженому порту розвантаження, які покладаються на продавця за договором перевезення,
- c. коли це належить, витрати на необхідні експортні митні процедури, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну, якщо вони покладаються на продавця за договором перевезення

**A7. Benachrichtigungen an den Käufer**  
Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

**A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer unverzüglich das übliche Transportdokument für den vereinbarten Bestimmungshafen zur Verfügung zu stellen.

Dieses Transportdokument muss über die vertragliche Ware lauten, ein innerhalb der für die Verschiffung vereinbarten Frist liegendes Datum tragen, den Käufer berechtigen, die Herausgabe der Ware im Bestimmungshafen von dem Frachtführer zu verlangen und, sofern nichts anderes vereinbart wurde, es dem Käufer ermöglichen, die Ware während des Transports an einen nachfolgenden Käufer durch Übertragung des Dokuments oder durch Mitteilung an den Frachtführer zu verkaufen.

Wird ein solches Transportdokument als begebbares Dokument und in mehreren Originalen ausgestellt, muss ein vollständiger Satz von Originalen dem Käufer übergeben werden.

**A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung**

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfungsvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, sofern es nicht handelsüblich ist, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der Weise verpacken, die für ihren Transport

**A.7. Повідомлення покупцю**  
Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для того, щоб вжити відповідних заходів для отримання товару.

**A.8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок без зволікання надати покупцю звичайний транспортний документ для узгодженого порту призначення.

Цей транспортний документ має включати товар, що є предметом договору, бути датованим днем у межах обумовленого для відвантаження терміну, надавати покупцеві можливість вимагати передачі товару перевізником у названому порту призначення і, якщо не буде узгоджено ніщо інше, продати товар під час транспортування іншому покупцеві шляхом передачі йому документа або шляхом оповіщення перевізника.

Якщо такий документ належить до документів вільного обігу і виготовлений у кількох оригіналах, то покупцю має бути переданий повний комплект оригіналів.

**A9. Перевірка - упаковка - маркування**

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару у відповідності зі статтею A.4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням.

Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати

angemessen ist, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer über spezifische Verpackungsanforderungen vor Vertragsschluss in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### ***A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

### **B. Verpflichtungen des Käufers**

#### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1-B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

#### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie

товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавцю про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### ***A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Продавець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, передбачених у статті B10.

### **B. Обов'язки покупця**

#### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

#### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності покупець зобов'язаний на свій ризик і за власний рахунок отримати будь-які імпортні ліцензії або інші офіційні дозвільні документи, а



alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### **B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge**

#### **a. Beförderungsvertrag**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### **b. Versicherungsvertrag**

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen.

Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer auf dessen Verlangen die notwendigen Informationen für den Abschluss einer Versicherung zur Verfügung zu stellen.

### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, und sie von dem Frachtführer im benannten Bestimmungshafen entgegennehmen.

### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist.

Falls der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, trägt er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem für die Verschiffung vereinbarten Zeitpunkt oder ab Ablauf der hierfür vereinbarten Frist, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat, vorbehaltlich der Bestimmungen in A3 a, zu tragen  
a. alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4

також виконати всі митні формальності для імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### **B3. Договори перевезення та страхування**

#### **a. Договір перевезення.**

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### **b. Договір страхування.**

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір страхування. Але покупець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує для укладення договору страхування.

### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено у відповідності з статтею A4, та одержати товар від перевізника у названому порту призначення.

### **B.5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A.4.

У випадку невиконання свого зобов'язання дати повідомлення у відповідності з статтею Б.7, покупець повинен нести всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати відвантаження чи від дати закінчення встановленого для цього періоду, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний, з урахуванням положень статті A3 a, сплатити:  
a. всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у

- vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 c genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- b. alle die Ware betreffenden Kosten und Abgaben während des Transports bis zu ihrer Ankunft im Bestimmungshafen, es sei denn, solche Kosten und Abgaben gehen gemäß dem Beförderungsvertrag zu Lasten des Verkäufers;
- c. die Entladekosten, einschließlich Kosten für Leichterung und Kaiegebühren, es sei denn, diese Kosten und Abgaben sind nach dem Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen;
- d. alle zusätzlichen Kosten, die entstehen, sollte er die Benachrichtigung gemäß B7 unterlassen, ab dem für die Verschiffung vereinbarten Zeitpunkt oder ab Ablauf der hierfür vereinbarten Frist, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden;
- e. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware und, soweit nicht im Beförderungsvertrag enthalten, bei ihrer Durchfuhr durch jedes Land anfallen.
- відповідності зі статтею A4 за винятком, де це належить, витрат на необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 с зборів, які сплачуються при експорті товару;
- b. всі витрати та збори, пов'язані з товаром під час його перевезення до прибуття в порт призначення, якщо такі витрати та збори відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- c. витрати щодо розвантаження товару, включаючи витрати на використання несамохідних суден та збори за причал, якщо такі витрати відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- d. всі додаткові витрати внаслідок неоподання покупцем повідомлення щодо товару згідно зі статтею B7, від настання узгодженої дати відвантаження чи дати закінчення періоду, встановленого для цього, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.
- e. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, що підлягають сплаті при імпорті товару та його транзитному перевезенні через будь-яку країну, якщо вони не входять до суми витрат за договором перевезення.

### ***B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer***

Wann immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt für die Verschiffung der Ware und/oder die Stelle für die Entgegennahme der Ware innerhalb des benannten Bestimmungshafens zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

### ***B7. Повідомлення продавцю***

У випадку, якщо покупець вправі визначати час відвантаження товару та/або пункт для прийняття товару у межах визначеного порту призначення, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця

### **B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat das wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellte Transportdokument anzunehmen, wenn dieses mit dem Vertrag übereinstimmt.

### **B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### **B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

### **CIF KOSTEN, VERSICHERUNG UND FRACHT**

„Kosten, Versicherung und Fracht“ bedeutet, dass der Verkäufer die Ware an Bord des Schiffs liefert oder die bereits so gelieferte Ware verschafft. Die Gefahr des

### **Б.8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у згідно із статтею А8, якщо він відповідає умовам договору.

### **Б.9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагально необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### **Б10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею А10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та вилатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це передбачено у статті А10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну, або сприяти в їх отриманні.

### **CIF ВАРТІСТЬ, СТРАХУВАННЯ ТА ФРАХТ**

Термін "вартість, страхування і фрахт" означає, що продавець здійснює поставку товару на борт судна або забезпечує це стосовно вже

Verlustes oder der Beschädigung der Ware geht über, wenn die Ware an Bord des Schiffs ist. Der Verkäufer hat den Beförderungsvertrag abzuschließen sowie die Kosten und Fracht zu tragen, die für die Beförderung der Ware zum benannten Bestimmungshafen erforderlich sind. Der Verkäufer schließt auch einen Versicherungsvertrag gegen die vom Käufer getragene Gefahr des Verlustes oder der Beschädigung der Ware während des Transports ab. Der Käufer sollte beachten, dass gemäß der CIF-Klausel der Verkäufer nur verpflichtet ist, eine Versicherung mit Mindestdeckung abzuschließen. Wünscht der Käufer einen höheren Versicherungsschutz, wird er dies entweder ausdrücklich mit dem Verkäufer vereinbaren oder eigene zusätzliche Versicherungsvorkehrungen treffen müssen.

Werden die Klauseln CPT, CIP, CFR oder CIF verwendet, erfüllt der Verkäufer seine Lieferpflicht, sobald er die Ware dem Frachtführer in der nach der gewählten Klausel bestimmten Weise übergibt und nicht, wenn die Ware den Bestimmungsort erreicht.

Diese Klausel beinhaltet zwei kritische Punkte, da Gefahren- und Kostenübergang an verschiedenen Orten stattfinden. Während der Vertrag in jedem Fall den Bestimmungshafen angibt, muss er nicht den Verschiffungshafen angeben. Dort allerdings geht die Gefahr auf den Käufer über. Falls der Verschiffungshafen für den Käufer von besonderer Bedeutung ist, sind die Parteien gut beraten, diesen im Vertrag so genau wie möglich zu bezeichnen.

Die Parteien sind gut beraten, die Stelle im vereinbarten Bestimmungshafen so genau wie möglich zu bezeichnen, da die Kosten bis zu dieser Stelle zu Lasten des Verkäufers gehen. Dem Verkäufer wird geraten, mit dieser Wahl genau übereinstimmende Beförderungsverträge

postavlenого товару. Перехід ризиків втрапи чи пошкодження товару відбувається в момент, коли товар опиняється на борту судна. Продавець має укласти договір перевезення та оплатити фрахт та нести витрати, необхідні для транспортування товару до порту призначення. Продавець також укладає договір страхування проти покладених на покупця ризиків втрапи або пошкодження товару під час його транспортування. Покупець повинен мати на увазі, що, відповідно до положення CIF, продавець має забезпечити страхування лише з мінімальним покриттям. Якщо покупець бажає більшого страхового захисту, він мусить або конкретно узгодити це з продавцем, або додатково вжити власних заходів із страхування. Умови CPT, CIP, CFR або CIF мають на увазі, що продавець вважається таким, що виконав своє зобов'язання щодо поставки, коли він передав товар перевізнику у відповідний вибраним умовам спосіб, а не тоді, коли товар прибуває до місця призначення. Це положення містить два суперечливі пункти, оскільки перехід ризиків і витрат відбувається у різних місцях. В той час як у договорі у будь-якому випадку зазначається порт призначення, зазначення порту відвантаження не є обов'язковим. Хоча перехід ризиків на покупця відбувається саме там. Якщо порт відвантаження має для покупця особливе значення, сторонам варто якомога точніше визначити його у договорі. Сторонам варто якомога точніше визначити місце в узгодженому порту призначення, оскільки витрати до цього місця ідуть за рахунок продавця. Продавцю варто укладати договори перевезення з точним наведенням цього місця. Якщо у зв'язку з його

zu verschaffen. Entstehen dem Verkäufer nach seinem Beförderungsvertrag Kosten im Zusammenhang mit der Entladung an der bestimmten Stelle im Bestimmungshafen, dann ist der Verkäufer nicht berechtigt, diese Kosten vom Käufer zurückzufordern, sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart ist. Der Verkäufer ist verpflichtet, die Ware entweder an Bord des Schiffs zu liefern oder bereits so für die Verschiffung an den Bestimmungsort gelieferte Ware zu verschaffen. Zusätzlich ist der Verkäufer verpflichtet, entweder einen Beförderungsvertrag abzuschließen oder einen solchen Vertrag zu verschaffen. Der Hinweis „zu verschaffen“ bezieht sich hier auf mehrere hintereinander geschaltete Verkäufe in einer Verkaufskette („string sales“), die insbesondere im Rohstoffhandel vorkommen. CIF kann ungeeignet sein, wenn die Ware dem Frachtführer übergeben wird, bevor sie sich auf dem Schiff befindet, z. B. bei containerisierter Ware, welche üblicherweise am Terminal geliefert wird. In derartigen Fällen sollte die CIP-Klausel verwendet werden. CIF verpflichtet den Verkäufer, falls zutreffend, die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Jedoch hat der Verkäufer keine Verpflichtung, die Ware zur Einfuhr freizumachen, Einfuhrzölle zu zahlen oder Einfuhrzollformalitäten zu erledigen.

## **A. Verpflichtungen des Verkäufers**

### ***A1. Allgemeine Verpflichtungen des Verkäufers***

Der Verkäufer hat die Ware und die Handelsrechnung in Übereinstimmung mit dem Kaufvertrag bereitzustellen und jeden sonstigen vertraglich vereinbarten Konformitätsnachweis zu erbringen. Jedes Dokument, auf das in A1-A10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder

договором перевезення у продавця виникають витрати через розвантаження у визначеному місці порту призначення, він не має права вимагати від покупця їх повернення, якщо щодо цього немає іншої домовленості між сторонами.

Продавець зобов'язаний або поставити товар на борт судна, або забезпечити завантаження поставленого на місце призначення товару на судно. Крім того, продавець зобов'язаний або укласти договір перевезення, або забезпечити укладання такого договору. Вираз „забезпечити“ стосується тут декількох продавців, які один за одним залучені до однієї низки продажів („string sales“), що часто має місце у торгівлі сировинними матеріалами.

Умови CIF не можуть застосовуватися, коли товар передається перевізнику до того, коли він опиниться на борту судна, наприклад поставка товару у контейнерах зазвичай здійснюється у терміналі. У таких випадках слід застосовувати умови CIP.

CIF зобов'язує продавця здійснити у випадку необхідності митне очищення товару для експорту. Однак продавець не зобов'язаний здійснювати митне очищення товару для імпорту, сплачувати ввізні мита або виконувати імпортні митні формальності.

## **A. Обов'язки продавця**

### ***A1. Загальні обов'язки продавця***

Продавець зобов'язаний надати товар із комерційним рахунком-фактурою та будь-якими іншими узгодженими доказами відповідності згідно з умовами договору купівлі-продажу. Будь-який документ, згадуваний у статтях A1 - A10, може бути замінений відповідним електронним

ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

## ***A2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, hat der Verkäufer auf eigene Gefahr und Kosten die Ausfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten zu erledigen, die für die Ausfuhr der Ware erforderlich sind.

## ***A3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Verkäufer muss einen Vertrag über die Beförderung der Ware von der gegebenenfalls vereinbarten Lieferstelle am Lieferort bis zum benannten Bestimmungshafen oder einer gegebenenfalls vereinbarten Stelle in diesem Hafen abschließen oder verschaffen. Der Beförderungsvertrag ist zu den üblichen Bedingungen auf Kosten des Verkäufers abzuschließen und hat die Beförderung auf der üblichen Route mit einem Schiff der Bauart zu gewährleisten, die normalerweise für den Transport der verkauften Warenart verwendet wird.

### ***b. Versicherungsvertrag***

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten eine Transportversicherung abzuschließen, die zumindest der Mindestdeckung gemäß den Klauseln (C) der Institute Cargo Clauses (LMA/IUA) oder ähnlichen Klauseln entspricht. Die Versicherung ist bei Einzelversicherern oder Versicherungsgesellschaften mit einwandfreiem Leumund abzuschließen und muss den Käufer oder jede andere Person mit einem versicherbaren Interesse an der Ware berechtigen, Ansprüche direkt bei dem Versicherer geltend zu machen.

підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

## ***A2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності продавець зобов'язаний одержати на власний ризик і за власний рахунок будь-яку експорту ліцензію або інший офіційний дозвіл і виконати, де це належить, усі митні формальності, необхідні для експорту товару.

## ***A3. Договори перевезення та страхування***

### ***a. Договір перевезення.***

Продавець зобов'язаний укласти договір перевезення товару від відповідно узгодженого пункту поставки у межах місця поставки до названого порту призначення або до узгодженого місця у межах названого порту призначення, або забезпечити укладання такого договору. Договір перевезення має бути укладений на звичайних умовах і за кошти продавця та мати на увазі перевезення за звичайним маршрутом та судном такої конструкції, які зазвичай використовуються для перевезення товарів такого виду.

### ***b. Договір страхування.***

Продавець зобов'язаний за власний рахунок укласти договір транспортного страхування, який забезпечить щонайменше мінімальне покриття згідно положенню (C) Умов страхування вантажів (Institute Cargo Clauses) або згідно інших положень. Договір страхування має бути укладений із страховиками або страховою компанією, що користуються доброю репутацією, і має надавати покупцю або іншій особі, що володіє страховим інтересом відносно товару, право заявляти

Der Verkäufer muss auf Verlangen und Kosten des Käufers, vorbehaltlich der durch den Käufer zur Verfügung gestellten vom Verkäufer benötigten Informationen, zusätzliche Deckung, falls erhältlich, beschaffen, wie z.B. Deckung entsprechend den Klauseln (A) oder (B) der Institute Cargo Clauses (LMA/III) oder ähnlichen Klauseln und/oder der Institute War Clauses und/oder der Institute Strikes Clauses (LMA/IIA) oder ähnlichen Klauseln.

Die Versicherung muss zumindest den im Vertrag genannten Preis zuzüglich zehn Prozent (d. h. 110 %) decken und in der Währung des Vertrags ausgestellt sein.

Der Versicherungsschutz muss die Ware ab der Lieferstelle, wie in A4 und A5 festgelegt, bis mindestens zum benannten Bestimmungshafen decken. Der Verkäufer hat dem Käufer die Versicherungspolice oder einen sonstigen Nachweis über den Versicherungsschutz zu übermitteln.

Ferner hat der Verkäufer dem Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und (gegebenenfalls entstehende) Kosten jene Informationen zur Verfügung zu stellen, die der Käufer für den Abschluss einer zusätzlichen Versicherung benötigt.

#### ***A4. Lieferung***

Der Verkäufer hat die Ware zu liefern, entweder, indem er sie an Bord des Schiffs verbringt oder indem er die so gelieferte Ware verschafft. In beiden Fällen hat der Verkäufer die Ware zum vereinbarten Zeitpunkt oder innerhalb des vereinbarten Zeitraums und in der im Hafen üblichen Weise zu liefern.

вимоги безпосередньо до страховика. Продавець зобов'язаний на вимогу та за кошти покупця і вправуючи надану покупцем продавцю необхідну інформацію забезпечити додаткове покриття, як це, наприклад, може бути відповідно до положень (A) і (B) Умов страхування вантажів (Institute Cargo Clauses) або інших положень та/або Умов страхування Інституту Лондонських страховиків щодо страхування від воєнних ризиків (Institute War Clauses) та/або Умов страхування Інституту Лондонських страховиків щодо страхування у випадках забастовок (Institute Strikes Clauses) чи інших положень.

Страхування повинне щонайменше покривати ціну, зазначену у договорі купівлі-продажу, плюс 10% (тобто 110%) і бути обумовленим у валюті договору купівлі-продажу.

Товар має знаходитися під страховим захистом від місця поставки, як це визначено у статтях B4 і B5, і, щонайменше, до місця призначення. Продавець повинен надати покупцю страховий поліс або інший доказ страхового покриття.

Також продавець зобов'язаний, на прохання, на ризик і за рахунок покупця, надати йому таку інформацію, яку покупець потребує для укладання додаткового договору страхування.

#### ***A4. Поставка***

Продавець зобов'язаний поставити товар або шляхом завантаження його на борт судна, або ж забезпечити таке завантаження поставленого товару. У обох випадках продавець зобов'язаний поставити товар у обумовлений термін чи у межах узгодженого періоду та у спосіб, що відповідає звичаям порту.

#### **A5. Gefahrenübergang**

Der Verkäufer trägt bis zur Lieferung gemäß A4 alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware, mit Ausnahme von Verlust oder Beschädigung unter den in B5 beschriebenen Umständen.

#### **A6. Kostenverteilung**

Der Verkäufer hat zu tragen

- a. alle die Ware betreffenden Kosten bis diese gemäß A4 geliefert worden ist, ausgenommen solcher Kosten, die wie in B6 vorgesehen vom Käufer zu tragen sind;
- b. die Fracht und alle anderen aus A3 a entstehenden Kosten einschließlich der Kosten für die Verladung der Ware an Bord und alle Entladekosten im vereinbarten Entladehafen, die nach dem Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind;
- c. die aus A3 b resultierenden Kosten für die Versicherung; und
- d. falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden, und die Kosten für die Durchfuhr der Ware durch jedes Land, soweit diese nach dem Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen sind.

#### **A7. Benachrichtigungen an den Käufer**

Der Verkäufer hat den Käufer über alles Nötige zu benachrichtigen, damit dieser die üblicherweise notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Ware treffen kann.

#### **A8. Transportdokument**

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten dem Käufer unverzüglich das übliche Transportdokument für den vereinbarten Bestimmungshafen zur Verfügung zu

#### **A5. Перехід ризиків**

Продавець зобов'язаний нести всі ризики, втрати чи пошкодження товару до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком втрати або пошкодження за обставин, зазначених у статті B5.

#### **A6. Розподіл витрат**

Продавець зобов'язаний сплатити

- a. всі витрати, пов'язані з товаром, до моменту здійснення його поставки у відповідності з статтею A4, за винятком витрат, які, як це передбачено у статті B6, має нести покупець,
- b. ціну фрахту та всі інші витрати, що впливають із статті A.3 а, включаючи витрати щодо завантаження товару на борт та будь-які платежі за розвантаження його в порту розвантаження, покладені на продавця відповідно до договору перевезення;
- c. видатки, що впливають з статті A3 б;
- d. коли це належить, витрати експортних митних процедур, а також усі мита, податки та інші збори, що підлягають сплаті при експорті товару та які потребуються для його транзитного перевезення через будь-яку країну у випадках, коли вони відповідно до договору перевезення покладаються на продавця.

#### **A.7. Повідомлення покупцю**

Продавець зобов'язаний повідомити покупця про все, що є необхідним для того, щоб вжити відповідних заходів для отримання товару.

#### **A.8. Транспортний документ**

Продавець зобов'язаний за власний рахунок без зволікання надати покупцю звичайний транспортний документ для узгодженого порту



stellen.

Dieses Transportdokument muss über die vertragliche Ware lauten, ein innerhalb der für die Verschiffung vereinbarten Frist liegendes Datum tragen, den Käufer berechtigen, die Herausgabe der Ware im Bestimmungshafen von dem Frachtführer zu verlangen und, sofern nichts anderes vereinbart wurde, es dem Käufer ermöglichen, die Ware während des Transports an einen nachfolgenden Käufer durch Übertragung des Dokuments oder durch Mitteilung an den Frachtführer zu verkaufen.

Wird ein solches Transportdokument als begebbares Dokument und in mehreren Originalen ausgestellt, muss ein vollständiger Satz von Originalen dem Käufer übergeben werden.

#### ***A9. Prüfung - Verpackung - Kennzeichnung***

Der Verkäufer hat die Kosten jener Prüfvorgänge (wie Qualitätsprüfung, Messen, Wiegen und Zählen), die notwendig sind, um die Ware gemäß A4 zu liefern, sowie die Kosten für alle von den Behörden des Ausfuhrlandes angeordneten Warenkontrollen vor der Verladung (pre-shipment inspection) zu tragen.

Der Verkäufer hat auf eigene Kosten die Ware zu verpacken, es sei denn, es ist handelsüblich, die jeweilige Art der verkauften Ware unverpackt zu transportieren. Der Verkäufer kann die Ware in der für ihren Transport geeigneten Weise verpacken, es sei denn, der Käufer hat den Verkäufer vor Vertragsschluss über spezifische Verpackungsanforderungen in Kenntnis gesetzt. Die Verpackung ist in geeigneter Weise zu kennzeichnen.

#### ***A10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten***

Der Verkäufer hat, falls zutreffend, dem

призначення.

Цей транспортний документ має включати товар, що є предметом договору, бути датованим днем у межах обумовленого для відвантаження терміну, надавати покупцеві можливість вимагати передачі товару перевізником у названому порту призначення і, якщо не буде узгоджено ніщо інше, продати товар під час транспортування іншому покупцеві шляхом передачі йому документа або шляхом оповіщення перевізника.

Якщо такий документ належить до документів вільного обігу і виготовлений у кількох оригіналах, то покупцю має бути переданий повний комплект оригіналів.

#### ***A9. Перевірка - упаковки - маркування***

Продавець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з діями щодо перевірки товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості), необхідними для здійснення поставки товару у відповідності зі статтею A.4, а також щодо ініційованої офіційними органами країни експорту перевірки товару перед його відвантаженням. Продавець зобов'язаний за власний рахунок запакувати товар, за винятком випадків, коли в даній галузі торгівлі прийнято звичайно відправляти товар такого ж виду, як і проданий товар, без упаковки. Продавець може запакувати товар у придатну для транспортування упаковку, за винятком випадків, коли покупець до заключення договору повідомив продавця про специфічні вимоги щодо пакування товару. Упаковка повинна містити належне маркування.

#### ***A10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати***

Продавець зобов'язаний, на прохання,

Käufer auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten rechtzeitig alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Käufer für die Einfuhr der Ware und/oder für ihren Transport bis zum endgültigen Bestimmungsort benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

Der Verkäufer hat dem Käufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Käufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der in B10 vorgesehenen Dokumente und Informationen entstanden sind.

## **B. Verpflichtungen des Käufers**

### ***B1. Allgemeine Verpflichtungen des Käufers***

Der Käufer hat den im Kaufvertrag genannten Preis der Ware zu zahlen.

Jedes Dokument, auf das in B1 - B10 Bezug genommen wird, kann auch ein entsprechender elektronischer Beleg oder ein entsprechendes elektronisches Verfahren sein, wenn dies zwischen den Parteien vereinbart oder üblich ist.

### ***B2. Lizenzen, Genehmigungen, Sicherheitsfreigaben und andere Formalitäten***

Falls zutreffend, obliegt es dem Käufer, auf eigene Gefahr und Kosten die Einfuhrgenehmigung oder andere behördliche Genehmigungen zu beschaffen sowie alle Zollformalitäten für die Einfuhr der Ware und für ihre Durchfuhr durch jedes Land zu erledigen.

### ***B3. Beförderungs- und Versicherungsverträge***

#### ***a. Beförderungsvertrag***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Beförderungsvertrag abzuschließen.

#### ***b. Versicherungsvertrag***

за рахунок і на ризик покупця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати покупець для імпорту товару і/або для його перевезення до кінцевого місця призначення, або сприяти в їх отриманні.

Продавець зобов'язаний відшкодувати покупцю всі сплачені ним копії та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, передбачених у статті B10.

## **B. Обов'язки покупця**

### ***B1. Загальні обов'язки покупця***

Покупець зобов'язаний сплатити ціну товару, зазначену у договорі купівлі-продажу.

Будь-який документ, згадуваний у статтях B1 - B10, може бути замінений відповідним електронним підтвердженням або електронною процедурою, якщо це обумовлено сторонами або є комерційним звичаєм.

### ***B2. Ліцензії, дозволи, контроль безпеки та інші формальності***

За необхідності покупець зобов'язаний на свій ризик і за власний рахунок отримати будь-які імпортні ліцензії або інші офіційні дозвільні документи, а також виконати всі митні формальності для імпорту товару та його транзитного перевезення через будь-яку країну.

### ***B3. Договори перевезення та страхування***

#### ***a. Договір перевезення.***

Покупець не повинен по відношенню до продавця укладати договір перевезення.

#### ***b. Договір страхування.***

Der Käufer hat gegenüber dem Verkäufer keine Verpflichtung, einen Versicherungsvertrag abzuschließen. Allerdings hat der Käufer dem Verkäufer auf dessen Verlangen alle für den Abschluss einer vom Käufer verlangten in A3 b vorgesehenen zusätzlichen Versicherung notwendigen Informationen zur Verfügung zu stellen.

#### **B4. Übernahme**

Der Käufer muss die Ware übernehmen, wenn sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, und sie von dem Frachtführer im benannten Bestimmungshafen entgegennehmen.

#### **B5. Gefahrenübergang**

Der Käufer trägt alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist. Falls der Käufer es unterlässt, gemäß B7 zu benachrichtigen, trägt er alle Gefahren des Verlustes oder der Beschädigung der Ware ab dem für die Verschiffung vereinbarten Zeitpunkt oder ab Ablauf der hierfür vereinbarten Frist, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden.

#### **B6. Kostenverteilung**

Der Käufer hat, vorbehaltlich der Bestimmungen in A3 a, zu tragen

- alle die Ware betreffenden Kosten ab dem Zeitpunkt, an dem sie wie in A4 vorgesehen geliefert worden ist, ausgenommen, falls zutreffend, die Kosten der für die Ausfuhr notwendigen Zollformalitäten sowie alle Zölle, Steuern und andere in A6 d genannte Abgaben, die bei der Ausfuhr fällig werden;
- alle die Ware betreffenden Kosten und Abgaben während des Transports bis zu

Покупець не повинен по відношенню до продавця укласти договір страхування. Але покупець зобов'язаний, на прохання, продавця, надати йому таку інформацію, яку продавець потребує для укладення передбаченого у статті A3b додаткового договору страхування, якого вимагає покупець.

#### **B4. Прийняття поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти поставку товару, як тільки її здійснено у відповідності з статтею A4, та одержати товар від перевізника у названому порту призначення.

#### **B.5. Перехід ризиків**

Покупець зобов'язаний нести всі ризики втрати чи пошкодження товару з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A.4. У випадку невиконання свого зобов'язання дати повідомлення у відповідності з статтею B.7, покупець повинен нести всі ризики втрати чи пошкодження товару від настання погодженої сторонами дати відвантаження чи від дати закінчення встановленого для цього періоду, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.

#### **B6. Розподіл витрат**

Покупець зобов'язаний, з урахуванням положень статті A3 a, сплатити:

- всі витрати, пов'язані з товаром, з моменту здійснення його поставки у відповідності зі статтею A4 за винятком, де це належить, витрат на необхідні експортні митні формальності, а також всіх мит, податків та інших зазначених у статті A6 d зборів, які сплачуються при експорті товару;
- всі витрати та збори, пов'язані з товаром під час його перевезення до

- ihrer Ankunft im Bestimmungshafen, es sei denn, solche Kosten und Abgaben gehen gemäß dem Beförderungsvertrag zu Lasten des Verkäufers;
- c. die Entladekosten, einschließlich Kosten für Leichterung und Kaigebühren, es sei denn, diese Kosten und Abgaben sind nach dem Beförderungsvertrag vom Verkäufer zu tragen;
- d. alle zusätzlichen Kosten, sollte er die Benachrichtigung gemäß B7 unterlassen, ab dem für die Verschiffung vereinbarten Zeitpunkt oder ab Ablauf der hierfür vereinbarten Frist, vorausgesetzt, die Ware ist eindeutig als die vertragliche Ware kenntlich gemacht worden;
- e. falls zutreffend, alle Zölle, Steuern und andere Abgaben sowie die Kosten der Zollformalitäten, die bei der Einfuhr der Ware und, soweit nicht im Beförderungsvertrag enthalten, bei ihrer Durchfuhr durch jedes Land anfallen; und
- f. die Kosten für jede zusätzlich auf Verlangen des Käufers gemäß A3 b und B3 b abgeschlossene Versicherung.
- прибуття в порт призначення, якщо такі витрати та збори відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- c. витрати щодо розвантаження товару, включаючи витрати на використання несамохідних суден та збори за причал, якщо такі витрати відповідно до договору перевезення не покладаються на продавця;
- d. всі додаткові витрати внаслідок неподання покупцем повідомлення щодо товару згідно зі статтею Б7, від настання узгодженої дати відвантаження чи дати закінчення періоду, встановленого для цього, але за умови, що товар був однозначно визначений як товар, що є предметом цього договору.
- e. у випадках, де це належить, усі мита, податки й інші збори, а також витрати на виконання митних процедур, ще підлягають сплаті при імпорті товару та його транзитному перевезенні через будь-яку країну, якщо вони не входять до суми витрат за договором перевезення;
- f. кошти за будь-яке страхування, додатково укладене на вимогу покупця згідно статтей А3б та Б3б.

### **B7. Benachrichtigungen an den Verkäufer**

Wann immer der Käufer berechtigt ist, den Zeitpunkt für die Verschiffung der Ware und/oder die Stelle für die Entgegennahme der Ware innerhalb des benannten Bestimmungshafens zu bestimmen, hat er den Verkäufer in angemessener Weise darüber zu benachrichtigen.

### **B8. Liefernachweis**

Der Käufer hat das wie in A8 vorgesehen zur Verfügung gestellte Transportdokument anzunehmen, wenn dieses mit dem Vertrag übereinstimmt.

### **B7. Повідомлення продавцю**

У випадку, якщо покупець вправі визначати час відвантаження товару та/або пункт для прийняття товару у межах визначеного порту призначення, він зобов'язаний належним чином повідомити про це продавця

### **B8. Докази поставки**

Покупець зобов'язаний прийняти транспортний документ у згідно із статтею А8, якщо він відповідає умовам договору.

### **B9. Prüfung der Ware**

Der Käufer hat die Kosten für jede vor der Verladung zwingend erforderliche Warenkontrolle (pre-shipment inspection) zu tragen, mit Ausnahme behördlich angeordneter Kontrollen des Ausfuhrlandes.

### **B10. Unterstützung bei Informationen und damit verbundene Kosten**

Der Käufer hat dem Verkäufer rechtzeitig alle sicherheitsrelevanten Informationsanforderungen mitzuteilen, so dass der Verkäufer die Verpflichtungen entsprechend A10 erfüllen kann.

Der Käufer hat dem Verkäufer alle Kosten und Abgaben zu erstatten, die dem Verkäufer durch das Zurverfügungstellen oder die Unterstützung bei der Beschaffung der Dokumente und Informationen wie in A10 vorgesehen entstanden sind.

Der Käufer hat, falls zutreffend, dem Verkäufer rechtzeitig auf dessen Verlangen, Gefahr und Kosten alle Dokumente und Informationen, einschließlich sicherheitsrelevanter Informationen, die der Verkäufer für den Transport und die Ausfuhr der Ware sowie für ihre Durchfuhr durch jedes Land benötigt, zur Verfügung zu stellen oder ihn bei deren Beschaffung zu unterstützen.

### **B9. Огляд товару**

Покупець зобов'язаний нести витрати, пов'язані з будь-яким нагальною необхідним передвідвантажувальним оглядом товару, за винятком випадків, коли такий огляд вимагається державними органами країни експорту.

### **B10. Інформаційна підтримка та пов'язані з цим витрати**

Покупець повинен своєчасно повідомити продавцю про всі вимоги щодо безпекової інформації, щоб продавець міг виконати свої зобов'язання у відповідності зі статтею A10.

Покупець зобов'язаний відшкодувати продавцю всі сплачені ним кошти та видатки, пов'язані з наданням документів чи з здійсненням підтримки при отриманні документів та інформації, як це перебачено у статті A10.

Покупець зобов'язаний, на прохання, за рахунок і на ризик продавця, своєчасно надати йому всі документи та інформацію, включаючи безпекову, яких може потребувати продавець для перевезення та експорту товару, а також для його транзитного перевезення через будь-яку країну, або стрияти в їх отриманні.

## DIE WICHTIGSTEN ABKÜRZUNGEN

<b>Abt.</b>	die Abteilung	відділ
<b>AG</b>	die Aktiengesellschaft	акціонерне товариство
<b>Art.</b>	der Artikel	стаття
<b>betr.</b>	betrifft, betreffend	стосовно
<b>Betr.</b>	der Betreff	стосовно (як заголовок)
<b>bfm.</b>	brutto für netto	брутто за нетто
<b>BGB</b>	Bürgerliches Gesetzbuch	цивільний кодекс
<b>btto</b>	brutto	брутто
<b>b.w.</b>	bitte wenden	звертайтесь
<b>bzw.</b>	beziehungsweise	відповідно, або(сполучник)
<b>ca.</b>	circa, ungefähr	приблизно
<b>DIN</b>	Deutsche Industrie-Norm	німецький промисловий стандарт
<b>div</b>	diverse, verschiedene	різні
<b>d. J.</b>	dieses Jahres	цього року
<b>d. M.</b>	dieses Monats	цього місяця
<b>Dtzd.</b>	das Dutzend	дюжина
<b>dzt.</b>	derzeit	тепер, теперішній
<b>eh.</b>	eigenhändig	власноруч, особисто в руки
<b>einschl.</b>	einschließlich	включаючи
<b>etc.</b>	et cetera, und so weiter	та таке інше
<b>evtl.</b>	eventuell	можливий
<b>exkl.</b>	exklusive, ausschließlich	за винятком
<b>Fa.</b>	die Firma	фірма
<b>fmld.</b>	fernündlich	по факсу
<b>FS</b>	das Fernschreiben	телекс
<b>GmbH</b>	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	товариство з обмеженою відповідальністю
<b>gez.</b>	gezeichnet	
<b>HGB</b>	Handelsgesetzbuch	підписано ( <i>таким-то</i> )
<b>i.A.</b>	im Auftrage	торговельне законодавство
<b>inkl.</b>	inklusive, einschließlich	за дорученням
<b>i.V.</b>	in Vollmacht, in Vertretung	включаючи, включно
<b>Kto.</b>	das Konto	за дорученням
<b>lfd.</b>	laufend	банківський рахунок
<b>L.J.</b>	laufenden Jahres	поточний
<b>L.M.</b>	laufenden Monats	поточний рік
<b>lt.</b>	laut	поточний місяць
<b>Mod.</b>	das Modell	згідно
<b>n. M.</b>	nächsten Monats	модель
<b>No., Nr.</b>	die Nummer	наступного місяця
<b>Netto</b>	netto	номер
<b>o.a.</b>	oben angeführt	нетто
<b>o.O.</b>	ohne Obligo, ohne Gewähr	вище наведений
<b>p.</b>	per, für	без зобов'язань
<b>p.a.</b>	per anno, jährlich	за

<b>pp (ppa.)</b>	per procura,	порічно
<b>P.S.</b>	(Geschäftsvollmacht)	за торговим дорученням
<b>resp.</b>	Postskriptum	приписка, післямова
<b>Rng.</b>	respektive, beziehungsweise	відповідно, або
<b>s.</b>	das Reingewicht	чиста вага
<b>sign.</b>	(s. ... Seite) siehe	дивись
<b>s.o.</b>	signiert, gezeichnet	замарковано, підписано
<b>St.</b>	siehe oben	дивись вище
<b>s.u.</b>	das Stück	штука
<b>szt., s. Z.</b>	siehe unten	дивись нижче
<b>Ta.</b>	seinerzeit	у свій час
<b>t (auch to)</b>	die Tara, Verpackungsgewicht	тара, вага упаковки
<b>Tr.</b>	die Tonne <i>pl</i> Tonnen	тона
<b>u.a.</b>	od.tons	тратта, переказний всксель
<b>u.a.m .</b>	die Tratte	
<b>Ult.</b>	unter anderem	між іншим
<b>usw.</b>	und anderes mehr	та багато іншого
<b>u.ü.V.</b>	der Ultimo, das Monatsende	кінець місяця
<b>u.U.</b>	und so weiter	та такє інше
<b>Val.</b>	unter üblichem Vorbehalt	за умови звичайного застереження
<b>vgl.</b>	unter Umständen	за обставин
<b>v.H.</b>	die Valuta	валюта
<b>v.J.</b>	vergleiche	порівняй
<b>v.M.</b>	von Hundert	від сотні
<b>v.T.</b>	vorigen Jahres	минулого року
<b>w.n.</b>	vorigen Monats	минулого місяця
<b>w.v.</b>	von Tausend	від тисячі
<b>z.B.</b>	wie nachstehend	як слідує далі
<b>z.H.</b>	wie vorstehend	як згадано вище
<b>z.T.</b>	zum Beispiel	наприклад
<b>z.Z., z. Zt.</b>	zu Händen	особисто в руки
	zum Teil	частково
	zur Zeit	в цей час

A

**ab** (*Dat.*) *вказує на час з*; ~ **Datum**; ~ **dato z** дня  
**(Ab)änderung f** -, -en зміна  
**abdampfen** *vi* виходити в море (*про пароплав*)  
**abdecken** *vi* покривати; **den Bedarf** ~ покривати потребу  
**abfassen** *vi* складати; **schriftlich** ~ складати письмово  
**abfertigen** *vi* відправляти (багаж, поїзят)  
**Abgabe f** -, -и: ~ **eines Angebots** видача пропозицій  
**Abkommen n** -s, - угода; **über das** ~ **hinaus** крім угоди  
**Ablauf m** -(e)s, -läufe закінчення; **nach** ~ **der Garantiefrist** після закінчення гарантійного терміну  
**ablehnen** *vi* відхилити  
**Ablehnung f** -, -en відхилення, відмова  
**Abmessung f** -, -en 1. розмір, 2. вимірювання; **in der** ~ ... розміром....  
**Abnahme f** -, -n приймання, прийняття (товару)  
**Abnahmeprotokoll n** -s, -e протокол (акт) прийняття  
**Abnehmer m** -s, -e покупець, приймацьник  
**Abrechnung f** -, -en розрахунок  
**Abwurf m** -(e)s, -e відшук (розпорядження про відшук); **nach** ~ після відшуку  
**abrufen** (ie, u) *vi* відкликати  
**Absatz m** -es, **Absätze** збут  
**abschießen** (schloß ab, abgeschossen) *vt* укладати; **einen Vertrag** ~ укладати договір  
**abschließend part I a** на завершення  
**Abprache f** - тут: узгодження  
**Abstand m** -(e)s, **Abstände** відстань, дистанція, інтервал; ~ **nehmen von** (*Dat.*) відмовлятися (від чого-небудь), анулювати (що-небудь)  
**abstellen** *vi* зупиняти (машину), призупиняти (виконання)  
**Abstellung f** -, -en усунення  
**abtreten** (a, e) *vi* поступитись, передавати; **das Recht an die dritte Person** ~ передавати право третій особі  
**Abwesende m** відсутній  
**Abwesenheit f** - відсутність; **in** ~ **za** відсутності  
**abweichen von** (*Dat.*) відхилитись (від чого-небудь)  
**Abweichung f** -, -en відхилення, відступ (від чогось)

**Abwicklung f** -, -en хід, розвиток (справ); **finanzielle** ~ фінансовий розрахунок; ~ **des Vertrages** хід виконання контракту  
**abziehen** (zog ab, abgezogen) *vi* von (*Dat.*) вирахувати (з чого-небудь)  
**Abzug m** -(e)s, **Abzüge** відрахування, вирахування; **in** ~ **bringen** вирахувати  
**à conto** (*Gen.*) за рахунок (чогось); ~ **des Vertrages** за рахунок контракту  
**Adresse f** -, -n адреса; **an die** ~ на адресу  
**Akkreditiv n** -s, -e акредитив; **ein unwiderrufliches, teilbares, bestätigtes** ~ безвідкличний, подільний, підтверджений акредитив; **das** ~ **eröffnen** відкрити акредитив; **das** ~ **auszahlen**, **aus dem** ~ **zahlen** сплачувати по акредитиву; **mittels** ~ через акредитив; **die Zahlung durch ein** ~ оплата по акредитиву  
**akzeptieren** *vi* приймати (пропозицію), погоджуватись (на щось)  
**amtlich** а офіційний  
**anbieten** (o, o) *vi* пропонувати (щось)  
**(An)bordkonnossement n** -(e)s, -e бортовий коносамент  
**andererseits adv** з іншої сторони, з іншого боку  
**Änderung f** -, -en зміни; **einer (keiner)** ~ **unterliegen** (не) підлягати змінам  
**anderwärts adv** в іншому місці  
**anderweitig** а інший  
**Anerkennung f** -, -en визнання, задоволення (претензії)  
**anfertigen** *vi* складати (документи)  
**Anforderung f** -, -en вимога; ~ **en liegen bei uns vor** у нас є вимоги (заняти); **den** ~ **en entsprechen** відповідати вимогам  
**Anfrage f** -, -n запит  
**anfragen** *vi* запитувати  
**anführen** *vi* наводити (докази), посилатись (на щось); **wie oben angeführt** як наведено (зазначено) вище  
**Angabe f** -, -n вказівка; **unter** ~ (*Gen.*) з посиланням (на щось)  
**Angaben pl** дані  
**angeben** (a, e) *vi* вказувати, давати відомості (про що-небудь)  
**Angebot n** -(e)s, -e ~ **auf od. über** (*Akk.*) пропозиція (на що-небудь); **Abgabe eines** ~ **s** видача пропозиції; **ein festes** ~ тверда пропозиція; **ein freibleibendes** ~ пропозиція без зобов'язань; **ein** ~ **erarbeiten** розробляти пропозицію; **ein** ~ **erteilen** видавати (робити) пропозицію; **ein** ~ **zurückziehen** відкликати пропозицію; **ein** ~ **akzeptieren**, **annehmen** прийняти



пропозицію; **ein** ~ **unterbreiten** зробити пропозицію (на що-небудь); **sich an das ~ gebunden halten** бути зв'язаним зобов'язанням по пропозиції

**angefangen** *part II a* ; **die** ~e (**begonnene**) **Woche der Verspätung** розпочатий тиждень запізнення

**angeführt**: **wie oben** ~ як наведено вище

**Angelegenheit** *f* -, -en справа; **in dieser** ~ у цій справі

**angemessen** *part II a* відповідний

**Anknüpfung** *f* -, -en початок, зав'язування (стосунків); ~ **neuer Geschäftsverbindungen** встановлення (зав'язування) нових ділових зв'язків

**ankündigen** *vt* повідомляти

**Anlage** *f* -, -n додаток; **als** ~ в додатку

**Anlaß** *m* -ses, **Anlässe** привід; **etwas zum ~ nehmen** скористатись чям-небудь (як приводом); ~ **geben zu** (*Dat.*) давати привід до чого-небудь

**annahmend bei** (*Dat., Akk.*) нагадувати (комусь про щось)

**anmelden** *vt* заявляти; **die angemeldeten Defekte** заявлені дефекти

**Annahme** *f* -, -n приймання

**Aurechnung** *f* -, -en зарахування; **auf ~ des Vertrages** у рахунок контракту; **in ~ kommen** нараховувати, зараховувати; **unter ~ der Kosten zu Lasten** (*Gen.*) з зарахуванням витрат (на когось)

**Anschluß** *m* **im ~ an** (*Akk.*) у продовження (чогось), продовжуючи

**Anschrift** *f* -, -en адреса

**anschweißen** *vt* приварювати (зварювати)

**Anspruch** *m* -(e)s, **Ansprüche** претензії; **einen ~ geltend machen, erheben, vorbringen** пред'являти претензію; **ein ~ wegen, hinsichtlich** претензії з приводу (чого-небудь); **einen ~ gegen** (*Akk.*) **geltend machen** пред'являти претензію (комусь)

**anstelle** *präp* (*Gen.*), **von** (*Dat.*) замість

**anstreben** *vt* прагнути (чогось)

**Antrag** *m* -(e)s, **Anträge** пропозиція; **einen ~ stellen** вносити пропозицію

**anzuweisen** (ie, ie) *vt* давати розпорядження (кому-небудь); **zum Versand nach** (*Dat.*) ~ давати розпорядження поставляти (куди-небудь)

**Anweisung** *f* -, -en 1. вказівка, 2. інструкція ; **den ~en folgen** слідувати вказівкам

**anwenden** (**wandte an, angewandt**) *vt* використовувати, застосовувати; **die angewandten Materialien** застосовані матеріали

**Anwendung** *f* -, -en; ~ **finden** знайти застосування

**Anwesende** *m* присутній

**Anwesenheit** *f* присутність; **in ~ u** присутності

**Anzahl** *f* - число, кількість

**Anzahlung** *f* -, -en аванс

**anzuzeigen** *vt* вказувати

**Arbitrage** *f* -, -en арбітраж; **im Arbitrageverfahren** в арбітражному порядку; **durch die ~ entscheiden** вирішувати в арбітражі; **der Entscheidung der ~ unterliegen** підлягати вирішенню в арбітражі

**Art** *f* -, -en вид, спосіб

**Aufbewahrung** *f* - зберігання; **die Aufbewahrungskosten** витрати на зберігання, складські витрати

**aufzulegen** (*Dat.*) віднести витрати (на кого-небудь)

**Auffassung** *f* -, -en розуміння, точка зору; **nach unserer ~** на нашу думку

**Aufforderung** *f* - вимога: **nach** (**auf**) **erste** ~ за першою вимогою

**aufführen** *vt* наводити, вказувати

**Aufnahme** *f* -, -n початок, повніснення; **die ~ der Montgearbeiten** початок монтажних робіт

**aufnehmen** (**nahm auf, aufgenommen**) *vt* включати; **in das Programm** ~ включати в програму

**aufrechterhalten bleiben** залишатись в силі

**Aufschub** *m* -(e)s відстрочка, зволікання; **keinen ~ dulden** не терпіти зволікання

**aufsetzen** *vt* складати; **ein Protokoll** ~ складати протокол

**Aufstellung** *f* -, -en 1. складання, 2. список, 3. установка (монтаж); **eine ~ machen** скласти список

**Aufstellungsort** *m* -(e)s, -e місце встановлення (машини)

**Aufteilung** *f* -, -en розподіл; **eine genaue ~ nach** (*Dat.*) точний розподіл (на що-небудь)

**Auftrag** *m* -(e)s, **Aufträge** замовлення, доручення

**Auftraggeber** *m* -s, - замовник

**Auftragnehmer** *m* -s, - підрядник

**auftragen** (**tr, a**) *vt* наносити (фарбу); **die Markierung** ~ наносити маркування

**Auftragsbestätigung** *f* -, -en підтвердження доручення

**Auftragserteilung** *f* -, -en видача замовлення

**Ausbesserung** *f* -, -en виправлення

**ausbilden** *vt* навчати

**Ausbleiben** *n* der **Ware** відсутність товару

**Ausdruck** *m* -(e)s, ~ **drücke** вираз; **etw. zum ~ bringen** виражати (що-небудь)

**Ausfall** *m* -(e)s, ~ **fälle** простій (про машину)

**ausfallen** (**fiel aus, ausgefallen**) *vt* вийти з ладу (про машину)

**Ausfallzeit** *f* -, -en час простоя (про машину)

ausfertigen *v* складати; ein **Protokoll** ~ складати протокол  
**Ausfertigung** *f* -, -en примірник, екземпляр;  
**in doppelter** ~ у двох примірниках; **in ...facher** ~ у ... примірниках  
**Ausfuhr** *f* -, -en вивіз, експорт  
**Ausführung** *n* -, -en виконання, *тут*: думка;  
**in ...** ~ для виконання; **die hochwertige technische** ~ високоякісне виконання  
**Ausgaben** *pl* витрати (заграти), видатки  
**Ausgang** *m* -(e)s, **Ausgänge** підсумок; ~ **des Verfahrens** кінець справи  
**aushalten** (ie, a) *v* витримувати; **die Garantiezeit** ~ витримати гарантійний термін  
**Auskunft** *f* -, **Auskünfte** довідка; **Auskünfte einholen über** (Akk.) наводити довідки (про щось); **Auskünfte geben** надавати довідки  
**Auslaufen** *n* -s вихід (пароплава)  
**(aus)reichen** *v* вистачати, бути достатнім  
**Ausrüstung** *f* -, -en обладнання  
**Ausschluß** *m* -ses, **Ausschlüsse** виняток; **unter ~ des ordentlichen Rechtsweges** виключаючи звичайний правопорядок; **unter ~ der öffentlichen Gerichtsbarkeit** виключаючи підсудність загальним судом; **unter ~ der Ausrufung der ordentlichen Gerichte** виключаючи звернення до загальних судів  
**aus[schreiben** (ie, ie) *v* виписувати (про документи); **eine Versicherungspolice** ~ виписувати страховий поліс  
**Außenhandels-Arbitragekommission** *f* -, -nen зовнішньо-торгівельна арбітражна комісія  
**Außenhandelsunternehmen** *n* -s, -zovнішньо-торгівельна організація  
**Außenseite** *f* -, -n зовнішня сторона  
**Äußere** *n* зовнішній вигляд  
**aus[ssetzen** *v* затримувати; **den Versand** ~ затримувати відгрузку  
**aus[stellen** *v* виписувати (про документи); **auf den Namen** ~ виписати на ім'я  
**Ausstellung** *f* -, -en виставка  
**Ausstellungsort** *m* -(e)s, -e місце встановлення (машини)  
**Austausch** *m* -es заміна (процес заміни)  
**aus[weisen** (ie, ie) *v* доводити, свідчити  
**avisieren** *v* оповіщати; **j-m etwas** ~ оповіщати (кого-небудь про щось)

## B

**bahn[mäßig** *a* залізничний; ~e **Verpackung** упаковка придатна для перевезення залізницею  
**Ballen** *m* -s, - пака, тюк  
**Bandeisen** *n* -s, - залізна (сталсва) стрічка  
**Bank** *f* -, -en банк; **bei der** ~ у банку; **über**

**die** ~ через банк  
**bar** готівка; **in** ~ готівкою  
**basieren auf** (Dat.) базуватись (на чому-небудь)  
**Baugruppe** *f* -, -n вузол (в машині)  
**beabsichtigen** *v* мати намір  
**beanspruchen** *v* вимагати (чого-небудь), претендувати (на що-небудь)  
**beanstanden** *v* заявляти претензію (з приводу чого-небудь)  
**Beanstandung** *f* -, -en претензія, рекламація  
**Bearbeitung** *f* -, -en оброблення, обробка  
**beauftragen** (Akk.) **mit** (Dat.) доручати (комусь, щось), *тут*: отримати замовлення (на щось)  
**Beauftragte** *m* -n, -n уповноважений  
**bedanken, sich für** (Akk.) дякувати (за що-небудь)  
**Bedarf** *m* -(e)s **an** (Dat.) потреба (у чому-небудь); **den** ~ **ab[decken** покривати потребу  
**Bedeutung** *f* -, -en: **von** ~ **sein** мати значення  
**Bedienungsanleitung** *f* -, -en інструкція з експлуатації  
**Bedienungsvorschrift** *f* -, -en інструкція з експлуатації  
**Bedienungs- und Wartungsvorschrift** *f* -, -en інструкція з обслуговування  
**Bedingung** *f* -, -en умови; **zu den** ~ **en** на умовах; **unter der** ~ за умови  
**beeinträchtigen** *v* заподіяти шкоду  
**Beendigung** *f* - припинення; **die** ~ **der Wirkung** припинення дії  
**befassen, sich mit** (Dat.) займатись (чимось)  
**Befestigung** *f* -, -en кріплення; **die** ~ **der Maschine im Schiffsraum** кріплення машини в трюмі  
**Beförderung** *f* -, -en перевезення, транспортування; **bei** ~ при транспортуванні; **bei** ~ **mit der Eisenbahn** при перевезенні залізницею; **bei** ~ **mit Kraftfahrzeug** при перевезенні автомобілем; **bei** ~ **auf dem Wasserwege** при перевезенні водним шляхом; **bei** ~ **auf dem Luftwege** при перевезенні літаком  
**Beförderungsvermerk** *m* -(e) *s*-, -e помітка про спосіб відправки  
**befugt** *part II a* правочинний  
**beglaubigen** *v* завіряти, засвідчувати; **ein beglaubigtes Garantieschreiben** завірний гарантійний лист  
**begleichen** (i, ti) *v* покривати, ошачувати (вартість)  
**Begleichung** *f* -, -en оплата; **die** ~ **der Rechnung** оплата рахунку  
**Begleitbrief** *m* -(e)s, -e супровідний лист  
**begründen mit** (Dat.) обґрунтовувати, мотивувати

**begutachten** *vi* розглядати (що-небудь), давати висновок з приводу (чого-небудь)  
**Begutachtung** *f* -, -en експертиза, видання висновку  
**behandeln** *vi* поводитись (з кимось, з чимось)  
**Behandlung** *f* -, -en поводження, поведінка (з кимось, з чимось)  
**beheben** (а, о) *vi* усувати (пошкодження)  
**Behörde** *f* -, -n відомство, заклад, установа  
**beiderseitig** *a* взаємний, загальний  
**beifügen** *vi* (Dat.) додавати (щось, до чогось)  
**beilegt** *part II a* доданий  
**Beilage** *f* -, -n додаток; **unter** ~ з додатком; **in der** ~ у додатку  
**belegen** *vi* залагодити, улагодити (спір); **auf dem Verhandlungswege** ~ залагодити, вирішувати шляхом переговорів  
**beiliegend** *part I a* доданий  
**beinhalten** (іє, а) *vi* містити, охоплювати  
**Beisein** *n* -s присутність; **im** ~ у присутності  
**beitragen zu** (Dat.) (и, а) сприяти (чому-небудь)  
**bekanntgeben** (а, е) *vi* повідомляти  
**Beklagte** *sub m, f* відповідач, -ка  
**bekräftigen** *vi* підтверджувати  
**Bekräftigung** *f* -, -en підтвердження  
**Beladung** *f* -, -en завантаження  
**belasten mit** (Dat.) дебетувати; **das Konto mit einem Betrag** ~ дебетувати рахунок на якусь суму  
**Belastung** *f* -, -en дебетування  
**Belebung** *f* -, -en пожвавлення; ~ **alter Geschäftsverbindungen** пожвавлення, відновлення старих ділових зв'язків  
**Beleg** *m* -(е)s, -е виправдувальний документ  
**belegen durch** (Akk.) підтверджувати (чимось)  
**beliebig** *a* будь-який, який завгодно; **zum** ~ **en Zeitpunkt** у будь-який час  
**beliefern** *vi*: **j**-в ~ **mit** (Dat.) поставляти (комусь, щось)  
**benachrichtigen** (Akk.), **von** (Dat.), **über** (Akk.) повідомляти, довести до відома (комусь, щось)  
**Benachrichtigung** *f* -, -en повідомлення  
**benennen** (benannte, benannt) *vi* призначати  
**benötigen** *vi* потребувати (чогось)  
**berechnen** *vi* підраховувати, робити калькуляцію  
**Berechnung** *f* -, -en 1. підрахунок, розрахунок 2. калькуляція  
**berechtigt**: ~ **sein** мати право  
**bereit erklären, sich zu** (Dat.) заявляти про свою готовність (на щось)  
**bereitstellen** *vi* надавати; **einen Dampfer im Hafen** ~ подати судно в порт  
**Berichtigung** *f* -, -en поправка, виправлення  
**berücksichtigen** *vi* брати до уваги,

враховувати  
**Berücksichtigung** *f* -, -en урахування, облік;  
**unter** ~ з урахуванням  
**berufen, sich auf** (Akk.) посилатись на когось, на щось  
**Besatz** *m* -es, **Besätze** *mum*: домішка  
**beschädigt** *part II a* пошкоджений; **in** ~ **em Zustand** в ушкодженому стані  
**Beschädigung** *f* -, -en ушкодження  
**Beschaffenheit** *f* -, -en властивість, якість  
**Bescheid** *m* -(е)s, -е відповідь; **ein positiver** ~ позитивна відповідь  
**Bescheinigung** *f* -, -en свідоцтво  
**Beschwerde** *f* -, -n скарга; **eine** ~ **einreichen** подавати скаргу, рекламцію  
**beseitigen** *vi* усувати  
**Besichtigung** *f* -, -en огляд  
**Besitz** *m* -es володіння; **im** ~ **des Briefes sein** отримати листа; **Wir sind im Besitz Ihres Briefes**. Ми отримали Ваш лист.  
**Besorgung** *f* -, -en утримання; **die** ~ **der Lizenz** отримання ліцензії  
**Bestandteil** *m* -(е)s, -е складова частина; **als integraler** ~ **gelten** вважатись невід'ємною частиною; **untrennbarer** ~ нероздільна частина  
**bestätigen** *vi* підтверджувати; ~ **durch** (Akk.) підтверджувати чимось  
**bestehen** (bestand, bestanden) *vi* існувати; **auf etw.** ~ наполягати на чомусь  
**bestellen bei** (Dat.) замовляти щось у когось  
**Bestellung** *f* -, -en замовлення  
**Bestimmung** *f* -, -en положення, прийняв; **die** ~ **en des Paragraphen** 1. положення параграфа, 2. призначення; **mit** ~ **für einen Hafen**... призначення порт ...  
**Bestimmungsort** *m* -(е)s, -е місце призначення  
**Bestimmungstation** *f* -, -en станція призначення  
**bestreiten** (bestritt, bestritten) *vi* покривати (витрати)  
**betrachten als** (Akk.) розглядати як, вважати (кимось, чимось); **als ungültig** ~ вважати недійсним  
**Betrag** *m* -es, **Beträge** *suma*; **Gesamtbetrag** загальна сума; **im** ~ **von** на суму  
**Betreff** *m* -(е)s, -е стосовно (як заголовок)  
**Betrieb** *m* -(е)s, -е: **in** ~ **setzen** (nehmen) запустити в експлуатацію; **in** ~ **sein** працювати (про машину); **nicht in** ~ **sein** не працювати, простоювати  
**Betriebsdauer** *f* - терміс дії, термін експлуатації  
**bevollmächtigt** *a* уповноважений, довірений  
**Beweis** *m* -es, -е доказ; **als** ~ **dienen** слугувати доказом; **regelmächtig** ~ належний доказ  
**Beweisunterlagen** *pl* 1. виправдальні

документи, 2. документи, що підтверджують (щось)

**Bewilligung f** -, -en дозвіл

**bewirken (Akk.)** викликати (щось), бути причиною (чогось)

**Bezeichnung f** -, -en позначення, найменування, назва; **die ~ der Ware** найменування товару

**beziehen (bezog, bezogen) vt** замовляти, купувати; **sich ~ auf (Akk.)** посилались (на щось, на когось), торкатись (чогось, когось), відносити (на чийсь рахунок); **bezogen auf (Akk.)** по відношенню до (чогось)

**Beziehungen pl** відносини, зв'язки, стосунки; **die ~ aufnehmen** встановлювати (зв'язки)

**beziehungsweise (bzw.) adv** 1. відповідно; 2. союз або

**Bezug m** -(e)s; **in ~ auf (Akk.)** по відношенню до (чогось), відносно (чогось); **~ nehmen auf (Akk.)** посилались на (щось)

**Bezugnahme f** -: **unter ~ auf (Akk.)** посилались на (щось)

**bezüglich präp (Gen.)** стосовно

**bezugnehmend part !: ~ auf (Akk.)** посилаючись на

**Bezugszeichen n** -s, -и вихідні дані листа

**bilateral a** двосторонній

**bindend part I a** обов'язковий, пов'язаний з обов'язанням

**Bindung f** -, -en зв'язок; **~en enger gestalten** зв'язати більш тісні зв'язки

**binnen (Gen., Dat.)** протягом

**bisherig** теперішній; **die ~en Einzahlungen** здійснені виплати

**Bord m** -(e)s, -е борт (корабля); **an ~ на борту**

**Breite f** -, -n ширина

**Briefkopf m** -es, ~köpfe шапка фірмового бланку

**Briefwechsel m** -s, - листування, переписка, кореспонденція

**Bruch m** -es, Brüche поломка

**Bruchteil m** -(e)s, -е невелика частина, частка

**Bruchzahl f** -, -en дробове число

**Bruttogewicht n** -(e)s, -е вага бругто

**brutto/netto** бругто за нетто

**Buchung f** -, -en здійснення записів

## D

**dahingehend part I adv** у цьому відношенні

**Dampfer m** -s, - пароплав; **den ~ bereitstellen** подавати пароплав

**Dampfername m** -ns, -n назва пароплава

**Daten pl** дані

**Datum n** -s, Daten дата; **ab ~ з дня**

**Dauer f** - час (термін) дії; **die Zeit der ~ der**

**Umstände Höherer Gewalt** час дії форс-

мажорних обставин

**dauernd part I a** тривалий; **~e Lagerung**

тривале зберігання

**Debet-Note f** -, -n дебет-нога

**Defekt m** -(e)s -е дефект; **der angemeldete ~** заявлений дефект

**desweiteren adv** далі

**Dienstleistung f** -, -en послуга

**Differenz f** -, -en різниця; **die ~ im Werte** різниця у вартості; **eine ~ trat auf** виявилась різниця

**Dokumentation f** -, -en документація; **~**

**anfertigen** виготовити документацію

**Dokumentationsunterlagen pl** документи, документація

**Doppel n** -s, - дублікат, другий екземпляр, копія

**doppelt a** подвійний; **in ~ er Ausfertigung** у двох екземплярах

**Drahtanschrift f** -, -en телеграфна адреса

**dringend part I a** терміново

**Dringlichkeit f** - терміновість

**Drucksache f** -, -n; **als ~** бандероллю (при

відправці друкованих вкладень)

**Duplikat n** -(e)s, -е дублікат; **das (Eisenbahn) frachtbrief** ~ дублікат залізничної накладної

**Durchschnittsqualität f** -, -en середня якість

## E

**egalisiert part II adv** порівню

**Eichaufnahme f** -, -n замір осадку барж

**Eichaufnehmer m** -s, - замірник; **vereidigter ~** присяжний замірник

**Eigenschaft f** -, -en властивість

**Eigentumsrecht n** -(e)s, -е право власності;

**das ~ geht vom ... auf ... über** право власності переходить з... на....

**Eilgut n** -(e)s, ~güte вантаж, що відправляється великою (пасажирського)

швидкістю

**Einarbeiten n** -: налагодження; **das ~ der**

**Maschine** налагодження машини

**einberufen (ie, u) vt** скликати (суд)

**einerseits adv** з одного боку

**Eingang m** -(e)s отримання; **nach ~** після отримання

**Eingangshafen m** -s, ~häfen порт прибуття

**eingehend part I adv** детально, ретельно

**Einhaltung f** - дотримання (умов, терміну)

**Einigung f** -, -en згода, погодження; **zu einer**

**~ gelangen** досягти згоди; **die ~ zwischen**

**(Dat.) herbeiführen** досягти згоди між (кимось)

**einlagern vt** зберігати на складі

**Einlaufen n** -s прибуття (судна)

**einleiten vt** (роз)починати; **Maßnahmen ~**

окреслити (запланувати) заходи  
**Einleitungssatz** *m-es, -sätze* вступна фраза  
**einräumen** *vt* надавати (зняжку, відстрочку)  
**Einreise** *f-* в'їзд; **das Einreisevisum** в'їздна віза  
**Einrichtung** *f-, -en* обладнання, прилад  
**einrücken** ввідступати, робити відступ (про рядки в тексті)  
**Einsatz** *m-es, Einsätze* введення в дію; **der ~ von Spezialisten** залучення спеціалістів  
**anschließlich (Gen.) präp** включаючи (щось)  
**Einschreiben** *n-s, -* рекомендаційний лист  
**einsetzen** *vt* вводити в дію; **Fachkräfte** ~ залучення фахівців  
**Einspruch** *m-(e)s, Einsprüche* протест; **einen ~ erheben über (Akk.)** заявити протест (з приводу чогось)  
**Einstellung** *f-, -en* припинення, призупинення  
**eintreffen (traf ein, eingetroffen)** *vi: ~ in (Dat.)* прибувати (кудиись)  
**Eintreten** *n-s in (Dat.)* прибуття (кудиись)  
**Eintreten** *n-s* настання (подій); **das ~ der Force majeure** настання форс-мажорних обставин; **das ~ (das Aufhören) der Umstände Höherer Gewalt** настання (припинення) дії випадків непереборної сили  
**eintreten (a, e)** *vi* траплятися (про події)  
**einverstanden erklären sich mit (Dat.)** погоджуватись (з чимось)  
**Einverständnis** *n-ses, -se* згода; **mit ~** за згодою  
**einwandfrei** *a* бездоганний  
**Einzelheit** *f-, -en* подробиця, деталь  
**Einzelpreis** *m-es, -e* ціна за штуку, роздрібна ціна  
**einziehen (zog ein, eingezogen)** *vi* стягувати; **auf dem Inkassowege** ~ стягувати по інкасо  
**Empfang** *m-(e)s, Empfänge* отримання (листа)  
**Endabnahme** *f-, -n* остаточне приймання  
**Endabnehmer** *m-s, -* кінцевий споживач  
**Endauslieferung** *f-, -en* кінцева (остаточна) поставка  
**Endfertigung** *f-* кінцева стадія виробництва; **sich in der ~ befinden** знаходитись в стадії завершення  
**endgültig** *a* остаточний  
**entbinden (a, u) von (Dat.)** звільнити (від чогось); **von der Verantwortung** ~ звільнити від обов'язків  
**entgegen|kommen (kam entgegen, entgegengekommen)** *vi* піти назустріч  
**Entgegenkommen** *n-s* люб'язність  
**entgegen|sehen (a, e)** *vi* очікувати (відповіді)  
**entgegengesetzt** *part II a* протилежний

**entnehmen (entnahm, entnommen)** *vt (Dat.)* oder aus *(Dat.)* 1. дізнаватись 2. брати; **eine Probe ~** брати пробу  
**Entschädigung** *f-, -en* компенсація, відшкодування  
**Entschädigungssatz** *m-es, -sätze* розмір компенсації  
**Entscheid** *m-(e)s, -e* рішення; **einen ~ geben über (Akk.)** повідомляти про рішення; **um ~ bitten** просити про рішення  
**entscheiden (ie, ie)** *vi* вирішувати  
**Entscheidung** *f-, -en* рішення (суду, арбітражу); **die schiedsrichterliche ~** роз'язування (спірного питання) в арбітражному порядку; **zur ~** для рішення  
**entsenden** *vt* відправжати  
**entwickeln** *vt: ein neues Model ~* розробляти нову модель  
**erfolgen** *vi* проходити, відбуватись; **die Lieferung erfolgt** поставка відбувається (здійснюється)  
**erforderlich** *a* необхідний; ~ **sein** вимагатись  
**Erhalt** *m-(e)s* отримання  
**erheben (o, o)** *vi* стягувати (податки); **einen Anspruch ~** заявляти, висувати претензію  
**erhöhen** *vt* збільшувати, підвищувати  
**ergeben, sich (a, e) aus (Dat.)** виякнутися (з чогось), виявитись  
**Erkundigung** *f-, -en* довідка, запит  
**Erlangung** *f- ~* **des Visums** отримання візи  
**Erlaubnis** *f-, -se* дозвіл  
**Erfledigung** *f-, -en* виконання  
**ermäßigen** *vt* зяжувати (про ціну)  
**ermitteln** *vt* встановлювати, визначати, виявляти  
**Ermittlung** *f-, -en: die ~* **der Analysewerte** визначення (отримання) даних аналізу; **die ~** **der Kosten** визначення розміру витрат  
**ernennen (ernannte, ernannt)** *vt zu (Dat.)* призначати (кимось)  
**erneut** *adv* знову  
**Erprobung** *f-, -en* випробування  
**errechnen** *vt* нарахувати  
**Errungenschaft** *f-, -en* досягнення  
**Ersatz** *m-es* заміна; ~ **und Zubehör** **lager** склад запасних частин та інвентарю  
**Ersatzteil** *m* auch *n-(e)s, -e* запасна частина  
**ersetzen** *vt* відшкодувати, замінити; ~ **durch (Akk.)** замінити (чимось)  
**ersichtlich** *a: ~ sein aus (Dat.)* бути очевидним внаслідок чогось  
**erstatten** *vt* повертати, відшкодувати  
**ersuchen um (Akk.)** просити (когось про щось)  
**erwählen** *vt* вибирати, обирати  
**erweisen, sich (ie, ie)** *als* виявлятися (якимось)  
**erwirken** *vt* отримувати (щось), добиватись (чогось)

**Erzeugnis** *n* -ses, -se виріб  
**etwaig** *a* можливий  
**eventuell** *a* можливий; *adv* залежить від обставин  
**Exportlizenz** *f* -, -en експортна ліцензія; ~  
**erteilen** видавати експортну ліцензію

## F

... **fach** ... в ... примірниках; **Rechnung** 5-  
рахунок в п'яти примірниках  
**Fachkraft** *f* -, ~**kräfte** фахівець  
**Fachpersonal** *n* -s, -e фахівць  
**fähig** *a*: ~ **sein** здатний; **zahlungsfähig** *y*  
зможі заплатити  
**Faktura** *f* -, -en рахунок, фактура  
**fällig** *a*: ~ **sein** підлягати оплаті  
**Fafracht** *f* - мертвий фрахт  
**Fehlen** *n* -es відсутність, нестача  
**Fehlmenge** *f* -, -a нестача; **es ergab sich eine** ~  
**von** ... виявилась нестача в ...  
**Fehlteil** *m* auch *n* -(e)s, -e відсутня деталь  
**Feingold** *m* -es чисте золото  
**ferumündlich** *adv* по телефону  
**Fernschreiben** *n* -s, - teleks  
**fernschriftlich** *adv* по телексу  
**Fertigung** *f* -, -en виготовлення; **der**  
**Fertigungsprozess** процес виготовлення  
**Fertigungsprogramm** *n* -s, -e виробничча програма  
**Festsetzung** *f* -: ~ **des Preises** встановлення (визначення) ціни  
**Festangebot** *n* -(e)s, -e тверда пропозиція  
**festlegen** *vt* встановлювати (ціну)  
**Festpreis** *m* -es, -e тверда ціна  
**Firma** *f* -, -en фірма; **zugunsten** **der** ~ на користь фірми  
**Füchtlinie** *f* ~, -n лінія відступу (у друкованому тексті)  
**Flußadeschein** *m* -(e)s, -e накладна для річкового транспорту  
**folgenderweise** *adv* наступним чином  
**fördern** *vt* спиряти  
**Force majeure** *f* - форс-мажор; ~ **Fälle** випадки форс-мажору  
**Fracht** *f* -, -en 1. фрахт (плата за проїзд)  
2. вантаж, тонаж  
**Frachtbrief** *m* -(e)s, -e: **Eisenbahnfrachtbrief** залізнична накладна  
**freibleibend** *a* вільний від зобов'язань; **wir offerieren Ihnen** ~ пропонуємо Вам без зобов'язань  
**friedlich** *a* мирний, дружній; **auf** ~ **em Wege** мирним шляхом  
**Frist** *f* -, -en строк, термін

**Funktionsprobe** *f* -, -n опробування (обладнання)

## G

**Garantie** *f* -, -n гарантія; **eine** ~ **übernehmen** брати на себе гарантію  
**Garantiefrist** *f* -, -en гарантійний термін; **die** ~ **läuft von neuem** гарантійний термін поновлюється  
**garantieren** *vt für (Akk)* гарантувати (щось)  
**Garantieschein** *m* -(e)s, -e гарантійне свідоцтво  
**Garantiezeit** *f* -, -en гарантійний термін; **die** ~ **aushalten** витримати гарантійний термін  
**Gebrauch** *m* -(e)s застосування (чогось); ~ **machen von (Dat.)** скористатись (чимось)  
**Gebrauchsanleitung** *f* -, -en інструкція з використання  
**Gebühr** *f* -, -en збір, податок; **die Zollgebühren** митні збори  
**geeignet part II a zu (Dat.)** придатний, зручний  
**gefährden** *vt* ставити під загрозу  
**Gegenangebot** *n* -(e)s, -e зустрічна пропозиція, контрпропозиція  
**gegenseitig** *a* взаємний; ~ **e**  
**Warenlieferungen** взаємні товарні поставки  
**Gegenstand** *m* -(e)s, ~**stände**: ~ **des Vertrages** предмет контракту  
**gegenüber präp (Dat.)** по відношенню (до чогось, до когось)  
**Gehalt** *m* -(e)s, -e вміст, склад  
**Geldbetrag** *m* -(e)s, ~**beträge** сума грошей  
**Geldschuld** *f* -, -en грошова заборгованість  
**Gelegenheit** *f* -, -en випадок; ~ **nehmen, benutzen** скористатись нагодою; **bei dieser** ~ користуючись нагодою  
**gelten (a, o) vi** ібути дійсним; **als (Nom.)** ~ 2. вважатись (кимось, чимось); **das Geschäft gilt als abgeschlossen** угода вважається здійсненою  
**geltend part II a** діючий, дійсний  
**Geltendmachung** *f* -: ~ **eines Anspruchs gegenüber (Dat.)** висування претензії  
**Genehmigung** *f* -, -en дозвіл; ~ **zur (auf) Verladung, Verlade** ~ дозвіл на відвантаження  
**genügen** *vi (Dat.) відповідати (вимогам); **den höchsten Normen** ~ відповідати найвищим стандартам (нормам)  
**gerechnet** *adv* рахуючи; **vom Tage...** *an* ~ рахуючи з дня...  
**gerecht a**: ~ **sein (Dat.)** впоратись (з чимось); **den Verpflichtungen (nicht) ~ sein** (нс) впоратись зі своїми обов'язками  
**gerichtlich** *a* судовий  
**Gesamtsumme** *f* -, -n загальна сума*

**Gesamtwert** *m* -(e)s, -e загальна вартість  
**Geschäft** *m* -(e)s, -e угода, торгова операція;  
**das ~ tätigen, zum ~ kommen** заключати угоду;  
**das ~ gilt als abgeschlossen** угода вважається заключеною  
**Geschäftspartner** *m* -s, - торговий партнер, контрагент  
**Geschäftsverbindungen** *pl* ділові зв'язки;  
**Belebung** *alter* ~ пожвавлення, поновлення старих ділових зв'язків; **Anknüpfung neuer ~** встановлення, зав'язування нових ділових зв'язків  
**gesperrt** *adv* в розрядку (про друку)  
**gesondert** *adv* окремо, спеціально  
**gestaut** *part II a* укладений, завантажений в трюм  
**getrennt** *adv* окремо  
**gewähren** *vt* надавати (знижку)  
**gewährleisten** *vt* гарантувати  
**Gewährleistung** *f* -, -en гарантія  
**Gewährung** *f* - надання (знижки)  
**Gewicht** *n* -(e)s, -e вага; **das Netto** ~ вага нетто  
**Gewichtsdifferenz** *f* -, -en різниця у вазі  
**gewünscht** *part II a* бажаний  
**Gläubiger** *m* -s, - кредитор  
**Goldparität** *f* - золотий паритет  
**Greiferrwaage** *f* -, -n рейферні ваги, терези  
**Grenze** *f* -, -n кордон; **die ~ passieren** перстнути кордон  
**Grenzstation** *f* -, -en прикордонна станція;  
**auf der ~** на прикордонній станції  
**Grund** *m* -(e)s, **Gründe** причина; **aus dem ~(e)** з причиня  
**gültig** *a* дійсний; ~ **sein** бути дійсним, чинним; мати силу  
**Gültigkeit** *f* -, -n законність, сила, дійсність, чинність; **die ~ erlischt** для закінчується  
**Gültigkeitsdauer** *f* - термін дії  
**Gunst** *f* -, -en користь; **zu Ihren ~en** на Вашу користь; **zugunsten der Firma** на користь фірми  
**günstig** *a* вигідний, сприяльний  
**Güte** *f* - якість  
**gütlich** *a* мирний, полюбивий; **auf ~em Wege lösen** вирішувати мирним шляхом  
**gutschreiben** (ie, ie) *vt* кредитувати, записати на кредит; **einen Betrag dem Konto ~** кредитувати рахунок якоюсь сумою  
**Gutschrift** *f* -, -en запис на кредит рахунку; **eine ~ auf dem Konto vornehmen** зробити запис на кредит рахунку  
**Gutschriftanzeige** *f* -, -n кредит-нога

## Н

**Hafenwiegeattest** *n* -es, -e сертифікат зважування в порту

**haften für** (*Akk.*) відповідати, бути відповідальним  
**Haftung** *f* -, -en відповідальність; **die ~ übernehmen für** (*Akk.*) брати на себе відповідальність; **die volle ~** повна відповідальність  
**haltbar** *a* міцний  
**Hand** *f* -, **Hände**: **zu Händen von** = з. Hd. особисто в руки  
**Handbedienung** *f* - вручну, ручним способом;  
**Umladung mit ~** перегрузка ручним способом  
**Handelskammer** *f* -, -n торгова палата  
**Handelsvertretung** *f* -, -en торгове представництво  
**Hauptbedingung** *f* -, -en основна (головна) умова  
**Haus** *n* -(e)s, **Häuser**; **in unserem ~e** на нашій фірмі  
**Herabsetzung** *f* -, -en зниження; ~ **des Preises** зниження ціни  
**herausstellen, sich** виявлятися  
**Herstellerwerk** *n* -(e)s, -e завод-виробник  
**Herstellung(vor)gang** *m* -es процес (хід) виготовлення, виробництва  
**Hervorhebung** *f* -, -en виділення частини тексту  
**hervor|rufen** (ie, u) *vt* викликати (щось), бути причиною (чогось)  
**Hilfskraft** *f* -, ~**kräfte** підсобна робоча сила  
**Hilfsmittel** *pl* допоміжні (технічні) засоби  
**hinaus: über etwas** ~ понад щось, окрім чогось  
**Hindernis** *n* -ses, -se перешкода  
**hinsichtlich präp** (*Gen.*) по відношенню до, стосовно (чогось)  
**Hinweis** *m* -es, -e; ~ **auf** (*Akk.*) посилання (на щось)  
**hochwertig** *a* високоякісний  
**Höhe** *f* -, -n 1.розмір; **in ~ von ...** у розмірі;  
**2.Höhere Gewalt** - непереборна сила;  
**Ereignisse (Umstände) Höherer Gewalt** обставини непереборної сили; **die Zeit der Dauer Höherer Gewalt** термін дії обставин непереборної сили; **das Eintreten der Umstände der Höheren Gewalt** настання випадків непереборної сили  
**Hundert: von Hundert** = в. Hd. відсоток

## I

**imstande: ~ sein** бути у змозі (щось зробити)  
**Inbetriebhaltung** *f* - експлуатація (машини)  
**Inbetriebnahme** *f* - пуск, введення в експлуатацію  
**Inbetriebsetzung** *f* - пуск, введення в експлуатацію  
**infolgedessen** *adv* внаслідок цього

**Information** *f* -, -en інформація; zug ~ для інформації  
**Inhalt** *m* -(e)s, -e 1. зміст; 2. зміст  
**Inkasso** *n* -s, -s інкасо; ~ mit Nachakzept інкасо з наступним акцептом; auf dem ~wege по інкасо; auf dem ~wege einziehen стягнення по інкасо; die Zahlung per ~ плата по інкасо; ~ auftrag *m* -(e)s, ~ anfrage інкасо доручення; ~ spesen *pl* витрати по інкасо  
**inklusive** *adv* включаючи  
**innerhalb** *präp* (Gen., Dat.) протягом  
**insgesamt** *adv* загалом, всього  
**instandsetzen** *vt* ремонтувати  
**Instandsetzung** *f* - ремонт (машини); ~kosten *pl* витрати на ремонт  
**Interesse** *n* -s, -n інтерес; ~ haben an (Dat.) бути зацікавленим (у чомусь)  
**interessiert**: ~ sein an (Dat.) бути зацікавленим (у чомусь)

## J

**Jahresverzinsung** *f* -: mit ~ von ... % з нарахуванням ... % річних  
**je** по (з числівником); ~ 10 Stück по 10 штук  
**jeweilig** *a* відповідний, даний  
**jeweils** *adv* дивлячись за обставинами  
**Jute- oder Baumwollsäcke** джутові або бавовняні мішки

## K

**kanten** *vt* кантувати (ящик)  
**Katalog** *m* -s, -e каталог  
**kaufmännisch** *a* комерційний  
**Kenntnis** *f* -, -se знання; ~ nehmen von (Dat.), zug ~ nehmen (Akk.) взяти до уваги (щось); in ~ setzen довести до відома  
**Kennzeichnung** *f* -, -en примітка  
**Klage** *f* -, -n скарга  
**klären** *vt*: eine Frage ~ з'ясувати питання  
**Klarstellung** *f* - з'ясування; ~ aller Einzelheiten з'ясування всіх подробиць  
**Klausel** *f* -, -n застереження, обмежувальна умова (в договорі)  
**Kollo** *n* -s, Kollis місце (багажу, вантажу)  
**komplett** *a* комплектний  
**Konkurrenz** *f* -, -en конкуренція  
**Konnossement** *n* -(e)s, -e коносамент; Anbord ~ бортовий коносамент  
**Konservierung** *f* - консервація  
**kontinuierlich** *a* безперервний  
**Konto** *n* -s, -ten (oder -fi) рахунок у банку; auf das ~ überweisen переказувати на рахунок; auf dem ~ verbuchen записувати

на рахунок  
**kontrahieren** *vt* заключити контракт  
**Konventionstrafe** *f* -, -n неустойка, конвенціональний штраф  
**Kosten** *pl* вартість, витрати; Stauungs ~ вартість закладки вантажу в трюм; auf ~ за рахунок; normale tatsächliche ~ нормальні фактичні витрати  
**kostenlos** *adv* безкоштовно  
**Kraft** *f* -, Kräfte: außer ~ treten втратити силу; in ~ treten вступити в силу  
**Kranspesen** *pl* кранові збори, вартість користування краном  
**Kranwaage** *f* -, -n кранові терези, ваги  
**Kredit-Note** *f* -, -n кредит-нота  
**Kreuzband** *n* -es, ~bänder бандероль; unter ~ бандероллю  
**Kunde** *m* -n, -n клієнт, комітент  
**Kundenbetreuung** *f* -, -en обслуговування клієнтів  
**Kundendienst** *m* -es, -e обслуговування, сервіс  
**kündigen** *vt* розривати (договір)  
**kürzen** *vt* скорочувати; um eine Summe ~ скорочувати на суму

## L

**Ladehafen** *m* -s, ~häfen порт відвантаження  
**Ladung** *f* -, -en вантаж, завантаження  
**Lage** *f* -, -n положення, стан, становить; in der ~ sein бути в змозі  
**Lager** *n* -s, -sховище, склад; ein ~ anlegen влаштувати сховище, спорудити склад; auf ~ у сховищі, на складі  
**Lagerung** *f* -, -en зберігання на складі; dauernde ~ довготривале зберігання  
**Länge** *f* -, -n довжина  
**Last** *f* -, -en вага, тягар; zu Lasten gehen (fallen) йти за рахунок  
**laufend part I a** поточний; das ~e Jahr поточний рік; die ~e Nummer порядковий номер; das ~e Meter погонний метр  
**laut präp lt. (Dat.)** згідно  
**Leckwerden** *n* -s тежа, витік, втрата  
**Leerwaggon** *m* -s, -s порожній вагон  
**Leer- und Volleiche der Flußkähne** заміри осадки пустих або навантажених річкових барж  
**Leerzelle** *f* -, -n пропуск, пустий рядок  
**Lehrgang** *m* -es, ~gänge навчальний процес  
**leisten** *vt* виконувати, здійснювати; die Zahlung ~ здійснювати оплату  
**Leistung** *f* -, -en продуктивність; die vereinbarte ~ erreichen (verlieren) досягти обумовленої продуктивності  
**Leistungsnachweis** *m* -es, -e перевірка потужності



**Lieferant** *m*-en, -en постачальник  
**Lieferbasis** *f* - базові умови поставки  
**lieferfähig**; ~ **sein** бути у згоді поставити  
**Lieferfrist** *f* -, -en термін поставки  
**Liefergewicht** *n* -, -e вага поставки;  
**tatsächliches** ~ фактична вага поставки  
**Liefermöglichkeit** *f* -, -en можливість поставки  
**Liefertermin** *m*-s, -e термін поставки  
**Lieferer** *m*-s, - постачальник  
**Lieferung** *f*-, -en поставка; **die** **Qualitätsgerechte** ~ якістьна поставка;  
**sortimentgerechte** ~ поставка відповідно до асортименту  
**Liefer(ungs)bedingung** *f*-, -en умова поставки; **Allgemeine** ~-en загальні умови поставки  
**Lieferungsverzögerung** *f*-, -en затримка поставки  
**Lieferumfang** *m* -(e)s, ~**umfänge** обсяг поставки  
**Lieferzeit** *f*-, -en термін поставки; **nach folgenden** ~-en з наступними термінами поставки  
**Liegezeit** *f*-, -en сталінний час  
**Linien-schiff** *n* -(e)s, -e лінійне судно  
**Liste** *f*-, -n список  
**Lizenz** *f*-, -en ліцензія; **die** **Export-** експортна ліцензія  
**löschen** *vt* розвантажувати  
**Löschens** *n* -s розвантаження  
**löse** *adv* навалом  
**Löschhafen** *m*-s, ~**häfen** порт розвантаження  
**Löschkosten** *pl* вартість розвантаження  
**Löschung** *f*- розвантаження  
**Luke** *f*-, -n люк  
**Luftfahrtgesellschaft** *f*-, -en авіакомпанія  
**Luftfrachtbrief** *m* -(e)s, -e вантажна накладна повітряного сполучення  
**Luftpost** *f*- авіапошта; **mit (durch, per)** ~ авіапоштою

## M

**Mahnung** *f*-, -en нагадування  
**Mangel** *m*-s, **Mängel** недолік, дефект; **den** ~ **beseitigen, beheben, abstellen** ліквідувати, усунути недолік  
**Mängelanspruch** *m* -es, -**ansprüche** претензія, рекламація; ~ **erheben** висувати претензію  
**Mängelanzeige** *f*-, -n рекламація, вказівка на недоліки  
**Mängelrüge** *f*-, -n рекламація; ~ **erheben** **an (Dat.)** висувати претензію  
**mangelhaft** *a* дефектний  
**markieren** *vt* маркувати  
**Markierung** *f*-, -en маркування; **die** ~

**auftragen** наносити маркування  
**Markt** *m* -(e)s, **Märkte** ринок; **auf den** ~ **bringen** пропонувати на ринку  
**Maß** *n* -es, -e міра, розмір; **die** **Kisten-**e розмір ящика  
**Maßnahme** *f*-, -n захід; ~ **einleiten** призначити захід  
**Mehrkosten** *pl* додаткові витрати  
**Mehrlieferung** *f*-, -en поставка більше встановленої (договором) норми  
**mehr**: ... % ~ **oder weniger** на ...% більше або менше  
**Meinungsverschiedenheit** *f*-, -en розбіжність, суперечність  
**Meldung** *f* -:**nach** ~ **der Versandbereitschaft** після (отримання) повідомлення про готовність товару до відвантаження  
**Menge** *f*-, -n кількість  
**Meter** *n* -s, - метр; **laufendes** ~ = **lfd.** ~ погонний метр  
**Mietgebühr** *f*-, -en орендна плата, плата за користування  
**Mindergewicht** *n* -(e)s, -e недостача у назі  
**Minderung** *f*-, -en зниження (ціни)  
**minderwertig** *a* недоброякісний, низькосортний  
**Mißverständnis** *n* -ses, -se ненорозуміння (mit) **einbe-griffen** включаючи, включно;  
**Frachtkosten in dem (den) Preis** ~ ціна, включаючи вартість фрахту, вартість фрахту включаючи ціну  
**mitgeben** (a, e) *vt*: **die** **Ware dem Dampfer** ~ відгрузити товар пароплавом  
**Möglichkeit** *f*-, -en можливість; **nach** ~ по можливості  
**Montage** *f*-, -n монтаж  
**Montageablauf** *m* -(e)s, ~ **abläufe** хід монтажу  
**Muster** *n* -s, - зразок

## N

**Nachakzept** *n* -(e)s, -e: **Inkasso mit** ~ інкасо з наступним акцептом  
**Nachbesserung** *f*-, -en виправлення  
**nachfolgend** *part* *l* *a* наступний  
**Nachfrist** *f*-, -en додатковий термін, відстрочка  
**Nachgang** *m*-s; **im** ~ **zu (Dat.)** як додаток (до чогось)  
**nachkommen (Dat.) (kam nach, nachgekommen)** дотримуватись; **den** **Verpflichtungen** ~ виконувати обов'язки  
**nachlässig** *a* недбайлив, неохайний  
**Nachlieferung** *f*-, -en допоставка, додаткова поставка  
**Nachtrag** *m* -(e)s, **Nachträge** додажок  
**nachträglich** *adv* додатково  
**Name** *m* -ns, -n: **auf den** ~**n** **des Käufers**

**ausstellen** виписати на ім'я покупця  
**nebst (Dat.)** разом, разом з...  
**Nenner m -s,** - знаменник  
**Nettogewicht n -(e)s, -e** вага нетто  
**Neubestellung f -, -en** нове замовлення  
**Nenentwicklung f -, -en** новий зразок, нова модель  
**Nichteinhaltung f** - недотримання  
**Nichterfüllung f** - невиконання  
**Nichtübereinstimmung f -, -en ~ mit (Dat.)** невідповідність (у чомусь)  
**niederlegen** *v* викладати (письмово)  
**Niveau [ni'vo:] n -s, -s** рівель  
**Notenbank f -, -en** емісійний банк  
**Norm f -, -en: den höchsten -en genügen** задовольняти (відповідати) найвищим стандартам  
**Notierung f -, -en** котирування  
**nötigenfalls adv** у разі необхідності  
**Nummer f -, -n: die laufende ~** порядковий номер  
**Nutzen m -s,** - користь, вигода; **von ~ sein** бути корисним

## O

**obliegen (Dat.) (a, e) *v*** зобов'язувати, ставити за обов'язок  
**Obmann m -es, ~männer oder -leute** суперарбітр  
**offrieren *v*** пропонувати  
**Offerte f -, -n** оферта, пропозиція  
**Option f -, -en** опціон; **eine ~ einräumen** надавати опціон  
**ordnungsgemäß a** належний  
**Original n -(e)s, -e** оригінал  
**Organisation f -, -en: amtliche ~** офіційна організація

## P

**Packliste f -, -n** пакувальний лист  
**Partie f -, -n** партія (товару); **in einer ~** однією партією; **in gleichen monatlichen ~n** рівними щомісячними партіями  
**Partei f -, -en** 1. партія; 2. сторона, контрагент  
**passieren *v***: **die Grenze ~** перетнути кордон  
**Pflicht f -, -en** обов'язок; **~ tun** виконувати обов'язок  
**Post f -, -en** пошта; **mit getrennter ~** окремою поштою  
**Posten m -s,** - партія (товару)  
**Postquittung f -, -en** поштова квитанція  
**Postcheckkonto n -s, ~konten** чековий поточний рахунок у поштово-виплатному відділенні  
**Postsendung f -, -en: bei ~en** при поштових відправленнях

**Postüberweisung f -, -en** поштовий переказ  
**Preis m -(e)s, -e** ціна; **der äußerste ~** крайня ціна; **der ~ versteht sich** ціна розуміється; **zum ~ von ...** за ціною (в); **der ~ bleibt fest** ціна заливається незмінною  
**Preisdifferenz f -, -en** різниця в ціні  
**Preisliste f -, -n** прейскурант  
**Preissenkung f -, -en** зменшення ціни, зниження ціни  
**pro: ~ anno = p. a.** в рік, за рік; **~ rata** у відповідних долях  
**Probe f -, -n** проба; **eine ~ entnehmen** брати пробу  
**Probetrieb m -(e)s, -e** пробний запуск  
**Produktionsplan m -(e)s, ~pläne** виробничий план, план випуску продукції  
**prompt adv** негайно, одразу, терміново  
**Prospekt m -(e)s, -e** проспект  
**Protokoll n -s, -e** протокол; **ein ~ aussetzen, ein ~ ausfertigen, ein ~ anfertigen** складати протокол  
**prüfen *v*** випробовувати  
**Prüfung f -, -en** випробування; **der ~ unterwerfen, unterziehen** піддавати випробуванню  
**Prüfungsprotokoll n -s, -e** протокол випробування

## Q

**qualitativ a adv** якісний  
**Qualität f -, -en** якість; **Ware vollwertiger ~** доброякісний товар; **mittlerer ~** середньої якості  
**Qualitätsabnahme f -, -n** приймання за якістю  
**Qualitätszertifikat n -es, -e** сертифікат якості  
**qualitätsgerecht a** відповідний встановленій якості; **die ~e Lieferung** якісна поставка  
**Quantität f -, -en** кількість  
**quantitativ a adv** кількісний  
**Quartal n -es, -e** квартал

## R

**Rabatt m -s, -e** знижка  
**Rahmen m -s,** - рамка; **im ~** в рамках, в межах  
**Raummeter n -s,** - кубічний метр, кубатура  
**Rechenfehler n -s,** - арифметична помилка  
**rechnen mit (Dat.)** розраховувати (на щось), рахуватись (з чимось)  
**Rechnung f -, -en** рахунок; **Proforma ~** рахунок-проформа; **die ~ lautet auf (über)** виписаний на суму; **j-m etwas in die ~ stellen** записати щось на чий-небудь рахунок; **auf eigene ~** за свій рахунок; **die vorläufige ~** попередній рахунок; **die ~ in voller Höhe bezahlen** оплатити рахунок повністю; **die ~ besteht zu Recht** рахунок правильний

**Recht** *n* -(e)s, -e право; **das ~ haben** мати право; **sich das ~ vorbehalten** залишити за собою право; **das ~ steht j-m zu** право належить комусь; **das ~ entziehen (Dat.)** позбавляти права; **das ~ auf (Akk.) einräumen** давати право (на щось); **zu ~ bestehen** бути правильним, обґрунтованим; **das ~ übertragen auf (Akk.)** передати право (комусь); **die Forderung besteht zu ~** вимога правильна, обґрунтована; **das ~ ausüben** скористатись правом

**Reederei** *f* -, -en пароплавання

**Referenz** *f* -, -en відгук, рекомендація; **~muster** *n* -s, - рекомендаційний зразок

**regeln** *vi* регулювати; **auf friedlichem Wege ~** вирішувати мирним шляхом; **eine Reklamation ~** врегулювати питання

рекламації

**regelrecht** *a* належний; **~er Beweis** належний доказ

**Reihenfolge** *f* -, -n послідовність

**Reihenabstand** *m* -es, ~abstände інтервал

**Reisekosten** *pl* транспортні витрати, вартість подорожі; **mit Ausnahme der ~** виключаючи транспортні витрати

**Reklamation** *f* -, -en рекламація; **die ~ anmelden bei (Dat.)** висунути рекламацію; **die ~ klären** з'ясувати причину рекламації; **die ~ abschließen** закрити рекламацію, прийняти по ній справу; **die ~ beseitigen** врегулювати (вирішити) претензію; **eine ~ regeln** врегулювати питання рекламації

**Reklamationsakt** *m* -(e)s, -e oder ~akte *f* -, -n рекламацийний акт

**Reparatur** *f* -, -en ремонт

**restlich** *a*: **die ~en ... t ...** тоян, що залишилися

**Richtpreis** *m* -es, -e орієнтовна ціна

**Risiko** *n* -s, -s (oder ~ken) ризик

**rollen** *vi* знаходитись у русі

**Rückantwort** *f* -, -en відповідь

**Rückäußerung** *f* - відповідь

**Rückerstattung** *f* -, -en повернення, відшкодування (суми)

**Rückführung** *f* повернення (товару)

**Rückgabe** *f* -, -en повернення

**Rücklieferung** *f* -, -en: **~ der Ware** повернення поставленого товару; **zur ~ bereitstellen** підготувати товар до повернення

**Rücksprache** *f* -, -n переговори

**Rückstand** *m* -(e)s, -stände відставання (про рух поїзду)

**rückständig** *a* залишковий, несплачений;

~er **Waggon** вагон, що залишився

**Rücktritt** *m* -(e)s, -e відмова

**sach- und fachgemäß** *a* професійний  
**Sachbearbeiter** *n* -s, - особа, що займається цим питанням; діювод  
**sachgerecht** *a* належний

**Sachführung** *f* - ведення справ, діловодство  
**Sachlage** *f* -, -n обставини (стан) справи, стан речей

**sachlich** *a* **adv** діловий

**Sack** *m* -(e)s, **Säcke** мішок; **durch zerrissene Säcke auslaufen** висипатись із розірваних мішків

**Sackanhänger** *m* -s, - бірка

**sacken** *vi* пакувати, складати в мішки

**Sammelwaggon** *m* -s, -s збірний вагон  
**sämtlich** *a* всі

**Satz** *m* -es, **Sätze** ставка, комплект; **voller ~** повний комплект

**Satzzeichen** *n* -s, - знак пунктуації

**Schachtel** *f* -, -n коробка

**Schaden** *m* -s, **Schäden** і дефект, недолік; збиток; **das Maschinenteil ist mit einem ~ ausgefallen** деталь виявилась пошкодженою;

**den ~ ersetzen** компенсувати збиток

**Schadenersatz** *m* -es відшкодування збитків  
**schadhaft** *a* дефектний

**Schein** *m* -(e)s, -e свідоцтво; **Garantie~** гарантійне свідоцтво

**Schiedsgericht** *n* -(e)s, -e третейський суд, арбітраж; **an das ~ übergeben** передати в арбітраж

**Schiedsverfahren** *n* -s проведення справи в арбітражі; **einen ~ unterliegen** підлягати розгляду в арбітражному порядку

**Schiedsrichter** *m* -s, - третейський суддя, арбітр

**Schiedsspruch** *m* -(e)s, ~sprüche рішення арбітражу

**Schiffsraum** *m* -(e)s, ~räume і трюм; 2.тошпаж

**Schnellverschleißteil** *m* -(e)s, -e деталь, що швидко зношується

**Schnittzeichnung** *f* -, -en креслення розрізу

**Schrägstrich** *m* -(e)s, -e дріб (дубова риска)

**Schriftwechsel** *m* -s переписка,

кореспонденція

**Schritt** *m* -(e)s, -e; ~e **unternehmen** зробити кроки

**Schuld** *f* -, -en (про)вина; **durch die ~** з вини

**Schuldner** *m* -s, - боржник

**Schalung** *f* -, -en навчання

**schützen** *vi*: **~ gegen (Akk.)** захистити від

**seemäßig** *a* морський, придатний для морських перевезень

**separat** *a* окремий, сепаратний, спеціальний

**Serienproduktion** *f* - серійне виробництво; **in die ~ aufnehmen** керувати до серійного

виробництва  
setzen *vt*: alles daran ~ зробити все можливе  
sichern *vt* забезпечувати, гарантувати  
sicherstellen *vt* забезпечувати  
signieren *vt* маркувати  
Sitz *m*-es, -e місце заходження; den ~ in ...  
haben знаходитися в ...

Skonto *m* auch *n*-s, -s зняжка (за плату готівкою)  
Sofortzahlungsverfahren *n* -s - інкасо з терміною оплатою  
Sorte *f*-, -n сорт; die Ware der ersten ~ товар першого сорту  
Sortiment *n*-s, -e асортимент  
spätestens *adv* найпізніше, не пізніше  
Spediteur *m*-s, -e експедитор  
Speditiionsfirma *f*-, ~firmen експедиторська фірма  
Spesen *pl* витрати; die Inkasso~ витрати по інкасо  
Spezifikation *f*-, -en специфікація  
spezifiziert *a* специфікований; ~e Rechnung специфікований рахунок  
Spediteurversandbescheinigung *f* -, -en розписка експедитора про прийом товару для відвантаження  
Staatliche Qualitätsinspektion Державна інспекція з якості  
Standard *m*-s, -e стандарт; der Staatliche ~ державний стандарт  
Stellung *f*-, -en позиція, думка, точка зору; ~ nehmen zu (*Dat.*) висловлювати свою думку  
Stellungnahme *f* - точка зору, висловлювання своєї думки  
Stempel *m*-s, -e печатка, штамп; Firmen~ штамп фірми  
Steuer *f* -, -n податок  
stilllegen *vt* призупинити (тимчасово)  
Stirnseite *f*-, -n торцевий бік, торцева сторона  
Stornierung *f* - сторнування  
Störung *f* -, -en поломка  
Streitfall *m*-s, ~fälle спірний випадок  
Streitigkeit *f*-, -en спір, суперечка  
Strick *m*-(e)s, -e шнур, мотузка  
Stück *n*-(e)s, -e штука  
Stückliste *f*-, -n список, перелік, специфікація  
studieren *vt* вивчати  
Studium *n*-s, ~ dien: das gründliche ~ ґрунтовне вивчення  
stützen *vt* кидати

## T

Tag *m* -(e)s, -e: vom ~e ... an gerechnet рахуючи з дня...; ~e vor Beginn за... днів до початку  
Tagegeld *n*-es, -er добові (гроші)

Tara *f*-, -en тара, улаковка  
Tatbestandaufnahme *f* -, -n протокол (документ), що фіксує стан справи  
tätigen *vt* заключати (угоду)  
teilbar *a* подільний; ~es Akkreditiv подільний акредитив  
Teillieferung *f*-, -en часткова поставка, поставка частини товару  
teilweise *adv* частково  
Termin *m*-s, -e термін  
termingerecht *adv* своєчасно  
Tonnage *f* - тоннаж  
Transportversicherung *f*-, -en транспортне страхування  
trimmen *vt* укладати в трюм  
Trimmen *n*-s укладка в трюм  
Typ *m*-s, -en auch -e тип

## U

überdecken *vt* закривати, покривати  
übereinstimmen mit (*Dat.*) *vt* відповідати (чомусь)  
Übereinstimmung *f* - відповідність; in ~ mit (*Dat.*) у відповідності (з чимось)  
Übergabe *f*-, -n передача  
übermitteln *vt* передавати, пересилати  
Übernahme *f*- приймання, прийняття  
übernehmen (Übernahm, übernommen) *vt* брати на себе; alle Mühen und Kosten ~ брати на себе всі турботи та витрати  
überprüfen *vt* перевіряти  
Überprüfung *f*-, -en перевірка, повторна перевірка  
überschreiten (überschritt, überschritten) *vt* перевищувати  
Übersichtlichkeit *f* - наочність  
übersteigen (ie, ie) *vt* перевищувати  
Überstundenarbeit *f*-, -en (по)наднормова робота  
Überwachung *f* -, -en спостереження, нагляд, контроль, інспектування  
überweisen (ie, ie) *vt* переказувати (гроші)  
Überweisung *f*-, -en переказ (грошей); Post~ поштовий переказ  
üblich *a* звичайний; es ist ~ так прийнято  
üblicherweise *adv* звичайно  
übrig *a* інший; im ~en в інших випадках, щодо іншого  
Umfang *m* -(e)s, Umfänge обсяг  
umfassen *vt* охоплювати, містити  
Umfrage *f* -, -n опитування  
umgehend *adv* терміново, зворотньою поштою  
Unladung *f* -, -en перевантаження  
Umleitung *f* -, -en зміна напрямку; ~ an neue Adresse переадресація  
umrechnen *vt* перераховувати, робити

перерахунок  
**Umschlag** *m* -(e)s, **Umschläge** конверт  
**umsichtig** *a* той, що знаходиться на  
зворотньому боці  
**Umstand** *m* -(e)s: **Umstände Höherer Gewalt**  
обставини непереборної сили  
**Umstellung** *f* -, -en перестановка; **die ~ der  
Radsätze** перестановка колісних цар  
**umziehen (umzog, umzogen)** *vt* зав'язувати,  
обв'язувати  
**unabhängig von (Dat.)** незалежно від (чогось)  
**unbefriedigend** *a* незадовільний  
**unbehebbar** *a* той, якого не можна усунути  
**unentgeltlich** *adv* безкоштовно  
**ungehindert** *a* безперешкоджений; **~er Zugang**  
безперешкоджений доступ  
**Unkosten** *pl* витрати, видатки  
**unsachgemäß** *a* пеналегний, неясний  
**unterbreiten** *vt* надавати на розгляд; **ein  
Angebot** ~ зробити пропозицію  
**unterhalb präp (Gen.)** внизу, нижче  
**Unterlagen** *pl* документи, документація, дані  
**Untertier** *m* -en, -en субпостачальник  
**unterliegen (a,e)** *vi* підлягати; **einer (keiner)  
Abänderung** ~ (не) підлягати зміні; **einem  
Schiedsgerichtsverfahren** ~ підлягати  
розгляду в арбітражному порядку  
**Unterredung** *f* -, -en переговори  
**unterrichten (Akk.) von (Dat.)** auch **über  
(Akk.)** повідомляти, доводити до відома  
**Unterschrift** *f* -, -en підпис  
**Unterweisung** *f* -, -en вказівка  
**unterziehen (o, o)** *vt* піддавати  
(випробовувати); **einer Kontrolle** ~  
піддавати перевірці  
**untrennbar** *a* невідокремлюваний,  
неподільний  
**unverbindlich** *a* необов'язковий  
**unverpackt** *a* без упаковки  
**Unversehrtheit** *f*- неущкоджальність  
**unverzüglich** *adv* негайно  
**unvollständig** *a* некомплексний  
**Urteil** *m* -(e)s, -e вирок; **das ~ sprechen (fällen)**  
винести вирок

## V

**verankern** *vt* закріплювати  
**veranlassen** *vt* 1. спонукаати, дати привід; 2.  
розпорядитись (про щось)  
**Verantwortlichkeit** *f* - відповідальність  
**Verantwortung** *f* -, -en відповідальність; **die  
~ liegt beim ...** відповідальність лежить на...  
**verbiegen (o, o)** *vt* нахилияти, згинати  
**verbindlich** *a* обов'язковий, зобов'язуючий  
**verbleiben (ie, ie)** *vi* залишатись (у кінці  
листа)  
**verbuchen** *vt* робити (бухгалтерський) запис;  
**auf dem Konto** ~ записувати на рахунок

**verbinden (a, u): verbunden sein** бути  
вдичним  
**verdeckt** *part II a* прихований (дефект)  
**Verderb** *m, n* -(e)s шкода, пошкодження  
**vereidigt** присяжний; **der ~e Wiegemeister**  
присяжний зважувач  
**vereinbaren mit (Dat.)** погоджувати,  
узгоджувати  
**Vereinbarung** *f* -, -en домовленість; **die ~  
treffen** досягати згоди  
**Verfahren** *n* -s процес, виробництво (справа),  
дія; **durch ein schiedsgerichtliches ~, im  
Arbitrage** ~ через арбітраж, в  
арбітражному порядку  
**Verfahrensweise** *f* -, -n метод роботи  
**verfügen über (Akk.)** мати в розпорядженні;  
**über die Ware anders ~** розпорядитись  
товаром інакше; **über etw. anderweitig ~**  
розпорядитись чимось інакше  
**Verfügung** *f* - розпорядження, наказ; **zug ~  
stellen** надавати в розпорядження  
**Verhältnis** *n* -ses, -se співвідношення; **im  
entsprechenden ~ zu (Dat.)** у відповідному  
співвідношенні  
**verhandeln mit (Dat.) über (Akk.)** проводити  
переговори з (кимось) про (щось)  
**Verhandlungen** *pl* переговори; **auf dem  
Verhandlungswege** шляхом переговорів  
**verhelfen zu (Dat.)** допомагати, сприяти  
**Verjährung** *f* -, -en позовна давність  
**Verjährungsfrist** *f* -, -en термін позовної  
давності  
**Verkeilung** *f* -, -en закінювання  
**verladebereit** *a* готовий до відвантаження  
**Verladehafen** *m* -s, ~häfen порт  
відвантаження  
**Verladung** *f*- завантаження, перевантаження  
**verlängern** *vt* продовження  
**Verlängerung** *f* - продовження, відсування  
(про термін)  
**Verlust** *m* -es, -e збиток, втрата; **der erlittene**  
~ понесений збиток; ~ **erleiden** зазнати  
збитку; **einen ~ zufügen** заподіяти збиток  
**vermeiden (ie, ie)** *vi* уникати (когось, чогось)  
**vermerken** *vt* відзначати, робити помітки  
**Vermerk** *m* -(e)s, -e помітка; **einen ~  
aufnehmen in (Dat.)** робити помітку (десь);  
**ohne jeglichen ~** без якоїсь помітки  
**vermindern** *vt* зменшувати  
**Vermittlung** *f* -, -en посередництво  
**verpacken** *vt* упаковувати  
**Verpackung** *f* -, -en упаковка; **einschließlich  
seemäßiger ~** включаючи морську упаковку  
**Verpackungsart** *f* -, -en вид упаковки  
**Verpackungsliste** *f* -, -n пакувальний лист  
**verpflichten, sich** зобов'язуватись;  
**verpflichtet sein** бути зобов'язаним  
**Verpflichtung** *f* -, -en 1. зобов'язання;

2.обов'язок; **den** ~en **nachkommen** виконувати зобов'язання; **den** ~en **gerecht sein** виконувати зобов'язання  
**Verrechnung** *f*-, ~en розрахунок  
**Versand** *m* -(e)s відправлення, відправка; **zum** ~ **nehmen** приймати до відправлення; **zum** ~ **an/weisen nach** (*Dat.*) давати розпорядження поставити (куди)  
**Versandbereitschaft** *f*-, ~en готовність до відвантаження; **Anzeige der** ~ повідомлення про готовність до відвантаження  
**Versandbereitschaftsmeldung** *f*-, ~en повідомлення про готовність товару до відвантаження  
**Versandmitteilung** *f*-, ~en повідомлення про відвантаження  
**Versandvorschrift** *f*-, ~en інструкція з відвантаження  
**verschieben** (o, o) *vt* відкладати (про термін)  
**verschiffen** *vt* відправляти морем  
**Verschiffung** *f*-, ~en відправка морем, завантаження на судно  
**Verschleißteil** *m* auch *n* деталь, що зношується  
**Verschulden** *n* -s (про)вина; **durch** ~ з вини; **das** ~ **an** (*Dat.*) **trifft** (*Akk.*) провина за (щось) переходить на (когось)  
**versehentlich** *adv* помилково, через помилку  
**Versicherung** *f*-, ~en ~ **gegen** (*Akk.*) страхування від (чогось)  
**Versicherungspolice** *f*-, ~n страховий поліс  
**versiegeln** *vt* опечатувати  
**Verspätung** *f*-, ~en запізнення, затримка; **die** **angefangene** (**begonnene**) **Woche der** ~ розпочатий тиждень запізнення; **die volle, vollendete Woche der** ~ повний, закінчений тиждень затримки  
**verständigen** *vt*: ~ **von** (*Dat.*) повідомляти  
**(Ver)stauung** *f*-, ~en завагаження, штивка (укладення в трюм)  
**verstehen, sich** (**verstand, verstanden**) розумітися; **die Preise** ~ ціни розуміються  
**Versteigerung** *f*-, ~en аукціон  
**Vertrag** *m* -(e)s, **Verträge** договір, контракт; **einen** ~ **vorbereiten, abschließen** готувати, укладати контракт; **der vorliegende** ~ даний контракт; **vom** ~ **zurücktreten** розривати контракт  
**Vertragsabschluß** *m* ~ **abschlusses, ~abschlüsse** укладання угоди; **einen** ~ **tätigen** укладати контракт  
**vertragsgemäß** *a* відповідно до контракту  
**vertragsmäßig** *a* відповідно до договору  
**Vertragspartner** *m* -s, ~ партнер, сторона, що домовляється  
**verursachen** *vt* спричиняти  
**Vervollkommnung** *f*-, ~en вдосконалення

**verweigern** *vt* відмовляти (у чомусь), відмовлятися  
**verweisen** (ie, ie) **an** (*Akk.*) відсилати (когось до когось), рекомендувати (когось комусь)  
**verwiegen** (o, o) *vt* зважувати  
**Verwiegung** *f*-, ~en зважування; **mittels** ~ шляхом зважування  
**verzichten auf** (*Akk.*) відмовлятися від (чогось)  
**Verzinsung** *f* - нарахування відсотків; **mit einer Jahres-** **vop...** з нарахуванням ...% річних  
**verzögern** *vt* затягувати, уповільнювати; ~ **sich** затримуватися  
**Verzögerung** *f*-, ~en запізнення, затримка; **die** ~ **tritt ein** запізнення має місце  
**Verzug** *m* -(e)s, **Verzüge** затримка, запізнення; **im** ~ **sein** просрочити, затримати  
**Visum** *n* -s, **Visa** віза; **das** ~ **zur Einreise nach...** віза на в'їзд до ...  
**vollendet part II a** завершений, закінчений  
**völlig** *adv* повністю  
**Vollmacht** *f*- повноваження; **die** ~en **liegen vor** є відповідні повноваження  
**Vollständigkeit** *f*- комплексність  
**Vollwaggon** *m* -s, -s повний вагон, вагон з вантажем  
**vollwertig** *a* повноцінний; **die Ware** ~er **Qualität** доброякісний товар  
**vonstatten** ~gehen траплятися, здійснюватися  
**Vorablieferung** *f*-, ~en дострокова поставка  
**vorausgesetzt**: ~ **daß...** за умови, що..  
**Vorauslieferung** *f*-, ~en дострокова поставка  
**Voraussetzung** *f*-, ~en умова, передумова; ~en **schaffen** створити передумови  
**voraussichtlich** *a* передбачений; **das** ~e **Datum** передбачена дата  
**Vorbehalt** *m* -(e)s, ~e застереження  
**vorbehalten, sich** (ie, a) залишити за собою; **sich** (*Dat.*) **etw.** ~ залишити за собою право на (щось)  
**vorbehaltlos** *a* без застереження; **die** ~e **Mitteilung** *num*: повідомлення про прийняті товару без застережень  
**vorfristig** *a* достроковий  
**vorgenannt part II a** раніше названий  
**vorhanden**: ~ **sein** магі у наявності  
**Vorhandensein** *n* -s наявність  
**Vorlage** *f*- надання, пред'явлення; **bei** (*gegen*) ~ проти надання  
**vorläufig** *a* попередній; **die** ~e **Rechnung** попередній рахунок  
**vorlegen** *vt* подавати, заявляти, надавати (документ)  
**vorliegend part I a** даний, справжній; **der** ~e **Vertrag** даний контракт  
**Vorname** *m* -ns, -n ім'я  
**Vorrichtung** *f*-, ~en прилад, пристрій

**Vorschrift** *f* -, -en інструкція, припис;  
**Bedienungs- und Wartungs** ~ інструкція з експлуатації та обслуговування  
**Vorsichtsmaßnahme** *f* -, -n запобіжні заходи;  
~ **treffen** вжити запобіжних заходів  
**vorstehend** *part 1 a* вищезазначений  
**Vorverlegung** *f* -, -en перенесення на більш ранній термін  
**Vorzug** *m* -(e)-s, **Vorzüge** перевага; **den** ~ **geben** надавати перевагу

## W

**Waage** *f* -, -n ваги, терези  
**Wahl** *f* -, -en вибір; **nach** ~ за вибором; **in** ~ за вибором  
**Währung** *f* -, -en валюта  
**Währungsgenehmigung** *f* -, -en дозвіл на отримання валюти  
**Warenlieferungen** *pl* поставка товарів;  
**gegenseitig** ~ взаємні товарні поставки  
**Wartung** *f* -: ~ **und Pflege** догляд (за машиною)  
**wasserbeständig** *a* водостійкий  
**wasserdicht** *a* водонепроникний  
**wasserfest** *a* водостійкий  
**Weg** *m* -es, -e; **die Ware auf den** ~ **bringen** відправляти товар; **auf friedlichem** ~е мирним шляхом; **auf gutlichem** ~е lösen вирішувати мирно  
**Weisungsrecht** *n* -es, -e право на розпорядження  
**Weiterbeförderung** *f* - подальше відправлення  
**Weiterentwicklung** *f* -, -en удосконалення  
**weiterleiten** *vi* відправляти, пересилати далі  
**Weltmarktpreis** *m* -es, -e ціна на світовому ринку  
**werben** (*a, o*) *vi* вербувати клієнтів, рекламувати  
**Werbetext** *m* -es, -e рекламний текст  
**Werkverladeauftrag** *m* -(e)s, **aufträge** транспортне доручення заводу  
**Werkzeug** *n* -(e)s, -e інструмент  
**Wert** *m* -es, -e показник, вартість; **qualitative** ~е якісні показники; **im** ~е **von...** вартістю в ...; **für ...% des Wertes der Ware** на ... % вартості товару; **Gesamt** ~ загальна вартість, загальна сума  
**Wesen** *n* -s, -суті; **auf das** ~ **der Sache** **gehen** перейти до суті питання  
**wesentlich** *a*: **zum** ~en *no* суті; **im** ~en в основному  
**wetterfest** *a* водостійкий  
**wider|rufen** (*ie, u*) *vi* відкликати  
**Wirkung** *f* - дія; **die Beendigung der** ~ :припинення дії  
**Wiegemeister** *m* -s, -зважувач; **der vereidigte** ~ присяжний зважувач

**Witterungseinfluß** *m* -sse, -flüsse вплив, дія природи (атмосферних умов)  
**Wort** *n* -(e)s, -e; **in** ~en прописом  
**Wortlaut** *m* -(e)s дослідний текст  
**Wunsch** *m* -es, **Wünsche**: **auf** ~ за бажанням; **dem** ~ **entsprechen** відповідати вимогам  
**wunschgemäß** *adv* згідно бажанню

## Z

**Zähler** *m* -s, - чисельник  
**Zahlung** *f* -, -en платіж; **die** ~ **erfolgt**, **die** ~ **wird geleistet** платіж проводиться; **die** ~ **aus dem Akkreditiv** платіж з акредитива; **die** ~ **per Inkasso** платіж по інкасо; **die** ~ **durch Akkreditiv** платіж по акредитиву  
**Zahlungsbedingung** *f* -, -en умова оплати  
**Zahlungsverfahren** *n* -s, - порядок оплати  
**Zahlungsverpflichtung** *f* -, -en платіжне зобов'язання  
**Zeichnung** *f* -, -en креслення;  
**Zeichnungsunterlagen** *pl* креслення  
**Zeilenanfang** *m* -(e)s, ~anfänge початок рядка  
**Zeitabstand** *m* -(e)s, ~abstände інтервал (про час); **in Zeitabständen** з інтервалами  
**Zeitpunkt** *m* -(e)s, -e: **zum beliebigen** ~ у будь-який час  
**Zeitraum** *m* -(e)s, ~räume період, відрізок часу  
**Zertifikat** *n* -(e)s, -e сертифікат  
**Zins** *m* -es, -en відсоток  
**zirka** (*circa*) *ca.* приблизно, близько  
**Zoll** *m* -s, **Zölle** мито  
**Zollabfertigung** *f* -, -en: **die** ~ **der Ware** митна очистка, перевірка товару;  
**Zubehör** *n* -(e)s, -e річ, приладдя  
**Zugang** *m* -(e)s, **Zugänge** доступ; **der ungehinderte** ~ безперешкодний доступ  
**zünftig** *a* безперервний  
**zugrundelegen** (*a, e*) *vi* (*Dat.*) покласти в основу  
**Zugrundelegung** *f* -: **unter** ~ на основі  
**zukommen|lassen** *vi* доставляти кому-небудь, посылати  
**zulassen** (*ließ zu, zugelassen*) *vi* допускати (когось до чогось)  
**zulässig** *a* допустимий  
**zulleiten** *vi* направляти, передавати (документацію)  
**Zuleitung** *f* -, -en передача (вручення)  
**Zuname** *m* -ns, -n прізвище  
**zurück|behalten** (*ie, a*) *vi* утримувати (суму)  
**zurück|erstatten** *vi* повертати, відшкодувати  
**zurück|führen auf** (*Akk.*) пояснювати  
**zurück|kommen** (*kam zurück, zurückgekommen*) *auf* (*Akk.*) повернутись, повернутись до питання

zurück|treten (a, e) von (*Dat.*) відмовитись (від чогось), анулювати; vom Vertrag ~ розірвати контракт

**Zusage** *f*-, -n згода

zu|sagen *vt* підходити, обіцяти

**Zusammenbau** *m* -s складання

**Zusammenhang** *m* -es, ~hänge зв'язок; im ~ mit (*Dat.*) у зв'язку з...

zusammen|hängen mit (*Dat.*) бути зв'язаним з...

**Zusammensetzung** *f*-, -en склад; die ~ des Schiedsgerichts склад арбітражу

**Zusatz** *m* -es, **Zusätze** додаток

zusätzlich *a* додатковий

**Zusatzbedarf** *m* -s: einen ~ haben an (*Dat.*) мати додаткову потребу в ..., потребувати додатково

**Zuschlag** *m* -es, **Zuschläge** надбавка

**Zusendung** *f*-, -en доставка

**Zustand** *m* -(e)s, **Zustände** стан; in beschädigtem ~ у пошкодженому стані zuständig *a* компетентний; ~ sein für (*Akk.*)

бути компетентним у (чомусь)

zu|stehen (stand zu, zugestanden) *vt* належати, припадати; die uns zustehende Summe

належна нам сума

zu|stellen *vt* доставляти

**Zustimmung** *f*-, -en згода

zuverlässig *a* надійний

zweckdienlich *a* цільовий; in ~e Benutzung nehmen використовувати за цільовим призначенням

**Zweigstelle** *f*-, -n філія

**Zweiggespräch** *n* -(e)s, -e діалог

**Zwischenbescheid** *m* -es, -e попереднє повідомлення

zwischenzeitlich *adv* за цей час



## LITERATURVERZEICHNIS

Деловая переписка: правила написания немецких деловых писем; типовые фразы и обороты; образцы писем и документов. Изд. 2-е, исправленное. – М.: «ЭТС», 2001. – 240 с.

Демидова А.К., Смирнов Э.А. Русская коммерческая корреспонденция. Словарь клишированных выражений: русско-английский, русско-итальянский, русско-немецкий, русско-французский. – М.: Рус. яз., 1998. – 256 с.

Жданов А.А., Жданова И.Ф. Деловые письма и контракты. – М.: Филоматис, 2002. – 288 с.

Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция на немецком языке (экспорт – импорт). – М.:Издательская корпорация «Логос», 1996. – 224 с.

Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция: Учебно-справочное пособие. – 3-е изд., исправленное и дополненное. – М.: НВИ – ЧеРо, 1998. – 158 с.

Соснина В.А., Авраменко Д.Ю., Мясникова Г.В. Deutsche Aussenhandelskorrespondenz. – М.: Международные отношения, 1976. – 264 с.

Сушинский И.И. Право и коммерция: Русско-немецкие соответствия. Справочное пособие. – М.: ГИС, 1998. – 256 с.

Hering Axel, Matussek Magdalena Geschäftskommunikation. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. – 168 S.

Incoterms® Die Regeln der ICC zur Auslegung nationaler und internationaler Handelsklauseln. – ICC Deutschland, 2010. – 268 S.

100 Briefe Deutsch für Export und Import. – Berlin und München& Langenscheidt KG, 2001. – 160 S.

Geschäftlicher Schriftverkehr.-

Канів. Вид. "Склянка Часу\*Zeitglas", 2012.-272с.  
ISBN 978-966-2306-36-1

*Навчальний посібник*

Технічний редактор, упорядник, оригінал-макет О.В.Апальков

Обкладинка А.Леонтьєв та Є.Гордієнко

Здано до набору 07.07.2012. Підп. до друку 12.07.2012.

Гарнітура Courier New Cyrn, Times

Тираж 1000

Свідцтво про внесення до Державного реєстру видавців, виготовників і

розповсюджувачів видавничої продукції ДК № 3430 від 24.03.2009.

вул.Шевченка, 31/32, м.Канів,

Черкаської обл., 19002

тел. (04736)36805

E-mail:zeitglas@ck.ukrtel.net



**Олена Григорова.** Народилася в 1963 р. на Київщині.  
В 1986 р. закінчила факультет романо-германської філології  
Київського державного університету ім. Т.Г.Шевченка.  
Кандидат філологічних наук. Доцент.  
Публікації з 1998 р.



**Людмила Гарань.** Народилася в 1955 р. у м. Києві.  
В 1977 р. закінчила факультет романо-германської філології  
Київського державного університету ім. Т.Г.Шевченка.  
Старший викладач кафедри іноземних мов Інституту  
міжнародних відносин Київського національного університету  
імені Тараса Шевченка. Публікації з 1977 р.



**Лариса Салькова.** Народилася в 1971 р. у м. Києві.  
В 1993 р. закінчила Київський державний педагогічний  
інститут іноземних мов.  
Публікації з 1996 р.

ISBN 978-966-2306-36-1



9 789662 306361 >